

ABHANDLUNGEN FÜR DIE KUNDE DES MORGENLANDES

HERAUSGEGEBEN
VON DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT
BAND XLVIII, 3

PHONOLOGIE UND SCHRIFT DES NORDTHAI

VON
HARALD HUNDIUS



DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT

KOMMISSIONSVERLAG FRANZ STEINER STUTTGART
1990

ABHANDLUNGEN FÜR DIE KUNDE DES MORGENLANDES

Herausgegeben im Auftrag der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

ab Bd. XXXII,1 von H. R. ROEMER, ab Bd. XXXII,4 von H. WEHR,
ab Bd. XXXIV,2 von H. FRANKE, ab Bd. XXXVII,3 von A. SPITALER,
ab Bd. XL,3 von E. WAGNER

- Bd. XXXIV,1: *Die arabische Überlieferung der sog. Menandersentenzen.* Von MANFRED ULLMANN. 1961. VII, 90 S. 12,— DM
- Bd. XXXIV,2: *Gestalten aus der Zeit der chinesischen Hegemoniekämpfe.* Von ERICH HAENISCH. 1962. XV, 52 S. u. 1 Ausschlagtaf. 10,— DM
- Bd. XXXIV,3: *Studien zur Rekonstruktion des Lautstandes der südkaukasischen Grundsprache.* Von KARL-HORST SCHMIDT. 1962. XV, 160 S. 26,— DM
- Bd. XXXIV,4: *Nubische Texte im Dialekt der Kunūzi und der Dongolawi.* Hrsg. von GERTRUD VON MASSENBACH. 1962. XX, 246 S. 6 S. Jahrestitelei 40,— DM
- Bd. XXXV,1: *Landschaftsgeschichte von Pamphylien, Pisidien und Lykien im Spätmittelalter.* Von BARBARA H. FLEMMING. 1964. XII, 160 S., 2 Ktn. 36,— DM
- Bd. XXXV,2: *Damaszenisch-arabische Texte.* Hrsg. von ARIEL BLOCH und HEINZ GROTZFELD. Mit Übersetzung, Anmerkungen und Glossar. 1964. VIII, 215 S. 40,— DM
- Bd. XXXV,3: *Laut- und Formenlehre des Damaszenisch-Arabischen.* Von HEINZ GROTZFELD. 1964. XII, 134 S. 28,— DM
- Bd. XXXV,4: *Die Hypotaxe im Damaszenisch-Arabischen mit Vergleichen zur Hypotaxe im Klassisch-Arabischen.* Von ARIEL BLOCH. 1965. VI, 102 S. 24,— DM
- Bd. XXXVI,1: *Die schiitischen Derwischorden Persiens.* Von RICHARD GRAMLICH. Erster Teil: Die Affiliationen. 1965. X, 109 S. 28,— DM
- Bd. XXXVI,2-4: *Die schiitischen Derwischorden Persiens.* Von RICHARD GRAMLICH. Zweiter Teil: Glaube und Lehre. 1976. XII, 541 S. m. 1 Taf. 110,— DM
- Bd. XXXVII,1: *Supplement to O. Böhtlingk's Indische Sprüche.* Von LUDWIK STERNBACH. 1965. XXVI, 123 S. 28,— DM
- Bd. XXXVII,2: *Vāgbhaṭa's Aṣṭāṅgahrdayasaṃhitā.* The first five chapters of its Tibetan version. Hrsg. von CLAUS VOGEL. 1965. VIII, 298 S. 52,— DM
- Bd. XXXVII,3: *Türkische Lehnwörter im Tadschikischen.* Von GERHARD DOERFER. 1967. 101 S. 20,— DM
- Bd. XXXVII,4: *Die Ruderlieder – kāp hē ruō – in der Literatur Thailands.* Von KLAUS WENK. 1968. 179 S., 8 Abb. 32,— DM
- Bd. XXXVIII,1: *Tungusen und Ljao.* Von KARL H. MENGES. 1968. VIII, 60 S. und 1 Ausschlagtafel 18,— DM
- Bd. XXXVIII,2: *Heldensagen aus dem unteren Yangtse-Tal.* (Wu-Yüeh Ch'un-Ch'iu). Von WERNER EICHHORN. 1969. VI, 153 S. 30,— DM
- Bd. XXXVIII,3: *Altaramäische Grammatik der Inschriften des 10.-8. Jh. v. Chr.* Von RAINER DEGEN. 1969. XVIII, 144 S. 34,— DM
- Bd. XXXVIII,4: *Zum Untergang zweier Reiche.* Berichte von Augenzeugen aus den Jahren 1232-33 und 1368-70. Aus dem Chin. übers. von ERICH HAENISCH †. Hrsg. von PETER OLBRICHT. 1969. VIII, 58 S. und 9 Tafeln 20,— DM
- Bd. XXXIX,1: *Die Inschriften am Eingang des Grabes des „Tef-ib“ (Siut III).* Nach der Description de l'Égypte. Ein Wiederherstellungsversuch. Von ELMAR EDEL. 1970. VI, 35 S. und 3 Falttafeln, 10 Abb. 16,— DM
- Bd. XXXIX,2: *Das Gemein-Sino-Tibetische.* Von KAMIL SEDLÁČEK. 1970. VIII, 91 S. 24,— DM

RED
DM
RICH
DM
che.
DM
RUD
DM
ter.
DM
EINZ
5 S.
DM
ELD.
DM
e im
DM
Teil:
DM
eiter
DM
965.
DM
ion.
DM
01 S.
DM
NK.
DM
lag-
DM
Von
DM
NER
DM
232-
TER
DM
der
DEL.
DM
DM

PHONOLOGIE UND GRAMMATIK
DES NORDEN

von Dr. phil. h. c. h. RUDOLPH RUDOLPH

1907



PHONOLOGIE UND SCHRIFT
DES NORDTHAI

IM AUFLAGE DER DEUTSCHEN MÖRGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT
HERAUSGEGEBEN VON E. W. WAGNER

KL. III. 3

VON
HARALD HENNING



DEUTSCHE MÖRGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT

KOMMISSIONSVERLAG FRANZ STEINER ELZINGEN

1900

ABHANDLUNGEN
FÜR DIE KUNDE DES MORGENLANDES

IM AUFTRAGE DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT
HERAUSGEGEBEN VON EWALD WAGNER

XLVIII, 3

PHONOLOGIE UND SCHRIFT DES NORDTHAI

VON
HARALD HUNDIUS



DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT

KOMMISSIONSVERLAG FRANZ STEINER STUTTGART

1990

PHONOLOGIE UND SCHRIFT
FÜR DIE KUNDE DES MORGENLANDES
DES NORDTHAI
HARALD HUNDIUS

XLVIII, 3

361



CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Hundius, Harald:

Phonologie und Schrift des Nordthai / von Harald Hundius. Dt.
Morgenländ. Ges.

– Stuttgart: Steiner-Verl. Wiesbaden, 1990

(Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes; 48,3)

ISBN 3-515-04845-6

NE: GT

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikroverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft. © 1990 by Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, Sitz Stuttgart.

Gesamtherstellung: Imprimerie Orientaliste, Leuven

Printed in Belgium

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	7
Veränderung zur Transkription	7
<i>Im Andenken an Singkha Wannasai (1920-1980)</i>	
Einführung	9
1. Phonemsystem und Silbenstruktur	9
1.1. Phonemsystem	9
1.2. Silbenstruktur	10
1.2.1. Die phonetische Silbe	10
1.2.2. Die phonologische Silbe	11
1.2.3. Silbentypen und Silbentypen	11
2. Konsonanten	12
2.1. Phonemsystem	12
2.2. Phonetische Beschreibung der Konsonanten	13
2.3. Konsonantengruppen im Silbenaufbau	14
2.4. Bemerkungen zur phonologischen Interpretation der Konsonanten	14
2.4.1. Initiale Konsonanten	14
2.4.2. Finale Konsonanten	15
3. Vokale	16
3.1. Phonemsystem	16
3.2. Phonetische Beschreibung der Vokale	17
3.3. Initiale Vokale	18
3.4. Diphthonge und Triphthonge	18
3.4.1. Anstehende Diphthonge	18
3.4.2. Schließende Diphthonge und Triphthonge	19
3.5. Gleichzeitigkeit von Vokalen und Stimm- Konsonanten	19
3.6. Bemerkungen zur phonologischen Interpretation	20
3.6.1. Zur Vokalisierung	20
3.6.2. Phonemsystem der Längekontraste	21
3.6.3. Traditionen eines der Vokalpaare betreffende Vokalqualitätswechsel	21
3.6.4. Alternative phonologische Behandlung der Vokalqualitätswechsel	22
3.7. Zur Polysyllabie	22
3.7.1. Zur phonologischen Interpretation der Polysyllabie	22
3.7.2. Zur Morphologisierung der Silbenstruktur im Polysyllabie	23

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	XIII
Vorbemerkung zur Transkription	XV

A. PHONOLOGIE

Einleitung	3
1. Phoneminventar und Silbenstruktur	8
1.1. Phoneminventar	8
1.2. Silbenstruktur	8
1.2.1. Die phonetische Silbe	8
1.2.2. Die phonologische Silbe	9
1.2.3. Silbenklassen und Silbentypen	9
2. Konsonanten	10
2.1. Phonemtafel	10
2.2. Phonetische Beschreibung der Konsonanten	11
2.3. Konsonantengruppen im Silbenanlaut	17
2.4. Bemerkungen zur phonologischen Interpretation der Konsonanten	18
2.4.1. Initiale Konsonanten	18
2.4.2. Finale Konsonanten	19
3. Vokale	21
3.1. Phonemtafel	21
3.2. Phonetische Beschreibung der Vokale	21
3.2.1. Einfache Vokale	22
3.2.2. Diphthonge und Triphthonge	26
3.2.2.1. Zentrierende Diphthonge	27
3.2.2.2. Schließende Diphthonge und Triphthong	28
3.3. Distribution von Vokalen und finalen Konsonanten	31
3.4. Bemerkungen zur phonologischen Interpretation	32
3.4.1. Zur Vokallänge	33
3.4.1.1. Phonemstatus des Längenkontrasts	33
3.4.1.2. Tendenzen eines die Vokallänge betreffenden Wandlungsprozesses	33
3.4.1.3. Alternative phonologische Behandlung der Längendistinktion	34
3.4.2. Zur Polyphthongie	34
3.4.2.1. Zur phonologischen Interpretation der Polyphthonge	34
3.4.2.2. Zur Monophthongierung des Silbennukleus /ia/ zu /e(e)/ vor /-w/	35

4.	Toneme	36
4.1.	Das Tonemsystem	36
4.1.1.	Die tonalen Zitationsformen lebender Silben	37
4.1.2.	Phonologische Interpretation	39
4.1.3.	Die tonalen Zitationsformen toter Silben	40
4.1.4.	Phonologische Interpretation	41
4.1.5.	Schlußbemerkung	43
4.2.	Distribution der Toneme	43
4.2.1.	Lebende Silben	43
4.2.1.1.	Restriktionen für die Kookkurrenz der Toneme mit initialen Konsonanten	43
4.2.1.2.	Restriktionen für die Kookkurrenz der Toneme mit kurzen und langen Vokalen in geschlossenen Silben	44
4.2.1.2.1.	Distributionsmatrix: Toneme, Vokale und Endkonsonanten	45
4.2.1.2.2.	Erläuterungen zur Matrix	49
4.2.1.2.3.	Resümee und Schlußbetrachtung: Toneme und Vokalquantität	53
4.2.2.	Die Toneme toter Silben	55
4.2.2.1.	Restriktionen für die Kookkurrenz der Toneme /4 ⁻ , 1 ⁻ , 3 ⁻ , 2 ⁻ / mit initialen Konsonanten	55
4.2.2.2.	Restriktionen für die Kookkurrenz der Toneme /4 ⁻ , 1 ⁻ , 3 ⁻ , 2 ⁻ / mit Vokalen	56
4.2.2.3.	Restriktionen für die Kookkurrenz der Toneme /4 ⁻ , 1 ⁻ , 3 ⁻ , 2 ⁻ / mit finalen Konsonanten	56
4.3.	Bemerkungen zur phonologischen Interpretation	56
4.3.1.	Vokallänge	56
4.3.1.1.	Phonologischer Status des Quantitätskontrasts	56
4.3.1.2.	Zum Lautwandelsprozeß	58
4.3.2.	Zum Tonemsystem	58
4.3.2.1.	Alternative Interpretationen des Tonemsystems	58
4.3.2.2.	Die Toneme der toten Silben	61
4.4.	Diachronische Anmerkungen zum Tonemsystem	62
5.	Die Realisierung der Phoneme im Sprechkontinuum	65
5.1.	Lautmodifizierende Faktoren im Sprechkontinuum	66
5.2.	Beschreibung der Lautveränderungen im Sprechkontinuum	66
5.2.1.	Konsonanten	66
5.2.2.	Vokale	67
5.2.3.	Toneme	67
5.2.3.1.	Allotöne auf lebenden Silben in äußerungsfinaler Position	68
5.2.3.1.1.	Emphatisch betonte Silben	68
5.2.3.1.2.	Unbetonte Silben	69
5.2.3.2.	Allotöne lebender Silben in äußerungsmedialer Position	70
5.2.3.2.1.	Emphatisch betonte Silben	70
5.2.3.2.2.	Betonte Silben	70

5.2.3.2.3.	Unbetonte Silben	71
5.2.3.2.4.	Einfluß des Sprechtempos auf die tonale Realisierung der Silben im Kontinuum	71
5.2.3.3.	Übersichtstafel und Resümee	73
5.2.3.4.	Allotöne toter Silben in äußerungsmedialer Position	74
5.2.3.4.1.	Silbentypisch regelmäßige Formen	74
5.2.3.4.2.	Silbentypisch unregelmäßige Formen: Tonneutralisierung und Tonassimilierung	75
5.3.	Sonderformen	78
5.3.1.	Finale Satzpartikeln	78
5.3.2.	Enklitische und proklitische lebende Silben	80
5.3.3.	Aussprache von Konsonantengraphemen	80
6.	Betonung, Rhythmus und Satzintonation	80
6.1.	Betonung	81
6.1.1.	Phonetische Manifestation der Betonungskontraste	81
6.1.2.	Funktionen der Betonung	82
6.1.2.1.	Distinktiver Akzent	82
6.1.2.2.	Delimitativer Akzent	84
6.1.2.3.	Kontrastiver Akzent	86
6.1.2.4.	Emphatische Betonung	87
6.1.3.	Betonungsverändernde Faktoren im Satz	88
6.2.	Rhythmus	88
6.2.1.	Elemente des Rhythmus	88
6.2.1.1.	Phonologischer Status der Pausenelemente	91
6.2.1.2.	Rhythmus und syntaktische Gliederung	92
6.2.1.3.	Phonetische Realisierung der Pausenelemente	93
6.2.2.	Zur Struktur der Takte	93
6.2.2.1.	Primäre Formen	93
6.2.2.1.1.	Grundtypen	93
6.2.2.1.2.	Erweiterte Typen	94
6.2.2.2.	Sekundäre Formen	95
6.2.2.2.1.	Rhythmisch bedingte Takte	95
6.2.2.2.1.1.	Taktspaltung	95
6.2.2.2.1.2.	Taktverschmelzung	97
6.2.2.2.2.	Verschiebung von Taktgrenzen	98
6.2.2.2.3.	Taktverschmelzung durch hohes Sprechtempo	98
6.2.2.3.	Taktgliederung bei Komposita und polysyllabischen Lexemen	99
6.2.2.3.1.	Indigene Komposita	100
6.2.2.3.2.	Polysyllabische Lehnwörter	101
6.3.	Satzintonation	102
6.3.1.	Phonologisch relevante Satzintonation	103
6.3.1.1.	Zur Funktion	103
6.3.1.2.	Zur phonetischen Manifestation	104
6.3.1.3.	Satzintonation und rhythmisch-syntaktische Struktur	104

6.3.2.	Expressive Satzintonation	105
6.3.2.1.	Emotionell indifferente Satzintonation	105
6.3.2.2.	Intonation bei Satzemphase	107
6.4.	Finale Satzpartikeln	108
6.4.1.	Grammatisch relevante Satzpartikeln	108
6.4.2.	Expressive Satzpartikeln	109
6.4.2.1.	Funktion und Form	109
6.4.2.2.	Formale Variation und semantische Wertigkeit	110
6.4.2.3.	Fazit: Expressive Satzpartikeln als Träger von Satzintonation	112
6.4.2.4.	Zur phonologischen Interpretation und tonalen Kennzeichnung der expressiven Partikelvarianten	113
6.5.	Bemerkung zur Postulierung der „halboffenen“ Junktur	114

B. SCHRIFT UND transliteration

1.	Zeicheninventar der Nordthai-Schrift	119
1.1.	Historische Vorbemerkung	119
1.2.	Das Pāli-Alphabet	121
1.2.1.	Selbständige Vokal- und Konsonantenzeichen	122
1.2.2.	Die Schreibung nichtinitialer Vokale	124
1.2.3.	Die Schreibung von Konsonantenverbindungen	125
1.2.3.1.	Vorkommende Konsonantenverbindungen	125
1.2.3.2.	Ligaturschreibung	127
1.3.	Die Nordthai-Schrift	128
1.3.1.	Konsonantenzeichen	129
1.3.1.1.	Grundformen	129
1.3.1.2.	Ligaturzeichen	134
1.3.1.3.	Silbeninitiale Konsonantenverbindungen	135
1.3.1.4.	Erläuterungen zur Tabelle	140
1.3.2.	Vokalzeichen	142
1.3.2.1.	Vokaltabelle	142
1.3.2.2.	Erläuterungen zur Vokaltabelle	145
1.3.2.2.1.	Allgemeines	145
1.3.2.2.2.	Erläuterungen zu den Vokalzeichen	146
1.3.3.	Tonmarkierung in der Schrift	149
1.3.3.1.	Tonmarkierung bei lebenden Silben	149
1.3.3.2.	Tonmarkierung bei toten Silben	150
1.3.3.3.	Historische Konsonantenklassen	151
1.3.4.	Diakritika und Sonderschreibungen	154
1.3.4.1.	Vorbemerkung	154
1.3.4.2.	Sonderschreibungen und multifunktionaler Gebrauch von Diakritika	154
1.3.4.2.1.	Integrative Schreibung	154
1.3.4.2.2.	Positionswechsel von Zeichenelementen in silbenfinaler Position	156

1.3.4.2.3.	Positionswechsel bei Konsonantenzeichen in silbeninitialer Position	157
1.3.4.2.4.	Diakritika bei Konsonantenzeichen in silbeninitialer Position	157
1.3.4.2.5.	Diakritika zur Repräsentation silbenfinaler Konsonantenphoneme	158
1.3.4.2.6.	Sonderschreibungen zur Repräsentation von Vokalphonemen	159
2.	Die Repräsentation der Phoneme in der Schrift	161
2.1.	Vorbemerkung	161
2.2.	Das Zeicheninventar der Konsonanten und Vokale	161
2.2.1.	Zum Inhalt der Tabelle	161
2.2.2.	Die Tabelle	163
2.2.2.1.	Konsonanten	163
2.2.2.2.	Vokale	179
2.2.3.	Erläuterungen zur Tabelle	190
2.2.3.1.	Allgemeines	190
2.2.3.2.	Erläuterungen zu den Phonemrepräsentationen	190
2.2.3.2.1.	Konsonanten	190
2.2.3.2.2.	Erläuterungen zu den Vokalrepräsentationen	202
2.3.	Die Repräsentation der Toneme in der Schrift	213
3.	Transliterationssystem	216
3.1.	Prinzipien der Transliteration	216
3.1.1.	Konsonanten	216
3.1.2.	Vokale	217
3.1.3.	Toneme	219
3.2.	Tabelle der Transliterationssymbole	222
3.2.1.	Zum Inhalt der Tabelle	222
3.2.2.	Konsonanten	222
3.2.3.	Vokale	226
3.3.	Sonderschreibungen und suprasegmentelle Phänomene in der Transliteration	244
Anhang	. . . . .	246
Abkürzungen	. . . . .	248
Literaturverzeichnis	. . . . .	249
A. Handschriften	. . . . .	249
B. Sekundärliteratur	. . . . .	252
Supplement: Tafel mit Textbeispiel	. . . . .	261

VORWORT

Die vorliegende Arbeit ist aus einer längeren Auseinandersetzung mit Sprache und Literatur Nordthailands erwachsen. Diese begann in der Vorbereitungsphase des von der Deutschen Forschungsgemeinschaft unterstützten Vorhabens der „Dokumentarischen Erfassung literarischer Materialien in den Nordprovinzen Thailands“ im Frühjahr 1972 in Lamphun, als mich Singkha Wannasai (M.A. Hon.) in die Anfangsgründe dieses Faches einführte.

Mit dem ersten Entwurf der „Phonologie und Schrift“, zunächst konzipiert als Teil der Einleitung zur kritischen Ausgabe eines außerkanonischen Jātakas der Lan Na-Tradition, wurde begonnen im Sommer 1977 in Kiel, zu Anfang des ebenfalls von der DFG geförderten Projekts „Grundlagen zur Erschließung der Literatur Nordthailands“ (Leitung: Professor Dr. B. Kölver). Im Laufe des Arbeitens mit den Balasāṅkhyā-Jātaka-Handschriften, bei dem eine Vielfalt abweichender Schreibungen zutage trat, zeichnete sich bald die Notwendigkeit ab, der Frage des Verhältnisses zwischen Schrift und Lautsystem auf breiterer Datenbasis gründlicher nachzugehen. Nur so war eine Klärung der Frage zu erhoffen, wie es zu den Inkonsistenzen vor allem in der Vokalschreibung kommt und wie derartige Texte transliteriert werden können, ohne die in solchen unterschiedlichen Schreibungen zu vermutende sprach- und schriftgeschichtliche Evidenz von vornherein zu eliminieren.

Eine zusätzliche Datenerhebung in Nan und Lamphun im Oktober 1978 bot die Möglichkeit, eine Reihe von Hypothesen zur Satzphonetik und zur Prosodie, die sich im Lauf der Zeit herauskristallisiert hatten, auf ihre Haltbarkeit zu überprüfen. Auch diese Ergebnisse, wenngleich für die Entwicklung eines Transliterationssystems nicht von unmittelbarer Bedeutung, sind in die vorliegende Studie miteingeflossen. Die Ausführungen zur Satzintonation und besonders zu den finalen Satzpartikeln haben eher tastenden Charakter; es ist zu hoffen, daß sie bald durch systematisch angelegte Untersuchungen präzisiert werden können.

Die Niederschrift der „Phonologie und Schrift des Nordthai“ war fertiggestellt im Mai 1980. Anschließend wurden die Arbeiten am Balasāṅkhyā-Jātaka wiederaufgenommen und zu Ende geführt.

In der Folgezeit, insbesondere nach dem Beginn meiner Tätigkeit an der Universität Chiang Mai, an der der Deutsche Akademische Austauschdienst seit Mai 1983 eine Dozentur im Rahmen des M.A.-Programms „Lanna Language & Literature“ fördert, konnte die Darstellung der Nordthai-Schrift durch eine Anzahl wichtiger Daten ergänzt werden, die sich im Laufe der Kursvorbereitungen angesammelt hatten. Dabei bewährte sich einmal mehr das offene, auf Ergänzung und Erweiterung angelegte Transliterationssystem, in das durch Anhängen einer zusätzlichen Indexziffer beliebig viele weitere Allographe aufgenommen werden können. Darüber hinaus, so hoffe ich, wird die Darstellung der Phonologie und

Schrift für all diejenigen von Nutzen sein, die sich künftig in die Literatur dieser Region einarbeiten wollen.

Die hier vorgelegte Studie stellt demnach gewissermaßen als Zwischenergebnis des o.g. Forschungsprojekts die allgemeineren Vorarbeiten vor, auf denen die in Kürze nachfolgende Edition eines Ausschnitts aus dem Balasaṅkha-Jātaka fußt. Die hier entwickelten Prinzipien und Arbeitsinstrumente, wie das oben schon erwähnte Transliterationssystem, gelangen dort zur Anwendung.

* * *

Daß diese Arbeit entstehen und in der vorliegenden Gestalt zum Abschluß gebracht werden konnte, ist dem Interesse, dem Wohlwollen und der aktiven Unterstützung zahlreicher Personen und Institutionen zu verdanken.

Den Weg in ein neues Arbeitsgebiet, die Sprache und Kultur Nordthailands, ebneten insbesondere die Professoren O. Karow (Frankfurt), H. Bechert (Göttingen), H. Franke (München), F.-R. Hamm (†, Bonn), K.-L. Janert (Köln) sowie, nicht zuletzt, Dr. W. Treue (DFG, Bonn).

Erste Orientierungshilfen in Thailand verdanke ich Assoc. Prof. Prakhong Nimmanaheminda (Dept. of Thai, Faculty of Arts, Chulalongkorn University) und Professor Dr. Prasert Na Nagara (seinerzeit Staatssekretär im State University Bureau, Bangkok). Wertvolle Hinweise auf relevante Forschungsarbeiten einheimischer Thaiisten gab Assoc. Professor Dr. Theraphan L. Thongkum (Dept. of Linguistics, Chulalongkorn University).

Prof. Maenmas Chavalit, Director-General der Nationalbibliothek, Bangkok, sowie ihre Nachfolgerin, Prof. Kulasap Gesmankit, unterstützten die Arbeiten durch die Genehmigung, Handschriften einzusehen und eine Anzahl von Werken auf Mikrofilm aufzuzeichnen. Dem National Research Council of Thailand gebührt Dank für die Erteilung der Forschungsgenehmigung.

Größte Unterstützung wurde mir in Nordthailand selbst zuteil. Singkha Wannasai, mein Lehrer, Mitarbeiter und väterlicher Freund, brachte den gesamten Schatz seines Wissens in die gemeinsame Arbeit ein und stand mir in allen Stadien mit Rat und mit Tat zur Seite, bis er — wenige Monate nach der Fertigstellung des Manuskripts der „Phonologie und Schrift“ — im September 1980, im Alter von sechzig Jahren, überraschend verstarb. Seinem Andenken ist dieses Buch gewidmet.

Für Hinweise auf bedeutende Palmblatthandschriften danke ich Acharn Bali Buddharaksa vom Social Research Institute der Universität Chiang Mai, sowie dessen Direktor, Dr. M. L. Bhansoon Ladavalya, der die Genehmigung zur Anfertigung von Mikrofilmkopien verschiedener Manuskripte erteilte.

Zu danken habe ich auch Professor Manee Phayomyong (Faculty of Education, Universität Chiang Mai), der eine Anzahl besonders wertvoller Literaturmanuskripte aus seiner Privatbibliothek für die Mikroverfilmung zur Verfügung stellte.

Professor Dr. Udom Roongruangsri, Nachfolger von Singkha Wannasai als Dozent für Sprache und Literatur Nordthailands am Department of Thai, Faculty of Humanities, Universität Chiang Mai, half bei der Überprüfung

einiger Beispiele im Teil „Phonologie“. Nicht zu vergessen sind ferner die in der Provinz Nan beheimateten Nordthai-Sprecher, die mit bewundernswerter Geduld die Reihen der Testitems und Satzbeispiele — meist in mehrfacher Wiederholung — auf Tonband sprachen und weitere Informationen dazugaben: Phra Khru Prakat Tham Sophon, Phra Palat Khantha, Nai Somcit Pan-In sowie Nai Toeng Pan-Tha.

Dank sagen möchte ich an dieser Stelle auch noch einmal den Mönchen, Novizen und den Gemeindemitgliedern der gut achtzig Klöster in den Nordprovinzen Thailands, die bereitwillig Zugang zu den Handschriftenbeständen ihrer Tempelbibliotheken gewährten und nicht selten beim Sichten und Ordnen mithalfen.

Bei der Menge des Materials, der Vielfalt der Probleme und der Komplexität des Untersuchungsgegenstands aber hätte diese Arbeit nicht in die vorliegende Gestalt gerinnen können ohne das stimulierende Interesse, die mannigfaltigen Anregungen und die Denkipulse, mit denen Herr Professor Dr. Bernhard Kölver die Arbeiten von Anfang an bereicherte und behutsam lenkend bis zu ihrer Fertigstellung begleitete. Dafür möchte ich ihm auch an dieser Stelle meinen Dank aussprechen.

Professor Dr. O. von Hinüber (Freiburg) bin ich für eine Durchsicht der das Pāli betreffenden Passagen verbunden. Frau E. Ulbrich (Kiel) fertigte mit großer Sorgfalt die Reinschrift des Manuskriptes an. — Frl. Chuanphis Lilit (Chiang Mai) wie auch Frl. Ubolphan Wannasai (Lamphun) halfen bei der Vorbereitung des Druckmanuskriptes. Phaithun Phomwichit schrieb die Nordthai-Zeichen.

Für die fortgesetzte Unterstützung dieser Arbeit sowie die Bereitstellung einer Druckbeihilfe gilt mein besonderer Dank der Deutschen Forschungsgemeinschaft. Der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft bin ich für die Aufnahme der Studie in die Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes zu Dank verpflichtet. Dank gebührt schließlich dem Franz Steiner Verlag, Stuttgart, sowie der Druckerei Orientaliste, Winksele, für die Sorgfalt bei der Drucklegung.

Nicht zuletzt danke ich meiner Frau, die das Werden dieser Arbeit in allen Phasen gefördert hat.

Chiang Mai,
im Juni 1989

Harald Hundius

VORBEMERKUNG ZUR TRANSKRIPTION

Die in dieser Arbeit verwendete phonematische Umschrift lehnt sich eng an das von Mary R. HAAS (1942/1964) für das Siamesische (Standard-Thai) eingeführte System an, das von EGEROD (1957a) sowie HAAS (1958) auf das Nordthai übertragen und an die Besonderheiten dieser Sprache angepaßt wurde. Entsprechend der hier dargestellten phonologischen Interpretation wird statt

/-b, -d, -g/ stets /-p, -t, -k/ notiert. Zur Schreibung des hinteren, ungerundeten [u, u:] wird /u, uu/, für den Diphthong [ua] entsprechend /ua/ verwendet (anstatt /y, yy, ya/ bei HAAS, EGEROD u.a.).

Anstelle der bei Texttranskriptionen benutzten Tonemzeichen /(unmarkiert)/, /^ˆ/, /[˘]/, /[˙]/, /[˚]/ werden im Textteil der „Phonologie“ (Teil A) zumeist die Ziffern /1, 2, 3, 4, 5, 6/ benutzt.

In Übereinstimmung mit der hier vorgeschlagenen phonologischen Interpretation werden die auf kurzvokalischen „toten“ Silben erscheinenden Töne den Tonemen /1/ und /4/ zugeordnet (entgegen der Zuordnung zu /6/ und /5/, wie sie HAAS, EGEROD u.a. vornehmen). Näheres hierzu siehe Abschnitt 4.1.4., unten, S. 41 ff.

Thailändische Eigennamen werden nach dem sogenannten „General System“ wiedergegeben (s. Journal of the Thailand Society, d.i. Journal of the Siam Society, Bd. XXXIII [1941], S. 49 ff.), wobei Vokallänge und Toneme nicht angezeigt sind. Um die Identifizierung auch der Eigennamen zu erleichtern, sind im Literaturverzeichnis phonematische Transkriptionen hinzugefügt.

In einigen Fällen wird die von den Namensträgern selbst gebrauchte oder allgemein gebräuchliche romanisierte Namensschreibung übernommen und im Literaturverzeichnis, sofern es hilfreich erscheint, ebenfalls in Phonemumschrift beigegeben.

10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

... (faint text) ...

... (faint text) ...

... (faint text) ...

... (faint text) ...

... (faint text) ...

... (faint text) ...

... (faint text) ...

... (faint text) ...

... (faint text) ...

... (faint text) ...

... (faint text) ...

... (faint text) ...

... (faint text) ...

EINLEITUNG

Das Nordthai, auch Yuan, Kammüang (Khammüang) oder Lan Na-Thai genannt, wird in den acht nördlichsten Provinzen Thailands — Chiang Mai, Lamphun, Lampang, Phayao, Phrae, Nan, Chiang Rai, Mae Hong Son — sowie in Teilen der Provinzen Tak, Uttaradit, Kamphaeng Phet und in Enklaven der östlichen Shan-Staaten Birmas und Nordwest-Laos' von insgesamt etwa 4 Millionen Sprechern gesprochen.¹ Zusammen mit Khün, das in der Provinz Kengtung in den östlichen Shan-Staaten Birmas, sowie Lü, das in dem als Sipsongpanna bekannten Gebiet in Yünnan gesprochen wird, bildet es eine eng verbundene Untergruppe innerhalb des südwestlichen Zweigs der Tai-Sprachenfamilie.²

Wie die anderen Tai-Sprachen besitzt auch das Nordthai eine genuin monosyllabische, wurzelisolierende Struktur mit einem vollentwickelten phonematisch wirksamen Tonsystem. Obwohl die Sprache durch die Berührung mit polysyllabischen Idiomen wie dem Mon, Khmer, dem Birmanischen, vor allem aber mit Sanskrit und Pāli eine Vielzahl mehrsilbiger Wörter aufgenommen hat, ist das monosyllabische Wort die elementare Struktureinheit.³

Das Yuan umfaßt eine Vielzahl von lokalen Dialekten und Mundarten. Bei manchen Verschiedenheiten ist die sprachliche Homogenität jedoch sehr stark. Nordthai-Sprecher empfinden sich über lokale Mundartendifferenzen hinweg als eigenständige Sprachgemeinschaft, die eindeutig abgegrenzt ist gegen benachbarte — und in kleineren Gruppen auch innerhalb der acht nördlichsten Provinzen Thailands siedelnde — Tai-Völker wie die Shan, Tai Mao, Lü, Khün, Lao und Siamesen.

Ein wesentlicher Verstärkungsfaktor für das in der gemeinsamen Sprache wurzelnde Identitätsbewußtsein ist zweifelsohne die reiche, in einer eigenständigen Schrift überlieferte Literaturtradition. In zehntausenden von Abschriften in den Bibliotheken der über 3.000 Klöster des Nordens, den traditionellen Stätten der Bildung, verwahrt, umfassen diese Handschriften alle Themenbereiche der überkommenen Gelehrsamkeit — von Traktaten über Meditations-technik, Historiographie, Medizin, Astrologie und Mythologie bis hin zu

¹ Nach dem offiziellen Zensus von 1970 betrug die Einwohnerzahl der acht o.g. Nordprovinzen Thailands 3.823.000 (nach FILBECK, 1973: 345). Auch in Zentralthailand, so in den Provinzen Ratburi und Saraburi, gibt es Yuan-sprechende Dorfgemeinschaften, deren Vorfahren unter Rama I. (reg. 1782-1809) von Chiang Saen nach Siam verschleppt wurden.

² Zur Klassifizierung der Tai-Sprachen vgl. LI (1959: 15-21); eine in einigen Punkten abweichende Gruppierung wird vorgeschlagen in: CHAMBERLAIN (1975). EGEROD (1961: 49) faßt Yuan, Khün und Lü als „Schwestersprachen“ unter der Bezeichnung „Northern Thai“ zusammen.

³ ROFFE (1946: 292) setzt es daher im Laotischen in Anlehnung an die Auffassungen PIKE's gleich mit der grammatischen Einheit Morphem.

buddhistischen Lehrwerken, religiös inspirierter Erzählliteratur und Dichtung.⁴

Ist auch die Geltung dieser Literatur durch die Auswirkungen der unter König Chulalongkorn (r. 1868-1910) eingeleiteten Verwaltungsreformen, und speziell die zu Beginn dieses Jh. verfügte Zentralisierung der Mönchsausbildung und die damit einhergehende Beschränkung auf zentralthailändische Lehrwerke gemindert, so finden nordthaisprachige Manuskripte doch weiterhin noch Verwendung als Predigttexte. Denken und Vorstellungen der älteren Generation sind — so darf man vermuten — noch weitgehend durch die Inhalte dieser Literatur geprägt.

Konkurrenz erwächst der literarischen Tradition von Lan Na indes auch durch die Ausbreitung von Fernsehen, Rundfunk und hauptstädtischer Presse. Eine weitere Folge dieser Entwicklung ist die Überlagerung bzw. Vermischung des Nordthai mit zentralthailändischen Sprachelementen. Besonders deutlich ist diese Tendenz bei Angehörigen der jüngeren Generation, die im alltäglichen Umgang, etwa am Arbeitsplatz, oft nurmehr mundartlich gefärbtes Bangkok-Thai sprechen. Wer heute unverfälschtes Nordthai hören will, muß schon auf das Land, in abgelegene Gebiete gehen. Aufgrund des Zusammenwirkens dieser Tendenzen droht das Nordthai zu einem bloßen Dialekt abzusinken. Nur vereinzelt sind Angehörige der jüngeren Generation noch der Schrift kundig. Durch die Verbreitung von kontaminierten Nordthai-Texten in siamesischer Umschrift, mit einer halb historisch, halb phonetisch orientierten Orthographie fällt es heute auch gebildeten Nordthailändern häufig schwer, eine klare Unterscheidung zwischen den beiden Sprachen zu treffen. Eine allgemeine Sprachverwirrung kündigt sich an.⁵

Doch es gibt auch hoffnungsvolle Anzeichen eines wachsenden Erkennens solcher Gefahren. Universitäten und Lehrerhochschulen des Nordens setzen sich ebenso wie die von den Provinzverwaltungen geförderten Zentren zur Pflege

⁴ Umfang und Vielfalt der nordthailändischen Literaturüberlieferung sind erst in jüngerer Zeit bekannt geworden. Eine Mikrofilm-Dokumentation, die mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft (Projekt: „Dokumentarische Erfassung literarischer Materialien in den Nordprovinzen Thailands“) in den Jahren 1972-1974 in der Region erstellt wurde, umfaßt mehr als 1.000 Titel sowie zahlreiche Parallelabschriften, darunter zahlreiche unerschlossene Texte zur Geschichte und Gesellschaft, Mythologie, Astrologie, Medizin uvm. (s. HUNDIUS 1976). Das Social Research Institute der Universität Chiang Mai setzt die dokumentarische Erfassung nordthailändischer Literatur seit 1978 fort; ebenso, seit 1987, dem Inaugurationsjahr des aus Mitteln des Auswärtigen Amts unterstützten Kulturhilfeprojekts zur „Erhaltung nordthailändischer Handschriften“, das „Center for the Promotion of Arts and Culture“ unter der Leitung von Dr. M. R. Rujaya Abhakorn.

⁵ Diese Situation beschäftigt in zunehmendem Maße nun auch Bangkokere Massenmedien, wie ein kürzlich erschienener Artikel der angesehenen Tageszeitung Siamrath deutlich macht. Darin weist M.R. Kukrit Pramoj, Literat, Historiker und ehemaliger Ministerpräsident Thailands, unter Anführung von Beispielen aus einem folkloristisch getönten „Nordthai“-Schlagertext auf den Sprachmischmasch von Nord- und Bangkok-Thai in diesem Lied hin. Bezeichnenderweise unterlaufen dem Autor, einem in Zentralthailand aufgewachsenen Liebhaber regionaler Sprachen, seinerseits Fehlgriffe in seinen Ausführungen zu „korrektem“ Nordthai. Vgl. Siamrath v. 1.2.1986, S. 7.

und Erhaltung regionaler Kultur verstärkt und mit vereinten Kräften für die Bewahrung des kulturellen Erbes ein. Auch Vereine auf lokaler Ebene, Jugendverbände und Clubs nehmen sich vermehrt dieser Aufgaben an.

Auch die hier vorgelegte Arbeit möchte einen Beitrag dazu leisten, die Kenntnis von Sprache, Schrift und Literatur der Lan Na-Region am Leben zu erhalten. Die nachstehende „Phonologie des Nordthai“ (Teil A) soll zusammen mit der Darstellung des Schriftsystems, die in die Entwicklung eines funktionalen Transliterationssystems einmündet (Teil B), nicht allein die Basis für die kritische Ausgabe eines nordthailändischen Jātakas schaffen, sondern zugleich als Grundlage und Hilfsmittel dienen für zukünftige sprach- und literaturwissenschaftliche, philologische und historische Arbeiten über diese Region.

Daß das in der vorliegenden Arbeit Dargestellte den Rahmen eines Einleitungskapitels zu einer Textedition sprengt, ist Ausdruck des gegenwärtigen Forschungsstands ebenso wie des Mangels an praktischen Hilfsmitteln zum Studium des Nordthai und zum Lesen der bis heute fast ausschließlich in Form von Handschriften zugänglichen Lan Na-Literatur.

Den besten Zugang bieten bislang eine Anzahl in siamesischer Sprache und Schrift abgefaßter Einführungen in die Nordthai-Schrift, die von thailändischen Gelehrten in Anlehnung an traditionelle Lehrwerke, wie sie früher in den Klöstern der Region Verwendung fanden, für den Unterricht an den Universitäten entwickelt wurden.

Ihr Aufbau orientiert sich an dem letztlich aus indischer Lehrtradition stammenden Anordnungsschema. Gemeinsam ist allen, daß jeweils nur eine, implizit als Regelform gesetzte Schreibung für Konsonanten und Vokale gegeben wird; die Vielfalt der in den Handschriften verbreiteten Schreibvarianten bleibt unerwähnt. Die Lektionen führen bereits in einem sehr frühen Stadium zur Lektüre von Texten. Sie bieten keinen systematischen Zugang zu Sprache und Schrift.⁶

Für englischsprachige Studierende gibt es zwei nützliche Hilfsmittel: Herbert C. PURNELL's „Colorful Colloquial“ mit dem dazugehörigen Glossar sowie Richard DAVIS' kurzgefaßter „Northern Thai Reader“. Während sich das erstgenannte Werk auf die gesprochene Sprache beschränkt, gibt das zweite eine an thailändischen Vorbildern orientierte Einführung in die Anfangsgründe der Schrift.⁷ Auch für diese gilt, daß keine Schreibvarianten erwähnt sind, so daß der noch ungeübte Anfänger, der an die Lektüre von Handschriften herangeht, ohne ständiges Zurateziehen eines Sachkenners nicht allzu weit vorankommen dürfte.

Den heute vorliegenden sprachwissenschaftlich fundierten Arbeiten über die Phonologie des Nordthai — eingeschlossen auch eine thaisprachige Pionier-

⁶ PHAYOMYONG (1968, 1983), WANNASAI (1975a + b), ROONGRUANGSRI (1981); nähere Angaben finden sich im Literaturverzeichnis.

⁷ Herbert C. PURNELL: A Colorful Colloquial, (Overseas Missionary Fellowship, Chiangmai), Chiang Mai 1962 sowie DERS.: A Short Northern Thai-English Dictionary (Tai Yuan); (s.o.) Chiang Mai 1963; DAVIS, Richard: A Northern Thai Reader (The Siam Society, Bangkok), Bangkok 1970.

studie über den Dialekt von Chiang Mai⁸ — ist gemeinsam, daß sich die Beschreibungen auf die segmentellen Phoneme sowie die Töne bei isolierter Aussprache der Silben beschränken, wobei die Tonbeschreibungen verschiedener Autoren zu gleichen Dialekten z.Tl. erheblich variieren.⁹

So ist die Feststellung gerechtfertigt, daß das Nordthai, ungeachtet seiner sprachgeschichtlichen wie kulturellen Bedeutung, von dem bemerkenswerten Aufschwung der Tai-Linguistik der letzten zwei Jahrzehnte, wie er sich in der Zahl der Monographien und Aufsätze, insbesondere in den Bereichen der Phonetik und Phonologie des Standard-Thai dokumentiert,¹⁰ bislang kaum berührt worden ist.

Konfrontiert mit Widersprüchen und Ungereimtheiten zwischen der beobachteten und übrigens auch in Tonbandaufzeichnungen dokumentierten Sprachwirklichkeit und der verfügbaren Fachliteratur, entwickelte die vorliegende Studie ihre eigene Dynamik.

Bei einer Beschränkung auf die segmentellen Phoneme und Toneme in isolierter Position hätten zentrale Probleme — etwa das Vorkommen steigender und fallender Realisationen bei ein und demselben Tonem — ungeklärt bleiben müssen. Eine Einbeziehung der Ebenen der Phonotaktik, der Satzphonetik und der Prosodie hingegen versprach die Möglichkeit, Stellungs- bzw. Umgebungsfaktoren zu identifizieren, welche die Realisierung bestimmter Vokale und Toneme auf systematische Weise beeinflussen.

Die Komplexität der sich nach und nach abzeichnenden Zusammenhänge ließ es dann geraten erscheinen, die wichtigsten der im Laufe der Arbeit entwickelten Hypothesen einer empirischen Überprüfung anhand zusätzlicher, gezielt erhobener Daten zu unterziehen.

So wurde während eines einmonatigen Forschungsaufenthaltes im Herbst 1978 eine größere Anzahl von Wort- und Satzbeispielen zusammengestellt und einheimischen Sprechern der Provinzen Lamphun und Nan zur Realisation vorgelegt.¹¹ Die Befragungen wurden einschließlich der in den Pausen geführten

⁸ Benchawan SUNDARAGUL: The Phonemes of the Chiang Mai Dialect. Unpublished M.A. thesis (Chulalongkorn University), Bangkok, B.E. 2505 (A.D. 1962). (in Thai).

⁹ Siehe Anm. 11 zu Kapitel 4, unten, S. 41.

¹⁰ Einen Überblick über den gegenwärtigen Forschungsstand gibt RISCHEL (1984). Dort findet sich auch eine gute Bibliographie, in die thailändische Arbeiten mitaufgenommen sind.

¹¹ Die Namen der sämtlich in Nan gebürtigen Informanten — zwei Mönche und zwei ehemalige Mönche — denen ich auch an dieser Stelle noch einmal meinen Dank aussprechen möchte, lauten:

1. Phra Khru Prakat Tham Sophon (Guṇadhāro), Abt des Wat Chang Kham (NT: wāt cáaj kām), Amphoe Muang, Nan (Jhg. 1932);
2. Phra Palat Khantha (NT: phā? palat kanthaa), Abt des Wat Aranyawat (wāt ?alanṇaawāat), Amphoe Muang, Nan (Jhg. 1932);
3. Nai Somcit Pan-In (NT: naaj sōmcit pān-?in), Ban Chae Haeng, (NT: bāan cēē hēē), Nong Tau, Muu 3, Muang Tuet (nōṅ taw, mùu sām, mūaṅ tūt), Amphoe Muang, Nan;
4. Nai Toeng Pan-Tha (NT: naaj tōēṅ pān-thaa), aus demselben Dorf wie Nai Somcit.

okkasionellen Dialoge und Gespräche auf Tonband aufgezeichnet und für die vorliegende Studie mit ausgewertet.¹²

Für die Wahl des Dialektes von Nan zum Gegenstand der phonologischen Beschreibung waren zwei Gründe ausschlaggebend. Zum einen hatte sich herausgestellt, daß die aus dieser Provinz stammende der acht zur Edition herangezogenen Balasaṅkha-Handschriften die bei weitem beste hinsichtlich Text-zuverlässigkeit und Orthographie war. Da anzunehmen war, daß es Beziehungen geben mußte zwischen den auch in dieser Handschrift sich häufenden Inkonsistenzen bestimmter Vokalschreibungen und den Lautverhältnissen in der heute gesprochenen Sprache, lag es nahe, den Dialekt dieser Provinz in den Mittelpunkt der Darstellung zu rücken.

Ein zweiter Umstand kam hinzu. Die Provinz Nan, Sitz eines der bedeutendsten historischen Fürstentümer der Region, ist als eine der abgelegenen, wirtschaftlich und verkehrstechnisch weniger erschlossenen Gebiete Nord-thailands bekannt. Es war also zu erhoffen, hier eine noch relativ unvermischte Sprachform vorzufinden — Erwartungen, die sich übrigens weitgehend erfüllt haben.

Abschließend seien an dieser Stelle zwei Ergebnisse der Spracherhebungen vorweggenommen. Erstens bestätigen die in der Provinz Nan festgestellten Befunde die auch für Lamphun geltende Tatsache, daß sich in der schriftlichen Überlieferung so gut wie keine Subdialekt-Einflüsse auffinden lassen. Dies bestätigt den Eindruck, wonach die Literaturtradition von Lan Na, wie allgemein angenommen, eine der gesamten Region gemeinsame, integrativ-übergreifende Tradition darstellt.

Zweitens scheinen Vergleiche mit anderen, dem Nordthai verwandten Sprachen darauf hinzudeuten, daß die am Dialekt von Nan gewonnenen Einsichten in das Zusammenspiel silbentonaler und prosodischer Distinktionsmittel nicht nur für diesen Yuan-Dialekt, sondern auch für andere Dialekte und Tai-Sprachen, wie z.B. auch das Standard-Thai, Gültigkeit besitzen.

¹² Kopien der Tonbänder können Interessenten auf Wunsch zur Verfügung gestellt werden: H. Hundius, Dept. of Thai, Faculty of Humanities, Chiang Mai University, Chiang Mai 50002, Thailand.

1. PHONEMINVENTAR UND SILBENSTRUKTUR

1.1. PHONEMINVENTAR

Das Phoneminventar des Dialekts von Nan umfaßt 20 Konsonanten:

/b, d, p, t, c, k, ʔ, ph, th, kh, f, s, h, w, j, m, n, ñ, ŋ, l/,

21 Vokale:

/i, ii, ia, u, uu, ua, u, uu, ua, e, ee, ə, əə, o, oo, ε, εε, a, aa, ɔ, ɔɔ/,

6 Töne: /1, 2, 3, 4, 5, 6/.

Dazu kommen auf Satzebene:

1 distinktiver Akzent: / ' /, sowie

5 Pausenphoneme:

1. Geschlossene Junktur: /⊂/

2. Halboffene Junktur: /|/

3. Offene Junktur: /+/

4. Zäsur: /||/

5. Pause: /#/.

NB.: In einigen Regionen ist das Inventar der Konsonanten und Vokale um je ein Phonem reduziert. Näheres s.u., Kap. 2, Anm. 5, S. 13 sowie Kap. 3, Anm. 10, S. 27.

1.2. SILBENSTRUKTUR

Zwecks konsequenter Differenzierung zwischen den Beschreibungsebenen der Phonetik und der Phonologie wird im folgenden auch zwischen phonetischer und phonologischer Silbe von vornherein unterschieden.

1.2.1. Die phonetische Silbe

Die isoliert ausgesprochene phonetische Silbe des Yuan besteht aus vier Elementen, die hier als *Anlaut*, *Nukleus*, *Tonhöhe* und *Endlaut* bezeichnet werden. Die Position des Anlauts wird stets durch einen *Kontoid*, die des Nukleus durch einen stimmhaften *Vokoid*, diejenige der Tonhöhe durch einen mit jeder Silbe fest verbundenen *Ton* eingenommen.¹ Die Position des Endlauts kann von einem

¹ Mit PIKE werden zur Benennung der rein phonetisch definierten Lauteinheiten die Bezeichnungen Kontoide, Vokoide und Töne verwendet. Vokoide sind „orale, nicht-

Kontoid oder einem Vokoid eingenommen werden. Ist die Dauer des Nukleus lang, braucht die Position des Endlauts nicht besetzt zu werden, ist sie kurz, muß die Silbe obligatorisch durch einen Kontoid oder einen Vokoid geschlossen werden.

Der Aufbau der phonetischen Silbe läßt sich wie folgt veranschaulichen:

Tonhöhe: + Töne		
Anlaut: + Kontoide	Nukleus: + Vokoide	Endlaut: ± Kontoide oder Vokoide

Struktur der phonetischen Silbe

1.2.2. Die phonologische Silbe

Den phonetischen Einheiten der Kontoide, Vokoide und Töne entsprechen auf phonologischer Ebene die Einheiten der Konsonanten, Vokale und Ton-Phoneme (Toneme).² Diese Phoneme können nach bestimmten Regeln, die im Rahmen der Phonologie zu beschreiben sind, die Positionen des Silbenanlauts, des Nukleus, des Endlauts sowie der Tonhöhe ausfüllen.

Die Struktur der phonologischen Silbe des Yuan läßt sich wie folgt darstellen:

+ Tonem		
+ (initialer) Konsonant	+ Vokal	± (finaler) Konsonant

Struktur der phonologischen Silbe

Die Silbe ist nach außen durch intersyllabische Junktoren deutlich abgegrenzt.³ Die phonematischen Töne, die jede einzelne Silbe überspannen, verstärken als wesentlicher Integrationsfaktor den perzeptionellen Zusammenhalt der Silbe, deren segmentelle Phoneme der Konsonanten und Vokale durch intrasyllabische Junktoren eng miteinander verknüpft sind.⁴

1.2.3. Silbenklassen und Silbentypen

Für Tonemanalyse und Satzphonetik ist die Unterscheidung zweier Silbenklassen wichtig, für die die traditionelle siamesische Grammatik die Bezeichnungen /kham

laterale Resonanten“, Kontoide alle anderen segmentellen Sprachlaute. Vgl. PIKE (1943: 78, 143; 1948: 3 f.). S. auch KOHLER (1977: 67 ff.).

² Diese von PIKE vorgeschlagene Bezeichnung wird im folgenden für die Ton-Phoneme verwendet.

³ Näheres s.u., 6.2., S. 88 ff.

⁴ Li's Charakterisierung der Silbe im Siamesischen trifft in gleichem Maße auf das Yuan zu. Vgl. LI (1977: 6 f.).

pen/, „lebende Silbe“ und /kham taaj/, „tote Silbe“ eingeführt hat. Lebende Silben lauten aus auf langen Vokal oder auf /m, n, ŋ; w, j/, tote Silben lauten aus mit einem abrupt endenden Verschlusslaut, /p, t, k, ʔ/. Silben, die auf langen Vokal auslauten, werden als „offene“, alle anderen als „geschlossene“ Silben bezeichnet. Fünf Haupttypen von Silben sind zu unterscheiden.

3 Typen lebender Silben:

- I. K + V + K_n + Tonem /naŋ³/ „sitzen“
 II. K + VV + K_n + Tonem /baan⁴/ „Haus“
 III. K + VV + Tonem /mũu¹/ „Hand“

V = kurzer Vokal

VV = langer Vokal einschließlich zentrierender Diphthong

K_n = nasaler Resonant oder Halbvokal

Eine hochgestellte Ziffer hinter der Silbe bezeichnet das Tonem.

2 Typen toter Silben:

- IV. K + V + K_p + Tonem /pet¹/ „Ente“
 V. K + VV + K_p + Tonem /kəət²/ „geboren werden“

K_p = Plosiv (Verschlusslaut); nur bei Typ IV: einschließlich /-ʔ/.

2. KONSONANTEN

2.1. PHONEMTAFEL

Die folgende Tafel gibt einen Überblick über die Konsonanten nach ihren Artikulationsmerkmalen. Alle zwanzig Phoneme kommen in silbeninitialer Position vor. Die mit einem - versehenen erscheinen ausschließlich im Silbenanlaut, die übrigen können auch in silbenfinaler Position stehen.

Phonemtafel: Konsonanten

	Labiale	Alveolare	Alveolo-Palatale	Velare	Glottale
Verschlusslaute	b- p ph-	d- t th-	c-	k kh-	ʔ
Frikative	f- ¹	s-			h-
Friktionslose Dauerlaute (Halbvokale)	w		j		
Nasale	m	n	ñ-	ŋ	
Laterale		l-			

¹ In einigen Regionen ist /f-/ durch /ph-/ ersetzt. Näheres s.u. Anm. 5, S. 13.

2.2. PHONETISCHE BESCHREIBUNG DER KONSONANTEN²

- /b/: [b] voll stimmhafter bilabialer Verschlußlaut. Bei sorgfältiger Aussprache geht dem oralen Plosiv gewöhnlich ein schwacher glottaler Verschluß voraus. Dieser Laut erscheint nur in silbeninitialer Position.
 /baa²/ „Schulter“
 /bua¹/ „Lotus“
 /bok¹/ „hacken“
- /d/: [d] voll stimmhafter apiko-alveolarer Verschlußlaut. Im übrigen gilt das oben zu /b/ Gesagte.
 /dɔɔj¹/ „Berg“
 /duan²/ „eilig sein“
 /dək¹/ „spätabends“
- /p/: [p] stimmloser unaspirierter bilabialer Verschlußlaut, der bei sorgfältiger Aussprache stets von gleichzeitigem Glottisverschluß begleitet ist.
 /paa⁶/ „Fisch“
 /pɛɛŋ⁶/ „bauen“
 /pan¹/ „tausend“
 Dieser Laut erscheint in silbeninitialer Position.
- [p^o] in silbenfinaler Stellung ist der Verschluß ungesprengt.
 /dip¹/ „roh sein“
 /biip²/ „drücken, massieren“
 /ʔaap²/ „baden“
- [p^m] Besonders unter Emphase hat der silbenschießende Kon-
 toid mitunter eine stimmlose homorganische nasale Plosion
 (nur bei äußerungsfinaler Stellung der Silbe).
 /bo² ʔlap^{1/3}/ „(Nein,) schläft *nicht*!“
- /t/: [t] stimmloser unaspirierter dental-alveolarer (apikaler) Ver-
 schlußlaut, der bei sorgfältiger Aussprache stets von gleich-
 zeitigem schwachen Glottisverschluß begleitet ist. Dieser
 Laut erscheint in silbeninitialer Position.
 /taa⁶/ „Auge“
 /tɔɔŋ⁵/ „Bauch“
 /tap¹/ „Leber“

² Für einzelne Konsonanten sind auch Allophon-Varianten mitaufgeführt, die nur in verbundener Rede vorkommen. Eine allgemeine Darstellung der Lautveränderungen im Sprechkontinuum wird in Kapitel 5 gegeben. Zu den Konsonanten s. 5.2.1., S. 66 f.

³ Das Symbol ʔ vor einer Silbe dient zur Kennzeichnung emphatischer Betonung.

- [t^o] in silbenfinaler Stellung ist der Verschluß ungesprengt.
 /pəat²/ „öffnen“
 /duat²/ „sieden“
 /ʔit¹/ „erschöpft sein“
- [t^o] besonders unter Emphase hat der silbenschießende Kontoid mitunter eine stimmlose homorganische nasale Plosion (nur bei äußerungsfinaler Stellung der Silbe).
 /bo² ʔphet¹/ „(Nein,) nicht scharf!“
- /c/: [tɕ] stimmlose unaspirierte alveolopalatale Affrikata. Auch dieser Plosiv ist bei sorgfältigem Sprechen von einem schwachen Glottisverschluß begleitet. Die frikative Lösung ist von sehr kurzer Dauer. Dieser Laut erscheint nur in silbeninitialer Position.
 /caɲ⁵/ „Elefant“
 /cɔŋ⁴/ „Schirm“
 /caj⁶/ „Herz“
- /k/: [k] stimmloser unaspirierter dorsovelarer Verschlußlaut, der bei sorgfältiger Aussprache stets von gleichzeitigem schwachen Glottisverschluß begleitet ist. Dieser Laut erscheint in silbeninitialer Position.
 /kaa⁶/ „Krähe“
 /koj⁴/ „Banane“
 /kiit²/ „(räumlich) beengt sein“
- [k^o] in silbenfinaler Stellung ist der Verschluß ungesprengt.
 /piik²/ „Flügel“
 /haak³/ „Wurzel“
 /tok¹/ „fallen“
- [k^o] besonders unter Emphase hat der silbenschießende Kontoid mitunter eine stimmlose homorganische nasale Plosion (nur bei äußerungsfinaler Stellung der Silbe).
 /bo² ʔsuk¹/ „(Nein,) nicht gar!“
 NB.: dieser Kontoid hat vor engen vorderen Vokoiden frontierte Varianten [k], vor hinteren offenen Vokoiden zurückgezogene Varianten [k].
 /kii²/ „wieviele“ [k], bis hin zu [k^o ~ ɕ]
 /koot²/ „umarmen“ [k].
- /ʔ/: [ʔ] Glottisverschlußlaut. Erscheint sowohl in silbeninitialer als auch in silbenfinaler Position (in letzterer nur nach kurzem Vokoid).
 /ʔaa⁴/ „öffnen, spreizen“
 /ʔun²/ „warm sein“
 /paʔ¹/ „treffen“
 Bei äußerungsmedialer Stellung der Silbe fällt bei schnell-

- lem Sprechen sowohl silbenfinaler als auch silbeninitialer /ʔ/
fort.⁴
- /ph/: [ph] stimmloser stark aspirierter bilabialer Verschlußlaut. Er-
scheint nur in silbeninitialer Position.
/phaa²/ „spalten, durchtrennen“
/phəŋ⁴/ „Biene“
/phik⁴/ „Chilischote“
- /th/: [th] stimmloser stark aspirierter apiko-alveolarer Verschluß-
laut. Erscheint nur in silbeninitialer Position.
/thaa⁴/ „warten“
/thoŋ⁶/ „Beutel“
/thuuk²/ „richtig, billig sein“
- /kh/ [x ~ ^kx ~ kh] stimmloser velarer Frikativ [x] oder stimmlose dorsovelare
Affrikata [^kx] oder stimmloser stark aspirierter dorsove-
larer Verschlußlaut [kh]. Diese inter- und oft auch intrain-
dividuell in freier Variation erscheinenden Laute kommen
nur in silbeninitialer Position vor.
/khaa⁶/ „Bein“
/khon¹/ „Mensch“
/khæek²/ „Gast“
- [ç ~ ^kç] vor hohem vorderen [i], weniger stark auch vor mittlerem
[e], verlagert sich der Artikulationsort des Frikativs oder
der Affrikata in den palatalen Bereich.
/khiŋ¹/ „Körper; du (PPr. 2.P.S.)“
/kheŋ²/ „geflochtener Tragekorb“
- /f/: [f] stimmloser labiodentaler Frikativ. Erscheint nur in silben-
initialer Position.
/faa⁵/ „Himmel“
/fuuŋ⁶/ „Schar“
/fon⁶/ „Regen“
- /s/: [s] stimmloser alveolarer enggerillter Frikativ. Erscheint nur
in silbeninitialer Position.
/saaw¹/ „zwanzig“
/suuŋ⁶/ „hoch sein“
/som⁴/ „sauer sein“

⁴ Hierzu Näheres im Kapitel 5; s. besonders S. 75 ff. zum Fortfall des silbenfinalen /ʔ/
in unbetonten Silben.

⁵ In einigen Gebieten wie z.B. in dem 2 km vom Stadtzentrum von Nan entfernt
gelegenen Dorf Ban Chae Haeng (Yuan: /baan⁴-cæ³-hæŋ⁴/), ist das Phonem /f-/ nicht
vorhanden; es ist durch /ph-/ ersetzt:

/fon⁶/ ‚Regen‘ → /phon⁶/
/faŋ¹/ ‚hören‘ → /phaŋ¹/.

- [s] palatalisierte Varianten dieses Frikativs kommen vor unter Emphase, insbesondere bei gesungenem Vortrag, sind aber auch nicht selten in Idiolekten anzutreffen.
/ˈsaa⁶ ˈtuʔ⁴ .../ „Wohl (...)“
- /h/: [h] stimmloser glottaler Frikativ. Erscheint nur in silbeninitialer Position.
/haa⁴/ „fünf“
/hɛɛŋ¹/ „Kraft“
/hin⁶/ „Stein“
- [ɦ] in intervokalischer Position im Sprechkontinuum kommen auch stimmhafte Varianten dieses Frikativs vor.
/phaj⁶ maa¹ ˈɦaa⁶/ (1) wer (2) kommen (3) suchen.
„Wer ist gekommen mich zu besuchen?“
- /m/: [m] stimmhafter bilabialer Nasal. Erscheint sowohl in silbeninitialer als auch in silbenfinaler Position.
/maa¹/ „kommen“
/mian⁴/ „Teeblätter“
/tham⁴/ „Höhle“
/kiim¹/ „Zange“
- [ɱ] ein silbischer stimmhafter bilabialer Nasal kommt vor in äußerungsmedialer Position (vor Verben) als eine phonologische Variante des Negativ-Morphems /bo(ɔ)²/ „nicht, nein“.
/ɱ -paj¹/ „(Nein,) gehe nicht“.⁶
Der gleiche Laut erscheint daneben auch als phonologische Variante des schwachbetonten Numerals /nuŋ³/ „ein(s)“ nach bilabialem Verschlusslaut (hinter Klassifikatoren, Maßeinheiten oder anderen quantifizierbaren Substantiven).
/khuup³ -ɱ/ (1) Handspanne (2) ein(e).
„Eine Handspanne (breit, lang)“.
- /n/: [n] stimmhafter apiko-alveolarer Nasal. Erscheint sowohl in silbeninitialer als auch in silbenfinaler Position.
/naa¹/ „Reisfeld“
/nuŋ⁴/ „dämpfen“
/han⁶/ „sehen“
/fon⁶/ „Regen“
- [ɲ] ein silbischer stimmhafter alveolarer Nasal kommt vor als eine phonologische Variante des schwachbetonten Numerals /nuŋ³/ „ein(s)“ nach apiko-alveolarem Verschlusslaut

⁶ Silbische pro- bzw. enklitische Nasale wie [ɱ] und im folgenden [ɲ] und [ŋ] sind tonenklitisch; sie werden ohne Tonemziffer mit Bindestrich verbunden an das Bezugswort angeschlossen. Näheres dazu in 5.3.2., S. 80.

(hinter Klassifikatoren, Maßeinheiten oder anderen quantifizierbaren Substantiven).

/them⁶ khuat² -ŋ/ (1) noch (2) Flasche (3) ein(s).
„Noch 'ne Flasche“.

/ñ/: [ɲ] stimmhafter dorsopalataler Nasal. Erscheint nur in silbeninitialer Position.

/ña⁴/ „Gras“

/ñuŋ¹/ „Moskito“

/ñip¹/ „nähen“

Im Sprechkontinuum wird nach offenem (vokalischem) Silbenauslaut bisweilen der alveolopalatale Frikativlaut [ɲ] durch den palatalen Frikativ [j] ersetzt.

/ʔaŋaŋ⁶/ [-(ʔ)a,jaŋ] „Was (Frage-Morphem)“.

/ŋ/: [ŋ] stimmhafter dorsovelarer Nasal. Erscheint sowohl in silbeninitialer als auch in silbenfinaler Position.

/ŋaa¹/ „Sesam“

/ŋən²/ „Silber“

/taŋ¹/ „Weg“

/pɛŋ⁶/ „bauen“

[p] ein silbischer stimmhafter dorsovelarer Nasal; kommt vor als phonologische Variante des schwachbetonten Numerals /nuŋ³/ „ein(s)“ nach velarem Verschußlaut, velarem Nasal oder nach langvokalisch auslautender Silbe (hinter Klassifikatoren, Maßeinheiten oder anderen quantifizierbaren Substantiven).

/them⁶ dɔɔk² -ŋ/ (1) noch (2) Blume (3) ein(s).
„Noch 'ne Blume“.

/them⁶ luan³ -ŋ/ (2) Angelegenheit.
„Noch 'ne Angelegenheit“.

/them⁶ tua⁶ -ŋ/ (2) Klf. f. Tiere.
„Noch 'n (Huhn, Bär, o. dgl.)“.

/l/: [l] stimmhafter apiko-alveolarer Lateral. Dieser Laut ist stets nichtvelarisiert. Erscheint nur in silbeninitialer Position.

/laa¹/ „sich verabschieden“

/len⁴/ „spielen“

/luk¹/ „Wasserrad“

NB.: In gesungenem Vortrag, insbesondere unter Emphase, erscheint in silbenfinaler Position anstelle des Nasals

/n/ mitunter der Lateral /l/.

/wan¹ nii⁵ 'pel⁶ wan¹ dii¹ .../ (1) Tag (2) dieser (3) sein (</pen⁶/) (4) Tag (5) gut.

„Der heutige Tag ist ein guter (auspizioser) Tag...“.

- /w/: [w] stimmhafter bilabialer friktionsloser Dauerlaut. Erscheint in silbeninitialer Position.
 /waa³/ „sagen, meinen“
 /ween⁶/ „Ring“
 /woŋ¹/ „Kreis“
- [w] stimmhafter bilabialer Frikativ. Erscheint in silbeninitialer Position unter Emphase.
 /!ʔaj⁴ 'wɔɔk³/ „Du Affe!“
- [ʊ] wie [u] (s.u.), nur etwas tiefer, zentralisiert und offener. Erscheint in silbenfinaler Position gewöhnlich nach langvokalischem Nukleus oder in freier Variation mit [u].
 /saaw⁶/ „junges Mädchen“
 /ʔɛɛw¹/ „Taille, Hüfte“
 /pheew⁴/ „jäten“
- [u] stimmhafter nichtsyllabischer hoher hinterer gerundeter geschlossener Vokoid. Erscheint in silbenfinaler Position als Endbestandteil schließender Diphthonge, meist nach kurzvokalischem Nukleus oder in freier Variation mit dem folgenden Allophon.
 /ʔaw¹/ „nehmen“
 /niw⁵/ „Finger“
 /phew⁶/ „erreichen, hingelangen“
- [u] stimmhafter hoher hinterer gerundeter und geschlossener Vokoid. Erscheint hinter hohem /i/ als silbenfinales Element des schließenden Diphthongs /iw/ in freier Variation mit [u]; besonders bei emphatisierter Aussprache.
 /niw⁵/ „Finger“
- /j/: [j] stimmhafter frontopalataler Frikativ. Dieser Laut erscheint in silbeninitialer Position.
 /jaa¹/ „Medizin“
 /jɔŋ⁴/ „sich schmücken“
 /jaak²/ „hungrig sein, wollen“
- [j] stimmhafter palataler friktionsloser Dauerlaut. Erscheint in silbeninitialer Stellung im Sprechkontinuum, besonders in schneller Rede.
 /bo² jaak²/ „(Nein,) will nicht“
- [ɪ] wie [i], nur etwas tiefer, zentralisiert und offener. Erscheint in silbenfinaler Position, gewöhnlich nach langvokalischem Nukleus oder in freier Variation mit [i].⁷

⁷ Die hier als Allophone von /j/ und /w/ aufgefaßten silbenschließenden Elemente werden von einzelnen Autoren auch vokalisch interpretiert. Näheres s.u., 2.4.2., S. 20f. sowie 3.4.2., S. 34f. Aufgrund der phonetischen Nähe von /-j/ und /-w/ zu den Vokalen [i]

- /khaaj⁶/ „verkaufen“
 /dɔɔj¹/ „Berg“
 /mæj⁶/ „Nebeldunst“
- [i] stimmhafter nichtsyllabischer hoher vorderer ungerundeter geschlossener Vokoid. Erscheint in silbenfinaler Position als Endbestandteil schließender Diphthonge, gewöhnlich nach kurzvokalischem Nukleus oder in freier Variation mit dem folgenden Allophon.
 /haj⁴/ „weinen“
 /cɔj¹/ „sanft wehen“
 /khuj²/ „Flöte“
- [i] stimmhafter hoher vorderer ungerundeter geschlossener Vokoid. Erscheint hinter hohem /u/ als silbenfinales Element des schließenden Diphthongs /uj/ in freier Variation mit [i], sowie bei emphatisierter Aussprache.
 /khuj²/ „Bambusflöte“
 Daneben erscheint dieser Laut als finales Element des schließenden Diphthongs /aj/ bei emphatisierter Aussprache oder gesungenem Vortrag.
 /dɔɔk²-maj⁵/ „Blume“

2.3. KONSONANTENGRUPPEN IM SILBENANLAUT

Als Konsonantenverbindungen im Silbenanlaut kommen nur Kombinationen aus Konsonant + /w/ vor. Folgende Konsonanten können solche Verbindungen eingehen.

tw-	cw-	kw-	?w-
thw-		khw-	
sw-			
	jw-		
nw-	ñw-	ɲw-	
lw-			

Beispiele:

/t/ + /w/ [tʰ]	/twaaj ¹ / ⁸	prophezeien
/c/ + /w/ [cʰ]	/cwaap ² /	schnappen, greifen
	/cwaaj ⁵ /	schräg, schief
	/cwaaj ⁴ /	überschreiten
/k/ + /w/ [kʰ]	/kwaan ⁵ /	Schuh
	/kwaan ⁶ /	Antilope

und [u] sind Silben auf /-j/ und /-w/ auch in die Beschreibung der Diphthonge mit aufgenommen. Vgl. 3.2.2., S. 26 ff.

⁸ Im Idiolekt mancher Sprecher ist die Konsonantenverbindung /tw-/ durch /t-/ ersetzt.

/ʔ/ + /w/ [ʔ ^w , w]	/ʔwaaʔ ^{2/9}	sich ab-, zurückwenden
	/ʔwaaʔ ^{1/}	geben
	/ʔwaam ^{1/}	Abschnitt
/th/ + /w/ [t ^{hw}]	/thwaaʔ ^{6/}	darbringen
/kh/ + /w/ [x ^w , k ^{xw} , k ^{hw}]	/khwaaʔ ^{6/}	spät
	/khwak ^{4/}	kleiner Flechtkorb
	/khwee ^{1/}	belästigen
/s/ + /w/ [s ^w]	/swaaʔ ^{2/}	schütteln
	/swaan ^{2/}	abklingen
	/swaʔ ^{1/}	loslassen
/j/ + /w/ [j ^w]	/jwaaʔ ^{1/}	emporklettern
	/jwaat ^{2/}	herabtropfen
/n/ + /w/ [n ^w]	/nwaam ^{3/}	weich sein
	/tam ¹ -nwaaj ^{1/}	prophezeihen
	/kam ¹ -nwaap ^{3/}	Vorwurf
/ñ/ + /w/ [ñ ^w]	/ñwaaʔ ^{5/}	lächeln
	/ñwaam ^{3/}	mit fünf Fingern greifen
	/ñwaʔ ⁴ -ñwaat ^{3/}	funkeln, glitzern
/ŋ/ + /w/ [ŋ ^w]	/ŋwaaʔ ^{5/}	sich umwenden
	/ŋwaaʔ ^{3/}	(den Mund) schließen
	/ŋun ⁵ -ŋwaa ^{5/}	dumm, einfältig
/l/ + /w/ [l ^w]	/lwaat ^{3/}	bestreichen
	/lwaʔ ^{1/}	abstreifen. ¹⁰

2.4. BEMERKUNGEN ZUR PHONOLOGISCHEN INTERPRETATION DER KONSONANTEN

2.4.1. Initiale Konsonanten

/ph, th, kh/ sind nach allgemein verbreiteter Interpretation als Einzelphoneme aufgefaßt-¹¹ analog zum Standard-Thai (im folgenden meist „Siamesisch“ genannt); die hier verwendete Schreibung als /ph/ usw. zeigt keine Phonemverbindung an, sie dient lediglich vereinfachender Orthographie.

Es wäre möglich, auch die labialisierten Formen [k^w, kh^w, t^w] usw. als Einzelphoneme zu werten, da es im Nordthai — anders als im Siamesischen — keine

⁹ Von manchen Sprechern wird diese Verbindung ohne vorhergehenden Kehlverschuß gesprochen — jedoch nach den Tonregeln, denen der /ʔ/ unterworfen ist.

¹⁰ Das in anderen Yuan-Dialekten in der Form /lwaa^{1/} „Esel“ verbreitete Lexem wird in Nan ohne /-w/-Bestandteil ausgesprochen.

¹¹ Vgl. HAAS (1956 bzw. 1958), EGEROD (1957, 1959, 1961), PURNELL (1962), DAVIS (1970). TRAGER (1957) hat offenbar als einziger die Aspiraten des Siamesischen als Verbindungen von stimmlosen Verschußlauten mit /h/ interpretiert, um das Phoneminventar so rigoros wie möglich zu reduzieren.

anderen Konsonantenverbindungen im Silbenanlaut gibt. Doch ist es im Hinblick auf das Phoneminventar ökonomischer, diese Formen als Konsonantenverbindungen mit /w/ aufzufassen: andernfalls müßten dem Inventar zwölf zusätzliche labialisierte Konsonantenphoneme hinzugefügt werden. Für das Laotische, in dem die Dinge ähnlich wie im Yuan liegen, hat ROFFE (1946: 293) die gleiche reduzierende Lösung vorgeschlagen.

/kh/ wird von EGEROD (1959, 1961) als /x/ notiert: andere Autoren, wie HAAS (1958), PURNELL (1962-63), BROWN (1965), DAVIS (1970) sowie auch EGEROD (1971) und BRUN (1976) verwenden kommentarlos die Form /kh-/.

Das Phonem wird realisiert als [x, ^hx, k^x, k^h] oder in Übergangsformen, die zwischen diesen Allophenen liegen. In ländlichen Gegenden und in weniger gebildeten Schichten besteht eine Tendenz zur [x]-Realisierung, während in den Städten öfter ein ziemlich schwacher velarer Verschlußlaut dem Reibelaut oder der starken Aspiration vorangeht. Bei den in Nan aufgenommenen Tonbandmaterialien treten bei zwei Sprechern, die der urbanen Schicht angehören, mehrere /kh/-Allophone in freier Variation auf.¹²

2.4.2. *Finale Konsonanten*

/p, t, k/: für die stimmlosen ungelösten Okklusiva [-p^o, -t^o, -k^o] in Silbenauslautposition sind außer dieser zwei weitere phonologische Zuordnungen — entsprechend dem für das Siamesische vorgeschlagenen Modell — denkbar.

1. Aufteilung des okklusiven Silbenendsegments in einen oralen und einen laryngalen Bestandteil; Identifizierung des oralen Bestandteils als Nasal /m, n, ŋ/ und Interpretation des laryngalen Bestandteils als Manifestation des Tonphonems (BROWN 1965).
2. Identifizierung mit anlautendem /b, d/ und Postulierung eines nur in Auslautposition erscheinenden zusätzlichen Phonems /g/ (HAAS u.a.).¹³

Zu 1.: In einem späteren Aufsatz hat BROWN diese Interpretation z.T. modifiziert und kommt zu dem Schluß, daß der abrupte Silbenschuß weder eine konsonantische noch eine Eigenschaft des Tons sei, sondern — übrigens ganz im Sinne der Bezeichnung /kham-taaj/ „tote Silbe“ — als Eigenschaft der Silbe anzusehen sei. Vgl. BROWN 1976: 28-39.

¹² Im Dialekt von Lamphun herrscht allgemein eine rein frikative Realisierung [x] vor. Die dort vorkommenden Varianten mit vorhergehendem velarem Verschlußlaut lassen sich in den meisten Fällen als Annäherungen an Standard-Thai-Aussprache („Siamismen“) erklären. Auch für Nan könnten entsprechende siamesische Einflüsse eine Rolle spielen. In anderen Tai-Sprachen, so im Weißen Tai und in einigen Lü-Dialekten, müssen /kh/ und /x/ als Repräsentanten zweier verschiedener Proto Tai-Phoneme unterschieden werden. Vgl. DONALDSON (1962: 7 ff.); FIPPINGER J. u. D. (1970: 93); LI (1964: 8).

¹³ Ein viertes, das Phoneminventar rigoros reduzierendes Strukturmodell, wie es TRAGER 1957 für das Siamesische aufgestellt hat, kann hier unberücksichtigt bleiben: es ist zwar in sich logisch und konsistent, doch zu weit entfernt von der phonetischen Realität. Dieser Beurteilung ABRAMSON's (1962: 4 f.) schließe ich mich an.

Zu 2.: Den praktischen Vorteil der von HAAS (1942) für das Siamesische eingeführten Transkription hat GEDNEY (1967: 784) noch einmal hervorgehoben. Er liegt darin, daß bei zusammenhängender Schreibung die Silbengrenzen implizit mit angegeben sind: so kann aufgrund der Phonemdistribution z.B. die Kombination /bl/ oder /gr/ nur als silbenschließendes /-b/ und silbenanlautendes /l-/ bzw. silbenschließendes /-g/ und anlautendes /r-/ verstanden werden. Für die Transkription des Nordthai ist dieser Vorzug indes von geringerer Bedeutung, da diese Sprache weit weniger Doppelkonsonantengruppen im Silbenanlaut besitzt als das Siamesische.

Im Sinne der HAASSchen Interpretation bemerkt NOSS (1964: 10 ff.), diese mit denen des Yuan identischen Okklusiva des Siamesischen seien zwar (meist) stimmlos, gelegentlich aber auch stimmhaft, besonders nach hohen Vokalen (Bsp.: /lûug/, /mûud/, /rîib/). ABRAMSON dagegen liefert in einem neueren Aufsatz anhand phonetischer Untersuchungen zusätzliche Argumente für eine Identifizierung silbenfinaler [p°, t°, k°] mit den stimmlosen Plosiven /p, t, k/. (Vgl. ABRAMSON 1972: 1-8). Indes spielt der phonetische Aspekt in diesem Zusammenhang nur eine untergeordnete Rolle, denn es besteht ja kein phonematischer Kontrast zwischen [-p, -t, -k], [-b, -d, -g] oder [-ph, -th, -kh] im Silbenauslaut. Ausschlaggebend ist der mit der /-b, -d, -g/-Schreibung verbundene Zwang zur Annahme eines zusätzlichen Phonems, welches nur in Auslautposition erscheint. Diese Notwendigkeit entfällt bei der hier übernommenen Lösung.

Silbenfinals /-w/ und /-j/

Die als Endbestandteile schließender Diphthonge erscheinenden Laute [u, ɥ, u] bzw. [ɪ, ʲ, ɪ] werden als silbenfinale Allophone der Konsonantenphoneme /w/ und /j/ aufgefaßt. Für diese Interpretation sind drei Gesichtspunkte von Bedeutung.

1. In distributioneller Hinsicht ähneln sie den Konsonanten insofern, als ihnen kein weiterer Konsonant folgen kann; sie übernehmen also silbenschließende Funktionen, gleich den finalen Nasalen /-m, -n, -ŋ/. Einschränkend muß jedoch bemerkt werden, daß sie im Vergleich zu diesen bestimmten distributionellen Restriktionen unterliegen (s.u., 3.3., S. 31 f.).
2. Wie ABRAMSON (1962) für das Siamesische gezeigt hat — im Yuan herrschen analoge Verhältnisse — lassen sich die Endsegmente von Silben auf /-aaj/ oder /-aj/ mit Hilfe von Spektrographen vom vokalischen /aa/ — bzw. /a/ — Segment separieren: d.h. auch aus phonetischer Perspektive ist es naheliegend, zwischen Nukleus und Silbenschluss zu differenzieren. Vgl. ABRAMSON (1962: 90).
3. Silbenstruktur, Inventar und Kombinatorik der segmentellen Phoneme Konsonanten und Vokale lassen sich unter Zugrundelegung dieser Interpretation am klarsten beschreiben.

Die hier zugrundegelegte Interpretation entspricht der von HAAS, NOSS, ABRAMSON, EGEROD u.a. vertretenen. Auch ROFFE schließt sich — mit Einschrän-

kungen — dieser Auffassung an: in seiner Beschreibung des phonologischen Systems des Laotischen (1946: 292 f.) interpretiert er silbenschließendes [u] als /-w/, wenn /aa/ voraufliegt, silbenschließendes [i] als /-j/ (geschriebenes y), wenn /aa/ oder /oo/ voraufliegen.

Alternativ zu der hier vorgenommenen Interpretation von /-j/ und /-w/ als konsonantische Endelemente einer Silbe werden diese Phone von einzelnen Autoren (z.B. HENDERSON 1949 für das Siamesische) auch als vokalische Elemente eingeordnet. Näheres s.u., 3.4.2., S. 34f.

3. VOKALE

Die Phonemklasse der Vokale besteht aus neun kurzen und neun langen einfachen Vokalen sowie drei Diphthongen. Lange Vokale werden mit Doppelsymbol geschrieben.

3.1. PHONEMTAFEL

Die folgende Aufstellung zeigt die Vokale, angeordnet entsprechend ihren Artikulationsmerkmalen.

Zungenposition		vorne	zentral	hinten	
Lippenstellung		(ungerundet)		ungerundet	gerundet
Zungenhöhe	hoch	i, ii		ɯ, ɯɯ	u, uu
	mittel	e, ee		ə, əə	o, oo
	tief	ɛ, ɛɛ	a, aa		ɔ, ɔɔ
Diphthonge		ia		ua ¹	ua

Phonemtafel: Vokale

3.2. PHONETISCHE BESCHREIBUNG DER VOKALE

In der folgenden Deskription sind als Basis- und Bezugsformen die Realisationen der vokalischen Nuklei offener lebender Silben (Typ KVV) gesetzt.

¹ Bei vielen Sprechern ist /ua/ durch /ia/ ersetzt. Näheres dazu siehe Anm. 10, unten, S. 27.

Zur Kennzeichnung der Abstufungen der Vokaldauer dienen folgende Symbole:

[:]	lang
[·]	dreiviertellang
[·]	mittellang
[·]	mittelkurz
einfaches Symbol ohne Punkte:	kurz.

[:] ist die Dauer der Nuklei offener lebender Silben (KVV) sowie langvokalischer toter Silben (KVVK_p) bei sorgfältiger, isolierter Aussprache.

[·] bis [·] ist gewöhnlich die Dauer der Nuklei geschlossener langvokalischer lebender Silben (KVVK_n), einschließlich der ersten Bestandteile der Diphthonge /ia/, /ua/, /ua/.²

In der phonetischen Beschreibung werden nur solche Allophone aufgeführt, die gegenüber der Basisform qualitativ verändert sind; d.h. solche, die sich von der Bezugsform durch mehr unterscheiden als durch verschiedene Dauer.

Bedeutung der Zusatzzeichen:

- + unter dem Vokoid: frontierte Variante.
- unter dem Vokoid: zurückgezogene Variante.
- ⌞ hinter dem Vokoid: tiefere (offenere) Variante.
- ⌞ hinter dem Vokoid: höhere (geschlossenerere) Variante.

3.2.1. Einfache Vokale

/ii:/	[i:]	langer hoher gespannter und ungerundeter Vorderzungenvokoid.
	/pii ⁶ /	„Jahr“
	/dii ¹ /	„gut sein“
	/kiit ² /	„beengt sein“
	/siik ² /	„zerreißen“

² Die Variation der Vokaldauer ist z.T. beträchtlich. Sie variiert — von intrinsischen Unterschieden der einzelnen Vokale abgesehen — in Abhängigkeit von der Tonqualität der Silbe (dazu s.u. 4.2.1.2., S. 44ff.) sowie in Abhängigkeit vom finalen Konsonanten.

Die größten Variationen finden sich beim Vergleich geschlossener lebender Silben des Typs KV(V)K_n mit toten des Typs KV(V)K; hier lassen sich bei isolierter, sorgfältiger Aussprache Realisationen von Langvokalen wahrnehmen, die nur geringfügig länger sind als Allophone der entsprechenden Kurzvokale.

Exakte meßphonetische Daten für das Yuan liegen nicht vor, doch lassen sich die für das Siamesische gewonnenen Ergebnisse der Tendenz nach auf das Yuan übertragen. Für den Kontrast zwischen /a/ und /aa/, dem quantitativ differenziertesten Vokalpaar, variierte in einer Untersuchung des Siamesischen die Relation der Vokaldauer zwischen 1:2,8 (bei finalelem [t]) und 1:1,4 (bei finalelem [ŋ]):

/sət/	„Tier“	130 msec	vs. /səət/	„Wissenschaft“	340 msec
/khəw/	„Knie“	260 msec	vs. /khəəw/	„Nachricht“	410 msec
/khəj/	„aufziehen“	180 msec	vs. /khəəj/	„verkaufen“	360 msec

(SITTACHIT 1972:29)

Im Yuan dürften sich bei exakten Messungen noch geringere Differenzen ergeben, denn der (phonetische) Längenkontrast ist generell weniger deutlich als im Standard-Thai.

Zur phonologischen Bewertung des Längenkontrastes s.u., 3.4.1., S. 33f.

[iː]	gegenüber der Basisform kürzer, zurückgezogen, tiefer und weniger gespannt.
	/kiim ¹ / „Zange“
	/tiin ⁶ / „Fuß“
	/ciin ⁶ / „Chinesisch“
/i/:	[ɪ] kurzer hoher ungerundeter Vorderzungenvokoid.
	/kin ⁶ / „essen“
	/khiŋ ¹ / „Körper; PPr.2P.S. („Du“)"
	/ciŋ ¹ / „anzünden“
/uu/:	[u:] langer hoher geschlossener ungerundeter Hinterzungenvokoid. ³
	/muu ¹ / „Hand“
	/tʉuk ² / „Wurm“
	/luum ¹ / „vergessen“
	/muun ³ / „rutschig sein“
/u/:	[ʊ] kurzer hoher ungerundeter Hinterzungenvokoid. Erscheint vor velaren Konsonanten.
	/puk ¹ / „dumm, schwer von Begriff sein“
	/tʉk ⁴ / „bis hin, - zu“
	/muk ¹ / „Tinte“
	[ʊ̹ ~ ɪ̹] zentralisiert. Erscheint vor allen übrigen finalen Konsonanten.
	/khun ⁴ / „steigen“
	/nʉŋ ³ / „eins, ein“
	/hʉp ¹ / „sich zusammenscharen“
	/kut ⁴ / „denken“
/uu/:	[u:] langer hoher gerundeter Hinterzungenvokoid.
	/muu ⁶ / „Schwein“
	/duuk ² / „Knochen“
	/fuuŋ ⁶ / „Schar“
	/suuŋ ⁶ / „hoch sein“
/u/:	[u] kurzer hoher gerundeter und gespannter Hinterzungenvokoid. Erscheint vor /-ʔ/ und /-j/.
	/cuŋ ¹ / „täuschen“
	/khuj ² / „Bambusflöte“
	[ʊ] tiefer und weiter vorn, gelockert. Erscheint vor allen übrigen finalen Konsonanten.
	/ñuŋ ¹ / „Moskito“
	/fun ² / „Staub“
	/luk ⁴ / „aufstehen“
	/put ¹ / „entzwei, kaputt sein“

³ Eine eingehende phonetische Beschreibung der hinteren ungerundeten Vokale im Siamesischen, im Khmer und im Vietnamesischen und ihrer unterschiedlichen phonologischen Stellung in diesen Sprachen gibt HENDERSON 1975:259 ff.

/ee/:	[e:]	langer mittlerer halbgeschlossener ungerundeter Vorderzungenvokoid. /tee ¹ / „öffnen“ /seep ² / „genießen“ /pheen ¹ / „Lied“ /leen ⁶ / „Urenkel“ ⁴
/e/:	[e]	kurzer mittlerer ungerundeter Vorderzungenvokoid. /tem ⁶ / „voll sein“ /jen ¹ / „kühl sein“ /het ¹ / „Pilz“ /pek ⁴ / „die buddhistische Mönchsweihe empfangen“.
	[ɛ]	erscheint vor /-ʔ/. /teʔ ¹ / „mit dem Fuß treten“
/əə/:	[ɤ:]	langer mittlerer ungerundeter Hinterzungenvokoid. Ohne Entsprechung in europäischen Sprachen; in vielen Sprachen Südostasiens verbreitet (s. oben, Anm. 3). /''nəə ³ / „(adhortative Endptkl.)“ ⁵ /pəə ² / „öffnen“ /ʔəən ⁴ / „rufen“ /məəj ⁶ / „Nebeldunst“ ⁶
/ə/:	[ɤ]	kurzer mittlerer ungerundeter Hinterzungenvokoid. Erscheint vor velaren Konsonanten und /-ʔ/. /lək ⁴ / „tief sein“ /phəŋ ⁴ / „Biene“ /pəʔ ¹ / „Matsch, Dreck“
	[ɤ]	zentralisiert. Erscheint vor allen übrigen finalen Konsonanten. /pən ³ / „er, man; sie (Pl.); ich (q)“. /kəm ⁴ / „innen unreif sein (Frucht)“. /ŋən ¹ / „Silber; Geld“
/oo/:	[o:]	langer mittlerer gerundeter und gespannter Hinterzungenvokoid. /soo ⁴ / „Kette“ /look ³ / „Welt“ /hoon ¹ / „Gebäude“ /coon ⁶ / „Dieb“ ⁷

⁴ Vor /-w/ haben /e/ und /ee/ leicht modifizierte Allophone; diese sind unten in der Beschreibung der Diphthonge aufgeführt. Siehe S. 29 f.

⁵ Das Symbol '' zeigt emphatische Betonung an.

⁶ Vor /-j/ haben /ə/ und /əə/ geringfügig modifizierte Allophone; s.u., S. 29 f.

⁷ Vor /-j/ haben /o/ und /oo/ geringfügig modifizierte Allophone; s.u., aaO.

- /o/: [o] kurzer mittlerer gerundeter und geschlossener Hinterzungenvokoid. Erscheint vor /-ʔ/.
 /boʔ¹/ „(Holz) spalten“
 /hoʔ⁴/ „miteinander vermischen“
- [oɾ] mit etwas weniger Lippenrundung und lockerer als die Basisform. Erscheint vor allen übrigen finalen Konsonanten.
 /khon¹/ „Mensch“
 /lom¹/ „Wind“
 /ñok⁴/ „heben“
 /ʔot¹/ „aushalten, ertragen“
- /ɛɛ/: [æ:] langer tiefer ungerundeter Vorderzungenvokoid.
 /mɛɛ³/ „Mutter“
 /ʔɛɛk²/ „Joch“
 /lɛɛŋ¹/ „Spätnachmittag, Abend“
 /kɛɛw⁴/ „Edelstein“
 Hinter nasalen Konsonanten und besonders hinter /h/ und /ʔ-/ recht stark nasaliert.
- /ɛ/: [æ] kurzer tiefer ungerundeter Vorderzungenvokoid. Erscheint vor /-m, -n, -ŋ, -w, -ʔ/.
 /tɛm²/ „niedrig, klein sein“
 /kheŋ⁶/ „hart sein“
 /pɛʔ⁴/ „Ziege“
- [æɿ] ~ [ɛɾ] etwas höhere (weniger breite) Varianten erscheinen vor den finalen Plosiven.
 /kɛk¹/ „schielend sein“
 /pɛt⁴/ „nach außen gewölbt“ (wie z.B. eine „Primbacke“.)
- /aa/: [a:] langer tiefer Mittelzungenvokoid.
 /naa¹/ „Reisfeld“
 /kaat²/ „Markt“
 /baaŋ¹/ „dünn sein“
 /khaaj⁶/ „verkaufen“
- /a/: [a] kurz; höher und „heller“ als der Langvokal.
 /kham¹/ „Gold“
 /han⁶/ „sehen“
 /naŋ³/ „sitzen“
 Vor /-ʔ/ gespannt:
 /paʔ¹/ „treffen“
- /ɔɔ/: [ɔ:] langer tiefer gerundeter und leicht gespannter Hinterzungenvokoid.
 Hinter nasalen Konsonanten und besonders hinter /h-/ und /ʔ-/ recht stark nasaliert.

		/khɔ ¹ /	„Hals“
		/wɔɔk ³ /	„Affe“
		/hɔɔm ⁶ /	„duften“
		/pɔɔt ² /	„Lunge“
/ɔ:/	[ɔ ₁]	kurzer tiefer gerundeter ungespannter Hinterzungenvokoid. Gegenüber dem Langvokal frontiert und höher. Erscheint vor finalen Plosiven.	
		/kɔp ⁴ /	„Sitzbank, Polster“
		/cɔk ¹ /	„Haarknoten“
		/sɔʔ ⁴ /	„suchen“
	[ɔ]	etwas frontiert gegenüber der Basisform. Erscheint vor /-m, -n, -ŋ, -j/.	
		/ŋɔm ³ /	„einsam sein; wehmütig gestimmt sein“
		/kɔn ² /	„vorher; bevor“
		/pɔj ² /	„freilassen“

3.2.2. Diphthonge und Triphthonge

Zwei Klassen von Diphthongen sind zu unterscheiden:

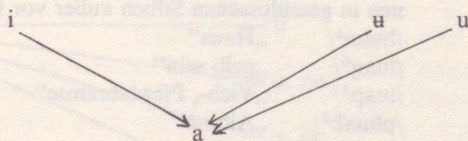
1. Diphthonge, deren zweiter Bestandteil tiefer liegt als der erste: /ia, ua, ua/. Diese Kategorie wird auch als sich öffnende oder zentrierende Diphthonge bezeichnet.
2. Diphthonge, deren zweiter Bestandteil höher liegt als der erste. Mitglieder dieser Klasse werden schließende Diphthonge genannt: [aj, ay, a:j, ɔ:i] usw. Zu dieser Klasse gehört auch ein Triphthong /iaw/, der im folgenden, wenn nicht anders vermerkt, unter den Diphthongen dieser Klasse mitverstanden ist.

Die zentrierenden Diphthonge werden mit den einfachen langen Vokalen parallelisiert, mit denen sie nahezu alle Restriktionsregeln teilen (siehe unten 3.3., S. 32). Die schließenden Diphthonge werden phonologisch als Verbindungen von Vokalen + /-w/ bzw. /-j/ interpretiert. Dies impliziert, daß auf einen schließenden Diphthong kein (weiterer) Konsonant folgen kann.⁸ Da sie indes in enger Beziehung zum Vokalsystem stehen, sind sie in die folgende Beschreibung mit aufgenommen.

Für alle Diphthonge einschließlich des Triphthongs gilt, daß der Silbengipfel stets auf dem ersten Bestandteil des Nukleus liegt; es handelt sich also durchweg um fallende Polyphthonge.

⁸ Die schließenden Polyphthonge sind also nur *phonetisch* Diphthonge bzw. Triphthong. Dieser oben dargestellte Unterschied in der Distribution der beiden Klassen von Diphthongen ist das entscheidende Argument zugunsten der hier gewählten phonologischen Interpretation. Vgl. dazu 2.4.2., oben S. 20 f., sowie 3.4.2., unten S. 34 f.

3.2.2.1. Zentrierende Diphthonge



Beschreibung:

- /ia/: [i̯a] dreiviertel- bis mittellanges hohes geschlossenes ungerundetes [i̯],⁹ ableitend in kurzes, tiefes zentrales offenes [a].
 /mia¹/ „Ehefrau“
 /cia⁴/ „Witzgeschichte“
 /sia⁶/ „schlecht, verdorben sein“
- [i̯ə] mit Varianten, deren erster Bestandteil in der Dauer verkürzt und deren zweiter wie oben zu schwachtonigem zentralem [ə] erhöht ist. Erscheinen in silbenmedialer (interkonsonantischer) Position bei lebenden Silben.
 /hian¹/ „lernen“
 /mian⁴/ „Teeblätter“
 /khiam⁶/ „knauserig sein“
- [iə] sehr kurzer erster Bestandteil; solche Allophone sind vor /-ʔ/ zu hören.
 /ñiaʔ⁴/ „tun, machen“
 /piaʔ¹/ „naß sein“
- /ua/¹⁰: [u̯a] dreiviertel- bis mittellanges hohes ungerundetes hinteres [u̯], ableitend in kurzes mitteltiefes zentrales [a].
 /kua⁶/ „Salz“
 /sua⁴/ „Hemd, Bluse“
- [u̯ə] mit Varianten, deren erster Bestandteil in der Dauer verkürzt und deren zweites Element wie oben zu schwach-

⁹ Die Charakterisierung der ersten (hohen) Bestandteile ist bezogen auf den entsprechenden langen Monophthong. Als Basisformen der Diphthonge dienen wiederum diejenigen, die bei offener Silbe (KVV) erscheinen.

¹⁰ In einigen Regionen und im Idiolekt vieler Sprecher ist das Phonem /ua/ nicht vorhanden; es ist durchweg durch /ia/ ersetzt.

/sua⁴/ → /sia⁴/ „Hemd, Bluse“

/huan¹/ → /hian¹/ „Haus“ usw.

Diese Phonemkoaleszenz ist nicht auf den Dialekt von Nan beschränkt, obwohl sie dort besonders häufig anzutreffen ist. Sie findet sich auch in den Idiolekten von Yuan-Sprechern anderer Gebiete. Auch in einer Anzahl von Tai-Dialekten, die in Nordostthailand und Laos gesprochen werden, ist diese Erscheinung verbreitet. Vgl. BROWN (1965) und SIMMONDS (1965: 141 f.).

tonigem zentralen [ə] erhöht ist. Solche Allophone erscheinen in geschlossenen Silben außer vor finalem /ʔ/.¹¹

/huan ¹ /	„Haus“
/luən ⁶ /	„gelb sein“
/luap ² /	„Vieh-, Pferdebremse“
/phuak ² /	„Albino“

/ua/: [u·a] dreiviertel- bis mittellanges hochmittleres gelockertes gerundetes [u·], ableitend in kurzes tiefes zentrales [a].

/phua ⁶ /	„Ehemann“
/khua ¹ /	„Gegenstände“

[u·ə] mit Varianten, deren erster Bestandteil noch kürzer und deren zweites Element zu einem schwachtonigen zentralen mittleren [ə] erhöht ist. Solche Varianten sind als Nuklei geschlossener Silben zu hören, außer solchen, die auf /-ʔ/ enden.

/puan ¹ /	„Girlande“
/muan ³ /	„Spaß haben“
/suak ² /	„bissig, scharf sein“
/khuap ² /	„Jahr“

[uə] (siehe entsprechendes Allophon von /ia/). Erscheint vor /-ʔ/ und /-k/.

/kuaʔ ¹ /	„Tablett aus Holz“
/luak ¹ /	„klug sein“

NB.: Nasalisierung

Nach den Nasalen /m-, n-, ñ-, ŋ-/ und /h-/ werden alle Vokale nasaliert.

Nach /ʔ-/ werden nur die tiefen Vokale /ɛ, ɛɛ; a, aa; ɔ, ɔɔ/ nasaliert.

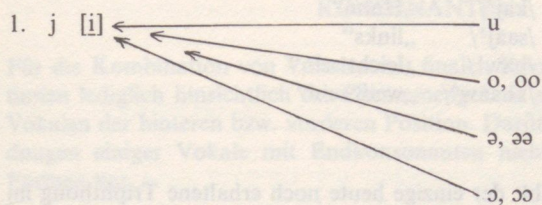
3.2.2.2. Schließende Diphthonge und Triphthong

Nach dem Zielpunkt der Diphthongbewegung sind zwei Gruppen zu unterscheiden. Gruppe A bewegt sich auf den linken Flügel des Vokalvierecks [i] zu, Gruppe B strebt zum rechten Flügel [u].

NB.: In den folgenden Diphthong-Diagrammen stehen die Symbole [i] und [u] stellvertretend für die Laute [ɪ, ɪ̃, i] bzw. [ʊ, ʊ̃, u], die jeweils auf einem Kontinuum liegen und sich lediglich durch den Grad der Schließung (Verengung zwischen Zungenrücken und Gaumen), den Grad der Lippen spreizung bzw. -rundung sowie durch den Grad der Schallfülle (Vokalisierung) unterscheiden.

¹¹ Eine dem /ia/-Allophon vor /-ʔ/ entsprechende Form war meinen Informanten nicht bekannt. In anderen Dialekten ist das zweigliedrige Lexem /ʔuaʔ⁴-tuaʔ⁴/ „blaß-gelb“ belegt (PURNELL 1963: 117). Eine weitere Form findet sich in der Dichtung: /khuaʔ⁴/ „schön“ (EGEROD 1971: 153).

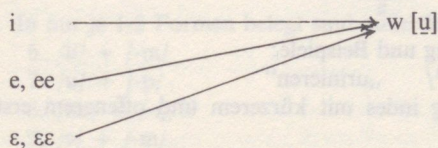
Gruppe A:



Symbolphonetische Beschreibung und Beispiele:

- | | | | |
|-----------------------|-------------|-----------------------|----------------------|
| 1. /uj/ ¹² | [ui ~ ui] | /khuj ² / | „Bambusflöte“ |
| 2. /oj/ | [oɪ̯ ~ oi] | /koj ⁴ / | „Banane“ |
| 3. /ooj/ | [oɪ̯ ~ oɪ̯] | /dooj ¹ / | „mit, von“ |
| 4. /əj/ | [ɤi] | /dəj ² / | „Sporen (des Hahns)“ |
| 5. /əəj/ | [ɤɪ̯ ~ ɤi] | /khəəj ⁶ / | „Schwiegersohn“ |
| 6. /ɔj/ | [ɔi] | /cɔj ¹ / | „sanft wehen“ |
| 7. /ɔɔj/ | [ɔɪ̯] | /dɔɔj ¹ / | „Berg“ |

Gruppe B:

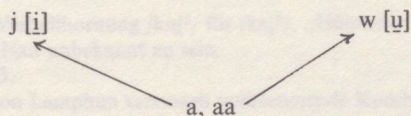


Symbolphonetische Beschreibung und Beispiele:

- | | | | |
|-----------------------|-----------|-----------------------|--------------------------|
| 1. /iw/ ¹³ | [iu ~ iu] | /niw ⁵ / | „Finger“ |
| 2. /ew/ | [ɛu] | /khew ⁶ / | „grün sein“ |
| 3. /eew/ | [ɛu] | /pheew ⁴ / | „jäten“ |
| 4. /ɛw/ | [æu] | /lɛw ⁶ / | „zerfallen, kaputt sein“ |
| 5. /ɛɛw/ | [æu] | /mɛɛw ¹ / | „Katze“ |

Gruppe C (Untergruppe von A und B):

Eine Sonderstellung nehmen die zentralen Vokale /a, aa/ ein: als erste Glieder schließender Diphthonge konstituieren sie Kombinationen in beiden Gruppen.



¹² Für die Diphthonge /uj/ und /-u(ɤ)j/, die in anderen Yuan-Dialekten, wie dem von Lamphun, in einzelnen onomatopoetischen Lexemen erscheinen, fanden sich in Nan keine Belege.

¹³ Für den im Dialekt von Lamphun in vereinzelt onomatopoetischen Lexemen vorkommenden Diphthong /iɪw/ (z.B. /kwiiw⁴/ „laut(-flötend)“) fanden sich in Nan keine Belege.

Symbolphonetische Beschreibung und Beispiele:

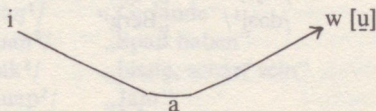
- | | | | |
|----------|-----------------------|----------------------------------|---------------|
| 1. /aj/ | [a _i ~ ai] | /kaj ² / | „Huhn“ |
| 2. /aaj/ | [a: _i] | /saa _j ⁵ / | „links“ |
| 3. /aw/ | [a _u] | /baw ¹ / | „leicht sein“ |
| 4. /aaw/ | [a: _u] | /khaaw ⁶ / | „weiß sein“ |

Triphthong /iaw/

Zum Typ der Gruppe B zählt der einzige heute noch erhaltene Triphthong im Dialekt von Nan.¹⁴

In seiner ausgesprägtsten Form beginnt er in der Position eines halbgeschlossenen zurückgezogenen mittellangen [i_r], bewegt sich in Richtung des zentralen kurzen [a], erreicht aber nur das höher gelegene zentrale schwachtonige [ə] und strebt dann auf den oberen rechten Flügel des Vokalvierecks zu, wo er in der Position eines hoch-mittleren, frontierten [u] endet.

Dieser Triphthong läßt sich wie folgt darstellen.



Symbolphonetische Beschreibung und Beispiele:

/iaw/: [i_rə_u] /ñiaw³/ „urinieren“

Meist erscheint der Triphthong indes mit kürzerem und offenerem ersten Bestandteil:

[i_rə_u]¹⁵ /siaw²/ „Freund (im selben Jahrgang)“

Bei einer Anzahl von /-iaw/-Lexemen gibt es daneben in freier Variation Realisationen, bei denen der Silbennukleus /ia/ zu /e(e)/ verschmolzen wird.¹⁶

[e_u ~ e_u] /khew⁴/ „Zahn“
 /khew¹/ „(jem.) übel mitspielen“

[e_u] /keew²/ „zu tun haben mit“
 /heew³/ „Friedhof“

¹⁴ Zwei andere (historische) Triphthonge /-^{*}uaj/ und /-^{*}uaj/ sind einem Monophthongierungsprozeß zum Opfer gefallen. Näheres s.u., 3.4.2.2., S. 35f.

¹⁵ Zur Dauer der Polyphthonge, die wie bei den einfachen Vokalen teilweise in Abhängigkeit vom Tonem variiert, s.u., Anm. 28, S. 57.

¹⁶ Zur Monophthongierung des diphthongischen Nukleus s.u., 3.4.2.2., S. 36.

3.3. DISTRIBUTION VON VOKALEN UND FINALEN KONSONANTEN

Für die Kombination von Vokalen mit finalen Konsonanten bestehen Restriktionen lediglich hinsichtlich des Zusammengehens silbenfinaler /w/ und /j/ mit Vokalen der hinteren bzw. vorderen Position. Darüber hinaus kommen Verbindungen einiger Vokale mit Endkonsonanten nicht oder nur in vereinzelter Formen vor.

§ 1. Nicht kombinierbar aufgrund von Silbenstrukturregeln sind:

1. /VV/ + /-ʔ/
2. /i, ii, ia; e, ee, ε, εε/ + /-j/
3. /u, uu, ua; u, uu, ua; o, oo; ɔ, ɔɔ/ + /-w/
4. /ə, əə/ + /-w/

§ 2. 1. /u, uu/ + /-j/¹⁷

2. /ii/ + /-w/¹⁸

3. /uu/ + /-j/¹⁹

4. /ii/ + /-ŋ/

5. /u/ + /-ʔ/²⁰

§ 3. In nur je 1-2 Formen belegt sind außerdem:

6. /ii/ + /-m/
7. /u/ + /-p/
8. /uu/ + /-ŋ/²¹
9. /ə/ + /-m/
10. /ə/ + /-p/

Belege für seltene Formen (tote Silben):

1. /hʌp¹/ „sich zusammenscharen“
2. /ʔəp¹/ „Klebreisbehälter“
3. /kaləp¹/ „große (Hand-)Tasche“

NB.: Die Belege für seltene Formen lebender Silben sind unten, 4.2.1.2.1., S. 48 f. zusammengestellt.

Die folgende Matrix zeigt die Distribution von Vokalen und finalen Konsonanten an, ohne Berücksichtigung der Toneme.²² Vorkommende Kombina-

¹⁷ Die scherzhafte Verballhornung /kuj²/ für /kaj²/, „Hühnchen“, wie sie in Lamphun geläufig ist, scheint in Nan unbekannt zu sein.

¹⁸ S. oben, Anm. 13.

¹⁹ Die im Dialekt von Lamphun vereinzelt vorkommende Kombination von /uu/ + /j/ wie in dem reduplizierten Lexem /muuj⁴-muuj⁴/, „strahlend (vor Freude, Zufriedenheit)“ ist in Nan nicht genutzt.

²⁰ In Nan nicht gebräuchlich ist die abweisende Interjektion [ʔuʔ], „nein“.

²¹ In quasikomplementärer Verteilung erscheinen /u/ vor /-ŋ/ und /uu/ vor /-n/.

²² Das Vorkommen von Kurz- und Langvokalen in geschlossenen Silben hängt eng mit den Tonemen zusammen. Die Kookkurrenzen zwischen einzelnen Vokalen und den Tonemen sind unten, 4.2.1.2., S. 44 ff. behandelt.

tionen sind mit ×, seltene (1-2 Belege) mit (×), nicht vorkommende mit – gekennzeichnet.

Vokale	Endkonsonanten								
	Tote Silben				Lebende Silben				
	p	t	k	ʔ	m	n	ŋ	w	j
i	×	×	×	×	×	×	×	×	–
ii	×	×	×	–	(×)	×	–	–	–
u	(×)	×	×	–	×	(×)	×	–	–
uu	×	×	×	–	×	×	(×)	–	–
u	×	×	×	×	×	×	×	–	×
uu	×	×	×	–	×	×	×	–	–
e	×	×	×	×	×	×	×	×	–
ee	×	×	×	–	×	×	×	×	–
ə	(×)	×	×	×	(×)	×	×	–	×
əə	×	×	×	–	×	×	×	–	×
o	×	×	×	×	×	×	×	–	×
oo	×	×	×	–	×	×	×	–	×
ε	×	×	×	×	×	×	×	×	–
εε	×	×	×	–	×	×	×	×	–
a	×	×	×	×	×	×	×	×	×
aa	×	×	×	–	×	×	×	×	×
ɔ	×	(×)	×	×	×	×	×	–	×
ɔɔ	×	×	×	–	×	×	×	–	×
ia	×	×	×	× *	×	×	×	×	–
ua	×	×	×	–	×	×	×	–	–
ua	×	×	×	× *	×	×	×	–	–

Distributionsmatrix: Vokale und finale Konsonanten

* NB.: Die vor /-ʔ/ erscheinenden Realisationen sind phonetisch kurz (s.o., Phonembeschreibung).

3.4. BEMERKUNGEN ZUR PHONOLOGISCHEN INTERPRETATION

In zwei Bereichen ist die Situation im Vokalismus durch Unbestimmtheit gekennzeichnet:

1. im Bereich der Vokallänge,
2. im Bereich der Polyphthongie.

In beiden Bereichen gibt es einen Sektor, in dem freie Varianten erscheinen; diese sind identifizierbar als Zeugen zweier in allen Nordthai-Dialekten stattfin-

dender wahrscheinlich miteinander zusammenhängender Lautwandelprozesse, die durch Vergleichsdaten aus anderen Subdialekten nachweisbar sind.²³

3.4.1. Zur Vokallänge

3.4.1.1. Phonemstatus des Längenkontrasts

Generell ist die Funktionslast des Längenkontrasts in den Tai-Sprachen geringer als in nichttonalen Sprachen. Bei Silben des „toten“ Typs gehen Vokallängenkontraste immer, bei solchen des „lebenden“ Typs häufig mit Tonunterschieden einher.

Da es bei den meisten Vokalen echte quantitative Minimalpaare gibt, wird dem Längenkontrast für alle Vokale ein phonematischer Status eingeräumt. Neun kurze und neun lange Vokale werden als getrennte Phoneme gesetzt. Da es bei den zentrierenden Diphthongen /ia, ua, ua/ keine längenoppositionellen Minimalpaare gibt, werden diese phonologisch den einfachen Langvokalen gleichgestellt und kürzere Realisationen als umgebungsbedingte Varianten gewertet. Die dieser Entscheidung zugrundeliegende Evidenz wird in Kapitel 4.2. unter Mitberücksichtigung der Töne eingehender diskutiert.

Die längenoppositionellen Minimalpaare der einzelnen Vokale sind ebenfalls im Zusammenhang mit der Tonemdistribution unten S. 50 ff. zusammengestellt.

3.4.1.2. Tendenzen eines die Vokallänge betreffenden Wandlungsprozesses

Die Existenz freier Lexemvarianten mit langem bzw. kurzem Vokal oder verschiedenen Zwischenstufen bei bestimmten Vokalen kann unter Heranziehung vergleichender und historischer Daten (dazu s.u., 4.3., S. 57 ff.) als Indiz eines historischen Lautwandelprozesses gewertet werden. Die bisher dargestellte phonetische Evidenz zeigt, daß im Dialekt von Nan bei zwei Vokalen in geschlossenen lebenden Silben fast ausschließlich kurzer Vokal erscheint, nämlich bei /i/ und — in geringerem Maße — auch bei /u/. Offensichtlich handelt es sich hier, bei den hohen Vokalen des Vokalvierecks, um eine Tendenz zur Kürzung infolge eines Funktionsverlusts des Längenkontrasts. Die bei mittleren und tiefen Vokalen erkennbaren Wandlungstendenzen vollziehen sich in Abhängigkeit vom Tonem; Näheres dazu s.u., 4.2.1.2., S. 44 ff.²⁴

²³ Zur historischen Phonologie der Yuan-Dialekte von Chiang Mai, Lampang, Chiang Rai, Phrae und Nan s. BROWN (1965).

²⁴ Aus der Instabilität des Längenkontrasts einerseits, der unten erörterten „Monophthongierung“ vokalischer Nuklei vor /-w/ andererseits ergeben sich Probleme bei der phonologischen Interpretation und damit für die Edierung, Transkription bzw. Transliteration von Yuan-Texten. In manchen Fällen bleibt daher keine andere Wahl, als für bestimmte Lexeme zwei Varianten anzusetzen, eine kurz- und eine langvokalische Form; dies tun beispielsweise EGEROD (1971) und BRUN (1976).

In einem 1979 erschienenen Artikel, der mir zur Zeit der Abfassung der vorliegenden Studie nicht vorlag, stellt BROWN seine Überlegungen zur Frage der Vokallänge im Thai zur Diskussion. (Wiederabgedruckt in BROWN 1985: 50-67). Den aufschlußreichen Aufsatz hier darzustellen, führte aus dem Rahmen dieser Arbeit hinaus; erwähnt sei lediglich, daß

3.4.1.3. *Alternative phonologische Behandlung der Längendistinktion*

Alternativ zu der hier getroffenen Entscheidung, die Kurz- und Langvokale als getrennte Phoneme zu setzen, sind zwei Ansätze denkbar:

1. lange Vokale werden aufgefaßt als Verbindungen aus zwei identischen Kurzvokalen: /ii/ besteht aus /i/ + /i/ usw. So verfahren u.a. AMBRAMSON (1962) und NOSS (1964) in bezug auf das Siamesische; SMALLEY (1961) in bezug auf das Khmu? sowie HUFFMAN (1970) in bezug auf das Khmer.
2. Anstelle des Quantitätskontrasts wird der qualitative Unterschied zwischen langen und kurzen Vokalen als distinktiv angesehen, ähnlich wie es für das Shan vorgeschlagen wurde.
3. Man spricht dem Längenkontrast angesichts der geringen Anzahl echter Minimalpaare und der Instabilität des Lautstands den phonematischen Status ab.²⁵

Die hier gewählte getrennte Phonemsetzung für Kurz- und Langvokale folgt der von HAAS, EGEROD u.a. für das Siamesische und das Yuan eingeführten Interpretation.

3.4.2. *Zur Polyphthongie*

3.4.2.1. *Zur phonologischen Interpretation der Polyphthonge*

Zwei Klassen von Polyphthongen werden hier unterschieden und entsprechend ihrer Distribution phonologisch unterschiedlich interpretiert: die ‚zentrierenden‘ als monophonematische Diphthonge, die ‚schließenden‘ als Verbindung von Vokal bzw. Diphthong mit /-w/ und /-j/.

Eine alternative Interpretation der schließenden Polyphthonge des Siamesischen bietet HENDERSON (1949). Diese Interpretation ließe sich prinzipiell auch im Fall des Nordthai anwenden. HENDERSON betrachtet die Tatsache der beschränkten Vokalalternanz vor den finalen Elementen dieser Polyphthonge (beschränkt in Relation zu den nasalen Konsonanten /-m, -n, -ŋ/) als Hinweis darauf, daß es sich nicht um ein segmentelles, sondern vielmehr um ein Phänomen handelt, das die „Prosodie“ der Silbe als Ganzes betrifft. Für Di- und Triphthonge, die auf [i] usw. auslauten, verwendet sie die Bezeichnung „yotized“ syllables, für die auf [u] usw. auslautenden „labio-velarized“ syllables. Geschrieben werden die finalen Elemente solcher Polyphthonge als -i bzw. -u. Mit den

auch BROWN zu dem Schluß gelangt, daß es sich sprachgeschichtlich eher um einen allmählichen Abbau der Längendistinktion handelt, z.B. bei den Vokalen /i, u, e/. Vgl. BROWN (1985: 58 f.).

²⁵ Diesen Schluß legen PURNELL und MUNDHENK nahe, ohne ihn in praktische Konsequenzen umzusetzen, etwa in der Transkription. Vgl. MUNDHENK's Eindruck: „(...) vowel length is written by doubling the vowel, but I am convinced that for many speakers it is phonemic only for /a/ vs. /aa/.“ (Zitiert nach HARTMANN 1976: 153), sowie PURNELL's Bemerkung: „The extent to which [vowel] length remains in live syllables is not clear apart from the vowel /a/, but at least in Chiangmai, it is still present“. (PURNELL 1963: p. x; [vowel] Zusatz des Verfassers).

Vokalen *i* und *u* identifizieren auch BROWN (1965: 39) und LI (zuletzt 1977: 4 f.) die Endelemente schließender Polyphthonge des Siamesischen, z.T. aus unterschiedlichen Gründen. LI (a.a.O.) führt als Argument an, daß eine Identifizierung mit den Vokalen vorgenommen wird, da /i/ und /u/ mit /j/ und /w/ in silbenfinaler Position in keinem phonematischen Kontrast stehen.

ROFFE (1946: 294 f.) wählt in seiner Beschreibung des phonologischen Systems des Laotischen (Luang Prabang) einen Mittelweg: er setzt für diese Sprache, die eine dem Siamesischen (und dem Yuan) nahezu identische Struktur im segmentellen Bereich aufweist, neun kurze und neun lange sowie achtzehn polyphthongische Vokale (/ai, au, ɔi/ usw.) an. Nur die drei Verbindungen von /aa/ + [u] sowie /aa/ und /oo/ + [i] werden als Kombinationen von Vokal + /-w/ bzw. /-j/ (geschrieben -y) aufgefaßt.

Insgesamt gelangt er zu einer Anzahl von 36 phonologischen Vokalnuklei. Bei Anwendung der hier für das Yuan gewählten, von HAAS u.a. vorgeschlagenen Interpretation reduzierte sich die Anzahl der Vokale im Laotischen auf 21 — wie im Siamesischen und im Yuan. Vgl. dazu auch EMENEAU's „Lösung I“ bei der Beschreibung des phonologischen Systems des Vietnamesischen. EMENEAU entscheidet sich hier mit Rücksicht auf die einheimische Orthographie für eine vokalische Interpretation der Endelemente entsprechender Polyphthonge, obgleich die der hier verwendeten entsprechende „Lösung II“ den Vorteil größerer Klarheit gehabt hätte. Vgl. EMENEAU (1951: 18 ff.).

Eine andere Alternative besteht darin, alle phonetischen Polyphthonge (und langen Monophthonge) als polyphonematische Zusammensetzung aus kurzen einfachen Vokalen zu interpretieren: /ia/ als /i/ + /a/, /iaw/ als /i/ + /a/ + /w/ bzw. /i/ + /a/ + /u/, /uɐ/ als /u/ + /a/ usw. Bei Anwendung dieser Sichtweise ließe sich das Phoneminventar auf neun (Grund-)Vokale reduzieren. Diese Auffassung vertreten u.a. SMALLEY (1961) hinsichtlich des Khmu?, HUFFMAN (1968) hinsichtlich des Khmer sowie ABRAMSON (1962) und NOSS (1964) hinsichtlich des Siamesischen.

3.4.2.2. Zur Monophthongierung des Silbennukleus /ia/ zu /e(e)/ vor /-w/

Die Koexistenz von [i-əu]- und [e-əu]-Varianten etymologischer /-iaw/-Lexeme ist ein synchrones Indiz für einen Lautwandel, der unter Heranziehung historischer und komparatistischer Daten mit dem oben erwähnten Reduzierungs- (bzw. Kürzungs-)Prozeß vokalischer Nuklei in geschlossenen lebenden Silben im Einklang gesehen werden kann.

Phonologisch betrachtet handelt es sich um einen Monophthongierungsprozeß, der die diphthongischen Silbennuklei der historischen (phonetischen) Triphthonge /-iaw/, /-iəaj/ und /-uaj/ betrifft und der in verschiedenen Yuan-Dialekten unterschiedlich weit vorangeschritten ist.

Im Dialekt von Lamphun ist beispielsweise keiner dieser drei Triphthonge mehr erhalten. Im Nan-Dialekt hat der größte Teil der /-iaw/-Lexeme einer solchen Entwicklung bisher widerstanden; die historischen Triphthonge /-iəaj/ und /-uaj/ indes werden bereits durchgehend mit den nächsttieferen Monophthong des Vokalvierecks (/ə(ə)/ bzw. /o(o)/) als Silbennukleus realisiert.

Bei der Befragung von vier Informanten in Nan wurden aus einer Gruppe von neunzehn historischen /-*iaw*/-Formen nur zwei stets mit monophthongischem Nukleus realisiert (/p^hew⁴/, 'jäten' sowie /k^hew⁶/, 'grün sein'); für vier weitere Lexeme wurden neben Formen mit diphthongischem auch solche mit monophthongischem Nukleus aufgezeichnet. Die Belege hierfür sind oben (3.2.2.2., S. 29f.) aufgeführt.

Eine Gruppe von elf historischen /-*uaj*/-Lexemen wurde durchweg mit monophthongischem Nukleus — halbkurzem bis kurzem [o] — realisiert.²⁶

4. TONEME

4.1. DAS TONEMSYSTEM

Spezifisch für das Yuan als Tonsprache ist eine dritte Klasse diskreter Lauteinheiten mit bedeutungsdifferenzierender Funktion: die den stimmhaften Bereich der Silbe überspannenden Toneme.

Angesichts des oben skizzierten Forschungsstands hinsichtlich der Töne des Yuan erscheint es gerechtfertigt, die folgende Beschreibung mit dem Betrachten der phonetischen Evidenz zu beginnen. Während die Beschreibung der segmentellen Phoneme der Konsonanten und Vokale aufgrund der Vorarbeiten anderer von bereits etablierten Phonemen ausgehen konnte, setzt die des Tonemsystems an bei der Untersuchung der tonalen Zitationsformen, d.h. der bei sorgfältiger Aussprache isolierter Silben wahrnehmbaren phonetischen Ton-Realisationen,¹ um über die Bestimmung der phonologisch relevanten Merkmale zur Definition der Toneme zu gelangen.²

Da sich die beiden oben eingeführten Klassen der durch ihren Auslaut unterschiedenen lebenden und toten Silben in ihrem Tonverhalten unterscheiden, werden diese zunächst getrennt untersucht. Die Analyse beginnt bei den lebenden, da diese stärker als die toten im Ton variabel sind. Die Frage des Verhältnisses der Töne beider Silbenklassen zueinander im Rahmen des gesamten Tonemsystems wird zum Abschluß des Abschnitts erörtert.

²⁶ BROWN (1965) erwähnt dagegen hinsichtlich des Dialektes von Nan keine Monophthongierung von /ua/ vor /-j/ (und /ia/ vor /-w/). Auch DAVIS (1970) notiert keine monophthongischen Formen in seinen Text-Transkriptionen. Dabei ist allerdings zu berücksichtigen, daß die Übergänge zwischen monophthongischer und diphthongischer Realisierung des Nukleus fließend sind und die Differenzierung geringfügiger ist, als es die Symbolisierung /ia/ vs. /e(e)/ suggeriert.

¹ Einige Autoren wie beispielsweise HAAS u.a. legen ihren Tonembeschreibungen nicht die bei isolierter Aussprache der Silben hörbaren Töne, sondern deren Realisationsform im Kontinuum zugrunde (s. z.B. HAAS 1970: XII).

² Im Unterschied zur Beschreibung der Konsonanten und Vokale bleiben (phonetische) Allo-Varianten der Toneme zunächst unberücksichtigt; sie sind unten, Kap. 5.2.3., S. 68 ff. zusammenfassend dargestellt.

4.1.1. *Die tonalen Zitationsformen der lebenden Silben*

Lebende Silben kommen in sechs verschiedenen tonalen Zitationsformen vor, deren phonetische Gestalt unten veranschaulicht wird. Die arabischen Ziffern 1-5 bezeichnen dabei den in fünf Tonhöhenstufen unterteilten Stimmbereich, der bei normalem Sprechen benutzt wird. 1 repräsentiert die tiefste, 5 die höchste Tonstufe. Diese Tonstufen stellen Frequenzbereiche dar, innerhalb derer geringfügige Schwankungen und individuelle Abweichungen toleriert werden.³ Die Linien im Schaubild geben Tonhöhe und Tonverlauf wieder; gezackte Linienführung weist auf glottale Konstriktion hin. Die Reihenfolge der Töne orientiert sich an einem heute in Thailand maßgebenden Lehrbuch, das sich auf die einheimische (Lan Na-) Tradition gründet (WANNASAI 1975).⁴

Im Anschluß an die graphische Darstellung werden die mit römischen Ziffern gekennzeichneten Zitationsformen beschrieben: einmal in sogenannten Tonbuchstaben,⁵ daneben nach einem numerischen System, das auch weiterhin, insbesondere in der Darstellung der phonetischen Realisierung der Toneme in Sprechkontinuum (Kapitel 5) verwendet wird.

Eine Zahlenkombination deutet dabei an, welche Tonstufen während der Phonation der Silbe durchlaufen werden: [35] steht z.B. für einen Ton, der von mittlerer Tonhöhe (Tonhöhenstufe [3]) bis zur höchsten Tonstufe ([5]) ansteigt; [22] symbolisiert eine eben verlaufende Tonrealisierung auf der zweit tiefsten Tonstufe usw. Töne, die während der Phonation ihre Bewegungsrichtung verändern (z.B. steigendfallend), werden mit drei Ziffern bezeichnet. Ein + über einer Tonziffer weist auf besonders hohe, ein – auf eine besonders tiefe Position innerhalb des Frequenzbereichs hin.

³ Die Setzung von 5 Tonhöhenstufen, die sich für die phonetische Beschreibung des Tonsystems des Yuan als sehr geeignet erwiesen hat, entspricht der Beobachtung, wonach es keine Sprache zu geben scheint, in der — bei isolierter Aussprache von Einzelsilben — mehr als fünf ebene Töne unterschieden werden (vgl. WANG 1967: 96). Eine Unterscheidung von maximal fünf Tonstufen sahen bereits die im Jahre 1930 von Y.-R. CHAO (1930: 24 ff.) eingeführten Tonbuchstaben vor.

⁴ Andere Autoren verwenden z.T. abweichende Reihenfolgen; die hier zugrunde gelegte entspricht abgesehen von dem für das Yuan spezifischen Ton /4/ (historische Tonklasse C1 [Li] bzw. C1,2,3 [GEDNEY]) der vom Siamesischen her bekannten Anordnung.

⁵ Eingeführt wurden die Tonbuchstaben von Y.-R. CHAO (1930) zur Beschreibung der Töne des Chinesischen. Die Tonbuchstaben haben nicht nur in der Sinologie, sondern auch in der Taiistik weitere Verwendung gefunden — insbesondere durch die Arbeiten von F.-K. LI. In den jüngeren Arbeiten zur Linguistik südostasiatischer Sprachen bedient man sich einer leicht abgewandelten Form der Tonbuchstaben, die auch hier verwendet wird: nicht der Endpunkt, sondern der besonders im Kontinuum wichtigere Anfangspunkt der Tonlinie ist auf dem Skalenstab fixiert.

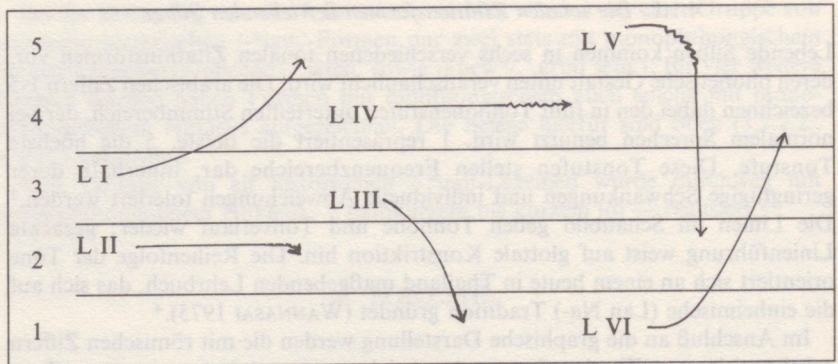


Schaubild: die sechs tonalen Zitationsformen der lebenden Silben

Phonetische Beschreibung:

- L I: [↗ ; 35] Bsp.: /kaa/ + [35] „festsitzen, steckenbleiben“
Der Ton setzt im höheren Bereich der mittleren Tonstufe 3 ein und steigt zunächst etwas langsam, dann rascher an auf die höchste Stufe 5. Ohne glottale Konstriktion.
- L II: [— ; 22] Bsp.: /kaa/ + [22] „aufteilen“
Der Ton liegt im oberen Bereich der zweittiefsten Tonstufe und verläuft eben. Am Ende fällt er oft kurz ab.⁶ Ohne glottale Konstriktion. Der Ton entspricht dem 2. („tiefen“) Ton des Siamesischen, liegt aber relativ höher als jener.
- L III: [↘ ; 31] Bsp.: /kaa/ + [31] „Wert“
Der Ton setzt im unteren Bereich der mittleren Tonstufe ein und fällt dann rasch und gleichmäßig ab in den unteren Bereich der tiefsten Tonstufe. Ohne glottale Konstriktion. Der Ton entspricht dem 3. („fallenden“) Ton des Siamesischen, wird aber ohne Glottisverengung artikuliert und setzt tiefer ein.
- L IV: [— ; 44⁷] Bsp.: /kaa/ + [44⁷] „mutig sein“
Der Ton liegt auf der zweithöchsten Tonstufe und verläuft eben; in der Endphase fällt er häufig kurz ab.⁷ Er wird mit Beginn der Vokalartikulation in zunehmender Stärke bis zum Silbenauslaut von glottaler Konstriktion begleitet. Keine Entsprechung im heutigen Siamesischen.
- L V: [↘ ; 5²2] Bsp.: /kaa/ + [5²2] „Handel treiben“
Der Ton setzt auf der höchsten Tonstufe ein und ist von glottaler Konstriktion begleitet, die mit dem Absinken auf die zweittiefste Ton-

⁶ Der kurze Endabknick, der hier oft hörbar ist, läßt sich als Manifestation von Satzintonation interpretieren. S. dazu 6.3., S. 104.

⁷ S. Anmerkung 6.

stufe schwindet. Der Ton ähnelt dem 4. („hohen“) Ton des Siamesischen, fällt aber wesentlich tiefer ab und ist weniger glottalisiert als jener.

L VI: [l̥ ; 14] Bsp.: /kaa/ + [14] „Krähe“

Der Ton setzt ein auf der tiefsten Tonstufe, steigt zunächst wenig, dann rascher an bis in den unteren Bereich der zweithöchsten Tonstufe. Er wird ohne Glottisverengung artikuliert. Dieser Ton ist in etwa gleichlautend mit dem 5. („steigenden“) Ton des Siamesischen.

4.1.2. Phonologische Interpretation

Es liegen drei Oppositionspaare vor:

- eines mit ebenem Tonverlauf: [22] und [44],
- eines mit steigendem Tonverlauf: [35] und [14],
- eines mit fallendem Tonverlauf: [31] und [52].

Diese drei Tonpaare unterscheiden sich durch ihren Tonverlauf, die Glieder jedes Paares durch ihre Tonhöhe. Die Distinktion zwischen den 6 Tönen wird also durch zwei Variablen geleistet: durch die Variable *Register* (Tonhöhe) werden „hohe“ von „tiefen“ Formen unterschieden,⁸ durch die Variable *Kontur* (Tonverlauf) werden „ebene“ gegen „steigende“ und „fallende“ differenziert.

Durch Kombinationen dieser Merkmale können die sechs tonalen Zitationsformen hinreichend gegeneinander abgegrenzt werden; sie repräsentieren die „phonologisch relevanten Eigenschaften“, mit denen die Differenzierung zwischen den Tönen geleistet wird. Die sechs mit lebenden Silben erscheinenden tonalen Zitationsformen können somit als Realisationen von sechs Tonemen aufgefaßt werden, die folgendermaßen zu definieren sind:

/1/ „hoch-steigend“

/2/ „tief-eben“

/3/ „tief-fallend“

/4/ „hoch-eben“

/5/ „hoch-fallend“

/6/ „tief-steigend“

Die sechs Toneme lassen sich graphisch folgendermaßen darstellen:

Register	Kontur		
	eben	steigend	fallend
hoch	/4/ ———	/1/ ———	/5/ ———
tief	/2/ ———	/6/ ———	/3/ ———

Schaubild: die sechs Toneme des Dialekts von Nan

⁸ In anderen Yuan-Dialekten, wie u.a. dem von Lamphun und Chiang Mai, müssen dagegen infolge der andersartigen Eigenschaften von /1/ drei Tonhöhenregister, tief, mittel, hoch, angesetzt werden. Näheres s.u., 4.3., S. 59 ff.

Übertragen in ein redundanzfreies binäres System, in dem die Teilhabe an einem phonologischen Merkmal mit +, die Nichtteilhabe mit – gekennzeichnet ist, ergibt sich folgende Merkmalsverteilung:

Merkmal	Tonem					
	/1/	/2/	/3/	/4/	/5/	/6/
hoch	+	–	–	+	+	–
fallend	–	–	+	–	+	–
steigend	+	–	–	–	–	+

Binäre Merkmalsmatrix: Toneme des Nordthai

NB.: Das Tonem /2/ ist weder „hoch“ noch „fallend“ oder „steigend“, also „tief-eben“.

Soweit die oben beschriebenen und im Fünf-Tonstufen-Diagramm veranschaulichten tonalen Eigenschaften der Zitationsformen über diese tonem-spezifischen Merkmale hinausgehen, sind sie nur von phonetischer, nicht aber von phonologischer Bedeutung: dies gilt beispielsweise für die bis auf die 4. Tonhöhenstufe ansteigende Endphase der Zitationsform L VI des „tief-steigenden Tonems“ /6/ ([14]) wie auch für die glottale Konstriktion der Zitationsformen der Toneme /4/ und /5/.⁹

4.1.3. Die tonalen Zitationsformen toter Silben

Tote Silben sind tonal weniger variabel als lebende.¹⁰ Außerdem besteht bei ihnen eine feste Verbindung zwischen Ton und Vokalquantität. Sie erscheinen in Verbindung mit vier verschiedenen tonalen Zitationsformen, die das folgende Schaubild zeigt.

⁹ Da die Glottalisierung bei /4/ und /5/ lediglich als phonetisches Koartikulationsphänomen angesehen wird, bleibt sie im folgenden, wenn nicht anders vermerkt, unerwähnt. Zu einer alternativen, phonologischen Bewertung der Glottalisierung bei diesen Tonemen vgl. unten, Anm. 30, S. 59.

¹⁰ Der Begriff „tote Silbe“ — er stammt aus der traditionellen siamesischen Sprachlehre — weist auf diese Besonderheit hin: der Terminus meint eine (inbezug auf Tonflexion) unbewegliche, starre Silbe.

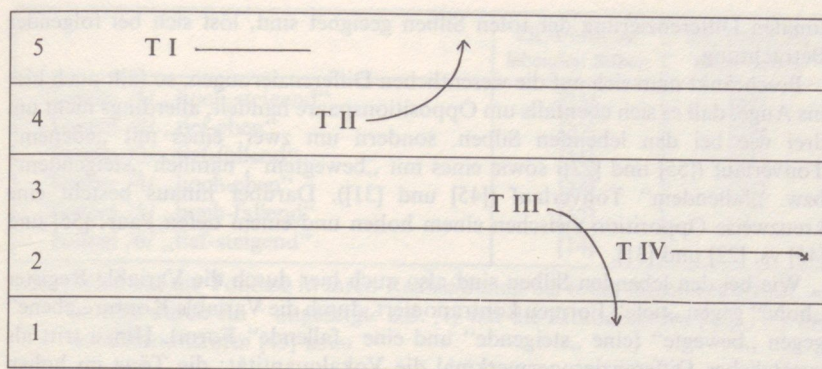


Schaubild: Die vier tonalen Zitationsformen der toten Silben

Phonetische Beschreibung:

- T I: [— ; 55] Bsp.: /kat/ + [55]
 „prall, voll“
 Der Ton liegt auf der höchsten Tonstufe und verläuft eben.
- T II: [√ ; 45] Bsp.: /kat/ + [45]
 „(die Zähne) zusammenbeißen“
 Der Ton setzt ein auf der zweithöchsten Stufe und steigt rasch an auf die höchste.
- T III: [∟ ; 31] Bsp.: /kaat/ + [31]
 „getrennt werden von“ (vgl. Zitationsform von /3/, oben, S. 38).
- T IV: [⊥ ; 22] Bsp.: /kaat/ + [22]
 „Markt“ (vgl. Zitationsform von /2/ oben, aaO.).

4.1.4. Phonologische Interpretation

Ein Vergleich der Zitationsformen zeigt, daß zwei Formen, T III und T IV, mit zwei der lebenden, L III und L II, identisch sind, die zwei anderen, T I ([55]) und T II ([45]) jedoch mit keiner der Zitationsformen lebender Silben gleichlauten. Die Frage, ob demzufolge die Anzahl der Toneme auf acht erhöht werden muß¹¹ oder ob die sechs für lebende Silben postulierten Toneme auch zur

¹¹ So führt PURNELL (1962/63: III ff.) bezüglich der Dialekte von Chiang Mai und Chiang Rai jeweils acht verschiedene tonale Formen an. KATSURA (1969: 157 ff.) unterscheidet bei der Beschreibung der Töne in den Dialekten von Chiang Mai, Chiang Rai, Lampang und Phrae neun verschiedene Formen. Dabei wird die Differenzierung zwischen phonetischen Tönen und „Tonemen“ nicht immer deutlich. BROWN (1965) geht aus anderen Gründen von acht Tonemen aus: er interpretiert in dieser Arbeit den abrupten Silbenschuß als zum Ton gehörend.

tonalen Differenzierung der toten Silben geeignet sind, löst sich bei folgender Betrachtung.

Beschränkt man sich auf die wesentlichen Differenzierungen, so fällt auch hier ins Auge, daß es sich ebenfalls um Oppositionspaare handelt, allerdings nicht um drei wie bei den lebenden Silben, sondern um zwei: eines mit „ebenem“ Tonverlauf ([55] und [22]) sowie eines mit „bewegtem“, nämlich „steigendem“ bzw. „fallendem“ Tonverlauf ([45] und [31]). Darüber hinaus besteht eine kreuzweise Opposition zwischen einem hohen und einem tiefen Paar: [55] und [45] vs. [22] und [31].

Wie bei den lebenden Silben sind also auch hier durch die Variable Register „hohe“ gegen „tiefe“ Formen kontraponiert, durch die Variable Kontur „ebene“ gegen „bewegte“ (eine „steigende“ und eine „fallende“ Form). Hinzu tritt als zusätzliches Differenzierungsmerkmal die Vokalquantität: die Töne im hohen Register ([55] und [45]) sind mit kurzvokalischen Silben verbunden, die Töne im tiefen Register ([22] und [31]) mit langvokalischen. Die toten Silben sind also, im Unterschied zu den lebenden, seltener allein durch den Ton gegeneinander differenziert, sondern häufiger durch ein Bündel kontrastiver Eigenschaften.

Hinsichtlich ihrer distinktiven Merkmale innerhalb des Subsystems der toten Silben lassen sich die Zitationsformen wie folgt charakterisieren:

- T I [55] „hoch-eben“
- T II [45] „hoch-steigend“
- T III [31] „tief-fallend“
- T IV [22] „tief-eben“

In schematischer Form lassen sie sich wie folgt darstellen:

hoch	(T I)	——	(T II)	／
tief	(T IV)	——	(T III)	＼

Wie sich zeigt, sind also im Subsystem der toten Silben die gleichen tonalen Distinktionsmerkmale anzutreffen wie im System der lebenden Silben. Aus diesem Grunde ist es die ökonomischste Lösung, die infolge des unterschiedlichen Silbenauslauts ohnehin nicht in Kontrast zueinander stehenden Töne beider Silbenklassen entsprechend ihren gemeinsamen Distinktionsmerkmalen miteinander zu identifizieren. Auf diese Weise läßt sich T [45] als eine umgebungsbedingte, nämlich bei abruptem Silbenauslaut erscheinende Realisationsform von Tonem /1/ der lebenden Silben interpretieren, entsprechend T [55] als Variante von /4/, die speziell auf toten Silben erscheint.

Demnach ist das Tonemsystem des Dialekts von Nan zu interpretieren als aus sechs Tonemen bestehend, die in acht verschiedenen Zitationsformen erscheinen:

	Zit.-Form bei lebenden Silben	Zit.-Form bei toten Silben
Tonem /1/ „hoch-steigend“	[35]	[45]
Tonem /2/ „tief-eben“	[22]	[22]
Tonem /3/ „tief-fallend“	[31]	[31]
Tonem /4/ „hoch-eben“	[44]	[55]
Tonem /5/ „hoch-fallend“	[52]	-
Tonem /6/ „tief-steigend“	[14]	-

NB.: Wird auf die Toneme in ihren Realisationen bei toten Silben rekuriert, so ist dies durch ein = angezeigt: z.B. /1/ hat die Zitationsform [35], /1-/ hat die Zitationsform [45] usw.

4.1.5. Schlußbemerkung

Das Tonemsystem des Nordthai-Dialekts von Nan erfüllt seine Funktion auf der Basis von zwei Distinktionskriterien: Register und Kontur. Die Variable Kontur leistet drei Distinktionen: „eben“ versus „steigend“ versus „fallend“; die Variable Register erstellt zwei Distinktionen: „hoch“ versus „tief“. Die durch das — historisch vermutlich primäre — Kriterium Kontur geschaffenen drei Distinktionen werden also durch das Kriterium Register faktisch verdoppelt; dadurch kommt es zu einer Parallelität der Tonverläufe auf den zwei Registern und zu der Symmetrie des tonalen Oppositionssystems, die eine optimale Differenzierung ermöglicht. Die im Subsystem der toten Silben wirksamen tonalen Merkmalskombinationen gleichen den bei lebenden Silben relevanten.¹² Deshalb genügt die Postulierung von sechs Tonemen.¹³

4.2. DISTRIBUTION DER TONEME

4.2.1. Lebende Silben

4.2.1.1. Restriktionen für die Kookkurrenz der Toneme mit initialen Konsonanten

Restriktionen für das gemeinsame Vorkommen der Toneme mit Konsonanten im Anlaut bestehen nur für 4 Konsonanten: /b-, d-, j-, ʔ-/ . Diese gehören einer

¹² Betrachtet man das System der toten Silben für sich allein, reichte es aus, hinsichtlich der Variable Kontur von nur zwei Merkmalen auszugehen: *eben* vs. *bewegt*. Zur Tonembestimmung genügen in diesem Fall vier Merkmalskombinationen: [55] „hoch-eben“ vs. [45] „hoch-bewegt“ sowie [22] „tief-eben“ vs. [31] „tief-bewegt“.

Im Hinblick auf die Ökonomie des Gesamtsystems erscheint die hier gewählte Interpretation, die Töne des toten Subsystems als Realisationen der auch bei den lebenden Silben wirksamen Toneme aufzufassen, zweckmäßiger.

¹³ Mary R. HAAS vertritt die Auffassung, daß dies für alle bekannten Tai-Sprachen gilt; in keinem Fall enthalte die Klasse der toten Silben zusätzliche Toneme. (HAAS 1958: 823).

historischen Konsonantenklasse an, die als ehemals (im Proto-Tai) „präglottalisierte“ rekonstruiert worden ist.¹⁴

Aus historischen Gründen nehmen diese „Präglottalisierten“, wie sie im folgenden vereinfachend genannt werden, unter den Konsonanten eine Sonderstellung ein in bezug auf die Tonemdistribution: sie treten, von einzelnen Ausnahmen abgesehen, nur in Verbindung mit 3 Tonemen auf, wie nachfolgende Matrix veranschaulicht:

K _{Npg}	Tonem					
	/1/ +	/2/ +	/3/ +	/4/ +	/5/ +	/6/ +
b-	+	+	—	+	—	—
d-	+	+	—	+	(—)	—
j-	+	+	—	+	—	—
?-	+	+	(—)	+	(+)	(—)

Matrix: Restriktionen der Kookkurrenz von Tonemen mit Anlautkonsonanten

NB.: K_{Npg} = jeder beliebige Konsonant außer einem der vier Präglottalisierten.

(+) weist auf seltenes Vorkommen hin (höchstens zwei Belege).

(—) zeigt an, daß diese Kombination nicht mit normalen Lexemen vorkommt, sondern nur bei besonderen, außerhalb der üblichen Tonregeln stehenden Exklamationen, Onomatopoesien u.ä.

Belege: (+): /ʔuj⁵/ „Großvater/-mutter“. /ʔun⁵/ „zahn sein“.

(—): /ʔum³-ʔam³/ „murrend“. /ʔaŋ³-paŋ³/ „plump“.

Ein Silbe, die mit einem der Präglottalisierten anlautet, trägt also in aller Regel nur eines der drei Toneme /1/ „hoch-steigend“, /2/ „tief-eben“ oder /4/ „hoch-eben“. Dies bedeutet hinsichtlich des Distinktionssystems, daß bei Silben mit initialem Präglottalisierten das Merkmal „fallend“ funktionslos ist ebenso wie die Kombination „tief-steigend“.

Für die Toneme von Silben, die mit einem präglottalisierten Konsonanten anlauten, genügen statt fünf vier distinktive Merkmale: „hoch“, „tief“, „eben“, „steigend“.

4.2.1.2. Restriktionen für die Kookkurrenz der Toneme mit kurzen und langen Vokalen in geschlossenen Silben¹⁵

Hinsichtlich des gemeinsamen Vorkommens der Toneme /1-6/ mit inlautenden Vokalen bestehen bei lebenden Silben generell keine Restriktionen bezüglich der

¹⁴ Vgl. die Aufsätze von LI (1943) und HAUDRICOURT (1950).

¹⁵ Für die Kookkurrenz zwischen Tonemen und Langvokalen (einschließlich der zentrierenden Diphthonge) bei offenen lebenden Silben (Typ KVV) bestehen keine Restriktionen.

Qualität des Vokals.¹⁶ Nicht jedes der 6 Toneme erscheint dagegen sowohl mit kurzen wie mit langen Vokalen.¹⁷ Es gelten also bestimmte Restriktionen hinsichtlich der Vokalquantität.

Aus dem wechselnden Zusammengehen von Tonemen, kurzen und/oder langen Vokalen und finalen Konsonanten ergeben sich komplexe Verteilungsmuster, die für das Nordthai bisher noch nicht erfaßt waren.¹⁸ Im Unterschied zum Siamesischen und anderen Tai-Sprachen, in denen ähnliche Kookkurrenzen bestehen, kommt im Yuan (wie in anderen, benachbarten Tai-sprachen) als komplizierender Faktor eine Instabilität der Quantitätsopposition hinzu. Darüber hinaus gibt es z.T. beträchtliche Unterschiede zwischen den Subdialekten, zwischen denen andererseits auch wechselseitige Einflüsse wirksam werden. Diese Instabilität des Längenkontrasts in geschlossenen lebenden Silben wirft für die Interpretation, Transkription sowie die Transliteration von Yuan-Texten erhebliche Probleme auf. Ein Kernbereich der Befragungen in der Provinz Nan im Oktober 1978 lag deshalb in der systematischen Erfassung des heutigen Lautstands hinsichtlich der Vokallänge der KVVK_n-Silben. Die wichtigsten Ergebnisse, die unten ausführlich diskutiert werden, sind in der nachstehenden Matrix zusammengefaßt.

4.2.1.2.1. Distributionsmatrix: Toneme, Vokale und Endkonsonanten

Die folgende Matrix gibt Auskunft über die Kookkurrenzen zwischen Tonemen, Kurz- und Langvokalen und finalen Konsonanten in geschlossenen lebenden Silben.

(Die Erklärung der Symbole und die Belege für seltene Formen finden sich unten auf S. 48f.).

¹⁶ Kurze und lange Vokale sind hinsichtlich ihrer Qualität hier als gleich aufgefaßt.

¹⁷ Zentrierende Diphthonge bleiben hier unberücksichtigt, da sie als Vokalnuklei lebender Silben in keinem phonematischen Kontrast zu kurzen Pendants stehen.

¹⁸ In den vorliegenden Glossaren (PURNELL 1962/63, EGEROD 1971, BRUN 1976) und dem siamesische Transkription verwendenden Wörterbuch von RATANAPRASIT (1965) finden sich keine differenzierenden phonetischen Angaben zur Vokaldauer, sondern es wird nur unterschieden zwischen kurzen und langen Formen, für die z.T. Varianten aufgeführt sind.

Tonem	End- konsonant	Vokal																	
		i	ii	u	uu	u	uu	e	ee	ə	æ	o	oo	ε	εε	a	aa	ɔ	ɔɔ
/1/	-m	+	(+)	+	+	+	+	+	(+)	(+)	+	→	←	(+)	+	+	+	(+)	+
	-n	+	-	+	+	+	+	+	+	(+)	+	+	+	(+)	+	+	+	(+)	+
	-ŋ	+	-	+	-	+	-	+	+	-	+	+	←	(+)	+	+	+	-	+
	-w	-	-	-	-	-	-	(+)	+	-	-	-	-	(+)	+	+	+	-	-
	-j	-	-	-	-	+	-	-	-	-	←	→	←	-	-	+	+	(+)	+
/2/	-m	+	-	(-)	-	-	-	-	-	-	(+)	+	-	+	-	+	+	+	-
	-n	+	-	(+)	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-
	-ŋ	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-
	-w	+	-	-	-	-	-	+	←	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-
	-j	-	-	-	-	+	-	-	-	-	←	+	-	-	-	+	+	+	-
/3/	-m	+	-	-	(-)	+	-	-	-	-	+	(+)	-	+	-	+	+	+	-
	-n	+	-	(+)	+	+	-	+	-	+	-	+	(←)	+	-	+	+	+	-
	-ŋ	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	(→)	←	+	-	+	+	+	-
	-w	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-
	-j	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-

Tonem	End- konsonant	Vokal																	
		i	ii	u	uu	u	uu	e	ee	ə	æ	o	oo	ɛ	ɛɛ	a	aa	ɔ	ɔɔ
/4/	-m	+	-	-	(+)	+	-	+	-	(+)	(+)	+	-	(+)	+	+	+	+	+
	-n	+	(+)	(+)	+	(+)	(+)	+	-	+	-	+	+	+	(+)	+	+	+	+
	-ŋ	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-
	-w	+	-	-	-	-	-	+	(+)	-	-	-	-	(+)	+	+	+	-	-
	-j	-	-	-	-	+	-	-	-	-	(+)	+	-	-	-	+	+	+	+
/5/	-m	+	-	(+)	(+)	+	-	(+)	-	-	+	+	(+)	-	+	+	+	+	+
	-n	+	-	-	+	+	-	(+)	(+)	-	+	+	(+)	-	+	+	+	+	+
	-ŋ	+	-	(+)	(+)	+	-	+	-	-	+	(+)	+	(-)	+	+	+	+	+
	-w	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-
	-j	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	(-)	-	-	+	+	+	+
/6/	-m	+	-	+	(+)	+	-	+	(+)	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+
	-n	+	(+)	-	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+
	-ŋ	+	-	+	-	+	+	+	(+)	+	(+)	+	+	-	+	+	+	+	+
	-w	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-
	-j	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-

Bedeutung der Symbole in den Zellen der Matrix:

- 1) + mehrfach belegt (mehr als 2 Belege)
- 2) – nicht belegt
- 3) (+) selten (höchstens 2 Belege)
- 4) (–) nur in Sonderformen (Exklamationen, Onomatopoesien u.ä.) belegt
- 5) ⇢ auch phonetisch kurze Varianten belegt
- 6) ⇢ auch phonetisch lange Varianten belegt
- 7) ⇢ ⇢ mittellange Varianten belegt

Belege für seltene Formen:

- /ii/ 1. /kiim¹/ ~ /ɲiim¹/ „Zange“
 2. /piin⁴ ~ pin⁴/ „umwenden“
 3. /tiin⁶/ „Fuß“
 4. /ciin⁶ ~ cin⁶/ „Chinesische“
- /u, uu/ 1. /mən¹/ „schwindlig sein“
 2. /phən¹/ „ausgefranst (Stoff)“
 3. /khən²/ „beißend (wie Zigarettenrauch)“
 4. /dən²/ in /dək¹-dən²/ „spätnachts“
 5. /pən³/ „bitter; den Mund zusammenziehend“
 6. /khən⁴/ „steigen“
 7. /luum⁴/ in /khii⁴-luum⁴/ „rostig“
 8. /tuun⁴/ „flach sein“
 9. /kəm⁵-ŋəm⁵/ „wortkarg sein“
 10. /mən⁵/ „sich plötzlich erinnern können“
 11. /luun⁵/ „ungenießbar sein (wie faules Gemüse)“
 12. /luum⁶/ „Stufe, Kante“
- /uu/ 1. /muun⁴/ (Baumart)
 2. /cuun⁴ ~ cun⁴/ „Bürzel“
- /e, ee/ 1. /ʔeem¹/ in /ʔeem¹-ʔoon¹/ (Pers.-Name) „schön sein“
 2. /keem¹/ „Spiel (engl./siames. Lehnw.)“
 3. /khew¹/ „(jem.) übel mitspielen“
 4. /pheew⁴/ „jäten“
 5. /mem⁵/ „umfalten“
 6. /ken⁵/ „hochkrepeln“
 7. /ween⁵ ~ wen⁵/ „unterlassen, vermeiden“
 8. /khew⁶/ „grün sein“
 9. /heem⁶/ „Gold (Pāli: hema)“
 10. /seem⁶/ in /kha'seem⁶/ „zufrieden sein (Skt. kṣeman)“
 11. /teen⁶/ „(nieder-)drücken, -pressen“
- /ə, əə/ 1. /pəm¹/ „flach abfallend (wie ein Dach)“
 2. /ɲən¹/ „Silber; Geld“
 3. /təəm²/ (sic!) „hinzufügen“ (in anderen Yuan-Dialekten /tuam²/)
 4. /dən²/ in /dək¹-dən²/ „spätnachts“

5. /kəm⁴/ „innen noch unreif sein“
 6. /thəəm⁴/ „überhängender Felsen“
 7. /pəəm⁴/ „flache Seite von zwei ungleichen“
 8. /ʔəj⁴/ „älteste (erstgeborene) Schwester“
 9. /ləŋ⁶/ „überheblich sein“
- /o, oo/
1. /lom³/ „kentern“
 2. /koon³/ „fällen“
 3. /coŋ³/ „ausstreuen“
 4. /ñoŋ³/ „anheben“
 5. /ŋoom⁵/ „kauern, mit dem Kopf auf den Knien“
 6. /loon⁵/ „sporenlos(er Hahn)“
 7. /moŋ⁵/ „Hmong“ (Angehöriger des Hmong-Volks)
- /ε, εε/
1. /phəm¹/ in /phəm¹-‘phəm¹/ „ein wenig hervorstrecken“
 2. /kən¹/ „innen schmerzen (wie ein Stechen im Finger)“
 3. /kheŋ¹/ (oder /kheŋ¹-‘caj⁶/ „argwöhnisch sein“
 4. /səw¹/ „spitz sein“
 5. /phəw¹/ „von kleinem, schlanken Wuchs sein“
 6. /khəm⁴-‘khon⁴/ „konzentriert, dick“
 7. /mɛɛn⁴/ „mit einer Gabelstange pflücken“
 8. /ŋɛɛn⁴/ „benagen“
 9. /kɛŋ⁴/ „abkratzen, abschaben“
 10. /thɛŋ⁴/ „in Zahlung geben; gratis dazugeben“
 11. /phəw⁴/ „rein, sauber sein“
- /ɔ, ɔɔ/
1. /kɔm¹/ (Insektenart)
 2. /phɔm¹/ in /phɔm¹-‘phəm¹/ „ein wenig hervorstrecken“
 3. /ʔɔn⁴/ in /ʔɔn⁴-‘ʔɛn⁴/ „anmutig“
 4. /cɔj¹/ „sanft wehen“

4.2.1.2.2. Erläuterungen zur Matrix

Kookkurrenzen der Toneme mit Vokalen.¹⁹

Was das gemeinsame Erscheinen von Tonemen und inlautenden Vokalen lebender Silben anbetrifft, so ergibt sich — von den Tonemen her betrachtet — folgende Verteilung:

Tonem /1/ ist bezüglich der Vokallängenopposition das offenste Tonem. Es ist neben /6/ das einzige, für das bei jedem Vokal regelmäßig sowohl kurze wie lange Formen vorkommen. Statistisch gesehen sind bei /i, ii; u, uu; o, oo/ die kurzen Vokalnuklei weitaus zahlreicher; bei /ə, əə; ɛ, ɛɛ; ɔ, ɔɔ/ dagegen Formen mit langem Vokal. Relativ häufig sind /u, uu/ und /e, ee/ vertreten.

¹⁹ /a, aa/, die keinerlei Kookkurrenzrestriktionen unterliegen, bleiben im folgenden unerwähnt.

Tonem /2/ hat eine Affinität zu kurzen Vokalen. /ii, uu, εε, ɔɔ/ kommen mit Tonem /2/ nicht vor; für /əə, ɔɔ/ wurde jeweils nur ein Beleg gefunden. /ee/ ist auch selten, /uu/ vor /-n/ dagegen relativ zahlreich vertreten.

Tonem /3/ tritt ebenfalls häufiger mit kurzen Vokalen auf. Zu Formen mit /i, u, e, ε, ɔ/ finden sich offenbar keine Pendants mit langem Vokal. Zahlreichen Formen mit /ə/ stehen nur wenige Lexeme mit /əə/ gegenüber. Silben mit /u, uu; o, oo/ sind in relativ gleich häufiger Verteilung anzutreffen; bei /o, oo/ (+ /-n/) besteht daneben eine Tendenz zur Neutralisierung des Längenkontrasts und zu einer mittellangen Realisierung (s. gegeneinander gerichtete Pfeile in der Matrix).

Tonem /4/ tritt bei allen Vokalen sowohl mit kurzen als auch mit langen Formen auf; Silben mit kurzem Vokal sind dabei stark in der Überzahl. Dies gilt allerdings nicht für /ee/; hier sind auch langvokalische Formen zahlreich vertreten. Bei /o, oo/ besteht, wie besonders in Verbindung mit /3/, eine Tendenz zu mittellanger Realisierung und zur Aufhebung des Quantitätskontrasts.

Tonem /5/ erscheint ausschließlich mit langem Vokalnukleus bei /ee/; überwiegend mit langvokalischen Formen bei /uu, əə/; ausschließlich mit kurzem Vokal bei /i, u/; stark überwiegend mit kurzem Vokal bei /e, o/.

Tonem /6/ ist neben /1/ das einzige Tonem, das regelmäßig sowohl mit kurzen wie mit langen Vokalen gemeinsam vorkommt. Statistisch überwiegen dabei Formen mit kurzem Vokalnukleus bei /i, u, e, o/, Formen mit langem Vokal bei /əə, εε, ɔɔ/; bei /u, uu/ ist die Distribution bei einer Tendenz zur Komplementärverteilung mit den finalen Konsonanten relativ gleichmäßig.

Kookkurrenzen der Vokale mit Tonemen.

Im folgenden werden die Verteilungen von Tonemen und Vokalen noch einmal von den Vokalen ausgehend zusammengefaßt. Diese Beschreibung ergänzt und präzisiert die oben S. 31 f. gegebenen Bemerkungen zur Distribution von Vokalen und Endkonsonanten.

- /i, ii/: 1. /i/ kommt in Verbindung mit allen sechs Tonemen vor.
2. /ii/ kommt nur in sehr wenigen Formen vor; diese lauten aus auf /-m/ oder /-n/. /kiim¹/, ~ ɲiim¹/ „Zange“ und /tiin⁶/ „Fuß“ waren die einzigen Lexeme, die stets langvokalisiert wurden.²⁰

²⁰ Bei den phonetisch langen Formen ähnelte hier die Qualität des Vokals derjenigen des kurzen [i]: /tiin⁶/ z.B. wurde artikuliert als [iːː]; d.h. es war tiefer, weiter hinten und weniger gespannt als das im absoluten Auslaut erscheinende /ii/.

Lang, aber auch in kürzeren Varianten, wurden realisiert /ciin⁶/ „Chinese“ sowie /piin⁴/ „umwenden“.

3. *Minimalpaare*: —.

/u, uu/: 1. /u/ kommt vor in Verbindung mit allen sechs Tonemen. Selten sind Kombinationen mit /5/.

2. /uu/ erscheint ebenfalls mit allen Tonemen; selten sind nur Verbindungen mit /4/.

3. Kookkurrenzen zwischen /uu/ und auslautendem /-m/ sind selten außer mit /1/: es gibt anscheinend keine Form mit /2, 3/ und nur je eine Form mit /4, 5, 6/.

4. *Minimalpaare*: 1: /mun¹/ „schwindlig sein“ vs. /mūun¹/ „(die Augen) öffnen“.

/u, uu/: 1. /u/ erscheint mit allen sechs Tonemen in zahlreichen Belegen.

2. /uu/ kommt nur vor mit /1, 4, 6/.

3. *Minimalpaare*: 1 (?); /mun⁴/ „sich durchwühlen“ vs. /muun⁴/ „(eine Baumart)“: *Elaeocarpus, Lanceae Folius* (/maa² muun⁴/). Nur einer der Befragten ließ eine Differenzierung erkennen.

/e, ee/: 1. /e/ kommt vor mit allen sechs Tonemen.

2. /e/ kommt, bei Auslaut auf /-m/ *nicht* vor mit /2, 3/; selten mit /1, 4, 5/ (je zwei Belege).

3. /ee/ erscheint — außer bei einigen monophthongierten Formen auf /-w/ — *nicht* mit /2/, selten mit /3, 5, 4/ (insgesamt in 4 Formvarianten).

4. Die Verbindung /ee/ + /-m/ ist vertreten, jedoch nur in einer Anzahl von Lehnwörtern.

5. *Minimalpaare*: 1: /ʔen¹/ „Sehne“ vs. /ʔeen¹/ „sich neigen“. Dieses Paar ist infolge verkürzter Realisierung des Langvokals oft nur wenig differenziert. Deutlicher kontrastiert ein in urbanem Stil in neuerer Zeit entstandenes Minimalpaar: /kem¹/ „salzig“ vs. /keem¹/ „Spiel“ (von engl./siames. ‚game‘).

/ə, əə/: 1. /ə/ erscheint in zahlreichen Formen in allen Tonemen außer /5/.

2. /ə/ bei Auslaut auf /-m/ ist sehr selten.

3. /əə/ erscheint in Verbindung mit allen sechs Tonemen; wenige Kombinationen sind besetzt mit /2, 4/.

4. Bei Silbenauslaut auf /-ŋ, -j/ mit /1/ besteht die Tendenz, lange Formen verkürzt zu realisieren.

5. *Minimalpaare*: —.

/o, oo/: 1. /o/, das neben /a, aa/ am häufigsten verwendete Vokalphonem des Yuan, kommt mit allen Tonemen und Auslautkonsonanten (außer

/-w/) vor. Nicht besetzt (mit einem indigenen Wort) ist lediglich die Verbindung mit /5/ bei Auslaut auf /-ŋ/.

2. /oo/ erscheint mit allen sechs Tonemen. Mit /2, 3, 4/ gibt es nur wenige Formen; bei diesen besteht eine Tendenz zu phonetisch kurzer Realisierung (und zur Koaleszenz mit /o/).
3. Mit /1, 5, 6/ besteht ebenfalls, wenn auch etwas geringer, die Tendenz zu verkürzter Realisierung langvokalischer Formen; am stabilsten ist die /o/ vs. /oo/ — Opposition bei Silbenauslaut auf /-n/ in Verbindung mit /1/ und /6/.
4. In vielen Formen ist die phonetische Differenzierung zwischen /o/ und /oo/ aufgehoben und es kommt zu einer *mittellangen* Realisierung.
5. *Minimalpaare*: 2 (vielleicht auch mehr); zwei Paare wurden von allen vier Sprechern regelmäßig differenziert:
 /hon⁶/ „Richtung“ vs. /hoon⁶/ „Astrologe“ (Lehnwort aus d. Siameses.?)
 /phon⁶/ „Frucht“ vs. /phoon⁶/ „hüpfen“
 Nicht konsistent differenziert waren u.a.
 /lom¹/ „Wind“ vs. /loom¹/ „streicheln“;
 /thoŋ⁶/ „Beutel“ vs. /thoon⁶/ „weit offen“;
 /com⁶/ „versinken“ vs. /coom⁶/ „angreifen“.

/ɛ, ɛɛ/: 1. /ɛ/ erscheint *nicht* mit /5/. Formen mit /1, 6/ sind selten.

2. /ɛɛ/ scheint nur vorzukommen mit /1, 4, 5, 6/.²¹

3. /ɛ, ɛɛ/ befinden sich demnach in nahezu komplementärer Verteilung in Verbindung mit den Tonemen /2/ und /3/ einerseits, /5/ und /6/ andererseits; von einzelnen Ausnahmen abgesehen, erscheint in Verbindung mit /2, 3/ der kurze Vokal /ɛ/, in Verbindung mit /5, 6/ der lange Vokal /ɛɛ/. In Verbindung mit /1/ und /4/ ist die Verteilung gemischt, bei /4/ komplementär in Abhängigkeit vom Auslautkonsonanten.

4. *Minimalpaare*: 1: /kheŋ¹/ „argwöhnisch sein“²² vs. /kheɛŋ¹/ „(Mengenmaßenheit)“.

/ɔ, ɔɔ/: 1. /ɔ/ kommt vor mit allen Tonemen; selten jedoch sind Formen mit /1/.

2. /ɔɔ/ erscheint gemeinsam mit /1, 4, 5, 6/; in Verbindung mit /2, 3/ erscheint als Silbenvokal niemals /ɔɔ/, sondern stets nur der kurze Vokal /ɔ/.

3. *Minimalpaare*: —.

²¹ Einer der vier befragten Sprecher des Nan-Dialektes realisierte beim Vorlesen eines auf Längendistinktionen angelegten Texts (in Yuan-Schrift geschrieben) zwei Formen mit /3/ phonetisch lang.

²² Vgl. siamesisch /khleɛŋ/.

4.2.1.2.3. Resümee und Schlußbetrachtung: Toneme und Vokalquantität

Läßt man die seltenen Formen einmal außer Betracht,²³ so treten die Haupttendenzen im Bereich des Längenkontrasts deutlicher hervor, wie die folgende Matrix veranschaulicht:

Toneme	Vokale								
	i	u	e	o	ɛ	ɔ	ə	ʊ	a
/4/ [44]	(K)	(K)							
/2/ [22]	K	K	(K)	(K)	(K)	K			
/3/ [31]	K	K	(K)		K	K			
/5/ [52]	K	K	(K)		L		L		
/1/ [35]	(K)					(L)	(L)		
/6/ [14]	(K)	(K)			(L)				

Matrix: Töne und Vokalquantität

Bedeutung der Sigla:

L Langvokal } kein Kontrast
K Kurzvokal }

() starke Tendenz

(leer) ohne signifikante Distribution.

Es zeigt sich folgendes:

§1 eine Neutralisierung der Längenopposition bei den hohen Vokalen an den zwei oberen Flügeln des Vokalvierecks, /i/ und /u/.

Dasselbe gilt für die mittleren Vokale der vorderen und hinteren (gerundeten) Reihe /e/ und /o/, wenngleich nicht in ganz so starkem Maße.

Die Neutralisierungstendenz prägt sich aus als Tendenz zum Kurzvokal. Sämtliche Distinktionen zwischen Tonemen hingegen sind voll erhalten.

§2 Bei tiefen Vokalen sind demgegenüber längere und kürzere deutlich voneinander differenziert. Es zeigt sich bei /ɛ/ und /ɔ/ eine Tendenz zur Komplementärverteilung mit Tonemen.

Zugleich legt die Verteilung den Schluß nahe, daß der Vokallängenkontrast mit einem Kontrast innerhalb der Gruppe der Toneme einhergeht: Toneme des hohen Registers neigen zur Länge, Toneme des tiefen Registers zur Kürze.

²³ Das gegenüber der dreidimensionalen Matrix vergrößerte Raster ist folgendermaßen definiert: aus der Betrachtung ausgeschlossen bleiben (+) und (-)-Einträge, soweit nicht mehr als zwei Einträge je Tonem und Endkonsonant vorliegen (im Höchstfall vier Belege), zweitens Belege einer einzigen Kombination je Tonem und Endkonsonant (z.B. /6/ mit /uu/ + /-ŋ/) sowie durch Pfeilkreuze angedeutete Verteilungstendenzen.

§3 Generell erhält sich die Vokallänge am stärksten bei steigenden Tonemen, am wenigsten bei ebenen.²⁴

Schlußbetrachtung zur distinktiven Funktion der Vokallänge

Die Analyse der Distributionsmuster deutet darauf hin, daß für das Vorkommen von Kurz- oder Langvokalen neben den Tonemen zwei weitere Faktoren wesentlich sind: die Höhe des Vokals und seine Position im Vokalviereck. In diesem Zusammenhang ist es wichtig, über das oben (in der Vokalbeschreibung, 3.2.1.2.) gegebene vereinfachte Schema des Vokalvierecks hinauszugehen und das Verhältnis der Vokale nach ihren Artikulationsmerkmalen genauer zu betrachten. Wesentlich sind zwei Präzisierungen: 1. Unter den als „tief“ zusammengefaßten Vokalen besteht ein Höhenunterschied insofern, als das zentrale /a/ tiefer liegt als /ɛ/ und /ɔ/. 2. Mit zunehmender Höhe vergrößert sich der Positionsabstand zwischen vorderen und hinteren Vokalen.

Dies veranschaulicht das folgende Schaubild:

Höhe	Position		
	vorn	zentral	hinten
hoch	i		u
mittel	e		ə o
tief (aber höher als /a/)	ɛ		ɔ
tief (/a/)		a	

Schaubild: Vokalviereck

Unter den in Verbindung mit dem Tonem wirkenden vokalischen Distinktionskriterien „Position“ und „Quantität“ findet offenbar, abhängig von der relativen Höhe des Vokals, eine Umverteilung der funktionellen Last statt, wie das folgende Diagramm veranschaulicht:

Distinktionskriterien	Vokalhöhe			
	hoch	mittel	tief (aber höher als /a/)	tief (/a/)
Position	+	+	+	—
Quantität	—	(—)	(+)	+
Tonem	+	+	+	+

Schaubild: Funktionelle Last dreier Distinktionskriterien in Abhängigkeit von der Vokalhöhe

²⁴ Dieser Befund steht bezüglich der steigenden Toneme in Einklang mit den Feststellungen GANDOUR's (1977: 58). Hinsichtlich der ebenen und fallenden Toneme jedoch fügt sich die im Dialekt von Nan vorliegende Evidenz nicht ohne weiteres in das von GANDOUR stark verallgemeinernd entworfene Bild. Auf diesem für die sprachhistorische wie für die allgemeine phonetische Forschung bedeutenden Gebiet bleibt noch viel zu tun; vor allem bedarf es umfangreichen Datenmaterials aus verschiedenen Dialekten. Zur Einführung in den Problemkreis s. auch HARTMANN (1976) sowie BROWN (²1985: 50 ff.).

Bedeutung der Symbole:

- + Kontrast vorhanden und distinktiv genutzt
- (+) Kontrast vorhanden, aber kaum distinktiv genutzt
- (-) Kontrast kaum vorhanden und genutzt
- Kontrast nicht vorhanden.

Je höher der Vokal, umso größer wird die Distanz zwischen dem vorderen und hinteren Vokal, und umso weniger wird darum das Distinktionskriterium „Quantität“ benötigt.

Je tiefer der Vokal und je geringer die Positionsdistanz (bis hin zum Null-Abstand beim tiefsten Vokal, dem zentralen /a/), desto wichtiger wird das Kriterium der Länge.

Volle funktionelle Last trägt das Distinktionskriterium „Quantität“ nur beim tiefen zentralen /a/.

4.2.2. Die Toneme toter Silben

4.2.2.1. Restriktionen für die Kookkurrenzen der Toneme /4⁼, 1⁼, 3⁼, 2⁼/ mit initialen Konsonanten

Wie bei den lebenden Silben bestehen Restriktionen für die Kookkurrenz von Tonemen und Anlautkonsonanten lediglich bei der Gruppe der Präglottalisierten: sie treten nur auf in Verbindung mit drei Tonemen, wie die folgende Matrix zeigt:

Konsonant	Tonem			
	/4 ⁼ /	/1 ⁼ /	/3 ⁼ /	/2 ⁼ /
K _{Npg} ⁻	+	+	+	+
b-	-	+	-	+
d-	(+)	+	-	+
j-	-	+	-	+
ʔ-	(+)	+	-	+

Matrix: Restriktionen für die Kookkurrenz von Tonemen und Anlautkonsonanten toter Silben

Belege für seltene Formen:

1. /maa²-dɔk⁴/ „Ohrenschmuck“
2. /'pɔk⁴-ka'dɛk⁴/ „(mit dem Fuß) umknicken“
3. /ʔap⁴/ „übergeben“

Eine mit einem Präglottalisierten anlautende tote Silbe trägt also nur eines der drei Toneme /1⁼/ „hoch-steigend“, /2⁼/ „tief-eben“ sowie — in wenigen Ausnahmefällen — /4⁼/ „hoch-eben“. Ebenso wie bei den lebenden Silben genügt auch hier für das Distinktionskriterium Kontur die Annahme zweier distinktiver Merkmale, „eben“ sowie „steigend“; das Merkmal „fallend“ ist funktionslos. Nur drei der 2 × 2 möglichen Merkmalskombinationen sind besetzt.

4.2.2.2. Restriktionen für die Kookkurrenz der Toneme /4⁻, 1⁻, 2⁻, 3⁻/ mit Vokalen

Wie bei lebenden Silben bestehen auch hier Restriktionen lediglich für die Kookkurrenz von Tonemen und Vokalquantität; spezifisch für die toten Silben ist indes, daß eine rein komplementäre Verteilung besteht:

- die Toneme /4⁻/ und /1⁻/ erscheinen nur auf Silben mit kurzem Vokalnukleus (kurzer Vokal oder [vor /ʔ/] phonetisch kurzer Diphthong);
- die Toneme /3⁻/ und /2⁻/ erscheinen ausschließlich auf Silben mit langem Vokalnukleus.

Es ergibt sich also die folgende Opposition:

Register	Vokallänge	
	kurz	lang
hoch	/4 ⁻ / ——— / /1 ⁻ / /	
tief		/3 ⁻ / ——— /2 ⁻ / ———

4.2.2.3. Restriktionen für die Kookkurrenz der Toneme /4⁻, 1⁻, 3⁻, 2⁻/ mit finalen Konsonanten

Die Toneme /4⁻/ und /1⁻/ erscheinen gemeinsam mit allen vier bei toten Silben vorkommenden Auslautkonsonanten /-p, -t, -k, -ʔ/; die Toneme /3⁻/ und /2⁻/ kommen dagegen nur in Verbindung mit Silben vor, die auf /-p, -t, -k/ auslauten. Dies bedeutet, daß der Glottisverschußlaut /ʔ/ als Auslautkonsonant nur bei solchen toten Silben erscheint, die einen kurzen Vokalnukleus und ein Tonem des hohen Registers tragen.

4.3. BEMERKUNGEN ZUR PHONOLOGISCHEN INTERPRETATION

4.3.1. Vokallänge

Nachdem die Ergebnisse einer systematischen Analyse des gemeinsamen Vorkommens der Vokale mit den Tonemen ausführlich dargestellt und diskutiert worden sind, können die obigen Aussagen zur phonologischen Bewertung der Vokallänge sowie zum Lautwandelsprozeß ergänzt und präzisiert werden.

4.3.1.1. Phonologischer Status des Quantitätskontrasts

Oben war bereits festgestellt worden, daß der Vokallängenkontrast in Silben mit hohen Vokalen, bedingt durch eine allgemeine Kürzungstendenz, im Schwinden begriffen ist. Die Erkenntnis, daß die langen und kurzen Vokalvarianten, die

in Silben mit den tiefen Vokalen /ɛ/ und /ɔ/ nebeneinander existieren, zu komplementärer Verteilung mit bestimmten Tonemgruppen neigen, erlaubt es nun, für das ganze Vokalsystem (mit Ausnahme von /a/ vs. /aa/) die Tendenz zu einem Funktionsverlust des Quantitätskontrasts zu konstatieren.

Dennoch erscheint es sinnvoll, dem Vokallängenkontrast phonematischen Status zuzuerkennen. Dafür sind sowohl grundsätzliche wie pragmatische Gesichtspunkte von Bedeutung.

Erstens haben die systematischen Distributionsanalysen ergeben, daß für die Mehrzahl aller Vokale (fünf oder sechs von neun) im Dialekt von Nan echte Quantitäts-Minimalpaare existieren.²⁵ Bei den übrigen findet sich eine Anzahl „unechter“ Minimalpaare, dh. solcher, die sich, von der Quantität abgesehen, noch durch ein weiteres Merkmal, z.B. den Anlautkonsonanten, unterscheiden (z.B. /kin⁶/ „essen“ vs. /tiin⁶/ „Fuß“).

Zweitens deutet historisches und vergleichendes Sprachmaterial darauf hin, daß im Vokallängenbereich ein umfassender Lautwandelsprozeß stattgefunden hat und noch im Gange ist, der auch innerhalb eng verwandter Dialekte keineswegs homogen verläuft.²⁶ Neben der oben festgestellten Tendenz zur Neutralisierung des phonologischen Quantitätskontrasts deutet sich eine gegenläufige Tendenz an: eine durch Einflüsse aus dem Standard-Thai bedingte Revitalisierung der Längenopposition.²⁷

Quantitative Differenzierungen geben häufig wertvolle etymologische Aufschlüsse und Hinweise auf den Stand und die Tendenzen dieser Lautwandelsprozesse:²⁸ deshalb erscheint es nicht ratsam, die heute greifbare Evidenz zu

²⁵ Auch im Siamesischen, wo die Annahme getrennter Phoneme für kurze und lange Vokale nicht zuletzt aufgrund der Autorität von Mary HAAS inzwischen zur allgemein akzeptierten Interpretation geworden ist, gibt es keine echten Minimalpaare für drei Vokale: /u, uu/, /ɔ, ɔɔ/, /ɛ, ɛɛ/. In anderen Dialekten, wie z.B. dem von Lamphun, gibt es (zumindest im Idiolekt einiger Sprecher) eine wesentlich größere Anzahl von Minimalpaaren, auch für die Vokale /i, ii/ und /ɔ, ɔɔ/, für die in Nan keine solchen ermittelt wurden.

²⁶ So hat sich in einer Gruppe von Lü-Dialekten die Vokallängendistinktion generell erhalten, während in einer anderen Gruppe eine Aufhebung der Quantitätsdistinktion festgestellt wurde, die dort durch eine (bei bewegten Tonemen auftretende) Vokallängung bedingt ist (dies im Gegensatz zu der oben für das Yuan konstatierten Tendenz zum Verlust der Quantitätsdistinktion durch Vokalkürzung! Vgl. HARTMANN 1976: 151 ff.).

²⁷ Die Erforschung der Zusammenhänge zwischen der Entwicklung des Quantitätskontrasts und anderen Faktoren ist generell noch wenig vorangeschritten. Die oben für das Lü dargestellte Evidenz (vgl. Anm. 26) etwa widerspricht einer aus der Untersuchung chinesischer Dialekte abgeleiteten These, wonach „Kontur“ (bewegter Tonverlauf) die Herausbildung kontrastiver Vokallänge fördere (vgl. CHEN und WANG 1975: 272 ff.).

²⁸ So läßt sich beispielsweise aus der Quantität des monophthongierten Nukleus historisch polyphthongischer Formen oftmals ein Anhaltspunkt für die Lautwandelsphase gewinnen, in der sich die Form gegenwärtig befindet: während die Verbindung von /ee/ in Kombination mit Tonem /3/ [31] normalerweise nicht vorkommt, gibt es einige Gegenbelege für /ee/ + /-w/, desgleichen für /ee/ + /-w/ mit Tonem /2/ [22], das ebenfalls ausschließlich mit kurzem /e/ erscheint. Diese Ausnahmen sind offensichtlich dadurch zu erklären, daß sich im noch nicht allzu lang monophthongierten Nukleus ein Reflex der diphthongischen Länge erhalten hat. Denn auffallenderweise werden auch diphthongische

eliminieren. Dies ist ein weiteres Argument für die Repräsentation des differenzierteren Lautstands auch auf der phonologischen Ebene.

4.3.1.2. Zum Lautwandelsprozeß

Die Tendenzen des oben konstatierten Lautwandelsprozesses lassen sich aus Vergleichen mit anderen Yuan-Dialekten erkennen:

So ist die Tendenz zur Neutralisierung des Vokallängenkontrasts in Lamphun geringer ausgeprägt als in Nan (vgl. Anm. 25), in Dialekten des Lü und Shan teilweise wesentlich weiter fortgeschritten (hier ist nur mehr die Opposition /a/ vs. /aa/ phonematisch).

Die Erhaltung der Quantitätsopposition im Zentralthai gilt als Indiz für dessen konservativen Lautstand.²⁹

4.3.2. Zum Tonemsystem

4.3.2.1. Alternative Interpretationen des Tonemsystems

Rekapitulation: Für den Dialekt von Nan wird hier folgende Interpretation vorgeschlagen:

/1/	„hoch-steigend“	[35]
/2/	„tief-eben“	[22]
/3/	„tief-fallend“	[31]
/4/	„hoch-eben“	[44 ⁷]
/5/	„hoch-fallend“	[5 ⁷ 2]
/6/	„tief-steigend“	[14]

Distinktionskriterien:

1. Register mit 2 Kontrasten (hoch, tief)
2. Kontur mit 3 Kontrasten (eben, steigend, fallend)

hoch	/4/ ———	/1/ ↗	/5/ ↘
tief	/2/ ———	/6/ ↗	/3/ ↘

Schaubild: Modell des Tonemsystems „Nan“

/ia/-Nuklei + /-w/ in Verbindung mit /3/ stets mit langem ersten Bestandteil [i·] realisiert: /hiaw³/ „Friedhof“ ~ /heew³/ „(id.)“.

Auch die ungewöhnliche Länge in Formen wie /təm²/ „hinzufragen“ (</tuam²/) oder die Variante /keew²/ von /kiaw²/ „zu tun haben mit“, die in Widerspruch mit der für /2/ festgestellten Kookkurrenz mit Kurzvokalen stehen, bewahren hier offensichtlich eine charakteristische Eigenschaft des ehemaligen Polyphthongs.

²⁹ So ist es nicht verwunderlich, wenn das Yuan als lingua franca in Nordthailand, Nordostbirma, Südwest-Yünnan und Nordwest-Laos durch den ständigen Kontakt mit benachbarten Idiomen an den gleichen Lautwandelsprozessen teilhat: nach der „Diffusionstheorie“ vollzieht sich Lautwandel von einzelnen Formen ausgehend nach und nach über immer mehr Glieder des Lexikons (vgl. CHEN u. WANG 1975).

Unter Zugrundelegung einer geringfügig anderen phonetischen Qualifizierung der Toneme des Nan-Dialekts, wie sie etwa DAVIS (1970: 2) gibt, wäre die Setzung eines alternativen Modells denkbar, in dem das Kriterium Register drei (statt zwei) Kontraste enthielte, nämlich hoch, mittel, tief:

- /1/ „hoch-steigend“ [45]
- /2/ „mittel-eben“ [33]
- /3/ „tief-fallend“ [21]
- /4/ „hoch-eben“ [44⁷]
- /5/ „hoch-fallend“ [5²]
- /6/ „tief-steigend“ [13]

hoch	/4/ —————	/5/ \	/1/ /
mittel	/2/ —————	/3/ —————	
tief		/6/ /	

Schaubild: Alternatives Tonemmodell „Nan“

Indes könnte auch Davis' Tonbeschreibung mit dem hier bevorzugten Tonemmodell interpretiert werden. Auch hier reicht die Setzung von zwei Kontrasten für das Distinktionskriterium Register aus, weil es kein drittes ebenes Tonem gibt; beim Sprechen und Hören genügt es, die beiden Glieder des ebenen Kontrastpaares als relativ höher oder tiefer zu identifizieren.

Für alle Yuan-Dialekte, in denen das Tonem /1/ in der Zitationsform eine steigende Kontur besitzt (wie in den Dialekten von Phrae oder Chiang Rai), bietet das hier vorgeschlagene Tonemmodell den Vorteil maximaler Ökonomie und Redundanzfreiheit.³⁰

Für diejenigen Dialekte, in denen das Tonem /1/ in seiner auf lebenden Silben erscheinenden Zitationsform eben (mit oder ohne leichten Tonabfall auf der Endphase) verläuft, müssen dagegen auch bei Anwendung des Ökonomie-Prinzips drei Register postuliert werden, so für die Dialekte von Chiang Mai und

³⁰ In dem oben entwickelten Alternativmodell wären dagegen 3 von 9 möglichen Merkmalskombinationen unbesetzt, nämlich „tief-eben“, „mittel-steigend“ und „mittel-fallend“.

Einen prinzipiell anderen Ansatz bei der Interpretation der Tonemsysteme von Tai-Sprachen hat JONES (1965a) vorgeschlagen. Er wertet die (hier als phonetische Koartikulationserscheinung aufgefaßte) glottale Konstriktion, die im Yuan-Dialekt von Nan in Verbindung mit /4/ [44⁷] und /5/ [5²] auftritt, als distinktives Merkmal und kann das Toneminventar damit um 2 Einheiten reduzieren. /4/ wird mit /1/ (von JONES beschrieben als „mid with optional rise“), /5/ mit /3/ identifiziert; die Paare sind jeweils durch das Merkmal „glottalisiert“ vs. „nichtglottalisiert“ unterschieden.

Lamphun. Deren Tonsystem wird im folgenden kurz dargestellt, weil sie die zwei anderen der drei Typen repräsentieren, die nach dem heutigen Forschungsstand unter den Yuan-Dialekten vorherrschen.

Chiang Mai

/1/ „mittel-eben“	[33]	/4/ „hoch-eben“	[44 ⁷]
/2/ „tief-eben“	[22]	/5/ „hoch-fallend“	[45 ⁷ 2] ³¹
/3/ „mittel-fallend“	[41]	/6/ „tief-steigend“	[14]

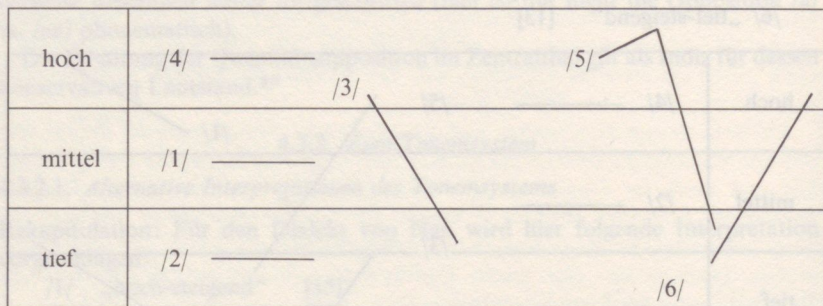


Schaubild: Tonem-Modell „Chiang Mai“

Lamphun

/1/ „mittel-eben“	[33]	/4/ „hoch-eben“	[44 ⁷]
/2/ „tief-eben“	[22]	/5/ „hoch-fallend“	[5 ⁷ 2]
/3/ „mittel-fallend“	[31]	/6/ „tief-steigend“	[14]

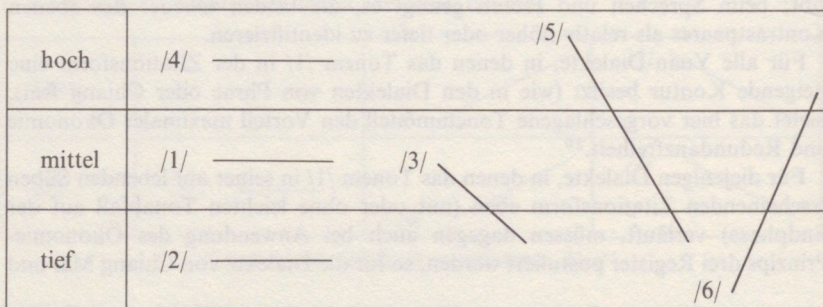


Schaubild: Tonem-Modell „Lamphun“

Der Vergleich der Tonensysteme dieser drei Hauptdialekte des Yuan zeigt, daß bei großer Ähnlichkeit der Tonemeigenschaften der Typ „Lamphun“ eine

³¹ Entsprechend dem phonetischen Tonverlauf wäre es auch denkbar, für diesen Ton ein zusätzliches Merkmal im Rahmen des Distinktionskriteriums Kontur zu postulieren, nämlich „steigend-fallend“, dies widerspräche jedoch dem Prinzip der Ökonomie.

Zwischenform zwischen „Chiang Mai“ und „Nan“ darstellt. Der einzige phonologisch relevante Unterschied zwischen diesen drei Haupttypen wird durch unterschiedliche Qualität des Tonems /1/ hervorgerufen, dessen Ausprägung als „steigend“ oder „eben“ eine Uminterpretation des Tonemsystems erforderlich macht und bei Anwendung des Prinzips der Redundanzfreiheit die Postulierung von zwei- oder dreiregistrigen Distinktionsmodellen erforderlich macht.

Bemerkenswert ist nun, daß das Tonem /1/ auch in den Dialekten, in denen es in der Zitationsform „eben“ ist, wie in den Dialekten von Chiang Mai und Lamphun, ein latentes Potential von „steigender“ Qualität in sich trägt, welches unter emphatischer oder emphasierter Betonung der Silbe bei äußerungsfinaler Stellung in Erscheinung tritt. In Äußerungen wie der folgenden wird /1/ auch in Lamphun (oder Chiang Mai) mit steigender Bewegung realisiert ([34], bei stark emphatischer Betonung [35]): /bo² 'mii¹/ (1) nicht (Negat.-Ptkl.) (2) haben „(nein,) habe kein(s)!“ — Diese latente „steigende“ Qualität findet sich nur bei /1/, nicht jedoch bei anderen „ebenen“ Tonemen wie /2/ oder /4/, wie die Befragungen in Nan (und Lamphun) ergeben haben.³² Im Kontinuum, besonders bei schnellerem Sprechen, wird das Tonem /1/ hingegen in allen Yuan-Dialekten mit ebenem Tonverlauf [33] realisiert.³³

4.3.2.2. Die Toneme der toten Silben

Die Identifizierung der Töne toter Silben mit Tonemen lebender Silben geschieht auf der Grundlage der Gemeinsamkeit der distinktiven Merkmale. In Yuan-Dialekten, in denen /1/ in der Zitationsform „eben“ ist — wie in den soeben beschriebenen Dialekten von Chiang Mai und Lamphun —, wird T II [45] in der Regel mit /6/ [14], dem einzigen „steigenden“ Tonem identifiziert — unter Vernachlässigung der absoluten Tonhöhendifferenz.

Die Zuordnung von T I [55] zu /5/ „hoch-fallend“, wie sie EGEROD u.a. für den Dialekt von Chiang Mai, BRUN für den Dialekt von Lamphun vornehmen, stützt sich vermutlich auf Analogie zu der Zuordnung der entsprechenden Töne im Siamesischen. Diese Interpretation ist — wie sich aus metrischen Tonregeln der klassischen Dichtung schließen läßt (vgl. z.B. PURNELL 1976: 188 ff.) —

³² Vgl. auch Kap. 5 zu den Allotönen emphatisch betonter Silben, unten S. 68 ff. BROWN setzt in seiner Rekonstruktion des Tonemsystems des historischen Yuan-Dialekts „Chiang Mai 1650“ — diese Sprachform würde dem „Proto-Yuan“ entsprechen, da BROWN die heutigen Tonemsysteme der Dialekte von Chiang Mai, Chiang Rai, Lampang, Nan und Phrae [Lamphun ist nicht mit erfaßt] davon ableitet — für das Tonem /1/ (historisch „A2“ [L] bzw. „A4“ [GEDNEY]) zwei Formvarianten an, eine steigende und eine fallende: [↗]; vgl. BROWN (1965: 80 ff.).

Trifft diese Hypothese zu, könnte man vermuten, daß in einigen Dialekten wie z.B. dem von Chiang Mai die fallende Realisationsform dominant wurde, in anderen die steigende, wie sie heute für die Mundarten von Nan und Phrae charakteristisch ist. Vgl. hierzu auch STRECKER (1979).

³³ Hierzu s. unten, Kap. 5.2.3.2.4., S. 71 ff. — Zu beachten ist, daß die zwei phonetisch sehr ähnlichen Realisationen von /1/ in Chiang Mai oder Lamphun, ([33]) und die von Tonem /2/ in Nan ([22] ~ [33]) phonologisch different zu interpretieren sind, da sie in verschiedenen Oppositionssystemen stehen.

offenbar die historisch zutreffende. Aus synchroner Sicht läßt sie sich rechte fertigen, sofern man T I mit der im Kontinuum erscheinenden Form von /5/ [55] gleichsetzt (vgl. unten, 5., S. 72 f.).

4.4. DIACHRONISCHE ANMERKUNGEN ZUM TONEMSYSTEM

In der historischen Linguistik besteht Übereinstimmung darüber, daß die in den heutigen Tai-Sprachen vorgefundenen Tonsysteme auf ein Distinktionssystem zurückgehen, das bereits in der gemeinsamen historischen Vor-Sprache, dem „Proto-Tai“ bestand.^{33a} Dieses Distinktionssystem war durch das Zusammenwirken zweier Kriterien bestimmt, der Anlautkonsonantenklasse und der Tonkategorie.

Man nimmt an, daß das Proto-Tai über vier Töne verfügte, die mit A, B, C und D bezeichnet werden.³⁴ Die drei ersteren erschienen bei lebenden Silben und waren distinktiv, der Ton D kam nur auf toten Silben vor und war nicht distinktiv. Wahrscheinlich besaß das Proto-Tai zwei Hauptklassen von Konsonanten, eine stimmhafte und eine stimmlose. Diese zwei Konsonantentypen übten unterschiedlichen Einfluß auf die Qualität der Töne aus: es wird allgemein angenommen, daß die stimmhaften Konsonanten die Töne der Silben herabdrückten, so daß sich eine Spaltung der Töne in zwei Serien ergab, die durch die Tonhöhe (Register) unterschieden waren (s. Schaubild I).^{34a}

Historische Tonemtafeln für das Proto-Tai, das Yuan und das Siamesische.

I. Proto-Tai

Anlautkonsonanten	Töne			
	A	B	C	D
1 stimmlos (höherer Ton)	A ↑	B ↑	C ↑	D ↑
2 stimmhaft (tieferer Ton)	A ↓	B ↓	C ↓	D ↓

Schaubild I: Distinktive und nichtdistinktive Kontraste der Töne und Anlautkonsonanten im Proto-Tai

NB.: distinktive Kontraste: durchgezogene Linien, nichtdistinktive Tonhöhenkontraste: gestrichelte Linien.

^{33a} Vgl. u.a. LI (1954 und 1977) sowie GEDNEY (1973).

³⁴ Der Tonklasse „A“ gehören die lebenden Silben/Wörter an, die in der siamesischen wie auch der Nordthai-Orthographie ohne Tonzeichen geschrieben werden, der Klasse „B“ die mit Tonzeichen 1 /máj ?èek/, der Klasse „C“ die mit Tonzeichen 2 /máj thoo/ geschrieben.

^{34a} Vgl. BROWN (1985: 20). — Auf Fälle von Sprachen, in denen eine umgekehrte Beziehung zwischen Stimmhaftigkeit bzw. Stimmlosigkeit der Anfangskonsonanten und der Tonhöhe der Silben vorliegt, weist ebenfalls BROWN (1975 bzw. ²1985: 18-36) hin.

Die Tonhöhenunterschiede innerhalb der 4 Tonkategorien waren allophonisch, solange die Distinktion zwischen den Konsonantenklassen bestand; erst als sich diese zu neutralisieren begannen, ging ihre Funktion auf die Töne über, und die Spaltung innerhalb der Tonklassen A, B, C und D wurde distinktiv.

Neben der Stimmhaftigkeit beeinflussten zwei weitere — laryngale — Eigenschaften der Konsonanten die Töne und die Tonementwicklung: Glottalisation sowie Aspiration. Diese führten jedoch nur bei einigen Tönen (und nur in bestimmten Gruppen von Sprachen und Dialekten) Veränderungen herbei.

II. Yuan

Proto-Tai Anlautkonsonanten	Tonklassen				
	lebende Silben			tote Silben	
	A	B	C	lang D	kurz
1 stimmlos aspiriert	/6/	/2/	/4/	/2= /	/1= /
2 stimmlos unaspiriert					
3 präglottalisiert	/1/	/3/	/5/	/3= /	/4= /
4 stimmhaft					

Schaubild II: Tonemtafel des Yuan

III. Siamesisch

Proto-Tai Anlautkonsonanten	Tonklassen				
	lebende Silben			tote Silben	
	A	B	C	lang D	kurz
1 stimmlos aspiriert	/˥/	/˨/			/˨/
2 stimmlos unaspiriert					
3 präglottalisiert	/ ˥ ˥ /	/˨/	/˨/	/˨/	/˨/
4 stimmhaft					

Schaubild III: Tonemtafel des Siamesischen

NB.: Kennzeichnung der Töne nach dem HAAS-System.

/ (unmarkiert) / „mittel-eben“

/˥/ „tief-eben“

/˨/ „mittel-fallend“

/˨˥/ „hoch-eben“³⁵

/˥˨/ „tief-steigend“

³⁵ Mit geringem Steigen am Beginn, in der Endphase bei vielen Sprechern leicht abfallend; stark glottalisiert.

Schaubild II zeigt die Beziehung zwischen dem Tonemsystem des Yuan und den historischen Distinktionskriterien.³⁶ Es zeigt sich, daß die wesentlichen heute wirksamen Distinktionen, die bei der oben dargestellten Synchron-Analyse festgestellt wurden, sämtlich aus dem historischen Distinktionssystem erklärbar sind:

1. Die im heutigen Yuan — und in allen heute bekannten Tai-Sprachen — relevante Differenzierung zwischen „lebenden“ und „toten“ Silben ist sehr alt und bestand höchstwahrscheinlich bereits im Proto-Tai.
2. Die historische Differenzierung zwischen den Tonkategorien A, B, C und D ist auch im heutigen Yuan relevant; die Spaltung der Serien der bei historisch stimmlosem und stimmhaftem Anlaut erscheinenden Töne ist durch Tonem-distinktion geleistet:
A1 /6/ vs. A4 /1/; B1 /2/ vs. B4 /3/; C1 /4/ vs. C4 /5/.
3. Durch eine zusätzliche Aufspaltung innerhalb der Tonkategorie A ist der A-Ton der mit historisch präglottalisiertem Konsonanten anlautenden Silben mit dem entsprechenden Ton der mit historisch stimmhaftem Konsonanten anlautenden Silben koalesziert. Diese zusätzliche Tonspaltung geht auf die für die präglottalisierten Konsonanten typischen Einflüsse auf den Ton zurück.³⁷
4. Die in der Tonemtafel wiedergegebene Korrespondenz zwischen den heutigen Tonemen des Yuan und den historischen Ton- und Anlautkonsonantenklassen des Proto-Tai ist spezifisch für das Yuan und gilt, was die Toneme der lebenden Silben anbetrifft,³⁸ für alle zu dieser Gruppe gehörenden Dialekte.

Zum Vergleich ist die historische Tonemtafel für das Siamesische mit aufgeführt (Schaubild III). Gegenüber dem Nordthai sind folgende Unterschiede von Bedeutung.

1. Die Töne der Kategorie C von Silben mit historisch stimmlosem Anlaut sind mit dem Ton B von Silben mit historisch stimmhaftem Anlautkonsonanten zusammengefallen: C 1, 2, 3 > B 4. Aus dieser Tonkoaleszenz erklärt sich die gegenüber dem Yuan reduzierte Anzahl von fünf statt sechs Tonemen im heutigen Siamesischen.

³⁶ LI (1977), der die Bezeichnungen A, B, C und D für die Tai-Sprachen eingeführt hat, unterscheidet meist nur die historischen Klassen der Stimmlosen, die er mit der Ziffer 1, und die der Stimmhaften, die er mit der Ziffer 2 kennzeichnet.

GEDNEY (1973) hat die Aufgliederung der Konsonanten des Proto-Tai in vier Klassen (gekennzeichnet mit den Ziffern 1-4) vorgeschlagen. Hier und im folgenden wird die viergliedrige Klassifizierung GEDNEY's verwendet.

³⁷ Daß sämtliche Konsonantenphoneme des Yuan — mit Ausnahme der Präglottalisierten — trotz der Spaltung in zwei Tonserien keinerlei Restriktionen für die Kookkurrenz mit Tonemen unterliegen, ist dadurch bedingt, daß sie „zweizellig“, d.h. doppelt repräsentiert sind. Die ehemals bestehende konsonantische Distinktion wird durch das Zusammengehen des „hohen“ bzw. „tiefen“ Gliedes der Anlautkonsonantenpaare mit verschiedenen Tonemen repräsentiert, die in der Schrift durch unterschiedliche Zeichen symbolisiert werden. Näheres siehe Teil B.

³⁸ Zur Zuordnung der Töne toter Silben in den Dialekten des Typs „Chiang Mai“ und „Lamphun“ s.o., S. 61f.

2. Durch eine andersartige Aufspaltung innerhalb der Kategorie A sind die Töne von Silben, die mit historisch unaspiriertem Konsonanten anlauten, nicht mit dem Ton A 1, sondern mit dem Ton A 4 koalesziert.
3. Bei toten Silben erscheinen lediglich drei Töne (statt vier im Yuan).

Der Wert des historischen Distinktionsmodells für die sprachhistorische und -vergleichende Erforschung der Tai-Sprachen liegt also einerseits darin, daß es die Bestimmung des genealogischen Verhältnisses zwischen Sprachen und Dialekten dieser Gruppe ermöglicht, andererseits darin, daß es Unterschiede in Ton- (und Schrift)-Systemen durch den Bezug auf einen gemeinsamen Archetyp erklärbar macht.

5. DIE REALISIERUNG DER PHONEME IM SPRECHKONTINUUM

Die im Vorstehenden dargestellte isolative, jede einzelne Silbe gleich stark betonende Ausspracheweise leistet gute Dienste zur Identifizierung und Beschreibung der Grundlagen des Lautsystems.

Wenn sich die Silben im Sprechkontinuum zu einer aktuellen Äußerung oder einem Satz verbinden, erfahren sie z.T. erhebliche phonetische Veränderungen.

Bezüglich des Yuan findet sich zu diesem nicht nur für den lebendigen Umgang mit der Sprache, sondern auch für das Verständnis der flexiblen Wirkungsweise eines mehrdimensionalen Distinktionssystems grundlegenden Bereich des Lautsystems nur hier und dort ein Hinweis; eine eingehende Untersuchung stand bisher aus.¹

Im folgenden Kapitel werden, am Beispiel des Dialekts von Nan die im Sprechkontinuum auftretenden Lautveränderungen systematisch, d.h. unter Berücksichtigung der dort zur Wirkung kommenden lautmodifizierenden Faktoren beschrieben.

Die stärksten Veränderungen betreffen die Realisierung der Toneme in Kontinuum; deren Beschreibung steht daher im Mittelpunkt.² Zuvor aber werden die

¹ PURNELL (1963: IV) bemerkt zu den Tönen des Chiangmai-Dialekts: „tone 1b [mid level or rise] sometimes rises when it is the final tone. — Tone 3 [high dip] often becomes level when not the final tone. — Tone 5 [low fall or level] sometimes is level when not the final tone. — In rapid speech a series of tone 6 [low rise] become deep low level tones, only the final one rising“. Zum Dialekt von Chiangrai: (a.a.O.: v) „When tone 1 [high short rise] precedes tone 2a [high very short fall] it often becomes a lower rise (2 1/2 to 2)“.

KATSURA (1969: 156) gibt lediglich einen Hinweis, der sich auf das Yuan (Northern Thai) allgemein bezieht: „In N(orthern) T(hai), the low-rising becomes a low-level tone when followed by any of the other tones with close juncture. This means that the contrast between the low-rise and the low-level is neutralized“.

Diese Angaben umfassen alles, was bisher zur Realisierung der Toneme im Kontinuum an Informationen vorliegt. — (Den Hinweis auf den Aufsatz von Makio Katsura verdanke ich Assoc. Prof. Viggo Brun, Lektor für Thai am Scandinavian Institute of Asian Studies, Kopenhagen).

² Ausgangspunkt und unmittelbarer Anlaß zu einer eingehenden Untersuchung dieses Fragenkomplexes waren bestimmte, mir nicht erklärliche Tonemrealisationen im Dialekt von Lamphun; d.h. im Blickpunkt standen stets die Veränderungen der Töne.

Modifikationen von Konsonanten und Vokalen sowie die in natürlicher Rede wirksamen lautmodifizierenden Faktoren vorgestellt.

5.1. LAUTMODIFIZIERENDE FAKTOREN IM SPRECHKONTINUUM

Die Art und der Grad der phonetischen Veränderung, die eine Silbe im Sprechkontinuum erfährt, hängt vor allem von drei Faktoren ab; diese sind

1. die *Position* im Syntagma. Es spielt eine wesentliche Rolle, ob eine Silbe am Ende einer Äußerung, vor der absoluten Pause, steht oder ob sie innerhalb des Kontinuums, in „medialer“ Stellung, erscheint.³
2. *Betonung*.⁴ Außerdem ist wichtig, welchen Grad von Betonung eine Silbe trägt. Es werden hier drei Abstufungen unterschieden:
 - 1) emphatische Betonung, angezeigt durch " vor der Silbe,
 - 2) volle Betonung, angezeigt durch ' sowie
 - 3) abgeschwächte Betonung (unmarkiert).⁵
3. *Sprechtempo*. Bei schnellen Sprechen verändert sich vor allem die Realisierung der Toneme. Es werden hier zwei Tempi unterschieden: normales, auf Deutlichkeit angelegtes sowie schnelles Sprechen.

5.2. BESCHREIBUNG DER LAUTVERÄNDERUNGEN IM SPRECHKONTINUUM

5.2.1. Konsonanten

1. Unbetonte Varianten der finalen Satzpartikeln /ka¹/, /ka²/, /ko²/ werden, besonders bei schneller Rede, mit stimmhaftem Anlautplosiv ausgesprochen.
Bsp.:
 /ñan¹ bo maa¹ ka¹/ „ist er (sie) noch nicht gekommen?“
2. *Anlautender* /ʔ-/ wird, wenn ein stimmhafter Laut vorausgeht, oft durch [Null] realisiert, d.h. der feste Stimmeinsatz fällt fort.
Bsp.:
 /bo²/ + /ʔaw¹/ [-bo²ʔaw¹] „Ich will nicht!“
3. Die ungelösten Verschußlaute /-p, -t, -k/ in Auslautposition werden im Sprechkontinuum, besonders bei schnellem Sprechen, weniger okklusiv realisiert als bei isolierter Aussprache. Die Lösung des Glottisverschlusses kann, wenn ein stimmhafter Laut folgt, zu einer teilweisen Stimmhaftigkeit des

³ Von der Position der Silbe abhängige Realisationen der Töne werden hier als durch Satzintonation bedingt angesehen. Zur Satzintonation vgl. unten Kap. 6.3., S. 102 ff.

⁴ Allgemeines zur Betonung ist unten, S. 80 ff., gesagt.

⁵ Bei isolierter Aussprache trägt jede Silbe volle (normale) Betonung. Diese braucht daher nicht markiert zu werden.

auslautenden Konsonanten und zu einer Überlappung mit dem folgenden stimmhaften Laut führen.

Bsp.:

/dɔɔk²/ + /maj⁵/ : [-dɔ.ḱ[̂]ma.i] „Blume“

4. Silbenschließender /-ʔ/ fällt im Kontinuum bei bestimmten schwachbetonten Silben regelmäßig fort, bei anderen tendenziell erst in schneller Rede.

Bsp.:

1a) isolierte Aussprache; Silbe für Silbe:

/'saʔ¹/ + /'baaj¹/ „sich wohlfühlen“⁶

1b) verbundene (normale) Aussprache:

/sa'baaj¹/

2a) isolierte Aussprache:

/sɔʔ⁴/ + /'haa⁶/ „auf der Suche nach etwas sein“

2b) verbundene (normale) Aussprache:

/sɔʔ⁴-'haa⁶/

2c) schnelle Rede:

/sɔ⁴-'haa⁶/

5.2.2. Vokale

Die *qualitativen* Veränderungen der Vokale in natürlicher Rede sind gering.

Das zweite Glied der Diphthonge /ia, ua, ua/ wird bei vokalischem Auslaut in schneller Rede meist als [ə] realisiert. /ɛ/ wird in verbundener und schneller Rede vor /-p, -t, -k/ als [ɛɾ], vor /-ʔ/ als [æ] realisiert.

Stärker ins Gewicht fallen die Veränderungen der *Vokalquantität*, die insbesondere bei schnellem Sprechen durch die generelle Verkürzung der Sprechdauer der Silben eintreten: für alle langen Vokale und Diphthonge gilt die Regel, daß bei medialer Position der Silbe im Kontinuum, insbesondere bei schnellem Sprechen, die Dauer der Vokalrealisierung so sehr reduziert werden kann, daß häufig Homophonie mit kurzen Vokalen bzw. Diphthongen eintritt. Es versteht sich, daß Vokale unbetonter Silben stärker verkürzt werden als solche vollbetonter Silben. Die Verkürzungstendenz im Kontinuum wirkt sich sowohl auf die lebenden wie auf die toten Silben aus; letztere werden aufgrund ihres okklusiven Auslauts jedoch weniger stark affiziert.

5.2.3. Toneme

Stärker als Konsonanten und Vokale sind Toneme im Kontinuum von Veränderungen betroffen, vor allem die der lebenden Silben.

⁶ Diese Ausspracheweise ist in der natürlichen Umgangssprache unüblich; sie ist hörbar nur bei sorgfältigem, auf isolierte Silbe-für-Silbenartikulation angelegtem Vorlesen nach schriftlicher Vorlage. Der Ton (/1/) wird dabei durch die Klasse des Konsonantengraphems evoziert. — Bei natürlichem Sprechen fällt nicht allein der silbenschließende /-ʔ/ fort, sondern auch der Ton wird verändert: die Silbe wird „tonneutral“ und mit [33]-Alloton realisiert. Näheres hierzu s.u.

5.2.3.1. Allotöne auf lebenden Silben in äußerungsfinaler Position⁷

Der tonale Unterschied zwischen einer isoliert ausgesprochenen betonten Silbe und einer entsprechenden, die am Ende einer Äußerung vor einer Pause realisiert wird, ist sehr gering.⁸ So genügt es, hier nur die Allotöne von emphatisch betonten und unbetonten Silben zu beschreiben. Zum Vergleich sind die Zitationsformen der Toneme jeweils mit aufgeführt.

5.2.3.1.1. Emphatisch betonte Silben

Tonem /1/: [5[‡]4] vs. [35].

Die Allotöne liegen in der Tonhöhe im obersten Bereich des natürlichen Stimmumfangs. Die Tonbewegung: zu Beginn leicht ansteigend, dann länger eben anhaltend, am Ende abfallend.⁹

/...bo² 'lam¹/ (1) Negat.-Ptk. (2) schmecken.
„schmeckt grauenhaft!“

Tonem /2/: [33] vs. [22]

Die Allotöne liegen im oberen Bereich der 3. Tonstufe oder etwas darüber. Die Tonbewegung bleibt gegenüber der Zitationsform unverändert.

/bo² 'taaj²/ (1) Neg. Ptk. (2) sich unterscheiden.
„... unterscheiden sich *nicht*!“

Tonem /3/: [42] vs. [31].

Die Allotöne setzen auf der Höhe der 4. Tonstufe ein oder etwas darüber. Tonbewegung: abfallend bis auf Tonstufe 2 oder 1.

/bo² daj⁴ 'waa³/ (1) Neg. Ptk. (2) Prät. Ptk. (3) sagen.
„... hab' ich *nicht* behauptet!“

Tonem /4/: [55] vs. [44].

Die Allotöne liegen im oberen Bereich der höchsten Tonstufe. Die Tonbewegung bleibt gegenüber der Zitationsform unverändert; auch die glottale Konstriktion bleibt voll erhalten.

/bo² daj⁴ 'khaa⁴/ (1) Neg. Ptk. (2) Prät. Ptk. (3) töten.
„... hab' ihn *nicht* umgebracht!“

Tonem /5/: [5[‡]4] vs. [52].

Die Tonhöhe der Allotöne liegt im obersten Bereich des Stimmumfangs. Tonverlauf: eben anhaltend, am Ende kurz abfallend.

⁷ Ausgenommen sind hier eine Anzahl bestimmter Satz-Endpartikeln, für die besondere Regeln gelten. S.u., 5.3.

⁸ In einem aktuellen Sprechzusammenhang geäußerte Silben liegen generell auf einer etwas höheren absoluten Tonhöhe als isoliert ausgesprochene Einzelsilben.

⁹ Der Tonverlauf dieses Allotons steht scheinbar im Widerspruch zur tonemspezifischen Eigenschaft „hoch-steigend“. Diese Umkehrung läßt sich indes erklären: infolge des erhöhten Stimmeinsatzes ist nur ein kurzer Anstieg möglich, darum wird der Ton auf der höchsten Stufe lange gehalten. In der Endphase soll ein weiterer Anstieg erfolgen, da jedoch die oberste Grenze der Stimme bereits erreicht ist, kippt die Tonbewegung nach unten ab. Vgl. auch die folgende Anmerkung.

Die glottale Konstriktion bleibt voll erhalten.¹⁰

/bɔ² daj⁴ 'suu⁵/ (1) Negat. (2) präteritale Partikel
(3) kaufen.
„habe's *nicht* gekauft!!“

Tonem /6/: [25] vs. [14].

Die Allotöne setzen im oberen Bereich der 2. oder auf der 3. Tonstufe ein. Tonverlauf: zunächst eben, dann rasch ansteigend bis in den obersten Stimmereich, am Ende kurz abknickend.

/bɔ² 'khaaj⁶/ (1) Negat. (2) verkaufen.
„wird *nicht* verkauft!!“

5.2.3.1.2. Unbetonte Silben¹¹

Tonem /1/: [45] vs. [35].

Die Allotöne setzen um bis zu einer Tonstufe höher ein als die Zitationsform.

/pən³ 'paa¹ maa¹/ (1) er (2) führen (3) kommen.
„Er hat ihn persönlich hierher geführt.“

Tonem /2/: [22] vs. [22].

Keine nennenswerte tonale Veränderung gegenüber der Zitationsform.

/huu⁴ maa¹ 'bɔk² kən²/ (1) geben (2) kommen (3) sagen
(4) vorher.
„Er soll uns vorher Bescheid sagen.“

Tonem /3/: [21] vs. [31].

Die Anfangsphase der Allotöne liegt um bis zu einer Tonstufe tiefer als die der Zitationsform.

/paj¹ 'coj³ pən³/ (1) gehen (2) helfen (3) er.
„Ich habe ihm geholfen.“

Tonem /4/: [44] vs. [44].

Keine nennenswerte tonale Veränderung gegenüber der Zitationsform.

/paj¹ bɔ² 'daj⁴ caw⁴/ (1) gehen (2) Negat. (3) können (4) Ptk.
(von weiblichen Sprechern gebraucht).
„Ich kann nicht mitgehen.“

Tonem /5/: [43] vs. [52].

Die Anfangsphase der Allotöne liegt um etwa eine Tonstufe tiefer,

¹⁰ Ähnlich wie bei den Allotönen von /1/ ist unter emphatischer Betonung der Tonverlauf der Allotöne von /5/ länger anhaltend eben — bevor sie am Ende kürzer abfallen als in der Zitationsform. Das Anhalten auf der höchsten Tonstufe mag sich daraus erklären, daß ein noch höheres Einsetzen aus stimmlichen Gründen unmöglich ist: so wird der Ton gehalten und für die tonemspezifische Fallbewegung bleibt nur die letzte Phase übrig, die dann verkürzt wird.

¹¹ Unter abgeschwächter Betonung stehende Silben werden fortan der Einfachheit halber meist als „unbetonte“ bezeichnet.

die Endphase entsprechend höher als die der Zitationsformen. Die glottale Konstriktion fällt weg.

/lɛw⁵ lɛw⁵/ (1) fertig (sein) (2) schon.
„Schon fertig!“

Tonem /6/: [34] vs. [14].

Die Allotöne setzen um bis zu zwei Tonstufen höher ein als die Zitationsformen; in der Tonhöhe bleibt die Endphase der schwachbetonten Formen gleich oder liegt geringfügig tiefer als die der normal betonten.

/saj² 'sua⁴ hia⁶/ (1) anziehen (2) Kleider (3) Ptk.
„Zieh' Dir was an!“

5.2.3.2. Allotöne lebender Silben in äußerungsmedialer Position

5.2.3.2.1. Emphatisch betonte Silben

Emphatisch betonte Silben innerhalb eines Sprechkontinuums gleichen in der tonalen Realisierung ihren in äußerungsfinaler Position stehenden Pendants so weitgehend, daß sich eine Einzelbeschreibung erübrigt. Auch die glottale Konstriktion bei den Tonemen /4, 5/ bleibt erhalten, wenn auch in abgeschwächter Form. Dies mag dadurch bedingt sein, daß auf eine emphatisch betonte Silbe, selbst wenn sie innerhalb einer Rhythmusgruppe erscheint, zumeist eine kürzere Verzögerung im Sprechfluß eintritt, daß diese also nicht unter den für normal- oder unbetonte Silben im Sprechkontinuum geltenden Bedingungen erscheint.

Dies gilt indes nicht für einen speziellen Emphase-Alloton, welcher als erstes Glied emphatischer Reduplikationen von Deskriptivverben die emphatischen Allotöne aller 6 Toneme ersetzt.¹²

Toneme /1-6/: [ṡṡṡ] vs. Zitationsformen von /1-6/.

Dieser Alloton liegt im obersten Bereich der höchsten Tonstufe, verläuft anfangs eben, fällt ein wenig ab und steigt dann bis an die obere Grenze des Stimmbereichs an, bevor er am Ende kurz abknickt.

Bsp.: /!'waan-'waan⁶!/ (süß). „Zuckersüß!“

NB.: Die Kennzeichnung des emphatischen Allotons [ṡṡṡ] geschieht durch Weglassen der Tonemziffer bei gleichzeitigem Vorsetzen des " (emphatische Betonung).

5.2.3.2.2. Betonte Silben

Auch in diesem Fall kann auf eine ins einzelne gehende Allotonbeschreibung verzichtet werden, da vollbetonte mediale Silben in ihrer tonalen Realisierung von den Zitationsformen nur geringfügig abweichen. Verbunden mit der tenden-

¹² Dieser Alloton erscheint nicht allein unter besonderen semantischen und syntaktischen, sondern auch extralinguistischen Bedingungen: er wird besonders extensiv von weiblichen Sprechern verwendet. Siehe auch 6.1.2.4., S. 87.

ziell verkürzten Sprechdauer der Silben im Kontinuum ist bei den Allotönen der bewegten Toneme /1, 3, 5, 6/ eine Verringerung des Frequenzabstands zwischen der Anfangs- und der Endphase des Tons zu beobachten. Bei den Tonemen /4, 5/ besteht die Tendenz zur Auflösung der glottalen Konstriktion.

5.2.3.2.3. Unbetonte Silben

Tonem /1/: [34-33] vs. [35].

Geringes oder kein Ansteigen der Allotöne.

/paj¹ maaŋ¹-naaŋ³/ (1) gehen (2) Stadt (3) Nan.
„Wir fahren nach Nan.“

Tonem /2/: [22] vs. [22].

Nur die Sprechdauer wird verkürzt; die tonale Qualität bleibt unverändert.

/juu² paa⁴-maj⁵/ (1) sich aufhalten (2) Wald (3) Holz.
„Er ist im Wald.“

Tonem /3/: [32] vs. [31].

Geringeres Abfallen der Allotöne.

/paj¹-haa⁶ paa³-liaŋ⁵/ (1) gehen (2) suchen (3) Vater
(4) ernähren (3+4) Heilkundiger.
„Er ging zum Heilkundigen.“

Tonem /4/: [44] vs. [44].

Verkürzte Sprechdauer und Fortfall der glottalen Konstriktion.

/khaaj⁶ phaa⁴-faaj⁴/ (1) verkaufen (2) Tuch (3) Baumwolle.
„Sie verkauft Baumwollstoffe.“

Tonem /5/: [54-55] vs. [52].

Geringe oder keine Tonbewegung; Fortfall der glottalen Striktion.

/saj² nam⁵-taan⁶/ (1) hineintun (2) Wasser (3) Zuckerpalme (2+3) Zucker.
„Mit Zucker.“

Tonem /6/: [12-11] vs. [14].

Geringes oder kein Ansteigen der Allotöne.

/kin⁶ khaŋ⁶-som⁴/ (1) essen (2) Sache (3) sauer sein, Zitrusfrucht.
„Etwas Saures essen.“

5.2.3.2.4. Einfluß des Sprechtempo auf die tonale Realisierung der Silben im Kontinuum¹³

Die bei isolierter Aussprache der Silben erscheinenden Allotöne von /1, 5, 6/ verlieren in Kontinuum bei schnellem Sprechen ihre tonemspezifische Bewegung gänzlich und verlaufen eben. Lediglich die Realisationen von /3/ („tief-fallend“)

¹³ Hohes Sprechtempo wirkt sich in starkem Maße nur auf die tonale Realisierung der in medialer Position stehenden Silben aus; in äußerungsfinaler Stellung erscheinende Silben bleiben von Tempoeinflüssen nahezu unberührt.

behalten selbst bei extrem schnellem Sprechen ihre tonenspezifisch fallende Bewegung bei — wenn auch in stark reduzierter Form.¹⁴

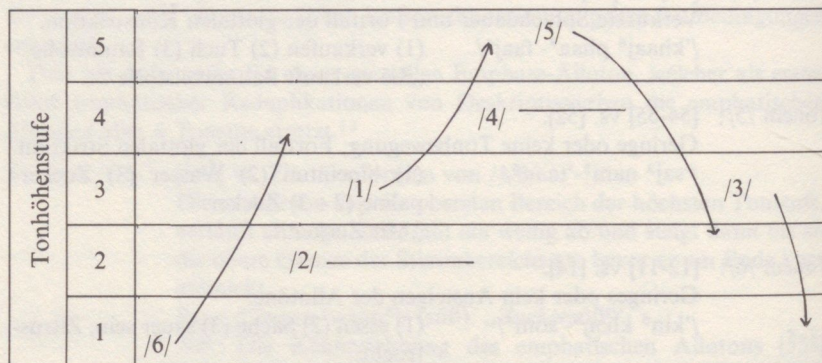
Tonem /1/: [33] vs. [35].
 /2/: [22] vs. [22].
 /3/: [32] vs. [31].
 /4/: [44] vs. [44].
 /5/: [55] vs. [52].
 /6/: [11] vs. [14].

Im folgenden Beispiel erscheinen die medialen Allegro-Allotöne der sechs Toneme in einer Sequenz:

/pən³ [32] 'saj² [22] nam⁵ [55] -'taan⁶ [11] 'sii² [22] 'pan¹ [33] 'kən⁴ [44]/
 (1) er, sie (2) hineintun (3) Wasser (4) Zuckerpalme (3 + 4) Zucker (5) vier
 (6) tausend (7) Stück, Brocken.
 „Er nahm viertausend Stück (Würfel-)Zucker.“

Gegenüber den Zitationsformen bildet sich also ein erheblich verändertes Oppositionssystem heraus: statt zwei ebenen, zwei steigenden und zwei fallenden Allotonpaaren stehen einer bewegten, fallenden nun 5 ebene, nur durch ihre relative Tonhöhe differenzierte Formen gegenüber.¹⁵

Tonales Oppositionssystem der Zitationsformen



¹⁴ Daß gerade der Allegro-Alloton des „tief-fallenden“ Tonems /3/ seine Bewegung beibehält, mag damit zusammenhängen, daß seine Artikulation sowohl hinsichtlich der Tonhöhe, die im „normalen“, tendenziell neutralen Bereich liegt, als auch hinsichtlich der Tonbewegung unaufwendig ist in der Artikulation. Vgl. GANDOUR (1977: 59), der darauf hinweist, daß fallende Töne mit geringerer Kehlkopfmuskulärer Energie artikuliert werden als z.B. steigende Töne und wohl deshalb in Tonsprachen allgemein häufiger anzutreffen sind als jene. Dies könnte die größere Resistenz des Tonems /3/ gegen den in schneller Rede herrschenden tonalen Reduktionsdruck erklären.

¹⁵ In diesem Zusammenhang sei an die oben referierte Beobachtung von WANG (1967: 96 f.) erinnert, wonach kein Tonsystem mit mehr als 5 Registern bekannt ist. Möglicherweise stellt die Unterscheidung von 5 nur durch ihre relative Tonhöhe differenzierten Tönen eine natürliche Perzeptionsgrenze dar.

Mediale Allotöne bei hohem Sprechtempo

Tonhöhenstufe	5	/5/ ———
	4	/4/ ———
	3	/1/ ——— /3/ ↘
	2	/2/ ———
	1	/6/ ———

Bemerkenswert ist, daß auch bei sehr hohem Sprechtempo alle tonalen Distinktionen erhalten bleiben.¹⁶ Das gleiche Allegro-Tonsystem läßt sich im Dialekt von Lamphun beobachten. Möglicherweise eignet es allen Yuan-Dialekten. Dann wäre dies ein Indiz dafür, daß sich bei zunehmendem Sprechtempo Dialektunterschiede neutralisieren.

5.2.3.3. Übersichtstafel und Resümee

In der untenstehenden Tabelle sind die wichtigsten Realisationsformen der sechs Toneme des Yuan (Nan) noch einmal zusammengestellt.¹⁷

¹⁶ Die Annahme, wonach im Yuan mediale Allotöne von /6/ („tief-steigend“) mit den Allotönen von /2/ („tief-eben“) zusammenfallen, wie u.a. KATSURA (1969: 156) bemerkt, muß nicht nur für den Dialekt von Nan, sondern wahrscheinlich für alle Nordthai-Dialekte revidiert werden. In den vorliegenden Tonbandaufzeichnungen liegen die medialen Allotöne von /6/ stets deutlich hörbar tiefer als die von /2/, letztere deutlich tiefer als diejenigen von /1/.

¹⁷ Die in den Zeilen 2, 4 und 5 eingetragenen Werte entsprechen den von HENDERSON (1949) im Zusammenhang mit dem Siamesischen genannten Redestilen „isolative“, „combinative“ und „rapid combinative“. Nur geringfügig abweichend von den hier zusammengestellten Allotonvarianten und deshalb in die obige Tabelle nicht mit aufgenommen sind Allotöne emphatisch betonter Silben bei schnellem Sprechen (vgl. in etwa Zeile 1) sowie Allotöne betonter Silben in medialer und in Endposition (entsprechen weitgehend Zeile 2).

Position	Aussprachemodus der Silbe	Tonem					
		/1/	/2/	/3/	/4/	/5/	/6/
äußerungsfinale Position	1. emphatisch betont	55̇4	3̇3̇	4̇2	55	5̇5̇4 ¹⁸	25
	2. Zitationsform (vollbetont)	35	22	31	44	52	14
	3. unbetont	45	22	21	44	4̇3	34
äußerungs- mediale Position	4. unbetont	34-33	22	32	44	54-55	12-11
	5. bei hohem Sprechtempo	33	22	32	44	55	11

Tabelle: Allotöne des Yuan (Nan)

Resümee

Emphatisch betonte Silben tragen generell — ob in äußerungsfinaler oder medialer Stellung — einen im Vergleich zur Zitationsform linear erhöhten Ton.

Alle anderen in natürlicher Rede auftretenden tonalen Modifikationen können als mehr oder minder starke Reduzierungen der in den Zitationsformen erscheinenden Tongestalt charakterisiert werden. Bei unbetonten Silben wirkt sich die Reduzierung der Tonbewegung unterschiedlich aus, je nach der Stellung der Silbe im Satz: sie betrifft die Anfangsphase der Tonphonation bei äußerungsfinaler Stellung, im Kontinuum dagegen die Endphase. Mit zunehmender Sprechgeschwindigkeit wird der Kontrast zwischen betonten und unbetonten Silben geringer. Bei hohem Sprechtempo bildet sich ein gegenüber dem der Zitationsformen verändertes Oppositionssystem mit fünf ebenen und einer bewegten, fallenden Form heraus.

5.2.3.4. Allotöne toter Silben in äußerungsmedialer Position

5.2.3.4.1. Silbentypisch regelmäßige Formen

Die im Sprechkontinuum auftretenden Veränderungen der Allotöne toter Silben gegenüber den bei isolierter Aussprache erscheinenden Realisationen sind, wie oben bereits angedeutet, nur geringfügig: offensichtlich verhindert der okklusive Auslaut größere tonale Modifikationen.

¹⁸ Der unter Emphasisierung erscheinende Alloton von /5/ ist gegen den entsprechenden Alloton von /1/ nicht nur durch den geringfügig anderen Tonverlauf differenziert, sondern vor allem durch die starke koartikulative Glottalisierung (diese ist in der Tabelle nicht angezeigt), die den Allotönen von /1/ gänzlich fehlt.

Die mit phonetisch langem Vokalnukleus gemeinsam erscheinenden Toneme /3, 2/ werden im Kontinuum ähnlich modifiziert wie ihre auf lebenden Silben hörbaren Allo-Varianten.¹⁹

Die bei toten Silben mit phonetisch kurzem Vokalnukleus vorkommenden Toneme /4, 1/ werden im Kontinuum praktisch ebenso realisiert wie bei isolierter Aussprache.²⁰

Dies impliziert, daß tote Silben mit /1/ im Kontinuum tendenziell resistenter gegen den Verlust der steigenden Tonbewegung sind als die Allotöne von /1/ bei lebenden Silben. Selbst bei schnellem Sprechen bleibt der Kontrast zwischen den medialen Allotönen von /1/ [45] und /4/ [55] erhalten.

5.2.3.4.2. Silbentypisch unregelmäßige Formen: Tonneutralisierung und Tonassimilierung

Tonneutralisierung

Einen Sonderfall stellen bestimmte Silben dar, die im Kontinuum ihre tonemspezifische Qualität verlieren und als „ton-neutral“ bezeichnet werden können.

Unter Tonneutralisierung ist hier verstanden die Aufhebung des phonetischen Kontrasts zwischen den Realisationen des Tonems /1= / [45] und des Tonems /4= / [55]: unter bestimmten Voraussetzungen werden die Allotöne beider Toneme im Kontinuum als ebene Formen realisiert, die je nach der Tonqualität der sie umgebenden Silben von [33] bis [11] variieren können. Allgemein besteht die Tendenz zur Realisierung im mittleren Tonhöhenbereich, besonders bei schnellerem Sprechen.

Diese Tonneutralisierung findet nur statt bei Silben, die in isolierter, vollbetonter Aussprache auf /-ʔ/ auslauten, und geht einher mit einem Verlust der glottalen Okklusion.²¹ Dies geschieht grundsätzlich nur unter schwacher Beto-

¹⁹ Der einzige nennenswerte Unterschied besteht darin, daß die Vokalnuklei toter Silben stärker gegen Verkürzungen resistent sind: Formen, die im Satz regelmäßig kurzvokalisch realisiert werden wie z.B. das Synsemantikum /cat³/ (aus /'caat³/) „sehr“ sind die Ausnahme.

²⁰ Zu vermerken ist noch: anders als bei lebenden Silben schlägt sich die unter emphatischer Betonung auftretende Verlängerung der Sprechdauer allein in einer Dehnung des Vokalnukleus nieder; die Qualität des Vokals und des Tons verändern sich dabei nicht nennenswert: bei emphatisch betonten Silben mit /1/ kommt es nicht zum „Umkippen“ des Tons: /bo² 'luak¹/ [45] („... ist nicht klug!“).

²¹ Die entscheidende Voraussetzung für eine tonale Modifikation einer unter Neutralisierungsdruck stehenden Silbe ist offenbar die Aufhebung sowohl der glottalen als auch der oralen Okklusion im Silbenauslaut. Da beim /-ʔ/ nur der glottale Verschluß aufgelöst zu werden braucht, geben isolierte Silben des Typs KV? dem Neutralisierungsdruck am ehesten nach. Dies bedeutet aber nicht, daß entsprechende auf /-p, -t, -k/ auslautende Silben nicht auch dem gleichen Neutralisierungsdruck ausgesetzt wären; sie sind indes durch das Vorhandensein des oralen Verschlusses zusätzlich gegen Tonveränderungen geschützt. Aufgrund schriftsprachlicher Belege steht außer Zweifel, daß die in der heutigen Umgangssprache gebrauchten Formen /caʔ¹/ und /kaʔ¹/ aus /cak¹/ bzw. /kap¹/ hervorgegangen sind. Diese Tatsache deutet darauf hin, daß Tonneutralisierung eine totale Aufhebung der Okklusion im Silbenauslaut voraussetzt.

nung. Hinzu kommt eine weitere Bedingung semantisch-syntaktischer Art: nur gebundene Formen (Synsemantika) wie Präpositionen, syntaktische Funktionspartikeln usw. sowie unbetonte Silben unauflöslicher polysyllabischer Lexeme (zumeist Entlehnungen aus dem Pāli, Sanskrit und Khmer) werden tonal neutralisiert; tonal unverändert bleiben potentiell freie monosyllabische Lexeme, auch wenn sie als Glieder indigener Komposita unbetont sind.²²

Beispiele für tonneutrale Silben im Kontinuum:

a) monosyllabische gebundene Formen:

- 1) futuranzeigende Ptk. /'caʔ¹/: Zitationsform [45]
2. Präposition /'kaʔ¹/ „mit, bei“: Zitationsform [45]

Im Kontinuum werden beide Formen mit [33]-Allotönen realisiert:

1. /ca'pik⁴/ „er wird zurückkehren“
2. /'juu²ka'mæ³/ „(er) lebt bei der Mutter“

b) unbetonte Silben polysyllabischer Lexeme:²³

1. sa'baaj¹ „sich wohl befinden“
2. ka'loon¹ „Kaloong-Versform“
3. su'teep³ „Suteep (Name eines Berges)“

Die ersten Silben dieser Lexeme, die entsprechend ihrer Silbenstruktur entweder mit dem Tonem /1/ oder /4/ verbunden sein müßten, werden unterschiedslos als [33] realisiert.

Tonassimilierung

Auf welche Weise die Tonangleichung der „tonneutralen“ an die umgebenden Silben geschieht, darüber ist bisher weder für das Yuan noch für das Siamesische genaueres bekannt. Im Zusammenhang mit dem folgenden angestellte Vergleiche führen zu dem Schluß, daß in beiden Idiomen die gleichen Assimilationstendenzen wirksam sind. Unter Berücksichtigung der Verschiedenheit des Tonem-inventars (das Siamesische besitzt nur 5 Toneme) gelten die im folgenden für das Yuan aufgestellten Regeln grosso modo auch für das heutige Standard-Thai.

Regressive Assimilation findet statt bei zwei- und mehrsilbigen unauflösbaren Lexemen: die Tonhöhe der tonneutralen Silbe orientiert sich auf die Tonhöhe der Anfangsphase der folgenden betonten Silbe hin. Die Tonqualität einer eventuell vorausgehenden Silbe übt dabei keinen Einfluß auf die tonale Realisierung der neutralisierten Silbe aus.

Mit [33]-Alloton wird die neutralisierte Silbe realisiert, wenn die folgende, betonte Silbe /1, 3, 4, 5/ trägt; mit [22], wenn die folgende Silbe /2/ trägt, mit [11], wenn sie /6/ trägt.

Bsp.: tonneutralisierte Silbe mit [33]-Alloton:

1. /sa'baaj¹/ „sich wohl fühlen“
2. /su'teep³/ „Suteep (Name eines Berges)“

²² Nicht neutralisiert wird z.B. die unbetonte erste Silbe in einem aus zwei freien Lexemen zusammengesetzten Kompositum, wie /soʔ⁴-'haa⁶/ „nach etwas suchen“.

²³ Als Beispiele sind hier nur die einfachsten Formen, nämlich zweisilbige Lexeme, deren erste Silbe auf mittlerer Tonhöhe realisiert wird, aufgeführt.

3. /sa'ʔuun⁴/ „Schluckauf haben“

4. /kha'tam⁵/ ~ /ka'tam⁵/ „Fischfängergerät“

Tonneutralisierte Silbe mit [22]-Alloton:

1. /sa'laa²/ „Handwerker“

2. /ki'leet²/ „Gier, Gelüst“

Tonneutralisierte Silbe mit [11]-Alloton:

1. /kha'cɛɛ⁶/ „Schlüssel“

2. /pha'ña⁶/ „Verstand“.

Mit zunehmendem Sprechtempo erscheinen vor /6/ höhertonige Varianten: es besteht dann allgemein die Tendenz zur Realisierung im mittleren Tonhöhenbereich.

Sowohl regressive als auch progressive Tonassimilation findet statt bei monosyllabischen gebundenen Formen wie der futuranzeigenden Partikel /caʔ¹/ und der Präposition /kaʔ¹/ „mit, bei“.

/caʔ¹/ wird im Kontinuum immer dann mit einem [33]-Alloton realisiert, wenn /1/ unmittelbar vorausgeht und/oder folgt. Ebenso wird es mit [33] realisiert, wenn /3, 4/ oder /5/ unmittelbar folgt und zugleich eines dieser drei Toneme oder eine Pause vorausgeht. Legt man für die tonalen Realisationen vor /2/ und /6/ eine gemeinsame Form ([22]) zugrunde — der Tonhöhenunterschied zwischen [22] und [11] ist in diesen Fällen ohnehin sehr geringfügig — so läßt sich die folgende Regel aufstellen (x steht für die tonneutrale Silbe):

x erscheint mit [22]-Alloton in der Umgebung

$$\left. \begin{array}{c} /2/ \\ 3 \\ 4 \\ 5 \\ 6/ \end{array} \right\} + x + \left\{ \begin{array}{c} /2/ \\ 6/ \end{array} \right.$$

sowie

$$\left. \begin{array}{c} /2/ \\ 6/ \end{array} \right\} + x + \left\{ \begin{array}{c} /3/ \\ 4 \\ 5/ \end{array} \right.$$

In Worten: ein tonneutrales gebundenes monosyllabisches Morphem wird mit [22]-Alloton realisiert, wenn

- unmittelbar davor eines der Toneme /2, 3, 4, 5, 6/ oder eine Pause steht und unmittelbar darauf Tonem /2/ oder /6/ folgt; ferner, wenn
- vor x /2, 6/ oder eine Pause steht und darauf eines der Toneme /3, 4/ oder /5/ folgt.

Resümee

Bei bestimmten unbetonten kurzvokalischen toten Silben kommt es im Kontinuum zur Aufhebung des Kontrasts zwischen Realisationen der Toneme /1-/ und /4-/.²⁴

²⁴ Dies ist also der dritte Fall, bei dem in Sprechkontinuum die tonemspezifische

Dieser Tonneutralisierung geht der Fortfall des Glottisverschlußlauts voraus. Die tonneutralen Silben werden mit ebenen Allotönen zumeist in mittleren Tonhöhenbereich realisiert, wobei die genaue Tonhöhe in Abhängigkeit von den umgebenen Silben, in den meisten Fällen der folgenden, variiert.²⁵

5.3. SONDERFORMEN

5.3.1. *Finale Satzpartikeln*

Über das im Vorstehenden beschriebene Formeninventar gehen Glieder einer distributionell restringierten und geschlossenen Lexemklasse, die finalen Satzpartikeln, teilweise hinaus.²⁶ Die an dieser Stelle relevanten Besonderheiten sind folgende:

Erstens kommt bei Partikeln einer Untergruppe tonale Variation vor, deren Ausmaß bei gewöhnlichen Silben zur Annahme distinkter Lexeme zwingen müßte.

Zweitens ist das Silbenstrukturinventar einerseits begrenzt, andererseits umfaßt es auch Formen, die sich nicht in das oben beschriebene Regelsystem einfügen.

Da die Satzpartikeln Funktionen auf der Satzebene erfüllen und ihre unterschiedliche silbenstrukturelle und tonale Gestalt einhergeht mit Bedeutungsmodifikationen der Gesamtaussage bzw. durch solche determiniert wird, sind sie in einem geschlossenen Abschnitt (s.u., Kap. 6.4. S. 108 ff.) zusammenfassend behandelt. Dort werden auch die Faktoren dargestellt, die ihre Form jeweils modifizieren; ebenso wird dort die Frage ihrer phonologischen Bewertung diskutiert.

Im Rahmen des vorliegenden Kapitels wird lediglich ein Überblick über die dieser Lexemklasse eigenen silbenstrukturellen Besonderheiten gegeben. Im einzelnen ist folgendes bemerkenswert:

1. Einige Partikelformen tragen Töne mit ebenem Verlauf ohne glottale Konstriktion im hohen Register wie [44, 44̣, 55] oder Zwischenformen.
2. Einige tragen hoch-fallende Töne wie [51, 52, 41] oder Zwischenformen, ebenfalls ohne glottale Striktion.

Bewegung aufgegeben wird. Vgl. die medialen Allotöne [33] von /1/ und [55] von /5/, oben 5.2.3.2., S. 72 f.

²⁵ Bezüglich der phonologischen Interpretation des „neutralen“ Tons im Siamesischen schlägt ABRAMSON (1962: 9) eine Identifikation mit dem Tonem /1/ vor: neutrale Allotöne werden interpretiert als restringierte Subklasse dieses Tonems, da diese den unbetonten medialen Allovarianten von /1/ auf lebenden Silben ähneln.

²⁶ Für die entsprechende Partikelgruppe des Siamesischen verwendet NOSS (1964: 201) die Bezeichnung „sentence-particles“, da sich ihr Bedeutungsgehalt stets auf das Satzganze bezieht. „Final particles“ werden sie u.a. von EGEROD (1956: 62) genannt: sie erscheinen generell am Satzende (äußerungsfinal) oder, zusammen mit anderen finalen Satzpartikeln, als Bestandteil der letzten Konstituente.

3. Es erscheinen voll betonte kurzvokalische, aber offene Silben, die steigende oder fallende Töne tragen, sowie schwachbetonte Formen mit ebenem Ton im mittleren oder darunter liegenden Tonhöhenbereich.
4. Es erscheinen ohne Glottisverschluß auslautende kurzvokalische Silben, die ebenen Ton im mittleren Tonhöhenbereich oder fallenden Ton tragen.
5. Es erscheinen (in nichtfinaler Stellung) reduzierte, enklitische Formen ohne Anlautkonsonanten mit neutralisierter Tonqualität.

Beispiele:

- zu 1. /bo² 'mii¹ 'kaa [51 ~ 52]/ (1) Neg.-Ptk. (2) haben, dasein (3) finale Partikel (im folgend. FPtk.)
 „(Da) ist doch bestimmt nichts mehr da?!
 (... oder etwa doch?!)“
 Die Tonbewegung und -höhe ähnelt der Zitationsform von /5/ [52], ist jedoch nicht von glottaler Konstriktion begleitet.
- zu 2. /(...) 'paj¹ 'nɔɔ [44]/ (1) gehen (2) FPtk.
 „Lassen Sie uns doch *gehen!*“
 Die Tonhöhe kann mit der Zitationsform von /4/ [44] identisch sein, ist aber nicht von koartikulativer glottaler Striktion begleitet.
- zu 3. /(...) paj 'nɔ [32]/ (1) gehen (2) FPtk.
 „Also, dann gehen wir (-nicht?)“
 /'nɔ/ ist voll betont, hat jedoch kurzen Vokal und offenen Auslaut (keinen Glottisverschluß); die Tonbewegung ist verkürzt.
 /bo² 'paj¹ lɔ [33]/ (1) Neg. Ptk. (2) gehen (3) FPtk.
 „Nein, da geh' ich nicht hin.“
 Tonal ist diese Form mit medialen Allotönen von /1/ identisch oder diesen ähnlich.
- zu 4. /... pen⁶ 'coon⁶ 'ni [32]/ (1) sein (2) Räuber. (3) FPtk.
 „(Er) war halt ein *Räuber!*“
 In Verbindung mit kurzvokalischen toten Silben erscheint normalerweise kein fallender Ton.
 /... pen⁶ 'coon⁶ ni [33]/ (s.o.)
 „(Er) war halt ein Räuber.“
 In Verbindung mit kurzvokalischen toten Silben erscheint bei äußerungsfinaler Position der Silbe normalerweise kein ebener Ton im mittleren Tonhöhenbereich.
- zu 5. /wan¹ 'nii⁵-a? [33]/ (1) Tag (2) dieser (1+2) heute (3) FPtk.
 „Heute!“ (nicht morgen oder dgl.)
 Wenn auf die Partikel eine weitere Silbe folgt, wird auch der silbenschließende Glottisverschlußlaut abgestoßen, so daß /-a-/ übrigbleibt, das zu [ə] neutralisiert werden kann.

5.3.2. Enklitische und proklitische lebende Silben

Verkürzte enklitische Varianten des Numerals /nuŋ³/ „ein, eine, einer, eins“ kommen vor nach Klassifikatoren, Maßeinheiten sowie anderen quantifizierbaren Substantiven. Diese Varianten erscheinen als silbisches /-m, -n/ oder /-ŋ/, je nach der Qualität des Auslauts der vorausgehenden Silbe.

Bei Silbenauslaut auf /-p/ erscheint /m/, bei Auslaut auf /-t/ die Variante /-ŋ/, bei Auslaut auf langen Vokal oder /-k/ erscheint /-ŋ/. Diese reduzierten Varianten von /nuŋ³/ sind unbetont und tonenklitisch: ihre Tonqualität ist der vorausgehenden Silbe angeglichen (regressiv assimiliert). (Beispiele finden sich in der Beschreibung der Konsonanten /m, n, ŋ/, Kap. 2.2., S. 14f.).

Neben diesen regressiv assimilierenden Formen gibt es im Sprechkontinuum eine progressiv assimilierende lebende Silbe, eine Variante des Negativ-Morphems /bo²/ (oder /baw²/), das vor Verben zu silbischem /m/ verkürzt werden kann und sich dann tonal an die folgende Silbe assimiliert. Bei schnellem Sprechen kann /m/ stimmlos werden und seine Tonqualität verlieren. (Bsp. s.o. Kap. 2.2.).

5.3.3. Aussprache von Konsonantengraphemen

Beim Aufsagen oder Vorlesen des Yuan-Alphabets werden die folgenden Konsonantenzeichen mit tief-ebenem Ton [22]²⁷ realisiert:

| b, d, j, g, bh, dh, dh, g, gh, f, jh, s, h, m, n, n̄, y, n, ñ, r, l, l̄, w |²⁸

Die Schriftsymbole werden dabei als Konsonant + /a/ zu einer Silbe verbunden und in zusammenhängenden Sequenzen ausgesprochen, die durch Zäsuren oder Pausen unterteilt sind. Die medialen Silben werden ohne, die vor einer Zäsur oder Pause erscheinenden mit /-ʔ/ realisiert.

6. BETONUNG, RHYTHMUS UND SATZINTONATION

Über Wirkungsweise, Funktion und phonologische Relevanz der auf Satzebene wirksamen Distinktionsmittel Betonung,¹ Rhythmus und Satzintonation liegen bezüglich des Nordthai keine Arbeiten vor. Ein Grund dafür liegt zweifellos in den besonderen Schwierigkeiten, die sich einer Untersuchung der prosodischen Eigenschaften einer Tonsprache in den Weg stellen. Erstens wird der Kontrast zwischen betonten und unbetonten Silben teilweise durch phonetische Eigenschaften der Töne verwischt. Auch die Manifestation der Satzintonation wird

²⁷ Andernorts, z.B. in Lamphun und Chiang Mai erscheint hier — den allgemeinen Tonregeln entsprechend — ein hoch-ebener Ton [55].

²⁸ Grapheme werden zwischen senkrechte Striche gesetzt.

¹ Im Rahmen dieses Kapitels wird auch der grammatisch distinktive Betonungsakzent behandelt, s.u. Anmerkung 5.

öfter durch die Allotöne der Silben überdeckt. Darüberhinaus kommt es unter dem Einfluß rhythmischer Alternationstendenzen zu Akzentverschiebungen. Durch erhöhtes Sprechtempo wird die Betonungsabstufung medialer Silben nivelliert, und schließlich überlappen sich auch die prosodischen Eigenschaften gegenseitig: Betonung und Rhythmus hängen unmittelbar miteinander zusammen, so daß Veränderungen eines Faktors den anderen ebenfalls modifizieren.

Analog zur Beschreibung der tonalen Veränderung der Silben im Sprechkontinuum war auch die Analyse der prosodischen Eigenschaften des Yuan darauf angelegt, die verschiedenen miteinander in Wechselwirkung stehenden Faktoren voneinander zu isolieren. So wurde zur Untersuchung der Betonung ein größeres Korpus von Sätzen systematisch kontrastiert, in denen die betonten und unbetonten Silben in gleichen Kontexten unterschiedliche Töne trugen und umgekehrt. Die Identifizierung der Satzintonationsformen wurde durch Beispielsätze erleichtert, die aus Sequenzen ebentoniger Lexeme bestanden. Die aus dieser systematischen Befragung gewonnenen Hypothesen wurden anschließend durch Vergleiche mit okkasionellen Sprachaufnahmen überprüft.

Die Untersuchungen haben Einblicke in die Dynamik des Zusammenspiels der auf der Satzebene wirksamen Distinktionsmittel ergeben, die auch für andere Tai-Sprachen aufschlußreich sein dürften. Zugleich zeichnen sich hinsichtlich der Satzintonation gewisse Besonderheiten des Dialekts von Nan gegenüber anderen Mundarten des Nordthai sowie dem Standard-Thai ab (dazu s. unten 6.3.).²

6.1. BETONUNG

6.1.1. *Phonetische Manifestation der Betonungskontraste*

Unbetonte Silben sind von betonten unterschieden durch kürzere Sprechdauer, geringere Lautstärke sowie eine reduzierte Tonemrealisierung. Emphatisch betonte unterscheiden sich von normal betonten durch verlängerte Sprechdauer, größere Lautstärke und eine erhöhte Tonlage, z.Tl. mit modifiziertem Tonverlauf.

² Im Siamesischen, der mit Abstand am weitesten erforschten Tai-Sprache, über das in den letzten Jahren eine beträchtliche Anzahl von Arbeiten zur Phonetik und Phonologie erschienen ist, sind hinsichtlich der prosodischen Eigenschaften und ihrer phonologischen Interpretation grundlegende Fragen umstritten. Noss (1964: 7) beispielsweise postuliert im Siamesischen drei Betonungsphoneme mit sechs distinkten Merkmalskombinationen. ABRAMSON (1962: 17) hält dagegen Betonung nur für kontrastiv, nicht distinktiv wirksam. HAAS (1964: XIII) geht von zwei Betonungsabstufungen aus: einer betonten und einer schwachbetonten Form. Zum phonologischen Status dieses Kontrastes findet sich kein expliziter Hinweis (siehe dazu auch 6.5.). Über die unterschiedlichen Auffassungen zum Rhythmus s.u. Anmerkung 10, S. 88.

In einem 1972 erschienenen Aufsatz über Rhythmus im Standard-Thai bemerkt Noss „(...) I am still not sure whether rhythm is phonemic in Thai, whether stress is phonemic, or whether both are phonemic...“ (Noss 1972: 42). Vgl. auch HENDERSON (1949) sowie THONGKUM (1972 u. 1976).

Während die Abstufung zwischen unbetonten und betonten Silben im Kontinuum oft nivelliert wird, ist diejenige zwischen emphatisch und normalbetonten generell deutlich wahrnehmbar, insbesondere aufgrund der tonalen Modifikationen, die mit der emphatischen Betonung einhergehen.

Wie die Tonkontraste stellen auch die Betonungskontraste graduelle und relative Unterscheidungen dar, die auf einem Kontinuum liegen. So lassen sich bei genauem Hinhören in einer längeren Äußerung mehrere Abstufungen der Akzentuierung wahrnehmen: neben den am stärksten hervorgehobenen Silben gibt es graduell schwächer betonte Silben bis hin zu gänzlich unbetonten. Für die im Rahmen der Phonologie relevanten Differenzierungen genügt indes die Unterscheidung zwischen „unbetont“, „betont“ und „emphatisch betont“ Silben.

Zur Exemplifizierung dieser drei Betonungsabstufungen mögen die folgenden Sätze dienen, in denen das Verb /kin⁶/ „essen“ in verschiedenen Kontexten unterschiedliche Betonung trägt. Schwache Betonung ist unmarkiert, volle Betonung mit ' vor der Silbe, emphatische Betonung mit '' markiert.³

- (1) /kin⁶ 'kxaw⁴ bɔ² 'lam¹/
(1) essen (2) Reis (3) Neg-Pkt (4) schmecken
„Unter Appetitlosigkeit leiden“.
- (2) /bɔ² 'kin⁶/
(1) Neg-Pkt (2) essen
„Nein, (ich esse es nicht)“.
- (3) /bɔ² ''kin⁶/ (s.o.)
„Nein!! (ich eß das nicht!!)“.

6.1.2. Funktionen der Betonung

Die Betonung übt im Nordthai dreierlei Aufgaben aus: sie dient zur grammatischen Differenzierung („Distinktiver Akzent“), zur Abgrenzung grammatischer Konstituenten („Delimitativer Akzent“), und sie dient zur inhaltlichen Hervorhebung einzelner Lexeme oder Bestandteile von Lexemen („Kontrastiver Akzent“). Während der Kontrast „betont“ vs. „unbetont“ in allen drei Funktionsbereichen relevant ist, tritt der Kontrast „betont“ vs. „emphatisch betont“ nur im Rahmen des kontrastiven Akzents in Erscheinung. Er wird am Ende dieses Abschnitts behandelt.

6.1.2.1. Distinktiver Akzent

Der grammatische Akzent wirkt in der Weise, daß bestimmten semantisch-syntaktischen Elementen die bei isolierter Aussprache der Silben erscheinende

³ In den Beispielen sind alle phonetischen Betonungskontraste, phonematische wie nichtphonematische, mit denselben Symbolen wiedergegeben. Bei der phonematischen Transkription von Texten wird dieser Kontrast generell nur in den Fällen notiert, in denen er distinktiv ist.

volle Betonung entzogen wird, wodurch benachbarte Silben als prominent hervortreten. Er hat die Funktion, syntaktisch dominante Glieder gegenüber grammatisch untergeordneten hervorzuheben. Zu solchen in gesprochenen Äußerungen gewöhnlich unbetonten Einheiten zählen z.B. syntaktische Funktionspartikeln und Auxiliarformen ohne spezielles semantisches Gewicht — sogenannte Synsemantika — wie Konjunktionen, Präpositionen, Personalpronomina, aspektausdrückende Partikeln, Modalpartikeln, Hilfsverben usw., für die im folgenden einige Beispiele gegeben werden.

Konjunktionen:

/pua³/ „um zu, damit“

/thaa⁴/ „wenn, falls“

/mua³/ „als, wenn“

Präpositionen:

/naj¹/ „in“

/bon¹/ „auf“

/kon²/ „vor“

Personalpronomina:

/pən³/ „sie, man; ich (weibl. Sprecher)“

/haw¹/ „wir“

/man¹/ „er, sie, es“

Aspekt-Partikeln:

/hia⁶/ „(Aspekt der Abgeschlossenheit ausdrückende Ptkl.)“

/ʔaw¹/ „(Aspekt der Gezieltheit ausdrückende Ptkl.)“

/kan⁶/ „(Pluralanzeigende Ptkl.)“

Modalpartikeln:

/ñaŋ¹/ „noch“

/bo²/ „(Negat.-Ptkl.)“

/khoŋ¹/ „wahrscheinlich“.⁴

Belege, in denen diese Funktionswörter im Satzzusammenhang erscheinen, finden sich allenthalben in der vorliegenden Arbeit (siehe z.B. unten, 6.2.1., Bsp. Nr. 6, 7, 15, S. 90f.).

Da es nun eine Reihe von Lexemen gibt, die je nach syntaktischer Stellung unterschiedliche Funktionen ausüben, kann der Akzent in bestimmten Fügungen als alleiniges Distinktionsmittel dienen und erhält damit phonematischen Status. Einen solchen Fall repräsentiert das folgende Beispielpaar, in dem die Lexeme /huu⁴/ „geben“ und /paj¹/ „gehen“ unterschiedliche syntaktische Aufgaben erfüllen:

(4a) /'poo³ 'huu⁴ paj¹/

(1) Vater (2) geben (3) gehen (hier: richtungsanzeigendes Hilfsverb)

„Vater hat es (ihm) gegeben“ vs.

⁴ Eine Zusammenstellung solcher „unakzentuierter“ Silben gibt HIRANBURANA für das Siamesische (1972: 25 f.).

(4b) /'pɔɔ³ huu⁴ 'paj¹/

(2) hier: „veranlassen“ (Kausativ-Morphem)

„Vater will, daß (er) geht“. / „Vater läßt (ihn) gehen“.⁵

Der Akzent macht im ersten Satz /huu⁴/, im zweiten /paj¹/ als Hauptverb erkennbar. Es lassen sich etliche Minimalpaare dieser Art finden; doch wird der distinktive Akzent in der Sprachwirklichkeit selten als alleiniges Unterscheidungsmittel verwendet.

6.1.2.2. Delimitativer Akzent

Der delimitative Akzent liegt auf dem letzten (monosyllabischen) Glied grammatischer Konstituenten und grenzt diese gegeneinander ab. Er tritt in Erscheinung vor allem innerhalb von Konstituenten, deren Glieder in semantischer Hinsicht gleichrangig sind, die also nicht unter die Dichotomie primär betonter (Autosemantika) und primär unbetonter Lexeme (Synsemantika) fallen. Unter dem Einfluß des delimitativen Akzents verliert das vorletzte Glied solcher Konstituenten seine Betonung, wodurch das letzte prominent hervortritt.

Das folgende Beispiel

(5a) /'juu² 'baan⁴ 'ñaj²/

(1) leben (2) Dorf (3) groß sein

„(Er) lebt im großen Dorf“

wird gewöhnlich realisiert als

(5b) /'juu² baan⁴ 'ñaj²/

„id.“

Am besten läßt sich der delimitative Akzent an Kopulativkomposita beobachten,⁶ deren Elemente in syntaktisch-grammatischer Hinsicht gleichrangig sind:

Beispiel nominaler Kopulativkomposita:

(6) /pɔɔ³/ „Vater“ + /mɛɛ³/ „Mutter“ = /pɔɔ³ 'mɛɛ³/ „Eltern“

(7) /baan⁴/ „Dorf“ + /muaj¹/ „Stadt“ = /baan⁴ 'muaj¹/ „Heimat“

⁵ Betrachtet man das Lexem /huu⁴/ aus den obigen Satzzusammenhängen herausgelöst, läge es nahe, den hier beschriebenen Betonungskontrast als semantisch distinktive Unterscheidung auf der Wortebene anzusiedeln: etwa /'huu⁴/ „geben“ vs. /huu⁴/ „(Kausativ-Morphem)“. Gegen ein solches Verfahren spricht einmal die Tatsache, daß das Lexem /huu⁴/ bei isolierter Aussprache stets voll betont wird, zweitens, daß die betonte Variante im Kontinuum infolge sekundärer Betonungsabschwächung auch in unbetonter Form erscheinen kann, drittens — und dies ist das entscheidende Moment — daß dieser distinkte Betonungskontrast erst auf der Ebene des Satzes, d.h. im Zusammenhang mit anderen Elementen, phonologische Relevanz erhält.

⁶ Zweigliedrige indigene Komposita als Prototypen von zusammengesetzten Wörtern sind hier als Beispiele gewählt; mehrgliedrige Formen sind als Kombinationen aus ein- und zweigliedrigen aufzufassen. Diese sowie polysyllabische Lexeme — zumeist Lehnwörter aus dem Pāli, Sanskrit und Khmer — sind im Abschnitt über den Rhythmus besprochen (s.u. 6.2.2.3., S. 90 ff.).

Beispiele verbaler Kopulativkomposita:

- (8) /kaa⁵/ „Handel treiben“ + /khaaj⁶/ „verkaufen“ = /kaa⁵ 'khaaj⁶/ „Handel treiben“
 (9) /hoom⁶/ „ansammeln“ + /ñap¹/ „festhalten“ = /hoom⁶ 'ñap¹/ „zusammentragen, sparen“

Auch bei den sehr häufig erscheinenden Determinativkomposita liegt der Akzent auf dem letzten Glied und läßt sich als delimitativer Akzent interpretieren.⁷

Beispiele:

- (10) /hoon¹/ „Gebäude“ + /hian¹/ „lernen“ = /hoon¹ 'hian¹/ „Schule“
 (11) /poo³/ „Vater“ + /luan⁶/ „groß sein“ = /poo³ 'luan⁶/ „Bürgermeister“
 (12) /kin⁶/ „essen“ + /lian⁵/ „füttern, ernähren“ = /kin⁶ 'lian⁵/ „An einem Festessen teilnehmen / ein Festessen veranstalten“.

Der delimitative Akzent erscheint mit großer Regelmäßigkeit auf den letzten Silben indigener Komposita⁸ und Polysyllaba, ist jedoch nicht auf Lexemebene beschränkt, sondern kommt ebenso in freien syntaktischen Fügungen vor (s.o. Beisp. (5)). Er steht in besonders enger Beziehung zur rhythmischen Gliederung der Äußerungen in Takte, ist nicht phonematisch und wird als Manifestation „sekundärer“ Betonung betrachtet.

⁷ Daß bei den Determinativkomposita stets das zweite Glied den Akzent trägt, ließe sich auch damit erklären, daß das Spezielle gegenüber dem Allgemeinen (dem „head“ der Konstituente) kontrastiv hervorgehoben ist. Daß hier neben dem delimitativen Akzent auch der kontrastive eine Rolle spielt, zeigt sich in der gegenüber anderen Zusammensetzungen deutlich stärkeren Ausprägung des Kontrastes bei Determinativkomposita.

⁸ Gegen diese Regel verstößt nur scheinbar eine Anzahl von indigenen zweigliedrigen Komposita, die bei sorgfältiger isolierter Aussprache auf beiden Silben gleich stark akzentuiert erscheinen, wie beispielsweise die Zusammensetzungen

/cin⁵/ „Fleisch“ + /ɲua¹/ „Rind“ = /cin⁵ 'ɲua¹/ „Rindfleisch“
 /poo³/ „Vater“ + /mia¹/ „Ehefrau“ = /poo³ 'mia¹/ „Schwiegervater (des Mannes);“
 bei manchen Sprechern auch
 /baan⁴/ „Dorf“ + /muan¹/ „Stadt“ = /'baan⁴ muan¹/ „Heimat“.

Da es sich um Kombinationen handelt, deren erste Silbe mit den Tonemen /3/, /4/ oder /5/, deren zweite Silbe mit /1/ verbunden ist, liegt es nahe anzunehmen, daß der auditive Eindruck der Gleichbetonung durch toninhärente Faktoren bedingt ist, zumal dieser Effekt besonders stark in Erscheinung tritt, wenn solche Komposita in äußerungsmedialer Position und unter höherem Sprechtempo vorkommen: die relativ „dynamischen“ Toneme überdecken die vergleichsweise unauffälligen Allotöne von /1/.

Offensichtlich spielt auch die logische Struktur des Kompositums für die Betonungsmanifestation eine Rolle: Formen wie

/poo³/ „Vater“ + /caaj¹/ „männlich, Mann“ = /poo³ 'caaj¹/ „Mann“ oder
 /mæɛ³/ + /ñiŋ¹/ „weiblich, Frau“ = /mæɛ³ 'ñiŋ¹/ „Mädchen“,

in denen die ersten Glieder kaum semantisches Gewicht tragen, werden stets mit sehr deutlichem Akzent auf der zweiten Silbe ausgesprochen. Offenbar wird hier das erste Glied zunehmend als Präfix eines quasi unauflösbaren zweisilbigen Lexems empfunden.

6.1.2.3. Kontrastiver Akzent

Der zur freien inhaltlichen Hervorhebung dienende kontrastive Akzent kann die durch den distinktiven und den delimitativen Akzent geleistete Betonungsstruktur des Satzes innerhalb gewisser Grenzen modifizieren. Diese Betonungsveränderung ist nicht distinktiv und wird ebenfalls als „sekundäre“ betrachtet. Sie vollzieht sich auf zweierlei Weise: erstens als sekundäre Betonungsverstärkung primär betonter Silben, zweitens als sekundäre Betonungsabschwächung von primär voll betonten, prominenten Silben.

Die folgenden drei Beispielpaare veranschaulichen den kontrastiven Akzent durch sekundäre Betonungsverstärkung:

- (13a) /haa¹ kɔ³ 'səu⁵/
(1) ich (2) auch (anaphor. Ptk.) (3) kaufen
„Ich habe auch (eines) gekauft“
- (13b) /'haa¹ kɔ³ 'səu⁵/
„Auch *ich* habe (eines) gekauft“
- (14a) /ñan¹ bɔ² 'maa¹ sak¹ 'təa³/
(1) noch (2) Neg.-Ptk. (3) kommen (4) Mod.-Ptk. (5) Mal
„Er ist noch nicht da“
- (14b) /ñan¹ bɔ² 'maa¹ 'sak¹ 'təa³/
„Er ist noch immer nicht da“
- (15a) /pən³ 'caj⁵ haak³ 'maj⁵ pen⁶ 'jaa¹/
(1) man (2) verwenden (3) Wurzel (4) Holz; Baum (3+4) Baumwurzel
(5) sein (6) Medizin
„Man verwendet die Baumwurzel als Medizin“
- (15b) /pən³ 'caj⁵ 'haak³ maj⁵ bɔ² 'caj³ pək² 'maj⁵/
(1-4 s.o.) (5) Neg.-Ptk. (6) der, das Richtige sein (7) Rinde (8) Holz, Baum
(7+8) Baumrinde
„Man verwendet die *Baumwurzel*, nicht die Baumrinde“.

In Beispiel (13) ist das Personalpronomen /haa¹/, „ich“, das als Synsemantikum im Satz normalerweise unbetont ist, durch sekundäre Betonungsverstärkung inhaltlich hervorgehoben. Im Beispiel (14) geschieht das gleiche mit der mengenmodifizierenden Partikel /sak¹/ „ungefähr“. In Beispiel (15) wird durch kontrastive Hervorhebung der delimitative Akzent aufgehoben und die primär unbetonte erste Silbe des Determinativkompositums /haak³ 'maj⁵/ „Baumwurzel“ zur prominenten Silbe erhoben.

Sekundäre Betonungsabschwächung liegt in den folgenden Beispielen vor:

- (16a) /'khuu¹ 'paa¹ paj¹/
(1) Lehrer (2) persönlich führen (3) gehen (richtungsanzeigendes Hilfsverb)
„Der Lehrer hat ihn hingeführt“.
vs.
- (16b) /'khuu¹ paa¹ paj¹/
„Der *Lehrer* (und nicht z.B. der Gemeindevorsteher) hat ihn hingeführt“.
vs.

- (16c) /khuu¹ 'paa¹ paj¹/
 „Der Lehrer führte ihn *persönlich* hin (und ließ ihn nicht etwa alleine gehen)“.

Das Beispiel (16a) ist die inhaltlich neutrale, normal betonte Variante dieser Äußerung: Subjekt und Hauptverb sind voll betont, das richtungsanzeigende Hilfsverb /paj¹/ dagegen — entsprechend seinem syntaktisch untergeordneten Status — unbetont.

In (16b) ist dagegen das Subjekt gegenüber dem Prädikat, in (16c) das Prädikat gegenüber dem Subjekt inhaltlich hervorgehoben.

Der Spielraum für kontrastive Hervorhebungen ist im Yuan relativ groß, zumal der Betonungskontrast nur selten als alleiniges Distinktionsmittel auftritt, wie in dem oben aufgeführten Beispielpaar (4) (/ʰhuu⁴ paj¹/ vs. /huu⁴ 'paj¹/), in dem der distinktive Akzent phonematisch ist und die optionale Akzentuierung hinter dem Primat der grammatischen Betonung zurückzutreten hat. Dennoch wird der kontrastive Akzent im Vergleich etwa zu indoeuropäischen Sprachen nicht sehr extensiv genutzt: meistens werden lexikalische Intensivierungsmittel wie Reduplikation, spezielle intensivierende Lexeme — insbesondere finale Satzpartikeln — sowie syntaktische Umstellung von Satzgliedern (wie die „Satzthema“-Konstruktion) zur inhaltlichen Hervorhebung bevorzugt. Sehr häufiger Gebrauch wird dagegen von der emphatischen Betonung gemacht.

6.1.2.4. Emphatische Betonung

Diese ist nur eine Spielart des kontrastiven Akzents, bei der einzelne primär voll betonte Silben über alle anderen hinausgehend hervorgehoben werden. Mit der maximalen Aktualisierung der semantischen Essenz des emphatisch betonten Lexems sind in der Regel emotionelle Konnotationen, wie Erregung, Überraschung, Unwille, verbunden, wie das folgende Beispiel zeigt:

- (17a) /bo² 'huu⁵/
 (1) Neg.-Ptk. (2) wissen
 „Weiß ich nicht“.
- (17b) /bo² ''huu⁵/
 (s.o.)
 „Weiß *ich* doch nicht!“

Entsprechend seiner Funktion kann der emphatische Akzent nur auf inhaltlich dominanten, in der Regel primär vollbetonten Lexemen eines Satzes erscheinen. Als einer der drei Abstufungen des kontrastiven Akzents kommt auch der emphatischen Betonung kein phonematischer Status zu.⁹ Dies gilt auch für den vorzugsweise von weiblichen Sprechern gebrauchten „Emphase-Ton“ (vgl. oben, S. 70).

⁹ HAAS (1964: xii) postuliert dagegen für analoge Erscheinungen im Siamesischen ein Emphase-Phonem.

6.1.3. Betonungsverändernde Faktoren im Satz

Neben den von den Silben-Allotönen bewirkten Interferenzen modifizieren zwei weitere in freier Prosa wirksame Faktoren das Erscheinen des Kontrasts „betont“ vs. „unbetont“: das Sprechtempo, das auf eine Nivellierung der akzentuellen Kontraste bei äußerungsmedialen Silben hinwirkt, sowie rhythmische Alternationstendenzen. Diese Veränderungen werden im folgenden Abschnitt behandelt.

6.2. RHYTHMUS

6.2.1. Elemente des Rhythmus

Die folgende Aufstellung gibt einen Überblick über die Elemente des Rhythmus: die rhythmischen Einheiten, deren Bestandteile und die Pausenelemente.

<i>Rhythmische Einheit</i>	<i>Bestandteile</i>	<i>Pausenelement</i>
1. Takt	Silbe(n)	Geschlossene Junktur
2. Rhythmusgruppe (Typ I)	Takte	Halboffene Junktur
3. Rhythmusgruppe (Typ II)	Takte	Offene Junktur
4. Äußerung	Rhythmusgruppen	Zäsur
5. Äußerungsreihe	Rhythmusgruppen (Äußerungen)	Pause

Elemente des Rhythmus

Zur Repräsentation der rhythmischen Pausenelemente dienen folgende Symbole:

- ⌒ : geschlossene Junktur
- | : halboffene Junktur
- + : offene Junktur
- || : Zäsur
- # : Pause

Takte

Im Yuan als einer akzentuierenden Sprache ist die Betonung der grundlegende Faktor zur Konstituierung des Rhythmus.¹⁰ Dessen kleinste konstitutive Einheit,

¹⁰ Bemißt man — wie Noss (1972: 38) und andere für das Siamesische vorschlagen — die prosodische Sprechdauer der Silbe als diejenige Zeitdauer, die zwischen dem Anlauten der Silbe X und dem Anlauten der Silbe Y in einer Rhythmusgruppe verstreicht (d.h. das der ersten Silbe folgende Pausenelement wird der Sprechdauer dieser Silbe zuaddiert), dann können die betonten, taktkonstituierenden Silben innerhalb der Rhythmusgruppen als prosodisch lang, die unbetonten als prosodisch kurz bezeichnet werden. Grundsätzlich

der Takt, besteht aus mindestens einer voll oder emphatisch betonten Silbe, der sich eine oder mehrere unbetonte Silben zugesellen können. Die Silben eines Takts sind durch geschlossene Junktur miteinander verbunden: sie werden ohne zeitlichen Abstand unmittelbar nacheinander realisiert.¹¹

Beispiele für geschlossene Junktur:

- (1) /sa¹baaj¹/
„sich wohlbefinden“.
- (2) /ca¹pik⁴/
(1) futuranz. Ptk. (2) zurückkehren
„(er) wird zurückkehren“.
- (3) /bo²kin⁶/
(1) Neg.-Ptkl. (2) essen
„Nein(, ich esse nicht)“.
- (4) /dook²maj⁵/
(1) Blüte (2) Holz, Baum
„Blume“.

Rhythmusgruppen

Ein Takt oder mehrere Takte bilden eine Rhythmusgruppe. Ist die Verbindung zwischen den Takten einer Rhythmusgruppe sehr eng, so sind sie durch halboffene Junktur verbunden (Typ I); ist der Zusammenhang weniger eng, so sind sie durch offene Junktur verbunden (Typ II).¹² Die Realisationsdauer der Pausenelemente ist nur relativ bestimmbar (s. unten 6.2.1.3.).

Beispiele für halboffene Junktur:

- (5) /sa¹baaj¹ | 'tæɛ⁵/
(1) sich wohlbefinden (2) wirklich
„(Ich) fühle mich wirklich wohl“.

anders betrachtet PANTUPONG (1973) den Rhythmus im Siamesischen: sie ist der Auffassung, dieser sei nicht durch die Betonung determiniert, sondern durch die strukturell festgelegte, unveränderliche Silbenlänge, das Thai sei also keine akzentuierende, sondern eine quantifizierende Sprache. THONGKUM (1976: 151) stellt die Erwägung zur Diskussion, ob nicht beide Arten von Rhythmus, einander teilweise überlagernd, nebeneinander bestehen. Die hier zugrundeliegende Interpretation steht der von NOSS und HAAS nahe.

¹¹ Nach unnatürlichen Sprechpausen innerhalb eines Takts, wie sie z.B. durch Zögern, Nachdenken (oder Stottern) bedingt auftreten, werden deshalb bei der Wiederholung die durch geschlossene Junktur verknüpften unbetonten Vorlaufsilben noch einmal realisiert, wie das folgende Beispiel veranschaulicht:

/khon¹nii⁵ + man¹... man¹bo²muan⁶ | khon¹ʔuan²

(1) Mensch (2) dieser (3) er, sie, es (4) Neg.-Ptkl. (5) gleichen (7) anderer, -e, -es
„Dieser Mensch, der ... der ist nicht wie die anderen“.

¹² Phonetisch weist die taktkonstituierende Silbe vor einer halboffenen Junktur geringfügig schwächere Betonung auf als prominente Silben von Takten, auf die offene Junktur, Zäsur oder Pause folgt, d.h. sie tragen das, was allgemein als „Sekundärakzent“ bezeichnet wird.

- (6) /pen⁶khon¹ | baan⁴nii⁵/
(1) sein (2) Mensch (3) Dorf (4) Dem.-Adj.
„Er ist aus diesem Dorf“.
- (7) /saj²sua⁴ | hia⁶təʔ⁴/¹³
(1) anziehen (2) Hemd (3) Asp.-Ptk. (4) FPtk.
„Zieh' dir ein Hemd an!“
- (8) /koj⁶waaj⁶ | haap²khua¹/
(1) Tragekorb (2) Rotang (3) an beiden Enden einer Stange tragen
(4) Sache
„Körbe aus Rotang, an beiden Enden einer Stange getragen“.
- (9) /'lot⁴ | taaj²khooŋ⁶/
(1) Auto (2) befördern (3) Gegenstand
„Lastkraftwagen“.

Beispiele für offene Junktur:

- (10) /dɔɔk²maj⁵ + 'ŋaam¹ | 'tɛɛ⁵ #/
(1) Blüte (2) Holz; Baum (1+2) Blume (3) schön sein (4) wirklich
„Die Blume ist wirklich schön“.
- (11) /nam²man¹ + bɔ²daj⁴suu⁵ | sak¹nɔɔj⁴ #/
(1) Wasser (2) Fett (1+2) Öl (3) Neg.-Ptk. (4) Präter.-Ptk. (5) kaufen
(6) Num.-Ptk. (7) wenig, etwas
„Öl hat (er) keins gekauft“.
- (12) /'khuu¹ + paj¹sɔɔn⁶ | naŋ⁶suu⁶ + tyŋ¹wan¹ #/
(1) Lehrer (2) gehen (3) unterrichten (4+5) Buch (6) jeder, jede(n) (7) Tag
„Der Lehrer geht jeden Tag unterrichten“.
- (13) /'pɔɔ³ + ca¹pik⁴ | 'baan⁴ #/
(1) Vater (2) futuranz.-Ptk. (3) zurückkehren (4) Haus
„Vater will nach Haus gehen“.

Rhythmusgruppen sind gegeneinander durch Zäsur oder Pause abgegrenzt.

Beispiele für Zäsur (und Pause):¹⁴

- (14) /ca¹maa¹ | 'them⁶ | mua³daj¹ || kɔ³'bɔɔk² | maa¹'nəɔ³ #/
(1) Futuranz.-Ptk. (2) kommen (3) nochmal (4) Mal (5) welcher, welche(s)
(4+5) wann (6) Anaphor.-Ptk. (7) sagen (8) kommen; richtungsanz.
Hilfsverb (9) FPtkl.
„Wenn du wiederkommst, dann sag' Bescheid!“

¹³ In diesem Beispiel ist die erste Silbe des 1. Takts — das Hauptverb /saj²/ — sekundär unbetont. Auch in anderen Beispielen finden sich sekundär schwachbetonte Hauptverben. Vgl. auch unten, 6.2.2.2.1., S. 95 ff., zu rhythmisch bedingter Betonungsveränderung.

¹⁴ Als zusätzliche Distinktionsmittel können zusammen mit Zäsur und Pause zwei Satzintonationsmorpheme erscheinen: progrediente Satzintonation (bezeichnet mit →) vor Zäsur, terminale Satzintonation (bezeichnet mit ↓) vor Pause. Näheres hierzu s.u. 6.3.1., S. 103 ff.

- (15) /naj¹nam⁵ + 'mii | paa⁶ || naj¹naa¹ + 'mii | 'khaw⁴ #/
 (1) in (2) Wasser (3) haben (4) Fisch (6) Reisfeld (8) Reis
 „Im Wasser gibt es Fische, auf den Feldern gibt es Reis“.
- (16) /'khaj³ | 'huu⁵ + huu⁴thaam⁶ || 'khaj³ | 'ŋaam¹ + huu⁴jɔŋ⁴ #/
 (1) wollen (2) wissen (3) geben, sollen (4) fragen (6) schön sein (8) sich schmücken
 „Wer wissen will, soll fragen; wer schön sein will, der soll sich schmücken“.

6.2.1.1. Phonologischer Status der Pausenelemente

1. Die Kontraste zwischen den fünf rhythmischen Pausenelementen sind phonematisch, wie die folgenden Beispielpaare zeigen:

- (17a) /kɛɛŋ⁶paa⁶ + pən³bo²kin⁶ #/
 (1) Curry (2) Fisch (1+2) Fischcurry (3) er, sie, man (4) Neg.-Ptkl.
 (5) essen „Fischcurry essen sie nicht“.
- (17b) /kɛɛŋ⁶paa⁶pən³ + bo²kin⁶ #/
 (1+2+3) ihr, deren Fischcurry
 „Ihren Fischcurry esse (ich) nicht“.

2. Kontrast zwischen halboffener und offener Junktur:

- (18a) /'lot⁴ | taan²khɔɔŋ⁶ + paj¹lɛw⁵ #/
 (1) Wagen (2) befördern (3) Sache (1+2+3) Lastwagen (4) gehen, fahren
 (5) schon
 „Der Lastwagen ist schon abgefahren“.
- (18b) /'lot⁴ + taan²khɔɔŋ⁶ | paj¹lɛw⁵ #/
 „Der Wagen (hat) die Sachen schon wegbefördert.“

In (18a) dient das Lexem /paj¹/ als (sekundär abgeschwächt betontes) Hilfsverb, in (18b) als richtungsanzeigendes (primär unbetontes) Hilfsverb.

- (19a) /dɔɔk²maj⁵ + 'ŋaam¹ #/
 (1) Blüte (2) Holz, Baum (1+2) Blume (3) schön sein
 „Die Blumen sind schön“.
- (19b) /dɔɔk²maj⁵ | 'ŋaam¹ #/
 (s.o.)
 „Schöne Blumen“.

3. Kontrast zwischen offener Junktur und Zäsur:

- (20a) /'phaj⁶ + kɔ³bo²huu⁵
 (1) wer (2) Anaphor. Ptkl. (3) Neg.-Ptkl. (4) wissen
 „Niemand weiß es“.
- (20b) /'phaj⁶ || kɔ³bo²huu⁵ #/
 (s.o.)
 „Wer? — Weiß (ich) auch nicht“.

4. Kontrast zwischen Zäsur und Pause:

- (21a) /ca¹pæŋ⁶ | 'baan⁴ || tɔŋ⁴hɔom¹ | ɲən¹waj⁵ /
 (1) Futuranz. Ptkl. (2) bauen (3) Haus (4) müssen (5) sammeln (6) Geld
 (7) Aspekt-Ptkl.

„Wer ein Haus bauen will, muß sparen“.

- (21b) /ca¹pæŋ⁶ | 'baan⁴ # tɔŋ⁴hɔom¹ ɲən¹waj⁵ /
 „(Ich, er) will ein Haus bauen. (Ich, er) muß sparen.“

6.2.1.2. *Rhythmus und syntaktische Gliederung*

Die rhythmische Gliederung der Äußerung korrespondiert unmittelbar mit der semantisch-syntaktischen Gliederung des Satzes. Geschlossene Junktur signalisiert eine sehr enge logische Verbindung, wie sie besonders für zweisilbige Lexeme (Bsp. Nr. 1), zweigliedrige Komposita (Bsp. Nr. 4), sowie für geringfügig erweiterte Nominal- und Verbalphrasen (Bsp. Nr. 2 und 3) charakteristisch ist.

Halboffene Junktur verbindet die Takte einer größeren — mindestens zwei Takte umfassenden — Satzkonstituente. Sie erscheint vor allem in erweiterten Verbalphrasen (Bsp. Nr. 5 und 7), in drei- und viergliedrigen indigenen Komposita (Bsp. Nr. 8 und 9), sowie innerhalb von Nominalkonstituenten (Bsp. Nr. 6).¹⁵

Offene Junktur erscheint in der Regel zwischen den nuklearen Konstituenten des Subjekts und des Prädikats (Bsp. Nr. 10, 12, 13),¹⁶ zwischen Verbalphrase und adverbialer Bestimmung (Bsp. Nr. 12, zweiter Teil der Äußerung), sowie zwischen kürzerem Satzthema und -kommentar.¹⁷

¹⁵ Man könnte die halboffene Junktur daher auch als konstituenteninterne offene, die offene Junktur als konstituentenexterne offene Junktur bezeichnen. (Vgl. aber den in der folgenden Anmerkung beschriebenen Sonderfall der Personalpronomina in Subjektposition.) Im allgemeinen werden die Bezeichnungen „intern“ und „extern“ zur Differenzierung von Junkturen innerhalb von Komposita und freien syntaktischen Fügungen verwendet; in diesem Sinne verwendet sie NACASKUL z.B. für das Standard-Thai (1977: 125).

¹⁶ Eine Ausnahme stellen Äußerungen dar, in denen die Subjektkonstituente durch — primär unbetonte — Personalpronomina repräsentiert wird. Diese werden, da sie als unbetonte Elemente nicht den konstitutiven Kern eines Taktes bilden können, gewöhnlich mit geschlossener Junktur an die folgende Verbalphrase angeschlossen, wie das folgende Beispiel zeigt:

/pən²bo²paj¹/

(1) er, sie (2) Neg.-Ptk. (3) gehen

„Sie gehen nicht“.

Erhalten solche Personalpronomina aufgrund rhythmischer Skandierungstendenzen sekundäre Vollbetonung, so werden sie stärker von der Verbalphrase abgesetzt. Das dabei entstehende Pausenelement, das in derartigen Fällen niemals distinktiv ist, steht phonetisch den Realisationen der halboffenen Junktur nahe.

¹⁷ Unter Satzthema-Konstruktion versteht man die besonders in vielen nicht-indoeuropäischen Sprachen verbreitete Heraushebung eines Satzteils aus dem normalen syntaktischen Gefüge an die Spitze der Konstruktion. Der Rest des Satzes läßt sich als Kommentar zu dem gleichsam als Thema der Aussage dienenden vorausgestellten Satzteil auffassen. Eine auch für Tai-Sprachen relevante Abhandlung über das Satzthema im Chinesischen gibt LIPPET (1965).

Zäsuren erscheinen in allen Arten von Teilsätzen und unabgeschlossenen Äußerungen: zwischen Konditional- und Hauptsatz (Bsp. Nr. 14 und 16) ebenso wie zwischen koordinierten Teilsätzen (Bsp. Nr. 15). Die Pause signalisiert das Ende eines abgeschlossenen Satzes.

In der nachfolgenden Aufstellung sind die Entsprechungen zwischen rhythmischen Pausenelementen und grammatisch-syntaktischen Einschnitten zusammengefaßt.

Pausenelement	grammatischer Einschnitt zwischen
geschlossene Junktur	Gliedern zweisilbiger Moneme u. indigener Komposita
halboffene Junktur	Gliedern einer Satzkonstituente (einschl. Gliedern eines mehr als zweigliedrigen indigenen Kompositums)
offene Junktur	Satzkonstituenten
Zäsur	Teilsätzen
Pause	Sätzen

Rhythmische Pausenelemente und grammatische Struktur

6.2.1.3. *Phonetische Realisierung der Pausenelemente*

Ähnlich den Betonungskontrasten sind auch die rhythmischen Pausenelemente nicht absolut, sondern stets nur in Relation zu den sie umgebenden Kontrastpartnern bestimmbar. In der Mehrzahl der Fälle ist eine exakte phonetische Differenzierung in der Realisationsdauer eines bestimmten Pausenelements nicht unabdingbar zum Sinnverständnis, da die Pausenelemente in der Regel nicht als alleinige Distinktionsmittel wirksam sind und potentielle Zweifelsfälle meist aus dem Kontext heraus eindeutig werden. Gemäß dem Prinzip des geringsten Aufwands besteht daher in natürlicher Rede die Tendenz zur Reduzierung der Realisationsdauer der Pausenelemente, wann immer der Sinnzusammenhang es erlaubt. Die phonologische Interpretation der Pausenelemente in natürlicher Rede setzt daher allgemein die Kenntnis der semantisch-syntaktischen Struktur der Sprachäußerungen voraus.¹⁸

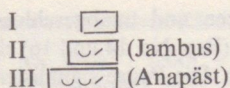
6.2.2. *Zur Struktur der Takte*

6.2.2.1. *Primäre Formen*

6.2.2.1.1. *Grundtypen*

Die Mehrzahl der Rhythmusgruppen in freier Prosa besteht aus wechselnden Sequenzen folgender drei Takte:

¹⁸ Noss' Forderung, den Rhythmus (des Siamesischen) zunächst allein auf phonetischer Ebene, ohne jeden Rekurs auf Semantik und Grammatik zu analysieren (vgl. Noss 1972: 37) erscheint mir schwerlich realisierbar. Zu einer ähnlichen Beurteilung neigt THONGKUM (1976: 147). Vgl. auch VON ESSEN (1962: 166).



NB.: betonte Taktsilben sind mit /, unbetonte mit , gekennzeichnet.

Der jambische Typ II erscheint weitaus am häufigsten; jambische Takte können auch innerhalb längerer Taktreihen unbeschränkt oft nebeneinander treten. Mehr als zwei Takte des Typs I erscheinen sehr selten nacheinander in einer Rhythmusgruppe. Gemeinsam ist allen drei Grundformen, daß der Takt mit einer vollbetonten Silbe schließt.

Das gleiche Prinzip, volle Betonung tendenziell eher am Ende einer Silbengruppe zu plazieren, lag auch dem oben dargestellten „delimitativen Akzent“ zugrunde. Es korrespondiert mit der grammatisch-syntaktischen Grundregel, wonach das Determinierende, Spezielle dem Determinierten, Allgemeinen folgt.

6.2.2.1.2. Erweiterte Typen

Insbesondere am Ende von Rhythmusgruppen erscheinen daneben auch Takte mit unbetonter finaler Silbe. Diese Taktformen lassen sich als Erweiterungen der drei Grundformen auffassen, wie die folgende Aufstellung veranschaulicht:

		A	B
I			
II			
III			

Bei den erweiterten Takten der Gruppe A folgt der prominenten Silbe eine unbetonte, bei denen der Gruppe B zwei unbetonte Silben nach.


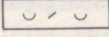
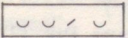
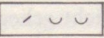
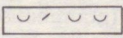
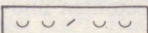
Im folgenden werden die Grundtypen und die erweiterten Typen der Takte anhand von Beispielsätzen veranschaulicht, in denen sechs Lexeme vorkommen:

- | | | | |
|-----|----------------------|-------------------|---|
| (1) | /faak ² / | [Verb] | „schicken lassen“ |
| (2) | /ca/ | [Modalptk.] | „(Futuranzeigd. Ptk.)“ |
| (3) | /bo ² / | [Modalptk.] | „nicht“ (Neg.-Ptk.) |
| (4) | /daj ⁴ / | [Modalverb] | „(Präteritumanz. Morphem)“ |
| (5) | /maa ¹ / | [Verb] | „kommen (hier: richtungsanzeig. Hilfsverb
,her-')“ |
| (6) | /ka ² / | [Finale Satzptk.] | „(Affirmative FPtk.)“ |

Beispiele:

Taktstruktur:

- | | | | |
|------|-----|---|--|
| (22) | I | /faak ² / | |
| (23) | II | /ca faak ² / | |
| (24) | III | /bo ² daj ⁴ faak ² / | |

- (25) I A 'faak² maa¹ 
- (26) II A ca 'faak² maa¹ 
- (27) III A bo² daj⁴ 'faak² maa¹ 
- (28) I B 'faak² maa¹ ka² 
- (29) II B ca 'faak² maa¹ ka² 
- (30) III B bo² daj⁴ 'faak² maa¹ ka² 

Die Beispiele sind als Antworten auf die folgenden Fragen zu verstehen:

Reihe I: „Hat er es selber gebracht oder hat er es schicken lassen?“

Reihe II: „Wird er es selber bringen oder wird er es schicken lassen?“

Reihe III: „Hat er es schicken lassen?“

Übersetzung:

(22) „Er hat es schicken lassen“

(23) „Er wird es schicken lassen“

(24) „Nein(, er hat es nicht schicken lassen)“.

Die Beispiele der Taktgruppe A (25-27) sind durch das Hilfsverb /maa¹/ erweitert. Dadurch wird die Richtung auf den Sprecher bzw. den Angesprochenen expliziert (im Deutschen „herschicken“).

Die Beispiele der Taktgruppe B (28-30) sind durch Hinzufügen der finalen Satzpartikel /ka²/ als affirmative Antworten gekennzeichnet (im Deutschen durch Satzintonation ausgedrückt).

6.2.2.2. Sekundäre Formen

Für die oben beschriebenen primären Taktformen besteht Übereinstimmung zwischen dem grammatikalisch relevanten Betonungsgrad („Rang“) und der aktuellen Akzentuierung der Silben, zwischen syntaktischen Beziehungen und rhythmischer Gliederung.

In natürlicher Rede kommt es indes häufig zu Abweichungen von der dem primären Betonungsgrad der Silben entsprechenden rhythmischen Gliederung. Dies geschieht in der Regel dann, wenn innerhalb einer Rhythmusgruppe mehrere primär gleichbetonte Silben nebeneinandertreten und sich nach den oben beschriebenen Regeln für Betonung und rhythmische Gliederung Taktformen konstituieren müßten, die nicht in Übereinstimmung mit rhythmischen Präferenzen stehen. Diese Modifikationen betreffen sowohl Taktkomposition wie Taktgrenzen und gehen meist mit sekundären Betonungsmodifikationen einher.

6.2.2.2.1. Rhythmisch bedingte Takte

6.2.2.2.1.1. Taktspaltung

Treten innerhalb eines primär gegliederten Taktes mehrere schwachbetonte Silben vor die taktkonstituierende vollbetonte, so kommt es bei normaler Sprechgeschwindigkeit häufig zur Abspaltung der ersten ein oder zwei Silben.

Die letzte Silbe der neuentstandenen Gruppe erhält zugleich sekundäre Vollbetonung und konstituiert einen eigenen Takt, wie im folgenden Beispiel:

- (31) /haw² ca bo² 'paj¹/
- (1) wir (2) Futuranz. Ptk. (3) Neg.-Ptk. (4) gehen
- „Wir werden nicht gehen“.

Nach den primären (grammatischen) Betonungsregeln müßte die Äußerung als ein Takt mit drei unbetonten und einer betonten, prominenten Silbe realisiert werden:

- (31a)

--	--	--	--	--

In natürlicher Rede, bei normaler, d.h. nicht allzu schneller Sprechweise, wird diese Äußerung jedoch in zwei Takte gegliedert:

- (31b)

--	--	--	--	--

Die erste Silbe der Rhythmusgruppe ist akzentuell deutlich über die zwei folgenden Silben /ca/ und /bo²/ hinausgehoben; ihre phonetische Prominenz ist indes etwas geringer als die der letzten Silbe /'paj¹/, und das ihr folgende (nichtphonematische) Pausenelement kann als halboffene konstituenteninterne Junktur interpretiert werden.

Es könnte plausibel erscheinen, die sekundäre Vollbetonung von /haw¹/ als Manifestation des kontrastiven Akzents zu interpretieren. Sie ist indes vor allem rhythmisch bedingt. Dies verdeutlicht das folgende Beispiel, eine Erweiterung des vorigen:

- (32) /haw¹ 'ñan¹ ca bo² 'paj¹/
- (s.o.)
- „Wir werden noch nicht gehen“.

Nach dem primären Betonungsgrad der Silben müßte diese Sequenz aus vier unbetonten und einer betonten, finalen Silbe bestehen:

- (32a)

--	--	--	--	--	--

In natürlicher Rede wird eine solche Sequenz indes aufgegliedert in zwei Takte der Typen II und III:

- (32b)

--	--	--	--	--	--

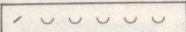
Dabei bleibt das konstituentenfinale Personalpronomen /haw¹/ in Übereinstimmung mit der primären Betonung unakzentuiert und schließt sich unmittelbar der ersten Silbe der folgenden Verbalkonstituente an, die aufgrund rhythmischer Akzentuierung sekundär betont und, obwohl unmittelbarer Bestandteil der Verbalkonstituente, zum Kern eines eigenen kleineren Takts erhoben ist.

Hier zeigt sich besonders deutlich die Vorliebe für kleine, jambische und anapästische Takte.

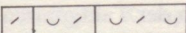
Repräsentieren die unbetonten Silben indes eine grammatische Rangabstufung, oder ist die syntaktische Beziehung zwischen einzelnen Silben(-gruppen) besonders eng, so orientiert sich die rhythmische Gliederung an der grammatischen Tiefenstruktur. Dies veranschaulicht das folgende Beispiel:

- (33) /'tiaw¹ paj¹- 'maa¹ ka 'pən³ ka² #/
 (1) (zu Fuß) gehen (2) gehen, richtungsanzeigendes Hilfsverb (3) kommen, richtungsanzeigendes Hilfsverb (4) mit (5) er, sie (6) Affirmative FPtk.
 „(Ich) bin mit ihnen auf- und abgegangen“.

Nach den primären, grammatischen Betonungsregeln müßten hier alle Silben außer der ersten, die das Hauptverb repräsentiert, unbetont sein: die Hilfsverben /paj¹/ „hin-“ und /maa¹/ „her-“, die Präposition /ka/, das Personalpronomen /pən³/, sowie die unbetonte finale Satzpartikel /ka²/. Die Silbensequenz müßte aus nur einem Takt mit folgender Bauform bestehen:

(33a) 

In natürlicher Rede wird eine solche Sequenz jedoch meist als eine drei Takte umfassende Rhythmusgruppe (I + II + Ia) realisiert:

(33b) 

Der zweite Takt konstituiert sich dabei aus gleichrangigen Gliedern (den Hilfsverben /paj¹/ und /maa¹/), die als Paar das Hauptverb näher bestimmen. Die Struktur des dritten Takts spiegelt eine semantisch-syntaktische Rangabstufung zwischen dem a priori gebundenen, rein synsemantischen Morphem /ka/ „mit“ und dem potentiell freien Lexem /pən³/ „er, sie“ wider.

6.2.2.2.1.2. Taktverschmelzung

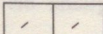
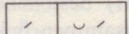
Folgen innerhalb einer Rhythmusgruppe zwei oder mehr vollbetonte Silben aufeinander — Silben also, die entsprechend ihrem primären Betonungsgrad eigene Takte bilden müßten¹⁹ — so verschmelzen diese im natürlichen Sprechzusammenhang häufig zu einem größeren Takt des jambischen oder anapästischen Typs: die Taktfugen werden geschlossen und unter Einfluß des delimitativen Akzents verlieren nichtfinale Silben der Reihe ihre primäre Vollbetonung, so daß die letzte als prominente hervortritt.²⁰

¹⁹ Oft wird das direkte Aufeinandertreffen zweier Takte des Typs I auch durch Einfügen eines primär unbetonten Lexems zwischen die Takte vermieden, wobei dann die erste Silbe ihre primäre Betonung beibehält. Aus zwei Takten des Typs I entsteht eine Sequenz aus zwei Takten des Typs I + II: so wird z.B. eine Sequenz wie

/ˈkeɐ̯ŋ⁶ ˈpʰet¹/

(1) Curry (2) scharf sein

„Der Curry ist scharf“ durch Hinzufügen des Personalpronomens /man¹/ („er, sie, es“) um eine Silbe erweitert, und es entsteht eine Folge der Takte I + II:

aus  wird  Übers.: „der Curry, der ist scharf!“

²⁰ Diese Veränderungen in der rhythmischen Struktur von Äußerungen haben ihre Ursache offenbar in tiefverwurzelten ästhetisch-rhythmischen Vorlieben für den Wechsel zwischen unbetonten und betonten Silben, wobei die unbetonten als Auftakt fungieren. Diese Rhythmisierungstendenz steht sicherlich im Zusammenhang mit dem oben bereits erwähnten grammatischen Gliederungsprinzip „Spezielles folgt Allgemeinem“.

Diese Taktverschmelzung erscheint besonders häufig zwischen Hauptverb und als Objekt dienendem Nomen innerhalb einer verbalen Prädikatorphrase, wie folgendes Beispiel veranschaulicht:

- (34) /'coj³ kan⁶ 'peɛn⁶ 'baan⁴/
 (1) helfen (2) einander (Pluralanz./Reflex. Ptk.) (3) bauen (4) Haus
 „Sie halfen einander beim Bau eines Hauses“.

Primär besteht die Sequenz aus drei Takten (Ia + I + I), realisiert wird sie indes in der Regel als zweitaktige Rhythmusgruppe (Ia + II):

- (34a)

/	u	/	/
---	---	---	---

 → (34b)

/	u	u	/
---	---	---	---

6.2.2.2.2. Verschiebung von Taktgrenzen

Die sprachimmanente Präferenz für Takte, deren prominente Silbe am Ende steht, kann in natürlicher Rede auch zu Verschiebungen der Taktgrenzen innerhalb von Rhythmusgruppen führen. Dies zeigt das folgende Beispiel:

- (35) /'sɯu⁵ maa¹ 'laaj⁶ 'ʔan¹/
 (1) kaufen (2) kommen (hier: [temporal bezogenes] richtungsanzeigendes Hilfsverb) (3) viele (4) Stück (unbestimmter Klassifikator f. Gegenstände)
 „(Er) hat viele (Stück) gekauft“

Primär besteht diese Sequenz aus zwei Takten (Ia + Ia). In natürlicher Rede wird die unbetonte des ersten Takts (/maa¹/) meist von diesem abgelöst und dem folgenden als Auftaktsilbe zugeschlagen:

- (35a)

/	u	/	u
---	---	---	---

 wird zu (36b)

/	u	/	u
---	---	---	---

.

Entgegen der grammatischen Konstituentenstruktur wandert dabei das zur Verbphrase gehörende Hilfsverb hinüber zum Takt der als Objekt fungierenden Klassifikatorphrase.

Beispiele für eine solche Verschiebung der Taktgrenzen lassen sich nur innerhalb von Rhythmusgruppen finden; sie kann also nur bei halboffenen oder offenen Junktoren auftreten, und nur dann, wenn die Pausenelemente nicht als alleiniges Distinktionsmittel fungieren.²¹

6.2.2.2.3. Taktverschmelzung durch hohes Sprechtempo

Auch erhöhtes Sprechtempo kann die rhythmische Struktur von Äußerungen verändern. Schnelles Sprechen führt, wie schon erwähnt, zu einer Nivellierung der Betonungskontraste bei äußerungsmedialen Silben sowie zu einer Reduzierung der intersyllabischen Pausenelemente, in deren Folge es zu Taktverschmelzungen kommt. So kann, wie nachstehendes Beispiel veranschaulicht, eine primär aus drei Takten (I + III + II) bestehende Sequenz bei sehr schnellem Sprechen zu einem einzigen Takt zusammenrücken:

²¹ Bei Sätzen wie dem oben aufgeführten Beispiel Nr. 17 (S. 91) kann die Junktur also nicht verschoben werden.

(37) /'khuu¹ ca bɔ² 'paj¹ muan¹ 'naan³/

(1) Lehrer (2) Futuranz. Ptk. (3) Neg.-Ptk. (4) gehen (5) Stadt (6) Nan
(6+7) die Stadt Nan
„Der Lehrer wird nicht nach Nan fahren“.

Diese Äußerung, primär gegliedert in

(37a)

/	u	u	/	u	/
---	---	---	---	---	---

, wird so zu einem Takt

(37b)

u	u	u	u	u	u
---	---	---	---	---	---

 verschmolzen.

Dabei verlieren sowohl das Subjekt (/khuu¹/) wie das Prädikat (/paj¹/) ihre primäre Vollbetonung; nur die letzte Silbe der Äußerung behält diese bei.²²

6.2.2.3. Taktgliederung bei Komposita und polysyllabischen Lexemen

Da sich indigene Komposita und polysyllabische Lehnwörter in ihrer rhythmischen Struktur nicht prinzipiell von freien als Nominalkonstituenten erscheinenden syntaktischen Fügungen unterscheiden, trifft das bisher Dargestellte prinzipiell auch auf diese zu.

Restriktionen bestehen lediglich im Hinblick auf das Formeninventar: Komposita und polysyllabische Lexeme konstituieren sich nur aus Takten der Grundtypen I, II und III. Der letztere, anapästische Typ erscheint in der Regel nur bei hoher Sprechgeschwindigkeit.

Bei den indigenen Komposita ergeben sich diese Restriktionen daraus, daß sie sich nur aus Gliedern primär vollbetonter Wortklassen konstituieren: aus Nomen, Adjektiven und (Voll-)Verben.

Diese Vollbetonung wird ihnen zwar teilweise durch den Einfluß des delimitativen Akzents oder hoher Redegeschwindigkeit entzogen, doch sind davon nie die konstituentenfinalen Glieder betroffen.

Die polysyllabischen Lexeme sind den besonders in der Umgangssprache auftretenden betonungsnivellierenden, auf Taktverschmelzung hinwirkenden Einflüssen hohen Redetempos weitgehend entzogen, da sie aufgrund ihrer fremdsprachlichen Herkunft tendenziell auf schrift- und fachsprachliche Verwendung beschränkt sind und eine besondere Sorgfalt in der Artikulation erfordern.

Die folgende Aufstellung gibt einen Überblick über die bei indigenen Komposita und polysyllabischen Lexemen erscheinenden rhythmischen Strukturtypen.

²² Entsprechenden Veränderungen sind bei hohem Sprechtempo auch indigene Komposita unterworfen; von starken Modifikationen ausgenommen sind lediglich Polysyllaba (Lehnwörter).

6.2.2.3.1. *Indigene Komposita*

Indigene, aus freien monosyllabischen Lexemen zusammengesetzte Komposita kommen in folgenden rhythmischen Strukturtypen vor:

Zweisilber: 1 Typ: A

∪	/
---	---

 (Takttyp II).

Dreisilber: 3 Typen:

Typ B



I + II

Typ C



II + I

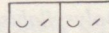
Typ D



(bei hohem Sprechtempo anstelle von B und C) III

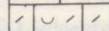
Viersilber: 3 Typen:²³

Typ E



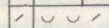
II + II

Typ F



I + II + I

Typ G



(bei hohem Sprechtempo anstelle von F) I + III

Beispiele:

Typ A: (1) /kɛɛŋ⁶-paa⁶/ „Fischcurry“

(2) /poo³-mɛɛ³/ „Eltern“. (/poo³/ „Vater“ + /mɛɛ³/ „Mutter“.)

Typ B: (1) /'kɛɛŋ⁶-paa⁶-hɛɛŋ⁴/ „Curry aus Trockenfisch“.

(1) Curry (2) Fisch (3) trocken (2+3) Trockenfisch.

(2) /'koj⁶-haap²-khua¹/ „Tragekörbe, an beiden Enden einer Stange über der Schulter getragen“.

(1) Korb (2) an beiden Enden einer Stange über der Schulter tragen
(3) Sache (2+3) Sachen tragen.

Typ C: (1) /caw⁴-khooŋ⁶-laan⁵/ „Ladenbesitzer“.

(1) Herr (2) Gegenstand (1+2) Besitzer (3) Laden.

(2) /taa⁶-boot²-kaj²/ „Blind sein bei äußerlich normalen Augen“.

(1) Auge (2) blind (1+2) blind sein (3) Huhn.

Typ E: (1) /koj⁶-waaj⁶-haap²-khua¹/ „Tragekörbe aus Rotang, über der Schulter an beiden Enden einer Stange getragen“.

/koj⁶/ (s.o. B (2)) (2) /waaj⁶/ „Rotang“

(1+2) Rotangkorb; Korb aus Rotang (3) (s.o.) (4) (s.o.) (3+4) (s.o.).

Typ F: (1) /'noj²-maa²-koj⁴-teet³/ „Papayafrucht“.

(1) Frucht (2) Frucht (3) Banane (4) ausländisch (2+3+4) Papaya.

²³ Nur bei extrem schnellem (unnatürlichem) Sprechen kann statt E, F und G auch ein einziger Takt aus drei unbetonten und einer prominenten Silbe

∪	∪	∪	/
---	---	---	---

 erscheinen.

6.2.2.3.2. Polysyllabische Lehnwörter

Zweisilber: 2 Typen;

Typ A s.o. Komposita
 Typ H

--	--

 I + I (selten)

Dreisilber: 3 Typen;

Typ B }
 Typ C } s.o. Komposita
 Typ D }

(Typ D erscheint auch bei normalem Sprechtempo).

Viersilber: 3 Typen;

Typ E }
 Typ F } s.o. Komposita
 Typ G }

(Typ G erscheint auch bei normalem Sprechtempo).

Fünfsilber:

Typ J

--	--	--	--

 II + III
 Typ K

--	--	--	--

 II + II + I
 Typ L

--	--	--	--

 I + II + II

Sechssilber:

Typ M

--	--	--	--	--	--

 I + II + III
 Typ N

--	--	--	--	--	--

 II + II + II

Siebensilber:

Typ P

--	--	--	--	--	--	--

 II + III + II
 Typ Q

--	--	--	--	--	--	--

 III + II + II

Beispiele:

Typ A: (1) /sa'laʔ²/ „Vokal“ (Pāli: sara).

(2) /ʔaa¹'caan⁶/ „Gelehrter Mann“ (Sanskrit: ācārya).

Typ H: (1) /'hoo⁶-'laa¹/ „Astrologe“ (Pāli: hora).

(2) /'see⁶-'naa¹/ „Minister“ (Pāli: sena).

Typ B: (1) /koo¹ta¹'maʔ⁴/ „Gotama (Buddha)“.

(2) /'saa⁶sa'naa¹/ „Lehre; Religion“ (Pāli: sāsana).

Typ C: (1) /sa'maa¹'thiʔ⁴/ „Konzentration“ (Pāli: samādhi).

(2) /ʔa'tit⁴'thaan⁶/ „seinen Geist auf etwas richten; wünschen“ (Pāli: adhiṭṭhāna).

Typ D: (1) /pa¹ka¹'tiʔ¹/ „normal, gewöhnlich“ (Pāli: pakati).

(2) /pi¹ta¹'kaʔ¹/ „Piṭaka (Korb)“ (Pāli: piṭaka).

- Typ E: (1) /pa¹ti¹son⁶thi²/ „Wiedergeburt“ (Pāli: paṭisandhi).
 (2) /na⁴mat⁴sa²kaan⁶/ „Verehrung erweisen“ (Pāli: namaskāra).
- Typ F: (1) /ʔak¹kha²la⁴saan⁶/ „Brief“ (Pāli: akkharasāra).
 (2) /laa¹ca¹put¹taa⁶/ „Prinz“ (Pāli: rājaputta).
- Typ G: (1) /paa⁶ta¹li⁴but¹/ „(Name einer Stadt in Indien)“ (Pāli: pātali-putta).
 (2) /tak¹ka¹si¹laa¹/ „(Name einer Stadt in Indien)“ (Pāli: takkasilā).
- Typ J: (1) /pa¹la⁴saṇ⁶kha¹ṇaa⁶/ „Balasaṅkha (ein Jātaka)“
 (2) /pa¹tum¹ma⁴saṇ⁶kaa⁶/ „(Name einer Frau)“ (Pāli: paduma-saṅkā).
- Typ K: (1) /ma¹haa⁶wi¹nit⁴saj⁶/ „Gericht; Gerichtssaal“ (Pāli: mahāvini-chaya).
 (2) /too¹saa⁶nu⁴too⁴saa⁶/ „Größere und kleinere Vergehen“ (Pāli: dosānudosa).
- Typ L: (1) /laa¹ca¹sam⁶pat¹ti¹/ „Des Königs Hab und Gut“ (Pāli: rājasam-pati).
 (2) /pha²ta¹thaa⁶ka¹ta²/ „Der erhabene Tathāgata (Buddha)“ (Pāli: tathāgata).
- Typ M: /laa¹ca¹mak⁴kaa¹laṇ¹kaan⁶/ „Schmücken der Wege, die der König entlangreitet“ (Pāli: rājamaggālankāra).
- Typ N: /pa¹saṇ⁶sa¹wan¹na¹naa¹/ „Ausführliche Lobpreisung“ (Pāli: pasaṇ-savaṇṇanā).
- Typ P: /caa¹ṇaa¹pa¹ti¹poo⁶laa¹na²/ „Der Umstand, früher schon ein-mal verheiratet gewesen zu sein“ (Pāli: jāyāpaṭiporaṇa).
- Typ Q: /pa¹tha¹ma²muu¹la²muu¹lii¹/ „Titel eines Literaturwerkes“
 („Von den allerersten Anfängen“) (Pāli: paṭhamamūlamūli(n)).

6.3. SATZINTONATION

Satzintonation definiert MARTINET als das, „was von der Stimmhöhenkurve übrigbleibt, nachdem man die Töne und alles zum Akzent Gehörige abgerechnet hat“ (MARTINET ⁵1971: 74).

In den meisten Sprachen erfüllt die Satzintonation sowohl expressive als auch phonologisch relevante Aufgaben. Durch Höhe und Bewegung der Intonationslinie werden nicht nur emotionelle Konnotationen, sondern auch grammatisch relevante Distinktionen ausgedrückt, insbesondere Fragen versus Aussagesätze sowie abgeschlossene versus nichtabgeschlossene Äußerungen differenziert.²⁴

²⁴ Meist dienen Kontraste zwischen „steigender“, „fallender“ und „ebener“ Intonation in der Endphase einer Rhythmusgruppe (dem „logischen“ Bereich, wie WODARZ [s.V.

Über die Satzintonation in den Tai-Sprachen ist bisher wenig bekannt.²⁵ Es versteht sich, daß der Variabilität der Stimmhöhenkurve in Sprachen wie dem Nordthai, in denen die tonalen Eigenschaften der Silben bereits bedeutungsdifferenzierende Funktionen auf der Wortebene erfüllen, engere Grenzen gesetzt sind. Entsprechend ist die funktionelle Last, die die Satzintonation als prosodisches Distinktionsmittel trägt, relativ gering.

6.3.1. Phonologisch relevante Satzintonation

6.3.1.1. Zur Funktion

Modifikationen der Stimmhöhenkurve, die in einer Beziehung zu bestimmten grammatischen Aussagekategorien gesehen werden können, sind im Yuan sehr gering.²⁶ Nur die letzte Silbe wird in ihrer Endphase geringfügig unterschiedlich realisiert, je nachdem, ob sie am Ende einer abgeschlossenen oder einer unabgeschlossenen Äußerung erscheint.

Die betreffenden Silben sind am ehesten unterscheidbar, wenn sie, wie im folgenden Beispiel (vgl. oben Nr. 21) ebene Toneme tragen.

- (a) /haw¹ ca 'pæŋ⁶ 'baan⁴ #/
„Wir wollen ein Haus bauen“.

— — / — (↓)

vs.

- (b) /haw¹ ca 'pæŋ⁶ 'baan⁴ || (kɔ³ tɔŋ⁴ 'hɔɔm¹ ŋən¹ 'waj⁵ #)/
„Wer ein Haus bauen will(, muß sparen.“).

— — / — (→) — — —

Im Beispiel (a) trägt das Lexem /baan⁴/ „Haus“ den der Zitationsform entsprechenden äußerungsfinalen Alloton, der durch einen kurzen Abfall in der Endphase gekennzeichnet ist. Dieser fehlt der im Beispiel (b) erscheinenden Realisation des Lexems. Die in (a) erscheinende Form kann als Träger terminaler Satzintonation interpretiert werden, die in (b) erscheinende Form als progrediente.

In der Differenzierung abgeschlossener vs. unabgeschlossener Äußerungen wirken diese Satzintonationsformen mit dem nachfolgenden Pausenelement

ESSEN³ [1962: 175] diesen deshalb nennt) zur grammatischen Differenzierung, während die vorausgehenden Silben lediglich expressiv relevante Intonation tragen. Die drei phonologischen Intonationsformen bezeichnet v. ESSEN (a.a.O.) als „terminal“, meist symbolisiert mit ↓, „progredient“ (weiterweisend), symbolisiert mit →, sowie „interrogativ“, symbolisiert mit ↑.

²⁵ Während zum Siamesischen immerhin einige Hinweise zur Satzintonation vorliegen (s. vor allem HENDERSON [1949], NOSS [1964], HAAS [1964], ABRAMSON [1962]), ist dieses Phänomen im Yuan bisher noch nicht erforscht.

²⁶ Die Funktion der Differenzierung von Aussagekategorien wird überwiegend durch eine besondere Lexemklasse, die unten beschriebenen finalen Satzpartikeln (abgekürzt: FPK.) wahrgenommen.

zusammen: progrediente Satzintonation mit Zäsur, terminale Satzintonation mit Pause. Sie dienen damit zugleich als phonosyntaktische Grenzsignale.

Progrediente und terminale Satzintonation werden hier als nichtphonematische suprasegmentale Distinktionsmittel interpretiert, da sie stets in Verbindung mit den phonematisch distinktiven Pausenelementen Zäsur und Pause erscheinen. Interrogative Satzintonation, wie sie z. Tl. für das Zentralthai postuliert wird,²⁷ ist im Nordthai nicht vorhanden.

6.3.1.2. Zur phonetischen Manifestation

Das untenstehende Schaubild gibt einen Überblick über die Unterschiede der tonalen Realisation von Silben unter dem Einfluß progredienter und terminaler Satzintonation.



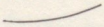
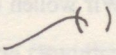
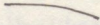

Tonemkontur	Satzintonation	
	progredient	terminal
eben		
steigend		
fallend		

Schaubild: Kontrast zwischen progredienter und terminaler Satzintonation

Wie das Schaubild zeigt, zeichnen sich Silben unter dem Einfluß terminaler Satzintonation durch eine Tonemrealisierung aus, die — bezogen auf die Zitationsformen — als vollständigere gelten kann. Bei den bewegten Tonempaaren ist die Tonhöhendifferenz zwischen Anfangs- und Endpunkt größer als bei ihren „progredienten“ Varianten. Der bei ebenen Tonemen häufig, bei steigenden mitunter hörbare Abnick in der Endphase kann als terminales Absinken der Stimme interpretiert werden, welches bei fallenden Tonemen aufgrund der toneminhärenten Fallbewegung nicht manifest wird, bzw. zu einer Verstärkung der Tonbewegung führt.

Unter dem Einfluß progredienter Satzintonation stehende Silben sind dagegen im Vergleich zu den Zitationsformen tonal geringfügig reduziert.

6.3.1.3. Satzintonation und rhythmisch-syntaktische Struktur

Die tonale Realisation von Silben, welche unter dem Einfluß terminaler Satzintonation erscheinen, liegt auf einem Pol eines Kontinuums, welches sich über die

²⁷ Fragen werden im Yuan (wie im Siamesischen) allein durch lexikalische Mittel als solche gekennzeichnet (s.u. 6.4.1.). ABRAMSON (1962: 15) postuliert im Standardthai eine steigende Intonationsform für (Entscheidungs)-fragen, weist aber zugleich darauf hin, daß ein thailändischer Informant diese als Anglizismus empfand.

progredienten Formen hin fortsetzt bis hin zu den vor enger Junktur erscheinenden medialen Allotönen: mit Ausnahme der äußerungsfinalen Silben unterliegen in natürlicher Rede alle Silben einem tonalen Reduzierungsdruck, der sich umso stärker auswirkt, je niedriger der Status des nachfolgenden syntaktischen Pausenelements ist. Die mehr oder minder reduzierte tonale Realisation der Silben gibt also im Zusammenwirken mit der rhythmischen Gliederung wesentliche Hinweise auf das syntaktische Beziehungsgefüge der Äußerung. Die folgende Aufstellung veranschaulicht das Zusammenwirken dieser Faktoren:

Satzintonation	Position d. Silbe	Tonemrealisation	Pausenelement
1. terminal	äußerungsfinal	vollständig	Pause
2. progredient			Zäsur
3. ↓	↓	↓	offene Junktur
4. ↓	↓	↓	halboffene J.
5. ↓	äußerungsmedial	reduziert	geschlossene J.

Satzintonation, Tonemrealisation und rhythmische Struktur

6.3.2. Expressive Satzintonation

Durch eine Modifikation der Satzintonation kann auch im Nordthai der expressive Gehalt einer Äußerung konnotativ unterstrichen werden. Im Rahmen dieser expressiven Funktion wird nicht eine einzelne Silbe, sondern die Stimmhöhenkurve der gesamten Äußerung in Höhe und Verlauf so verändert, daß sie sich deutlich von den bei emotionell indifferenten Äußerungen erscheinenden Satzintonationsformen unterscheidet.

6.3.2.1. Emotionell indifferente Satzintonation

Generell verläuft die Stimmhöhenkurve einer Äußerung im Dialekt von Nan in der Form einer ansteigenden Linie. Am deutlichsten tritt die steigende Intonationsform in Äußerungen hervor, deren letzte Silben Allotöne von /1/ („hochsteigend“) tragen, wie in folgendem Beispiel:

/haw¹ 'paj¹ sɔʔ⁴ 'haa⁶ ɲən¹ 'kham¹ maa¹/

(1) wir (2) gehen (3) nachsuchen (4) suchen (3+4) auf der Suche sein
(5) Silber (6) Gold (5+6) Schätze, Reichtümer (7) kommen (hier: richtungsanz. Hilfsverb)

„Wir waren auf Schatzsuche“.

Die Intonationslinie verläuft etwa folgendermaßen:

/haw paj sɔʔ haa ɲən kham maa/



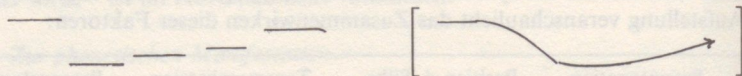
Daß die steigende Intonationskurve nicht durch das Tonem /1/ („hochsteigend“) der äußerungsfinalen Silbe bedingt ist, zeigt sich anhand von Sätzen,

deren letzte Silben ebene Toneme tragen — im nachstehenden Beispiel /2/ („tief-eben“):

/baan⁴-’puu² ’juu² paa²-’phaj²/

(1) Haus (2) Großvater (3) sich befinden (4) Wald (5) Bambus (4+5) Bambuswald

„Großvaters Haus liegt am Bambushain“.



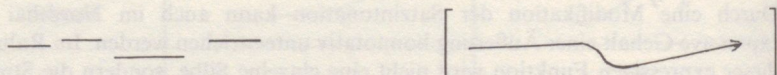
Auch hier wird die jeweils folgende Silbe auf einer geringfügig höheren absoluten Tonhöhe gesprochen als die vorausgegangene, mit demselben Tonem verbundene.

Das Ausmaß der Tonhöhenverschiebung, die — wie sich versteht — intra- und interindividuell variieren kann, läßt sich anhand des folgenden Beispiels ermaßen:

/man¹ paj¹ ’daa² ’puu²/

(1) er, sie, es (2) gehen (3) beschimpfen (4) Großvater

„Er hat den Großvater beschimpft“



Hier liegt die letzte Silbe vor der Pause, (/puu²/ „Großvater“), in isolierter Aussprache als [22] realisiert, auf einer höheren absoluten Tonhöhe als der Alloton der ersten Silbe des Satzes /man⁴/, der als [33] erscheint.²⁸

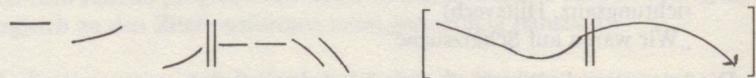
Neben der steigenden Intonationsform, welche die für den Dialekt von Nan charakteristische Sprechmelodie prägt, gibt es eine fallende Variante, die jedoch weitaus seltener erscheint. Sie ist in folgenden zwei Beispielen dokumentiert:

(1) /’lot⁴ ’con¹ kan⁶ || haw¹ paj¹ ’coj³ pən³ #/

(1) Auto (2) zusammenstoßen (3) Reflex.-Ptk. (4) wir (5) gehen (6) helfen (7) er, sie

„Es gab einen Autozusammenstoß, und wir haben (den Betroffenen) Hilfe geleistet“.

Die Intonationslinie verläuft etwa wie folgt:



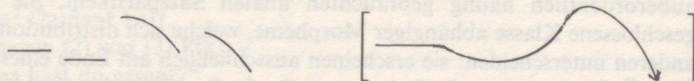
²⁸ Im Dialekt von Lamphun tragen emotionell indifferente Äußerungen dagegen — ebenso wie im Siamesischen — eine zum Ende hin zunehmend abfallende Intonation.

In beiden Sprachen wird auch das Tonem /1/ in der Zitationsform eben, auf mittlerer Tonhöhe ([33]) und mit leichtem Abfall in der Endphase, realisiert.

Die Vermutung drängt sich auf, daß zwischen beiden Phänomenen ein Zusammenhang besteht. Ob dies zutrifft, müßte durch Vergleiche mit anderen Tai-Sprachen oder -Dialekten geklärt werden.

- (2) /ñan¹ bo² 'leew⁵ 'tua³/
 (1) noch (2) Negat.-Ptk. (3) fertig sein (4) Mal
 „(...) ist noch nicht fertig“.

Auch hier verläuft die Intonationskurve leicht abfallend:



Offenbar ist das Erscheinen fallender Intonation durch toneminhärente Faktoren bedingt: bei den wenigen Belegen, die sich in den Sprachaufnahmen finden, handelt es sich um Sätze, deren letzte Silbe Allotöne von /3/ („tief-fallend“) trägt.

Die selten erscheinende fallende Intonationsform ist ebenso wenig wie die steigende mit einer bestimmten Aussagekategorie verbunden: beide erscheinen sowohl bei Aussagesätzen als auch bei Fragesätzen aller Art. Generell verläuft die fallende Intonationsform im unteren Drittel des normalen Stimmbereichs.

6.3.2.2. Intonation bei Satzphase

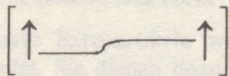
Im Kontrast zu den zwei bewegten, mit emotionell indifferenten Äußerungen verbundenen Intonationsformen steht eine Ebene, die bei Äußerungen mit besonderer expressiver Intensität erscheint.

Sie verläuft im oberen Drittel des natürlichen Stimmbereichs und ist mit einer generellen Reduktion der Tonintervalle verbunden. Sie signalisiert emotionelle Konnotationen wie Erregung, Freude, Unwillen u.ä. und wird als Manifestation von Satzphase interpretiert.²⁹ Markiert wird diese mit [↑...↑].

Analog zu ihrer auf Wortebene wirksamen Entsprechung, der emphatischen Betonung, wird sie als lediglich expressiv relevante, nichtphonematische Variante der emotionell indifferenten Intonationsformen angesehen.

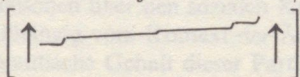
Beispiele:

- (1) /!ca paj¹ 'ñia?⁴-ñan?⁶/



(1) Futuranz. Ptk. (2) gehen (3) machen (4) was (3+4) wozu, weshalb
 „Wozu hätte ich hingehen sollen?“

- (2) /!haa¹ bo² daj⁴ 'daa² man!¹/



(1) ich (2) Neg.-Ptk. (3) Präteritumanz. Ptk. (4) beschimpfen (5) er, sie es
 „Ich hab' ihn *nicht* beschimpft!“

NB.: Sätze oder Satzteile, die unter Satzphase stehen, sind zwischen Ausrufungszeichen gesetzt.

²⁹ Dementsprechend ist in Redeteilen oder Sätzen, die unter Satzphase stehen, die sinnwichtigste Silbe in der Regel emphatisch betont.

6.4. FINALE SATZPARTIKELN

Die begrenzte Variabilität der Satzintonation wird im Yuan durch eine Gruppe spezieller Morpheme kompensiert, die — besonders im lebendigen Dialog — außerordentlich häufig gebrauchten finalen Satzpartikeln. Sie bilden eine geschlossene Klasse abhängiger Morpheme, welche sich distributionell von allen anderen unterscheiden: sie erscheinen ausschließlich am Ende eines Satzes oder einer Äußerung, entweder in äußerungsfinaler Position oder gefolgt von anderen Gliedern ihrer Klasse.

Diese satzmodifizierenden Formen, deren Abweichungen von der für die übrigen Lexeme charakteristischen Silben- und Tonstruktur oben (5.3.) dargestellt wurden, erfüllen im Yuan einen Großteil jener logischen und expressiven Funktionen, die in nichttonalen Sprachen teils durch die Satzintonation, teils durch grammatisch-syntaktische Beziehungsmittel wahrgenommen werden. Hinsichtlich ihrer Aufgaben im Satz liegen diese Partikeln also im Grenzbereich zwischen Satzphonologie und Grammatik.

Die Entscheidung, sie an dieser Stelle zu behandeln, beruht auf der Erkenntnis, daß bei einigen dieser Partikeln eine besondere Beziehung besteht zwischen ihren Funktionen im Satz und ihren silbenstrukturellen und tonalen Eigenschaften: diese Silbengruppe wird stellvertretend für den Satz zum Träger von Satzintonation.

Nach ihrer Hauptfunktion lassen sich die Partikeln in eine primär logisch oder grammatisch funktionale Subklasse und in eine primär expressiv wirkende Untergruppe aufgliedern. Die grammatisch funktionalen Partikeln werden in ihrem Funktionsbereich überwiegend obligatorisch, die expressiven optional verwendet.

6.4.1. Grammatisch relevante Satzpartikeln

Eine zahlenmäßig begrenzte Klasse finaler Satzpartikeln erfüllt die Funktion, Äußerungen als Glieder bestimmter Aussagekategorien zu kennzeichnen: als abgeschlossene Äußerung, als Frage, Antwort oder Befehl.

Beispiele:

1. Fragepartikeln /ka(a)¹/, /kɔ(ɔ)²/, /bɔ(ɔ)²/

1.1. /'paj¹ ka¹/

(1) gehen (2) Ptk.

„Gehst du (wirklich)?“

1.2. /'paj¹ kɔ²/

(1) gehen (2) Ptk.

„Gehst du (mit)?“

1.3. /'paj¹ bɔ²/

(1) gehen (2) Ptk.

„Gehst du oder nicht?“

Eine dieser drei Partikeln erscheint obligatorisch am Ende von Entscheidungsfragen. In semantischer Hinsicht unterscheiden sie sich nur in Nuancen: /ka(a)¹/

ist neutral, kann aber auch Erstaunen implizieren; /kɔ(ɔ)²/ ist verbindlicher, mitunter persuasiv; /bɔ(ɔ)²/ evoziert eine freie, d.h. von der Erwartungshaltung des Fragenden unabhängige, definitive Entscheidung.^{29a}

2. Fragepartikeln /kɔ(ɔ)¹/ und /haa⁶/ ~ /ha¹/

2.1. /waa³ (ʔa)ñan⁶ kɔ¹/

(1) sagen (2) was (3) Ptk.

„Was hast du gesagt?“

2.2. /ca paj¹ 'baan⁴ ka¹ bɔ² 'paj ha¹/

(1) Futuranz. Ptk. (2) gehen (3) Haus (4) oder (5) Negat. (6) gehen (7) Ptk.

„Wolltest Du nun nach Haus gehen oder nicht?“

Diese Partikeln erscheinen fakultativ am Ende von Entscheidungs- oder Nachfragen.

3. Antwortpartikel /ka(a)²/

/'paj¹ ka²/

(1) gehen (2) Ptk.

„Ja ([ich] gehe)“

4. Imperativpartikel /'təʔ⁴/

/'paj¹ 'təʔ⁴/

(1) gehen (2) Ptk.

„Geh!“

In ihren silbenstrukturellen und tonalen Eigenschaften gleichen diese Partikeln weitgehend „normalen“ Lexemen; sie werden hier in erster Linie ihrer Funktionen wegen dargestellt, sowie der Vollständigkeit halber, mit Blick auf die im folgenden beschriebene Gruppe finaler Satzpartikeln.

6.4.2. Expressive Satzpartikeln

6.4.2.1. Funktion und Form

Expressive Satzpartikeln werden in der gesprochenen Sprache sehr häufig verwendet. Sie dienen dazu, die den Adressaten betreffende Komponente der Äußerung zu präzisieren, ihren Aufforderungs- bzw. Appelcharakter zu unterstreichen, ihr Nachdruck zu verleihen. Zugleich drücken sie die Haltung des Sprechenden zur Mitteilung und zum Empfänger aus. Sie enthalten zudem Informationen über den sozialen Kontext des Dialogs.

Unabhängig vom Kontext der Äußerung, auf die sie sich beziehen, läßt sich der semantische Gehalt dieser Partikeln nur sehr vage bestimmen. Das semantische Potential wird immer erst im konkreten Satzzusammenhang aktualisiert.

^{29a} Die FPtk /bɔ(ɔ)²/ hat eine phonologische Variante mit expressiver — und zwar stark persuasiver — Tönung:

/'paj¹ 'bɔɔ⁶/ „Willst du nicht (mit-)gehen?“ oder „Geh'n wir?; wollen wir geh'n?“.

Die konnotative Bedeutung, die die Partikel dem Satz verleiht, variiert dabei mit ihrer spezifischen silbenstrukturellen und tonalen Form.

Die expressiven Satzpartikeln lassen sich in Gruppen aufteilen, die jeweils als Ableitungen eines gemeinsamen „segmentellen Kerns“ gelten können. Diese Gruppen sind durch einen gemeinsamen Anlautkonsonanten definiert. Teilweise ist dieser mit einem bestimmten Silbenvokal fest verbunden; zu einem Teil kann dieser jedoch auch ähnlich wie ein Ablaut variieren. Variabel sind bei allen expressiven Partikeln Vokal- bzw. Silbenlänge sowie — mehr oder weniger stark — auch die tonalen Eigenschaften. Der Schluß liegt daher nahe, daß die tonalen Eigenschaften bei diesen Partikeln nicht auf die gleiche Weise phonologisch distinktiv sind wie bei den übrigen Lexemen.

Die folgende Aufstellung gibt einen Überblick über die bei expressiven Partikeln erscheinenden segmentellen Kerne und deren Variabilität im Bezug auf Tonhöhe und Tonverlauf (siehe folgende Seite!).

Wie die Tabelle zeigt, besitzen drei eine besonders hohe Variabilität und ein gemeinsames Variationsmuster: die Gruppen 1, 2 und 4.

6.4.2.2. *Formale Variation und semantische Wertigkeit*

Eine Analyse des semantisch konnotativen Gehalts von Satzbeispielen, in denen die verschiedenen Varianten dieser Partikelgruppen erscheinen, deutet darauf hin, daß eine allen drei Gruppen gemeinsame Entsprechung besteht zwischen tonaler Form und semantischer Wertigkeit:

1. Mit *zunehmender Tonhöhe* verstärkt sich die Intensität der Aktualisierung ihres semantischen Potentials; Varianten auf der höchsten Tonhöhenstufe erscheinen oft bei Satzemphase.³⁰
2. Eine *fallende Tonbewegung* ist verbunden mit Nachdruck, Autoritäts- bzw. Dominanzanspruch gegenüber dem Angesprochenen.
3. Die Vokallänge andererseits steht in Beziehung zum sozialen Kontext: die ebenen langvokalischen Formen erscheinen tendenziell eher in formalen Kontexten; sie sind mit Höflichkeit assoziiert und können eine soziale Unterlegenheit des Sprechers andeuten. Kurzvokalische Formen erscheinen eher in zwanglosen Dialogen; werden sie zwischen sozial ungleichen Dialogpartnern von dem Höhergestellten gebraucht, so können sie eine gewisse Schroffheit implizieren.

Die folgenden Satzbeispiele veranschaulichen diese Beziehungen zwischen konnotativem Gehalt der Äußerung und silbenstruktureller bzw. tonaler Form der Partikelvarianten. In phonetischen Klammern wird jeweils der Tonverlauf mit Hilfe von Zahlensymbolen angedeutet.

³⁰ Da die tonalen Modifikationen in diesem letzteren Fall als regulär umgebungsbedingt gelten können, sind sie in der obigen Aufstellung tonaler Sonderformen (vgl. 5.3.) nicht mit aufgeführt: die Anhebung der Tonhöhe betrifft nicht allein die Partikeln, sondern die gesamte Äußerung; die Tonhöhenrelationen bleiben unverändert.

segmenteller Kern	tonale Variation						semantischer Grundgehalt
	steigend		eben		fallend		
	höher	tiefer	höher	tiefer	höher	tiefer	
1. /k/ + /aa, a/			(+)	+	+	+	Affirmation; bei hoch-fallender Tonbewegung: Zweifel
2. /n/ + /aa, a/	+	+					unaufdringlicher Hinweis auf zu Bedenkendes
3. /n/ + /ɔɔ, ɔ/			+	(+)	(+)	+	Zustimmung oder Verständnis heischend
4. /n/ + /æ/					+	+	Adhortation; Mahnung, Folgen oder Implikationen des Mitgeteilten zu bedenken, ggf. Einsprüche umgehend anzumelden
5. /l/ + /ʏ, ɔɔ, ɔ, ɔɔ/	+ *		+	+	+	+	erinnernder Hinweis auf als bekannt Vorauszusetzendes; mit zunehmender Intensität: Empörung
6. /h/ + /aa,a/	+	+					Vergewisserung; bei betont deutlicher Aussprache: Informationsanspruch einfordernd

* bei Satzemphase.

Tabelle: Tonale Varianten expressiver finaler Satzpartikeln

1. Beispiele für tiefere vs. höhere Ebene Varianten:

- (a) [22] /lɔŋ¹ 'phɔɔ² lu/
(1) versuchen (2) schauen (3) FPtk.
„Schau mal ...“
- (b) [44] /lɔŋ¹ 'phɔɔ² lu/
„Nun schau doch mal!“
- (c) [55] /lɔŋ¹ 'phɔɔ² lu/
„Nun *schau* doch endlich mal!“

2. Beispiele für Ebene vs. fallende Varianten:

- (a) [22] /'paj¹ ka/
„Ja(bin dagewesen)“
vs.
- (b) [32] /'paj¹ ka/
„Natürlich bin ich dagewesen!“
- (c) [41] /'paj¹ la 'kaa/
(1) gehen (2) verkürzte Variante v. /lɛɛw⁵/ „bereits“ (3) FPtk.
„er (sie) ist bestimmt schon weggegangen!“
- (d) [22] /lɔŋ¹ 'phɔɔ² lu/
(s.o. Bsp. 1a)
vs.
- (e) [52 ~ 41] /'thaa⁴ bɔ² 'ʔaw¹ loo .../
(1) wenn (2) Negat.-Ptk. (3) nehmen (4) FPtk.
„Wehe, du bist nicht einverstanden ...!“

3. Beispiele für lange vs. kurze Varianten:

- (a) [ɔ:] /'paj¹ nɔ:/
„Lassen (Sie) (uns, mich) doch gehen, ja?“
vs.
- (b) [ɔ] /paj¹ nɔ/
„Also geh'n wir, ja?“

6.4.2.3. Fazit: *Expressive Satzpartikeln als Träger von Satzintonation*

Die oben dargestellten Zusammenhänge zwischen tonalen Eigenschaften und konnotativem Gehalt bei den Varianten jener drei Partikelgruppen, die sich durch besonders große Variabilität auszeichnen, legen den Schluß nahe, daß diese Partikeln stellvertretend für die Gesamtaussage eine diese modifizierende Satzintonation tragen.

Eine erhöhte Tonlage der Partikeln korrespondiert mit erhöhter Intensität der Satzaussage; fallende Tonkonturen erscheinen bei erhöhtem Nachdruck, tendenziell verbunden mit Dominanzanspruch.³¹

³¹ HENDERSON, die im Unterschied zu dem hier zugrundegelegten Verfahren bei ihrer Analyse der Partikeln deren segmentellen Kern nicht getrennt von den tonalen Eigen-

6.4.2.4. Zur phonologischen Interpretation und tonalen Kennzeichnung der expressiven Partikelvarianten

Die tonale Variation, die bei variablen expressiven Satzpartikeln festgestellt wurde, hat ein Ausmaß, welches bei „normalen“ Lexemen als Tonemwechsel bzw. lexikalische Distinktion interpretiert werden müßte. Die ermittelten Variationsmuster bestätigen indes die Vermutung, daß die tonalen Eigenschaften bei den Partikeln auf spezifische Weise wirksam sind: sind sie bei normalen Lexemen in festgelegten, als „Toneme“ definierbaren Kombinationen distinktiv, so korrespondieren hier graduelle tonale Unterschiede mit geringfügigen, meist nur nuancenhaften Veränderungen des konnotativen Gehalts.

Daher erscheint es nicht sinnvoll, die tonalen Varianten expressiver finaler Satzpartikeln als Realisationen verschiedener Toneme zu interpretieren.

Da andererseits das bei diesen Partikeln wirksame tonale Abstufungssystem mit den innerhalb des allgemeinen Tonemsystems wirksamen Distinktionskriterien operiert, und da bei den meisten Varianten eine phonetische Nähe zu den bei normalen Lexemen erscheinenden Allophenen der 6 Toneme besteht, werden die Partikelvarianten zur annähernden Kennzeichnung ihrer tonalen Gestalt generell mit den entsprechenden Tonemsymbolen versehen. (Vgl. *Tabelle S. 74*). Intensivierte Formen werden zusätzlich mit den Emphase-Symbolen gekennzeichnet.³²

Die folgende Tabelle zeigt die Zuordnungen.

	Grundform „neutral“		Varianten		
			intensiviert erhöht	Nachdruck fallend	intens., mit Nachdruck fallend + erhöht
1. ka(a)	22	/2/	33 /"2/	31 /3/	52 /"3/
2. na(a)	35	/1/			
3. no(o)	33-44	/4/	44 /"4/	32-31 /3/	52 /"3/
4. na(ə)	31	/3/			41-52 /"3/
5. lo(o)	22	/2/	33-34 /"2/	32-31 /3/	41 /"3/
6. ha(a)	13-24	/6/			

Tabelle: Tonale Kennzeichnung der Varianten expressiver Satzpartikeln

schaften betrachtet, postuliert für das Siamesische 7 Satzttöne: „The sentence tone is a complex of the syllable prosodies of tone and quantity, and is usually realized as one of the five tones proper to monosyllables combined with either shortness or length.“ (Vgl. HENDERSON 1949: 206). In diesem Sinne lassen sich „Satzttöne“ für das Yuan nicht nachweisen.

Der hier zugrundeliegende Ansatz, bei dem die Partikeln als primär durch ihren segmentellen Kern charakterisiert gelten, steht Noß' Behandlung dieser Lexemgruppe näher. Er exemplifiziert jeweils auch tonale Varianten, abstrahiert indes keine „Satzttöne“. (Noß 1964: 210 ff.).

³² Stärker erhöhte Varianten bleiben hier unberücksichtigt. Sie erscheinen meist nur in Verbindung mit Satzemphase und sind in deren Symbolisierung durch !...! implizit mit gekennzeichnet. (S. auch Anm. 30).

6.5. BEMERKUNG ZUR POSTULIERUNG DER „HALBOFFENEN“ JUNKTUR

Aufgrund der oben bereits erwähnten Unerforschtheit der prosodischen Struktur des Yuan wird die hier vorgeschlagene Interpretation durch den Vergleich mit entsprechenden Erscheinungen im Siamesischen illustriert.

Hinsichtlich der rhythmischen Struktur besteht weitgehende Übereinstimmung zwischen dem Nord- und dem Standard-Thai. Soweit die westlichen Standardwerke zum Zentralthai auf die rhythmische Gliederung eingehen, legen sie im allgemeinen keine der halboffenen Junktur vergleichbare rhythmische Fuge zugrunde. Lediglich Noss' Interpretationsmodell, das er in seiner 1964 erschienen „Thai Reference Grammar“ vorschlägt, sieht einen entsprechenden rhythmischen Einschnitt vor. Sein Ansatz hat indes — möglicherweise seiner Komplexität wegen — bisher kein nennenswertes Echo ausgelöst.

Die Postulierung einer „halboffenen Junktur“ könnte auch für das Standard-Thai sinnvoll sein, wie sich durch einen Vergleich mit der in Mary R. HAAS' „Thai-English Student's Dictionary“ zugrundegelegten Interpretation von Betonung und rhythmischer Gliederung verdeutlichen läßt. Innerhalb rhythmischer Silbengruppen geht HAAS aus von einem Kontrast zwischen voll und schwach betonten Silben; der Zusammenhang der Elemente solcher Gruppen gilt allgemein als eng (durch Zusammenschreibung symbolisiert). Die geringere Differenzierungsmöglichkeit bedingt mitunter arbiträre bzw. inkonsistente Interpretationen, zumal HAAS phonetische Aussprachenuancen in der Transkription zu berücksichtigen bemüht ist. Als Beispiele können die beiden untenstehenden Komposita dienen:

Phonemumschrift (HAAS) Taktdiagramm Übersetzung

- | | | |
|-------------------|--|--|
| 1. khondæntóʔ | | (1) Mensch (2) geht (3) Tisch „Kellner“ |
| 2. chāaŋ'tàdphǒm' | | (1) Handwerker (2) schneidet (3) Haar „Friseur“ (HAAS, a.a.O., xvi). |

Im Rahmen der hier für das Nordthai vorgeschlagenen Interpretation können beide Komposita als identisch strukturiert gelten: beide haben je eine (primär) vollbetonte Silbe am Anfang und Ende und eine schwachbetonte in der Mitte, welche in zwei durch halboffene Junktur verbundene Takte der Typen I und II gegliedert sind.

Die halboffene Junktur impliziert, daß die vorausgehende vollbetonte Silbe generell (phonetisch) schwächer betont wird als das letzte Glied des Kompositums, wenngleich beide hinsichtlich ihres primären Betonungsgrades gleich sind.

Diese Abschwächung der Betonung wird besonders deutlich bei Silben, die „unauffällige“ Toneme tragen, wie /khon¹/ im obigen Beispiel (1).

Der beim Beispiel (2) vorherrschende Eindruck einer stärkeren Betonung des ersten Gliedes (und eines größeren Abstandes zu den beiden folgenden Silben),

der bei HAAS mitunter eine unterschiedliche Transkription bewirkt, kann als phonetisches (durch tonale Prominenz bedingtes und damit vorhersagbares) Phänomen unberücksichtigt bleiben.³³

8. SCHRIFT UND TRANSLITERATION

³³ Vgl. auch folgende Inkonsistenzen:
bāan'ryan' vs. bāanmyan'
dégphûujĩn' vs. sĩa'phûujĩn'
khondæntó' vs. khon'khiimaw' u.s.w.
(HAAS 1970)

B SCHRIFT UND TRANSLITERATION

1. ZEICHENINVENTAR DER NORDTHAI-SCHRIFT

1.1. HISTORISCHE VORBEMERKUNG

Das im folgenden dargestellte Schriftsystem, das hier wie weithin üblich als „Nordthai“- oder „Yuan“-Schrift bezeichnet wird,¹ geht wie die anderen Schriften der zur Gruppe der „Südwestlichen Tai“ (L1) gehörenden Völker letztlich auf indische, und zwar höchstwahrscheinlich südindische Vorbilder zurück.² Die Übernahme erfolgte jedoch sicherlich nicht direkt, sondern über bereits adaptierte Schriften der seit Jahrhunderten durch indische Kultur und Buddhismus geprägten Mon, die vor den Reichsgründungen der Tai-Yuan im Zentrum des heutigen Nordthailand die Oberherrschaft besessen hatten.³

Das älteste bis heute bekannte Zeugnis dieses Schrifttyps stammt aus dem Jahre 1376. Es handelt sich um eine einzeilige Pāli-Inschrift, die erst vor wenigen Jahren auf einem Goldblatt in einem Cetiya in Sukhothai (!) entdeckt worden ist.⁴ Die ältesten im Gebiet von Lan Na selbst überlieferten Dokumente in

¹ Vgl. u.a. LEFÈVRE-PONTALIS (1911), FINOT (1917), LAFONT (1962), PENTH (1974) sowie DAVIS (1970).

² Diese Auffassung hat als einer der ersten Louis FINOT vertreten (s. FINOT 1956: 321 ff.). Viele Zeugnisse südindischer Epigraphie, vor allem Cālukya-Inschriften des 4./5. Jhs., weisen in der Tat auffallende Ähnlichkeiten mit den Schriften der Mon und Khmer auf. (Vgl. die Faksimiles in BURNELL 1878). Siehe auch COEDÈS (1964) sowie KANNAIYAN (1960).

³ Daß das Vorbild der hier behandelten „Lan Na-Dhamma“-Schrift in der Tradition der Mon von Hariphunchai (dem heutigen Lamphun) zu suchen ist, steht außer Frage (Siehe auch PENTH 1973). Zugleich aber deuten manche Zeichen, beispielsweise die Schreibungen der nur in den Tai-Sprachen, nicht jedoch im Mon vorkommenden Vokale, auf Beziehungen zur Sukhothai-Schrift hin. Was die Frage der Herkunft solcher „siamesisch“ anmutenden Elemente der Yuan-Schrift angeht, so bieten sich zwei alternative Erklärungen an. Entweder liegt direkter Einfluß seitens der Sukhothai-Schrift vor oder der Ursprung ist in einer gemeinsamen Vorlage, der sogenannten Proto-Tai-Schrift zu suchen. Nach der u.a. von COEDÈS vertretenen Auffassung diene als Vorbild für diese Proto-Tai-Schrift die kursive Variante einer Khmer-Schrift (vgl. COEDÈS 1968: 197). PENTH (1985) u.a., gestützt auf den kürzlichen Fund von (leider nur sehr bruchstückhaft erhaltenen) Inschriften unweit von Chiang Mai, vermuten demgegenüber eine Mon-Schrift als Vorlage.

⁴ Vgl. WIRAPRACAK (1983). Es handelt sich um eine zweisprachige Inschrift, deren Vernakulartext in siamesischer Sprache und Schrift (Sukhothai-Typ) abgefaßt ist. Diese Inschrift stellt innerhalb der Sukhothai-Tradition insofern einen Sonderfall dar, als für die Niederschrift von Pāli-Texten hier üblicherweise Varianten der Khmer-Schrift („Khom“-Schrift, /khōm/) verwendet werden — ein Brauch, der sich in Siam bis in unser Jahrhundert hinein fortsetzte. Durchbrochen wurde diese Tradition zum ersten Mal von König Chulalongkorn (reg. 1868-1910), der die erste siamesische Druckausgabe des Tipiṭaka in siamesischen Lettern herausbringen ließ. Ein bequem lesbares Faksimile der Pāli-Passage der obigen Inschrift findet sich u.a. in PENTH (1983: 81). Diese lautet: „iminā puñṇakammaṇa saṇsārā mocanattḥāya sabbe satte asesato“.

Nordthai-Schrift datieren demgegenüber erst aus der zweiten Hälfte des folgenden Jahrhunderts. Auch hier handelt es sich bei den frühesten Zeugnissen um sehr kurze Pāli-Inschriften, die auf dem Sockel von Buddhastatuen eingraviert sind. Die älteste dieser Statuen, datiert aus dem Jahre 1465, befindet sich im Wat Chiang Man, eine weitere, um vier Jahre jüngere, im Wat Phraya Mengrai, beide in Chiang Mai.⁵

Auch 18 weitere aus den folgenden sieben Jahrzehnten überlieferte Inschriften auf Buddhastatuen in Klöstern von Chiang Mai sind nur geringen Umfangs und überwiegend in Pāli abgefaßt. An Nordthai-Text enthalten sie meist nur Datum sowie Namen von Stiftern und Spendern; ihre Aussagekraft für das Studium von Orthographie und Schriftgebrauch des Nordthai ist somit begrenzt. Entsprechendes gilt auch für die ältesten heute bekannten Palmblatthandschriften Nordthailands, eine aus dem Jahr A.D. 1471 datierende Abschrift eines Abschnittes der Jātaka-*Aṭṭhakathā-Vaṇṇanā* aus der Bibliothek des Wat Lai Hin, Amphoe Ko Kha, Lampang, sowie eine (ebenfalls unvollständig erhaltene) Milindapañha-Handschrift vom selben Fundort aus dem Jahre 1495.⁶

Aufschlußreicherer Material bietet demgegenüber eine kürzlich im Wat Tan Nūa, Amphoe Hot, Chiang Mai, aufgefundene Pārājika-Handschrift aus dem Jahre 1517/18.⁷ Die vier erhaltenen Faszikel dieses Pāli-Manuskripts enthalten längere (27 bis 43 Wörter umfassende) Kolophone in Nordthai. An diesen Passagen lassen sich bereits wesentliche Merkmale von Orthographie und Schriftgebrauch erkennen, wie sie dann vom 17. Jh. an in umfangreichen vernakularsprachigen Texten belegt sind.⁸

⁵ Vgl. PENTH (1976: 55 ff.).

⁶ Laut Kolophon wurde die Jātaka-Handschrift, die die Abschnitte *Visati-Sattati* und *Triṃsati-Nipāta* (sic!) enthält, im Jahre C.S. 833 von einem Schreiber namens *Nāṇaramsī* fertiggestellt. Das leider unvollständig erhaltene Original (Inventar-Nr. der Siam Society SSLP 32/2508) befindet sich nach wie vor im Wat Lai Hin, Lampang (Juni 1986). Mikrofilmaufnahmen sind einsehbar im Social Research Institute der Universität Chiang Mai sowie im Seminar für Indologie der Universität Freiburg. Die *Milindapañha*-Handschrift ist eingehend besprochen in O. v. Hinüber: „The Oldest Dated Manuscript of the *Milindapañha*“, in: *Journal of the Pāli Text Society*, Jahrgg. 1987. Mikrofilmaufnahmen sind zugänglich in der Bibliothek der Abteilung für Indologie im Seminar für Orientalistik der Universität Kiel sowie im Seminar für Indologie und Buddhismuskunde der Universität Göttingen. (DFG-Mikrofilmdokumentation „Literarische Materialien der Nordprovinzen Thailands“; zusammengestellt von H. Hundius in Zusammenarbeit mit Singkha Wannasai, 1972-1974, Rolle Nr. 8, Anfang). In Thailand kann der Text in Gestalt eines Mikrofilms eingesehen werden in der Nationalbibliothek, Bangkok, in der Chulalongkorn Universität sowie in der Universität Chiang Mai.

⁷ Für den Hinweis auf diese Handschrift und die Herstellung einer Mikrofilmkopie danke ich auch an dieser Stelle dem Social Research Institute der Universität Chiang Mai sowie insbesondere Ajarn Bali Buddhaksa.

⁸ Die ersten durchgehend in Nordthai-Sprache und -Schrift abgefaßten Handschriften datieren, soweit mir bekannt, vom Ende des 16. Jh's. Die älteste, betitelt „*Ādhikamāsa-vinichaya*“, stammt aus dem Jahre A.D. 1578 (C.S. 940, ohne zyklisches Jahr); sie ist in der Mikrofilmkollektion des Social Research Institute der Universität Chiang Mai enthalten unter der Nr. 78.012.06.038-038. Das älteste Manuskript in Nordthai, das in der DFG-Dokumentation enthalten ist, stammt aus dem Jahre A.D. 1646 (C.S. 1008): eine dichterische Bearbeitung des *Vessantarastoffes* (s. DFG-Mikrofilmdokumentation Nr. 1087).

Faßt man zusammen, was sich aus der heute vorhandenen Evidenz zur Geschichte der im folgenden dargestellten Nordthai-Schrift ableiten läßt, so fällt auf, daß dieser Schrifttypus nur sekundär und erst relativ spät für Nordthai-Texte verwendet wurde. Zunächst war er offenbar der Niederschrift von Texten vorbehalten, die in Pāli abgefaßt waren und in unmittelbarer Beziehung zur buddhistischen Lehre standen. Vermutlich trugen die aus der Auseinandersetzung mit dem singhalesischen Reformbuddhismus hervorgegangenen Übersetzungsanstrengungen nordthailändischer Gelehrter des 15./16. Jahrhunderts entscheidend zur Ausbreitung dieser Schrift und ihrer Verwendung auch für vernakularsprachige Texte bei. Sie verdrängte schließlich zwei weitere, in bestimmten Epochen für Epigraphie und Kunstdichtung verwendete Schriftsysteme⁹ und wurde zur „Nordthai-Schrift“ par excellence: bis heute wird sie in der ganzen Region als /túa muaj/, (*die*) „Landesschrift“ bezeichnet.¹⁰

1.2. DAS PĀLI-ALPHABET

Die Adaptation des zunächst nur für Pāli-Texte verwendeten Schriftsystems erforderte aufgrund des unterschiedlichen Phoneminventars und der strukturellen Verschiedenheit der Sprachen eine Reihe von Anpassungen und Ergänzungen.

Im folgenden wird daher, wie auch in den nordthailändischen Schriftlehren üblich, zunächst das zur Schreibung von Pāli-Texten verwendete Zeicheninventar vorgestellt.¹¹

⁹ Das erste der zwei Schriftsysteme, die sogenannte „Fāk-Khām“ (‘Tamarindenschoten’)-Schrift, ist bislang ausschließlich aus epigraphischen Zeugnissen Nordthailands, insbesondere solchen aus der Zeit des 15.-16. sowie des 18.-19. Jh’s bekannt. Die „Fāk-Khām“-Schrift und ihre Varianten haben ihre direkten Vorläufer offensichtlich in der Schrift der Sukhothai-Epigraphie. In einer solchen ist das älteste sicher datierbare vernakularsprachliche Schriftdenkmal Lan Na’s abgefaßt: die in Sukhothai-Sprache abgefaßte Inschrift des Wat Phra Yün, Lamphun, aus dem Jahre 1371. (Siehe hierzu PRACHUM SILACARÜK, III, 1965: 136-144. Vgl. auch GRISWOLD [1975]). Bei dem zweiten, offenbar seit rund anderthalb Jahrhunderten außer Gebrauch gekommenen Schrifttyp des Nordens handelt es sich um die früher oft als /khōm muaj/, heute indes meist als /thaj nithēt/ bezeichnete Schrift. Herkunft und Alter dieser Schrift sind bis heute noch nicht eindeutig geklärt. Doch darf man im Hinblick auf die Überlieferungssituation vermuten, daß diese Schrift das spezifische Überlieferungsmedium der klassischen Lan Na-Dichtung repräsentiert: bei den wenigen heute vorliegenden Manuskripten — ca. ein gutes Dutzend — handelt es sich ausschließlich um Werke der älteren Dichtung, deren Entstehung dem 16. bis 19. Jh. zugeschrieben wird. Die Handschriften selbst sind jüngerer Datums: die älteste ist aus dem Jahre A.D. 1779 datiert (DFG-Dokumentations-Nr. 1084), die übrigen sind, soweit datiert, in der ersten Hälfte des 19. Jhs. niedergeschrieben. In älteren Manuskripten finden sich hier und da kürzere Einsprengel in dieser Schrift. Ein Verzeichnis der Grapheme gibt NOTTON (1925: pl. xxi-xxiv).

¹⁰ Vgl. die Bezeichnungen /khon muaj/ „der/die Nordthai“ (wörtlich: ‘Stadtmensch’, d.h. urbaner, zivilisierter Mensch), /kam muaj/ „das Nordthai, die Nordthai-Sprache“ (wörtl.: ‘Stadtwort, Sprache der Städte(r)’) — im Gegensatz zu den Sprachen der im Wald oder in der Wildnis lebenden Völkerschaften. Das Wort /muaj/ „Stadt“ ist gleichbedeutend auch mit ‘Stadtstaat’, ‘Fürstentum’, ‘Königreich’, ‘Land’.

¹¹ Die folgende Darstellung orientiert sich auch hinsichtlich der Reihenfolge bei der

1.2.1. *Selbständige Vokal- und Konsonantenzeichen*

Das traditionelle Pāli-Alphabet Nordthailands besteht aus einem Grundinventar von 41 Zeichen. Am Anfang stehen die 8 selbständigen Vokalsymbole, daran schließen sich die 33 Konsonantenzeichen an.

Lfd. Nr.	Zeichen	Transkription ¹²
Vokale		
1	အ	a
2	အာ	ā
3	အိ	i
4	အီ	ī
5	အု	u
6	အူ	ū
7	အေ	e
8	အို	o
Konsonanten		
9	က	ka
10	ခ	kha
11	ဂ	ga
12	ဃ	gha

Präsentation der Schriftzeichen an WANNASAI (1975b), einer an der Universität Chiang Mai verwendeten Schriftlehre des Nordthai, in der auch vier traditionelle Schriftlehren aus der oben erwähnten Mikrofilmdokumentation mit ausgewertet wurden; (Nr. 1014, 1016, 1491, 1492). Andere Schriftlehren weichen hinsichtlich der Form, Anzahl und Anordnung der Zeichen geringfügig ab.

¹² Die hier verwendeten Zeichen entstammen einem in der Indologie allgemein verwendeten Transkriptionssystem, in dem der historische Lautwert der Pāli-Grapheme in lateinischen Buchstaben wiedergegeben wird. Eine Beschreibung findet sich in GEIGER 1916.

Lfd. Nr.	Zeichen	Transkription
13	๓	ña
14	๔	ca
15	๕	cha
16	๖	ja
17	๗	jha
18	๘	ña
19	๙	ṭa
20	๐	ṭha
21	๑	ḍa
22	๒	ḍha
23	๓	ṇa
24	๔	ta
25	๕	tha
26	๖	da
27	๗	dha
28	๘	na
29	๙	pa
30	๐	pha

Lfd. Nr.	Zeichen	Transkription
31	က	ba
32	ဘ	bha
33	မ	ma
34	ယ	ya
35	ရ	ra
36	လ	la
37	ဝ	va
38	သ	sa
39	ဟ	ha
40	ဇ	ḷa
41	အံ	aṃ (Niggahita)

Tabelle: Selbständige Vokal- und Konsonantenzeichen

1.2.2. Die Schreibung nichtinitialer Vokale

Nichtinitial, d.h. nicht am Wortanfang erscheinende Vokale werden getreu indischer Schrifttradition mit Zusatzzeichen geschrieben, welche vor, über, unter oder neben dem zugehörigen Konsonantensymbol stehen.

Die folgende Aufstellung zeigt diese unselbständigen Vokalzeichen; als Trägerkonsonant dient der erste Buchstabe des Alphabets *ka*.

Lfd. Nr.	Zeichen	Lautwert
42	က	a
43	က့	ā

Lfd. Nr.	Zeichen	Lautwert
44		i
45		ī
46		u
47		ū
48		e
49		o

Tabelle: Nichtinitiale Vokalzeichen

1.2.3. Die Schreibung von Konsonantenverbindungen

Gemäß der Wortstruktur der mittelindischen Sprachen erscheinen Konsontenverbindungen im Pāli, von Ausnahmen abgesehen (siehe S. 126, unten), nur in wortmedialer Position.

1.2.3.1. Vorkommende Konsonantenverbindungen

Nach den im Pāli geltenden Regeln können sich nur bestimmte Konsonanten zu Paaren verbinden. Die häufigsten Kombinationen bestehen aus Gliedern einer Konsonantengruppe, die einen gemeinsamen Artikulationspunkt haben.¹³

vagga	phonetische Qualität					Artikulations- stelle
	Verschlußlaute				Kontinua	
	stimmlos		stimmhaft		stimmhaft	
	unasp.	aspir.	unasp.	aspir.		
	A	B	C	D	E	
1. ka-vagga	ka	kha	ga	gha	ṇa	velar
2. ca-vagga	ca	cha	ja	jha	ṇa	palatal
3. ṭa-vagga	ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa	zerebral
4. ta-vagga	ta	tha	da	dha	na	dental
5. pa-vagga	pa	pha	ba	bha	ma	labial
6. avagga	ya, ra, la, va, sa, ha, ḷa, am.					

¹³ Die Kenntnis der möglichen Kombinationen ist nützlich bei der Interpretation schwer lesbarer Textpassagen in den Handschriften; in kombinierten Pāli-Nordthai-Texten erlaubt sie oft auch eine Differenzierung zwischen Lexemen beider Sprachen. In Yuan-Wörtern müssen gleich strukturierte Konsonantengruppen anders interpretiert werden.

Diese Konsonantengruppen, *vagga* genannt (Pāli: *vagga*, „Gruppe“), führt die vorstehende nach indischer Tradition geordnete Tabelle auf. Die fünf ersten *vagga* werden jeweils nach ihrem ersten Glied (A) benannt (*ka-vagga*, *ca-vagga* u.s.w.); die sechste Zeile der Tabelle, die alle Konsonantenphoneme umfaßt, die keiner der ersten fünf Gruppen zuzuordnen sind, wird „*avagga*“ („keine Reihe bildend“) genannt.

Für die ersten fünf *vagga* gelten die unten aufgeführten Regeln für die Kombination ihrer Glieder.

Verbindungen zwischen den Verschlußlauten sind nur möglich, wenn beide Glieder entweder stimmhaft oder stimmlos sind; innerhalb jedes *vagga* kann sich daher der stimmlose unaspirierte Verschlußlaut mit sich selbst oder dem stimmlosen aspirierten verbinden (A + A bzw. A + B), der stimmhafte unaspirierte entsprechend mit sich selbst oder dem stimmhaften aspirierten (C + C bzw. C + D). Die stimmhaften Kontinuae können dagegen mit sich selbst oder mit allen anderen vier Klassen eine Verbindung bilden (E + E bzw. E + A/B/C/D).¹⁴

In schematisierter Form lassen sich die möglichen Verbindungen wie folgt darstellen:

A + A	C + C	E + E
A + B	C + D	E + A
		E + B
		E + C
		E + D

Im folgenden sind die möglichen Verbindungen für den *ca-vagga* exemplifiziert:

cca	jja	ñña
ccha	jjha	ñca
		ñcha
		ñja
		ñjha

Was den *avagga*, die sechste Zeile, anbetrifft, so sind nur bei dreien der Konsonanten Verdoppelungen möglich:

-yya, -lla, -ssa.^{14a}

In einer Reihe von Lexemen des Pāli erscheinen Konsonantenverbindungen auch am Wortanfang. Dabei handelt es sich zum einen um offensichtliche Sanskritismen wie z.B. *krīyā* „Tun, Handeln“; *brūti* „sagen, erklären“; *vyākaraṇa* „Grammatik“ uam. Zum anderen gibt es einige bisher noch nicht sicher gedeutete initiale Konsonantenverbindungen in Wörtern wie *vyamha* „Palast“; *vyasanna* „eingetaucht in“; *brahant* „groß, hehr“; *brūheti* „wachsen machen, fördern“ uam.^{14b}

¹⁴ Lediglich im ersten, dem *ka-vagga*, kommt die Verbindung E + E nicht vor.

^{14a} Anstelle von -vva erscheint -bba.

^{14b} Zu weiteren Konsonantenklustern im Pāli vgl. GEIGER (1916: 61 ff.).

1.2.3.2. Ligaturschreibung

Bei den regelmäßig gebildeten Konsonantenverbindungen in wortmedialer Position ist der erste als Endkonsonant der ersten Silbe, der zweite als Anfangskonsonant der zweiten Silbe aufzufassen. In solchen Kombinationen wird der zweite Konsonant nicht linear geschrieben, sondern als Subskript des ersten — in einigen Fällen auch neben diesem. Oft werden hierfür die Basiszeichen verwendet, zum Teil jedoch benutzt man spezielle Zeichen oder Varianten, die nur in diesen Positionen vorkommen. Diese Kurz- oder Ligaturformen sind zusammen mit dem Basiszeichen, von dem sie häufig auch graphisch abgeleitet sind, in der nachstehenden Tabelle aufgeführt.

Lfd. Nr.	Grundform (wortinitial)	Ligaturform (wortmedial)		Transkription
		Subskript	Superskript	
1	จ	จ็		-gha
2	(ก)		ก๊	-ña
3	ช	ช็		-cha
4	จ	จ็		-ja
5	ญ	ญ็	ญ ^{14c}	-ña
6	ท	ท็		-ṭha
7	ด	ด็		-ḍha
8	ด	ด็		-tha

^{14c} Als Superskript für -ñ- erscheint -ṇ-.

Lfd. Nr.	Grundform (wortinitial)	Ligaturform (wortmedial)		Transkription
		Subskript	Superskript	
9	𑖦	𑖦		-na
10	𑖧	𑖧		-pa
11	𑖨	𑖨		-pha
12	𑖩	𑖩		-ba
13	𑖪	𑖪		-ma
14	𑖫	𑖫		-ya
15	𑖬	𑖬		-la
16	𑖭	𑖭		-ssa
17	𑖮	𑖮		-ra

Tabelle: Ligaturzeichen der Konsonanten

* Erscheint auch in Konsonantenverbindungen am Wortanfang.

1.3. DIE NORDTHAI-SCHRIFT

Die soeben dargestellte Schrift wurde geschaffen zur Schreibung des Pāli, einer polysyllabischen flektierenden nichttonalen Sprache mit einem einfachen Vokal-

system. Ihre Verwendung für die Schreibung des Yuan erforderte eine Reihe von Modifikationen und Ergänzungen. Diese sind im folgenden dargestellt.¹⁵

1.3.1. Konsonantenzeichen

1.3.1.1. Grundformen

Die Konsonantenzeichen des Pāli-Alphabets bilden den Grundstock auch des Nordthai-Alphabets. Ein Teil der Grapheme erscheint jedoch lediglich in Lehnwörtern, da die durch sie repräsentierten Phoneme im Nordthai nicht vorhanden sind. Das gleiche gilt für zwei zusätzliche Konsonantenzeichen, die zur Repräsentation historischer Sanskrit-Phoneme dienen, daneben aber auch, besonders in älteren Handschriften, in pseudogelehrten Schreibungen indigener Wörter erscheinen.



Lfd. Nr.	Zeichen	Transkription ¹⁶	Phonemwert im silbeninitial	Nordthai silbenfinal
1		śa ¹⁷	s-	-t
2		śa ¹⁸	s-	-t

Tabelle: Zusatzzeichen zur Repräsentation von Sanskrit-Phonemen

In jenen Bereichen, in denen das Phoneminventar des Nordthai differenzierter ist als das des Pāli, werden zusätzliche Zeichen verwendet. Sieben dieser Zeichen sind, wie die folgende Aufstellung deutlich zeigt, unmittelbar von Buchstaben des

¹⁵ Im Interesse größerer Ökonomie der Darstellung wird im folgenden teilweise von der WANNASAI zugrundeliegenden Anordnung der Schriftzeichen abgewichen. Dies betrifft insbesondere die Präsentation von Graphemvarianten: so werden silbenfinale Konsonantenzeichen als „Positionsvarianten“ der entsprechenden Grundformen jeweils in die Gesamttabelle integriert. In den traditionellen Schriftlehren werden lediglich die initialen Konsonantenzeichen als Graphemreihe aufgeführt; die finalen Varianten werden zusammen mit den medial erscheinenden Vokalgraphemen im Rahmen eines umfassenden Silbenstrukturinventars eingeführt. Diese nach den Auslautkonsonanten geordneten Silbengruppen werden in den Yuan-Schriftlehren als /kɔɔ⁶ 'mit⁴ sa'laɟ⁶/, /ŋɔɔ¹ 'mit⁴ sa'laɟ⁶/ u.s.w. bezeichnet; (im Siamesischen entsprechend /mɛɛ kɔk/, /mɛɛ koŋ/ u.s.w.). Näheres vgl. WANNASAI (1975b: 41 ff.).

¹⁶ Hier und im folgenden werden die Konsonantenzeichen des Yuan-Alphabets mit den Symbolen des Pāli/Sanskrit-Transkriptionssystems wiedergegeben, da angesichts der Differenziertheit des Konsonantensystems der Phonemwert für eine eindeutige Identifizierung der Zeichen nicht ausreicht. Sekundär gebildete Zeichen werden häufig durch Unterstreichungen von ihrem graphischen Vorbild differenziert.

¹⁷ Dieses Symbol repräsentiert zerebrales ś im Sanskrit.

¹⁸ Dieses Symbol repräsentiert palatales ś im Sanskrit.

Pāli-Alphabets abgeleitet. Eines (Nr. 7) geht wahrscheinlich eher auf eine Kombination von Elementen zweier verschiedener Zeichen zurück.¹⁹

Lfd. Nr.	primäres Symbol	Transkription	Phonemwert im Yuan	sekundäres Zeichen	Phonemwert im Yuan
1	𑖆	kha	kh-	𑖆𑖅	kh-
2	𑖇	ga	k	𑖇𑖅	kh-
3	𑖈	ja	c-	𑖈𑖅	s-
4	𑖉	pa	b-*	𑖉𑖅	p-
5	𑖊	pha	ph-	𑖊𑖅	f-
6	𑖋	ba	p	𑖋𑖅	f-
7	𑖌	ya	ñ-	𑖌𑖅	j-
8	𑖍	ha	h-	𑖍𑖅	h-

* /p/ in einer begrenzten Anzahl von Lehnwörtern, die nach den für Pāli-Texte geltenden Regeln geschrieben bzw. gelesen werden. Näheres s. Kommentar zu den Graphemen 1, 3, 6, unten S. 190-192.

Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über das *Gesamtinventar* der Konsonantengrapheme. Spalte 3 gibt an, ob ein Zeichen auch im Pāli-Alphabet enthalten ist. Die Spalten 6 und 7 zeigen, ob es (selbst oder in einer Ligaturform) auch am Wortende vorkommt und welchen Phonemwert es in dieser Position besitzt; seltenes Erscheinen ist durch Klammern gekennzeichnet.

¹⁹ Vgl. die Varianten Nr. 144.3 und .4, unten, S. 176 sowie die Bemerkungen auf S. 201, wo auch Belegstellen genannt sind.

Lfd. Nr.	Konsonantenzeichen	Vorkommen im Pāli-alphabet	Pāli-Transkription	Phonemwert im heutigen Yuan	Vorkommen in wort-finaler Position	Phonemwert in wort-finaler Position
(1) 1	က	+	k	k	+	-k
2	ခ	+	kh	kh	(+)	(-k)
3	ဓ	—	—	kh	—	—
4	ဂ	+	g	k	(+)	(-k)
5	င	—	—	kh	—	—
6	ဃ	+	gh	kh	—	—
7	ဎ	(+)	ñ	ŋ	+	(-ŋ)
8	တ	+	c	c	(+)	(-t)
9	သ	+	ch	s	(+)	(-t)
10	ဓိ	+	j	c	(+)	(-t)
11	ဓိ	—	—	s	—	—
12	ဃ	+	jh	s	(+)	(-t)
13	ည	+	ñ	ñ	(+)	(-n)
14	ဃ	+	ṭ	t	(+)	(-t)

Lfd. Nr.	Konsonantenzeichen	Vorkommen im Pāli-alphabet	Pāli-Transkription	Phonemwert im heutigen Yuan	Vorkommen in wort-finaler Position	Phonemwert in wort-finaler Position
15	ਓ	+	ṭh	th	—	—
16	ਓ	+	ḍ	d	+	-t
17	ਐ	+	ḍh	th	(+)	(-t)
18	ਐ	+	ṇ	n	(+)	(-n)
19	ਐ	+	t	t	(+)	(-t)
20	ਐ	+	th	th	(+)	(-t)
21	ਐ	+	d	t	(+)	(-t)
22	ਐ	+	dh	th	(+)	(-t)
23	ਐ	+	n	n	+	-n
24	ਐ	+	p	b*	+	-p
25	ਐ	—	—	p	—	—
26	ਐ	+	ph	ph	(-)	(-p)
27	ਐ	—	—	f	—	—
28	ਐ	+	b	p	(+)	(-p)

* /p/ in einer begrenzten Anzahl von Lehnwörtern. Näheres siehe unten, Kommentar zu den Graphemen 1, 3, 6, S. 190-192.

Lfd. Nr.	Konsonantenzeichen	Vorkommen im Pāli-alphabet	Pāli-Transkription	Phonemwert im heutigen Yuan	Vorkommen in wort-finaler Position	Phonemwert in wort-finaler Position
29	ผ	—	—	f	—	—
30	พ	+	bh	ph	(+)	(-p)
31	ม	+	m	m	+	-m
32	ย	+	y	ñ	(+)	(-j)
33	ร	—	—	j	—	—
34	ล	+	r	l	+	-n*
35	ณ	+	l	l	(+)	(-n)
36	ว	+	v	w	+	-w
37	ธ	—	(Skt.) ś	s	+	-t
38	ฒ	—	(Skt.) ṣ	s	(+)	(-t)
39	ด	+	s	s	(+)	(-t)
39a	ต	+	-s-	s	(+)	(-t)
40	ห	+	h	h	—	—
41	ฬ	+	l	l	—	—

* Vgl. jedoch auch die Sonderform, unten S. 168 (Nr. 49)

Lfd. Nr.	Konsonantenzeichen	Vorkommen im Pāli-alphabet	Pāli-Transkription	Phonemwert im heutigen Yuan	Vorkommen in wortfinaler Position	Phonemwert in wortfinaler Position
42	ਓ	+	(Null)	ʔ ²⁰	—	—
43	ਓ	—	—	h	—	—

1.3.1.2. Ligaturzeichen

In silben- bzw. wortfinaler Position erscheinen statt der in der vorstehenden Tabelle aufgeführten Konsonantenzeichen z.T. reduzierte Varianten, die als Subskript geschrieben werden. Formal gleichen sie den oben beschriebenen Ligaturzeichen des Pāli; ihrer Funktion entsprechend müssen sie indes anders als jene interpretiert werden.

Lfd. Nr.	Nr. d. Basiszeichens	Grundform	finale Ligaturform	Phonemwert im heutigen Yuan
1	23	ਓ	ਓ	-n
2	24	ਓ	ਓ	-p
3	31	ਓ	ਓ	-m
4	32	ਓ	ਓ	-j

Tabelle: Silbenfinal erscheinende Ligaturformen von Konsonantenzeichen

²⁰ Das Zeichen dient im Yuan als Träger der unselbständigen Vokalgrapheme in silbeninitialer Position; phonologisch kann es als Repräsentation des /ʔ/ gelten, da es in dieser Funktion regelmäßig mit diesem Phonem assoziiert ist. Diese Verwendung des Zeichens folgt indischem Vorbild: im Pāli-Alphabet dient dasselbe Zeichen als Träger für die Vokalgrapheme [ā] und [o] in silbeninitialer Position (vgl. die Vokalzeichen Nr. 2 und 8, S. 122). Wie jedes andere in dieser Position erscheinende Konsonantengraphem wird es in der indischen Schriftlehre in dieser Funktion „mātrkā“ (Skt. „Mutterzeichen“) genannt. Im folgenden wird die Bezeichnung „Matrika“ speziell für das Zeichen ਓ und seine nur im Yuan erscheinende Ligaturform ਓ verwendet.

1.3.1.3. Silbeninitiale Konsonantenverbindungen

In silbeninitialer Position erscheinen häufig Verbindungen von Konsonantenzeichen. Diese bestehen aus einem linear geschriebenen Grundzeichen und einem — in einzelnen Fällen auch zwei — Ligaturzeichen, das unter, vor oder hinter das Grundzeichen tritt. Im folgenden sind diese Ligaturzeichen zusammengestellt:

Lfd. Nr.	Nr. d. Basiszeichens	Grundform	Ligaturform	Position			Phonemwert in der Verbindung
				vor	unt.	neb.	
1	36	○	◌̄		+		w ²¹
2	31	๒	๒̄		+		m
3	23	๕	๕̄		+		n
4	32	๗	๗̄			+	ñ ²¹
5	7	๑	๑̄		+		ŋ
6	35	๘	๘̄		+		l/-
7	34	๑	๑̄	+			l/-

Tabelle: Silbeninitiale Konsonantenverbindungen

Die Verbindung eines konsonantischen Grundzeichens mit einem dieser Ligaturzeichen kann auf drei unterschiedliche Weisen gelesen werden:

1. als einfaches Konsonantenphonem (welches teils den ursprünglichen oder modifizierten Phonemwert des Grundzeichens besitzt, teils den der Grundform des Ligaturzeichens), (Typ Ia,b,c.);
2. als konsonantische Phonemverbindung, K + /-w/, (Typ II);
3. als Verbindung einer durch Einschiebung eines /a/ gebildeten unbetonten Vorlaufsilbe mit einem einfachen Konsonantenphonem, welches als initiales Element der 2. Silbe realisiert wird (Typ III).

²¹ Zu einer anderen Verwendung dieses Ligaturzeichens (als Element komplexer Vokalgrapheme) s.u., Kap. 1.3.2., S. 144.

Bei bestimmten Konsonantenverbindungen existiert freie Variation zwischen den Aussprachemodi des Typs I und III; bei bestimmten Lexemen indes ist die Aussprache konventionell (z.T. etymologisch bedingt) festgelegt.

In der folgenden Tabelle werden die vorkommenden Konsonantenverbindungen mit ihrem Phonemwert vorgestellt und im Anschluß erläutert.

Lfd. Nr.	Zeichen- kombination	Vorkommen im Pāli- alphabet	Pāli-Transkription	Phonemwert im heutigen Yuan
1	ह्न	—	hñ-	ŋ-
2	हन्	—	hn-	n-
3	हम	—	hm-	m-
4	ह्य	—	hy-	ñ-
5	हल	—	hl-	l-
6	हव	—	hv-	w-
7	क्र	+	kr-	kh-
8	क़	—	khr-	kh-
9	ग्र	—	gr-	kh-
10	क़	(+)	cr-	cal-

Lfd. Nr.	Zeichen- kombination	Vorkommen im Pāli- alphabet	Pāli-Transkription	Phonemwert im heutigen Yuan
11	ထွ	+	tr-	(a) th- (b) thal-
11A	ထု	—	thr-	thal-
12	ထွ	(+)	dr-	(a) th- (b) thal-
13	ထု	—	dhr-	thal-
14	ပြ	—	pr-	ph-
15	ပြ	—	phr-	(a) ph- (b) phal-
16	ပြ	—	br-	ph-
17	ပြ	—	sr-	sal-
18	ပြ	—	hr-	h-
19	ခွ	—	kl-	k-
20	ခွ	—	khl-	khal-
21	ခွ	+ —	gl-	(a) kal- (b) k-

Lfd. Nr.	Zeichen- kombination	Vorkommen im Pāli- alphabet	Pāli-Transkription	Phonemwert im heutigen Yuan
22	ච	(+)	cl-	cal-
23	ඡ	—	chl-	sal-
24	ජ	(+)	jl-	jal-
25	ඣ	—	sl-	sal-
26	ඤ	—	tl-	tal-
27	ඦ	—	thl-	thal-
28	ඬ	—	Pl-	p-
29	ඹ	—	phl-	phal-
30	භ	+ —	bl-	(a) pal- (b) p-
31	ඹ	—	ml-	m-
32	ච	—	sl-	sal-
33	ඣ	—	kv-	kw-





Lfd. Nr.	Zeichen- kombination	Vorkommen im Pāli- alphabet	Pāli-Transkription	Phonemwert im heutigen Yuan
34	๒๓	—	khv-	khw-
35	๒๔	—	gv-	kw-
36	๒๕	—	gv-	khw-
37	๒๖	—	ñv-	ñw-
38	๒๗	—	cv-	cw-
39	๒๘	+	chv-	saw-
40	๒๙	—	jv-	cw-
41	๒๑๐	—	sv-	sw-
42	๒๑๑	—	thv-	thw-
43	๒๑๒	+	dv-	tw-
44	๒๑๓	+	nv-	nw-
45	๒๑๔	—	yv-	ñw-

Lfd. Nr.	Zeichen- kombination	Vorkommen im Pāli- alphabet	Pāli-Transkription	Phonemwert im heutigen Yuan
46	ဝိ	—	rv-	lw-
47	ဝို	—	lv-	lw-
48	ဝ့	—	sv-	(a) sw- (b) saw-
49	ဝ္ဗိ	—	(?v-)	?w-
50	ပြ	—	bry-	phañ-
51	ပြ	(Skt.) +	kr + V(V) + ñ-	kh + VV + ñ-
52	ဗ္ဗ	—	sn-	san-

1.3.1.4. Erläuterungen zur Tabelle

- 1-6 Nicht das Grundzeichen | ဝ | sondern das sub- bzw. adskribierte
(Ic) Ligaturzeichen wird als initialer Konsonant realisiert. Das Grund-
zeichen signalisiert lediglich die tonale Eigenschaft der Silbe (s.u.,
1.3.3.). Zu einer Sonderschreibung mit ဝ္ဗိ s.u., Kommentar zu
Graphem Nr. 121, S. 199.
- 7-18 Die Gruppe besteht aus Verbindungen des Ligaturzeichens ဝ္ဗိ mit
(Ib, Ia, III) aspirierten und unaspirierten Verschußlauten bzw. Frikativen. Je
nach der Qualität des durch das Grundzeichen repräsentierten
Konsonantenphonems variiert die Realisierung der Verbindung.
- (Ib) Bei unaspiriertem Verschußlaut wird die Kombination als einfache
Aspirata realisiert (7, 9, 11a, 12a, 14, 16).
14 stellt einen Sonderfall dar insofern, als das Zeichen | ဝ | in
dieser Verbindung nicht mit seinem Yuan-, sondern seinem Pāli-

Phonemwert (/p/) interpretiert wird, so daß die obige Regel zur Anwendung kommt.

- (Ia) Repräsentiert das Grundzeichen eine Aspirata (/h/ eingeschlossen), so wird die Kombination als einfaches Phonem mit dem Wert des Grundzeichens realisiert (8, 15a, 18); ausgenommen Nr. 13.
- (III) Vier Kombinationen, die mit dem alveopalatalen Verschlußlaut und dem Frikativ, werden als Verbindung von Vorlaufsilbe und Konsonantenphonem realisiert (10, 11A, 13, 17); die Verbindungen mit den beiden alveolo-apikalen Verschlußlauten können, offenbar in freier Variation mit Ib, die stimmlose bilabiale Aspirata in Variation mit Ia, auf die gleiche Weise realisiert werden (11b, 12b, 15b).
- 19-32
(Ia, III) Diese Gruppe besteht aus Verbindungen mit dem Ligaturzeichen ||, die je nach der Qualität des durch das Grundzeichen repräsentierten Konsonantenphonems unterschiedlich realisiert werden.
- (Ia) Repräsentiert das Grundzeichen einen stimmlosen bilabialen Verschlußlaut (/p/) oder einen stimmhaften bilabialen Nasal (/m/), werden die Kombinationen als einfache Phoneme mit dem Wert des Grundzeichens realisiert (28, 30b, 31).
Dasselbe gilt für den stimmlosen velaren Verschlußlaut (/k/), sofern er durch das Symbol || repräsentiert wird. Ist er hingegen durch das Zeichen || repräsentiert, ist die Lesung je nach der Aussprachekonvention ambig: entweder wird die Kombination als einfaches Phonem /k/ realisiert, analog zu den oben aufgeführten Verbindungen, oder es kommt der Aussprachemodus III zur Anwendung (21).
- (III) Auch alle übrigen wort- bzw. silbeninitialen Konsonantenzeichenkombinationen der Gruppe werden mit eingeschobenem Bindevokal /a/ als zwei getrennte Konsonantenphoneme realisiert, wobei das Grundzeichen den Initialkonsonanten einer unbetonten Vorschlagsilbe, das Ligatursymbol den Initialkonsonanten der zweiten Silbe repräsentiert (20, 21a, 22-27, 29, 30a, 32).
- 33-49
(II, III) Diese Gruppe besteht aus Kombinationen mit dem subskribierten Ligaturzeichen ||. ²² Sie werden meist als konsonantische Phonemverbindungen realisiert und repräsentieren die einzigen nach den Lautgesetzen zulässigen Doppelkonsonanzen im Silbenanlaut (vgl. A, 2.3., oben, S. 17f.); (33-38, 40-47, 48a, 49).
- (III) Verbindungen des Ligaturzeichens mit dem Frikativ /s/ indes werden immer (39) bzw. bei bestimmten Lexemen (48) nach dem Aussprachemodus III realisiert; dies ist in der Regel etymologisch bedingt.

²² Dasselbe Symbol dient zur Repräsentation des indigenen Diphthongs /ua/.

- 50-51 (Ib, III) Diese zwei Kombinationen sind Verbindungen eines Grundzeichens mit 2 Ligaturzeichen. Sie werden zweisilbig realisiert: das Grundzeichen und das linke Adskript bilden entsprechend dem Aussprachemodus Ib eine Aspirata mit der Artikulationsstelle des durch das Grundzeichen repräsentierten Phonems, der, falls kein anderes Vokalzeichen erscheint, ein /a/ als Bindevokal hinzugefügt wird; das rechte Adskript wird als initialer Konsonant der folgenden Silbe realisiert.
- 52 (III) Für alle übrigen Verbindungen von Konsonantenzeichen, wie sie häufig in polysyllabischen Lehnwörtern erscheinen (s. 52 als Beispiel), gilt, daß sie nach dem Aussprachemodus III realisiert werden, und zwar ausnahmslos für solche Verbindungen, deren Grundzeichen ein Phonem repräsentiert, das nach den in der Phonologie (A, 2.3., S. 17 f.) beschriebenen Regeln nicht als erstes Glied eines silbeninitialen Konsonantenclusters erscheinen kann.

1.3.2. Vokalzeichen


Die Repräsentation des Vokalsystems des Yuan erfordert seiner Differenziertheit wegen umfangreichere Ergänzungen des Pāli-Inventars.

Insgesamt enthält das Vokalinventar des Yuan zwanzig Zusatzzeichen, die überwiegend durch die Synthese von Zeichenelementen (Vokal- und diakritischen Zeichen) gebildet werden. Hierbei macht man sich das der Vokalschreibung im Pāli zugrundeliegende Prinzip zunutze, daß die einem Konsonantenphonem folgenden Vokalphoneme durch Zeichen repräsentiert werden, die über, unter oder neben dem Konsonantenzeichen erscheinen. Die Mehrzahl der Zusatzzeichen sind Zeichenkonfigurationen, in denen das den Trägerkonsonanten umgebende Feld in bis zu 4 Richtungen mit ausgenutzt wird.

Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über das Vokalzeicheninventar des Yuan. Die in Spalte 2 aufgeführten Grundformen repräsentieren die im Silbenauslaut, also in vokalisch auslautenden „offenen“ Silben erscheinenden Varianten; falls die in „geschlossenen“, kontinuant oder okklusiv auslautenden Silben erscheinenden Varianten modifiziert sind, sind sie in Spalte 3 wiedergegeben.

Entsprechend dem Pāli-Vorbild werden auch bei den abgeleiteten Zeichen jeweils kurze und lange Varianten in Paaren hintereinander aufgeführt.

1.3.2.1. Vokaltabelle

Lfd. Nr.	silben-/ wortfinal	zwischen Konsonanten- zeichen	Entsprechung im Pāli/Skt.	heutiger Phonemwert
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1	- 𑖀 / (Null)		+ *	a

* Entspricht dem Visarga im Sanskrit.

Lfd. Nr.	silben-/ wortfinal	zwischen Konsonanten- zeichen	Entsprechung im Pāli/Skt.	heutiger Phonemwert
2	๒	id.	+	aa
3	๓	id.	+	i
4	๔	id.	+	ii
5	๕	id.	—	u
6	๖	id.	—	uu
7	๗	id.	+	u
8	๘	id.	+	uu
9	๙	id.	—	e
10	๑๐	id.	+	ee
11	๑๑	id.	—	ε
12	๑๒	id.	—	εε
13	๑๓	๑๔	—	o
14	๑๕	๑๖	+	oo

Lfd. Nr.	silben-/ wortfinal	zwischen Konsonanten- zeichen	Entsprechung im Pāli/Skt.	heutiger Phonemwert
15	ငမ္မိ	မ္-	—	ဝ
16	မ္	မ္-	—	ဝဝ
17	ငမ္မိ	ငမ္-	—	ခ
18	ငမ္	င-	—	ခခ
19	ငမ္-	မ္-	—	ia?
20	ငမ္	မ္-	—	ia
21	ငမ္မိ	—	—	မ္မာ?
22	ငမ္မိ	ငမ္-	—	မ္မာ
23	ဝိ	—	—	ua?
24	ဝိ-	ဝိ-	—	ua
25	ဝိ	—	(Skt.)	am
26	ဝိ	—	+	(-၇)
27	ဝိ-	—	(Skt.)	aj

* Beispiel des Vokals in Sanskrit

Lfd. Nr.	silben-/ wortfinal	zwischen Konsonanten- zeichen	Entsprechung im Pāli/Skt.	heutiger Phonemwert
28		—	(Skt.)	aj
29		—	(Skt.)	aw

1.3.2.2. Erläuterungen zur Vokaltabelle

1.3.2.2.1. Allgemeines

Wie die Tabelle zeigt, ist das Ökonomieprinzip nur bei drei der abgeleiteten Zeichen verwirklicht: Nr. 5, 6, 12. Hier werden neue Formen durch geringfügige graphische Abwandlung bzw. Verdoppelung von Elementen des Pāli-Zeichens gebildet, welches ein phonetisch verwandtes Phonem repräsentiert.

Ebenso ökonomisch werden generell die Zeichenkonfigurationen, die kurze Vokale repräsentieren, von ihren langvokalischen Pendants differenziert: durch Hinzufügung eines einzigen Zeichenelementes, des Visarga.

Bei den meisten der synthetisch gebildeten Vokalkonfigurationen hingegen geht die Anzahl der verwendeten Zeichenelemente über ein zur Distinktion notwendiges Minimum hinaus. Beim Vergleich der In- und Auslautschreibungen synthetisch gebildeter Konfigurationen wird erkennbar, daß die verwendeten Elemente unterschiedliche Funktionen erfüllen: kann man bei den Inlautvarianten, die generell eine geringere Anzahl von Zeichenelementen umfassen, davon ausgehen, daß diese zur Vokalrepräsentation dienen, so haben die in den Auslautvarianten zusätzlich erscheinenden Elemente offenbar lediglich die Funktion, das Erfassen von Zeichengruppen als lexikalische oder syllabische Einheiten zu erleichtern.

Im Zeichen Nr. 20a beispielsweise erfüllt ein Diakritikon, der maj⁵ sat⁴, diese Funktion, indem er das hier vokalisch verwendete , welches in der silben-medialen Variante 20b zusammen mit dem nachfolgenden Konsonantenzeichen realisiert werden muß, als Endelement einer Silbe kennzeichnet.²³

In entsprechender Funktion erscheinen an anderer Stelle die Zeichenelemente (23, 24), (16), sowie (17, 18) bzw. (21, 22).

Die Ligaturform der Matrika (in 17, 18) erleichtert das Erfassen der Worteinheit auch dadurch, daß sie die zur vollständigen Konfiguration gehörende

²³ Eine zusammenfassende Darstellung der verschiedenen Funktionen der Diakritika findet sich in Kap. 1.3.4., S. 154 f.

Subskriptposition, welche bei konsonantischem Auslaut durch ein Konsonantenzeichen besetzt wäre, durch ihr Erscheinen als „dummy“ als freigeblieben kennzeichnet.²⁴

Der Gebrauch unterschiedlicher Zeichenelemente für gleiche Funktionen bei verschiedenen Zeichenkonfigurationen, der einen Teil der Redundanz im Zeicheninventar erklärt, begünstigte die Entstehung von Schriftkonventionen, durch die die ursprünglich diakritischen Zeichen sekundär zu Repräsentanten bestimmter Vokalphoneme wurden (s. Erläuterungen zu 1b, 13b, u.a.). Der Bereich potentieller und aktueller Homographie innerhalb des Schriftsystems dehnt sich damit weiter aus — ein Prozeß, der verstärkt wird durch den multifunktionalen Gebrauch verschiedener Elemente (vgl. Tabelle, S. 155).

1.3.2.2.2. Erläuterungen zu den Vokalzeichen

In den Schriftlehren des Yuan werden Vokale /sa'la¹?/ (von Skt. *srah*), Konsonanten /'pian¹ca⁴'na⁷?/ (von Skt. *vyāñjana*) genannt; die vokalischen Schriftzeichen werden als /maj⁵/ „Holz, Balken“, die konsonantischen als /tua⁶/ „Körper, Einheit, Stück“ bezeichnet — ein Indiz dafür, daß die Vokalzeichen als eine Art Zusatzsymbole betrachtet werden. So wird der Visarga bzw. das kurze auf /-ʔ/ auslautende /a/ als /maj⁵ ka⁷?/ bezeichnet, geschriebenes langes /aa/ als /maj⁵ kaa⁶/ usw:

- zu 1a: Die Assoziation des Visarga mit kurzem /-a/ im Silbenauslaut kann als sekundär gelten. Allgemein dient er zur Signalisierung von Vokalkürze; da das jedem Konsonantenzeichen inhärierende /a/ ohnehin kurz ist, ist er (genau genommen) hier redundant. (Vgl. die Schreibung für vokalischen Silbenanlaut mit /a-/: die Matrika; s.u., 1.3.4.).
- zu 1b: Dieses traditionell als /maj⁵ sat⁴/ „Schleuderbalken“ bezeichnete Symbol entspricht dem siamesischen /máj hǎn ʔaakáat/. Wie 1a dient es nur sekundär zur Vokalrepräsentation; primär ist es ein Silbenintegrationssymbol: es weist das sub- oder adskribierte Konsonantensymbol der Schreibsilbe aus als Endzeichen, dem kein inhärentes /a/ mehr nachfolgt.
- zu 6: Eine ähnliche Symbolisierung des in allen Tai-Sprachen vorhandenen [w]-Vokals findet sich bereits in der Sukhothai-Schrift des 13. Jhs. (vgl. Ramkhamhaeng-Stelle aus dem Jahr A.D. 1283/92). Die Differenzierung zwischen Kurz- und Langvokal wird in den Handschriften Nordthailands so gut wie nie durchgeführt (s. auch ANHANG, S. 246 f.).
- zu 11, 12: Dieses Zeichen stellt ein vom Pāli-Vokalzeichen für *e* durch Verdopplung abgeleitetes Symbol dar.

²⁴ Ihre Funktion entspricht damit der der linear geschriebenen Matrika in indigenen Wörtern mit /ʔ-/ im Anlaut.

- zu 13b: Die Verwendung des Diakritikons ʼ (/maj⁵ koŋ⁶/) zur Notierung des nur in geschlossenen Silben vorkommenden /o/ ist auch in der älteren siamesischen Orthographie üblich.²⁵ (Z.T. wird dort statt dieses Zeichens auch ein ʰ verwendet.)
- zu 14: Möglicherweise stellt das Erscheinen des ʼ (/maj⁵ koŋ⁶/) in der Schreibung von inlautendem /oo/ einen Reflex dar der in der gesprochenen Sprache zu beobachtenden Verkürzungstendenz von /oo/ in geschlossenen lebenden Silben (vgl. Teil A, Phonologie).
- zu 15: Ob sich im Erscheinen des üblicherweise den Vokal /oo/ repräsentierenden Symbols in der Schreibung für /-ɔʔ/ ein lauthistorischer Zusammenhang zwischen dem mittleren und dem tiefen Vokal widerspiegelt, bleibt zu untersuchen.
- zu 16: Das Diakritikon ʰ (/maj⁵ kɔɔ⁶/) ist formal identisch mit dem Nigga-hita des Pāli-Alphabets, erfüllt indes nicht dessen Funktion. Die Ligaturform der Matrika dient hier zur Repräsentation des Vokals /ɔɔ/ (vgl. Siamesisch | ๐ | in der gleichen Funktion).
- zu 17-18: Die Ligaturform der Matrika ๑ nimmt in 17a die Position eines finalen Konsonantenzeichens ein. Das Subskript dient hier zur optischen Signalisierung des vokalischen Auslauts.
- zu 19ab, 20ab: Bemerkenswert ist die Verwendung des Konsonanten-Ligaturzeichens ๒ zur Repräsentation des indigenen Diphthongs /ia/. Vgl. auch die Bemerkung zu Nr. 23, 24.
Eine der Yuan-Schreibung entsprechende Notierung von inlautendem /ia/ war in der älteren siamesischen Orthographie üblich.
- zu 21, 22: Die Schreibungen von /ua/ sind gegen die /ə(ə)/-Repräsentationen (17, 18) durch jeweils ein zusätzliches Zeichenelement differenziert: die Matrika.
In ihrer Subskriptform ist sie hier ein integraler Bestandteil der Vokalrepräsentation, wie ihr Erscheinen in 22b zeigt.
Ihre Funktion, vokalischen Auslaut zu signalisieren (in 17a und 18a ebenfalls durch die Ligaturform erfüllt!), muß daher, da die Subskriptposition besetzt ist, durch die linear geschriebene Grundform wahrgenommen werden. Das Diakritikon ๓ signalisiert, daß sie ihr inhärentes /a/ verloren hat!
- zu 23, 24: Analog zur Schreibung des /ia/-Diphthongs wird zur Repräsentation des indigenen /ua/-Diphthongs ein Konsonanten-Ligaturzeichen ๔ verwendet — offensichtlich ein Indiz für die Registrierung der phonetischen Nähe zu den Halbvokalen. Dieser Gebrauch ist nicht nur für Tai-Schriften charakteristisch, sondern ebenso für Mon-

²⁵ Bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts; vgl. z.B. die Handschriften mit den Dichtungen von Sunthōn Phū (Nationalbibliothek Bangkok).

und Khmer-Orthographie.²⁶ Höchstwahrscheinlich wurde diese Schreibweise bei der Adaption der Tai-Schriften aus der Orthographie jener Traditionen übernommen. — Der /maj⁵ koŋ⁶/ 𑜉 in der Auslautschreibung besitzt keinerlei phonetische Relevanz, sondern dient vermutlich zur Signalisierung des Wortendes. Diese Funktion ist in 23a, wo 𑜀 zusätzlich erscheint, also doppelt erfüllt!

- zu 25: Die Schreibung der Phonemkombination /-am/ mithilfe der Zeichen 𑜀 (Zeichen für /aa/ + Anusvāra) geht auf die Sanskrit-Orthographie Hinterindiens zurück und findet sich u.a. bis heute im Siamesischen. Dort wie im Nordthai dient dieses Digraph zur Wiedergabe dieser Phonemverbindung nicht etwa nur in Lehnwörtern, vielmehr in den sehr zahlreichen indigenen Wörtern, die auf /-am/ enden. Offensichtlich handelt es sich um eine sehr alte, zur orthographischen Norm erstarrte gelehrte Schreibweise.
- zu 26: Der Niggahita 𑜀 gehörte aus heutiger Sicht nicht in die Vokaltabelle. Daß er in der Yuan-Tradition ebenso wie in der alten Siamesischen dort einen Platz hat, hat historische Gründe: ursprünglich zeigte dieses Symbol Nasalisierung eines Vokals an; in der Beibehaltung dieses Symbols in der Vokalliste liegt ein Stück gelehrter Tradition. Da sich dasselbe Zeichen auch unter den Konsonantenzeichen findet — es repräsentiert heute phonetisch /-ŋ/ — darf man annehmen, daß die Aufnahme des Niggahita in die Konsonantenliste erst späteren Datums ist. Das Traditionsbewußtsein gegenüber der als heilig geltenden Pāli-Schrift hinderte daran, das Zeichen aus dem Vokalinventar zu streichen, so daß es nun in beiden Serien zu finden ist. Anders als im Siamesischen besteht in der heutigen Nordthai-Schrift keine Differenzierung zwischen den Repräsentationen der Diphthonge /aj/ und /*au/, deren Kontrast sich in der gesprochenen Sprache des Shan, Tai Neua, Lao (Luang Phrabang) und anderen nördlichen Tai-Sprachen bis heute erhalten hat. — In der heutigen Schrift gibt es nur ein Symbol für /aj/. Eine dem /máj maalaj/ vs. /máj múan/ des Standard-Thai entsprechende Differenzierung findet sich indes in einigen der ältesten überlieferten Handschriften aus dem 15./16. Jh. (siehe unten, Varianten 207a-207a.3, S. 186) — sowie auch in der in „Fāk-Khām“-Schrift abgefaßten Epigraphie.
- zu 28: Das durch das Ligaturzeichen 𑜀 erweiterte Vokalsymbol erscheint in der Regel nur in Lehnwörtern aus dem Sanskrit oder Pāli. Kommt es in genuinen Yuanwörtern vor, ist dies als gelehrte Schreibung zu interpretieren (vgl. WANNASAI 1975b: 39 f.).
- zu 29: Der /maj⁵ sat⁴/ differenziert den indigenen Diphthong /aw/ gegen die Pāli-Schreibung von /oo/. Zur Repräsentation dieses Diphthongs gibt es eine Anzahl von Sonderschreibungen (dazu s. 1.3.4.).

²⁶ Vgl. JACOB (1960: 351 ff.); SHORTO (1965: 89f.).

1.3.3. Tonmarkierung in der Schrift


Die Kennzeichnung der Toneme in der Schrift geschieht in Abhängigkeit vom Silbentyp auf unterschiedliche Weise: bei „lebenden“ (langvokalisch oder kontinuant auslautenden) Silben mithilfe der Kriterien Anlautkonsonantenklasse und Tonzeichen; bei „toten“ (okklusiv auslautenden) mithilfe der Kriterien Anlautkonsonantenklasse und Vokalquantität. Zur Bestimmung der tonalen Eigenschaft einer geschriebenen Silbe müssen also folgende vier Kriterien berücksichtigt werden:

1. Silbenauslaut;
2. Historische Klasse des Anlautkonsonanten;
3. Tonzeichen (bei lebenden Silben);
4. Vokallänge (bei toten Silben).

In der graphischen Repräsentation findet sich somit der Unterschied zwischen diesen beiden Silbentypen wieder, der bereits in der Phonologie hervorgehoben wurde.

1.3.3.1. Tonmarkierung bei lebenden Silben

Bei lebenden Silben werden für die Kennzeichnung der Toneme zwei diakritische Tonzeichen verwendet, so daß drei Tonkategorien differenziert werden können:

1. Silben ohne Tonzeichen,
2. mit Tonzeichen 1 | 1 | markierte Silben, sowie
3. mit Tonzeichen 2 | ✓ | (häufigste Formvariante: ) markierte Silben.²⁷

Diese drei Differenzierungsmerkmale leisten im Zusammenwirken mit den drei historischen Anlautkonsonantenklassen die Differenzierung der sechs bei lebenden Silben erscheinenden Toneme des Yuan, wie die folgende Tabelle zeigt:

Konsonantenklasse	Tonzeichen		
	0	1	2
I „hohe“ (*stimmlose)	/6/	/2/	/4/
II „tiefe“ (*stimmhafte)	/1/	/3/	/5/
III „*präglottalisierte“	/1/	/2/	/4/

Tabelle: Repräsentation der Toneme lebender Silben in der Schrift

²⁷ Diese drei Tonkategorien entsprechen den historischen Tonklassen A, B, C (vgl. auch Teil A, Phonologie, S. 62 ff.).

Tragen Silben, deren initialer Konsonant der hohen Klasse angehört, kein Tonzeichen, so werden sie mit Tonem /6/ realisiert; tragen sie das Tonzeichen 1, so werden sie mit Tonem /2/ realisiert; tragen sie das Tonzeichen 2, so werden sie mit Tonem /4/ realisiert. Mit Konsonanten der tiefen Klasse anlautende Silben tragen bei entsprechender Kennzeichnung die Toneme /1/, /3/ bzw. /5/. Diese beiden Konsonantenklassen, deren historische Differenzierung in stimmlose und stimmhafte verloren gegangen ist, sind also immer mit verschiedenen Tonemen assoziiert.²⁸

Die dritte, historisch präglottalisierte Konsonantenklasse, stellt vermutlich eine spätere Abspaltung dar; Silben, die mit Konsonanten dieser Klasse anlauten, gehen in ihrer tonalen Eigenschaft teils mit denen der hohen (mit Tonzeichen markierten Silben), teils mit denen der tiefen Klasse konform (unmarkierte Silben).

Da alle Konsonantenphoneme des Yuan — die präglottalisierten ausgenommen — sowohl durch Zeichen der hohen wie der tiefen Konsonantenklasse repräsentiert sind, können bei lebenden Silben ansonsten identisch strukturierte Silben mit allen sechs Tonemen erscheinen, wie die folgenden Beispiele zeigen:

/kaa⁶/
 /kaa²/
 /kaa⁴/

/kaa¹/
 /kaa³/
 /kaa⁵/

1.3.3.2. Tonmarkierung bei toten Silben

Die Kennzeichnung der Toneme toter Silben wird durch die Quantität des Silbenvokals im Zusammenwirken mit den oben erwähnten Konsonantenklassen geleistet, wie die folgende Tabelle zeigt:

Konsonantenklasse	Silbenstruktur	
	KVVK _p	KVK _p
I: „hoch“	/2/	/1/
II: „tief“	/3/	/4/
III: „präglottalisiert“	/2/	/1/

Tabelle: Repräsentation der Toneme toter Silben in der Schrift

Bei toten Silben geht die tonale Differenzierung einher mit einem Vokallängenkontrast, wie die folgenden Beispiele zeigen:

/kaat²/
 /kat¹/

/kaat³/
 /kat⁴/

²⁸ Die ehemals *konsonantische* Distinktion wird im heutigen phonologischen System durch eine *tonale* Distinktion repräsentiert.

1.3.3.3. Historische Konsonantenklassen

In der folgenden Tabelle sind die Konsonantenzeichen des Yuan-Alphabets nach ihrer Zugehörigkeit zu den historischen Konsonantenklassen geordnet. Repräsentanten desselben Konsonantenphonems erscheinen jeweils in einer Zeile.

Lfd. Nr.	heutiger Phonemwert	Tonrelevante Konsonantenklasse		
		„hoch“ I	„tief“ II	„präglott.“ III
1	/b/	—	—	ບ
2	/d/	—	—	ຊ
3	/j/	—	—	ຍ
4	/ʀ/	—	—	ຮ
5	/p/	ປ(ບ)*	ພ	—
6	/t/	ຖ	—	—
7	/t/	ທ	ຖ	—
8	/c/	ຜ	ຜາ	—

* in einer begrenzten Anzahl von Lehnwörtern, die nach den für das Pāli geltenden Regeln geschrieben und gelesen werden. Näheres s.u., Bemerkungen zu den Graphemen 1, 3, 6, S. 190-192.

Lfd. Nr.	heutiger Phonemwert	Tonrelevante Konsonantenklasse		
		„hoch“ I	„tief“ II	„präglott.“ III
9	/k/	က	ဂ	—
10	/ph/	ဃ	ဘ	—
11	/th/	ဈ	ဃ	—
12	/th/	ဏ	ဝ	—
13	/kh/	ဍ	ဂ	—
14	/kh/	ဍ	ဃ	—
15	/f/	ဗ	ဏ	—
16	/s/	ဆ	ဃ	—
17	/s/	ဓ	—	—
18	/s/	ဆ	—	—
19	/s/	ဆ	ဏ	—




Die strikte konsonantische Distinktion wird im heutigen phonologischen System durch eine tonale Distinktion ersetzt.

Lfd. Nr.	heutiger Phonemwert	Tonrelevante Konsonantenklasse		
		„hoch“ I	„tief“ II	„präglott.“ III
20	/h/	๒ , ๒	๒	—
21	/m/	๒	๒	—
22	/n/	๒	๒	—
23	/n/	—	๒	—
24	/ñ/	๒	๒	—
25	/ñ/	(—)	๒	—
26	/ŋ/	๒	๒	—
27	/l/	—	๒	—
28	/l/	๒	๒	—
29	/l/	—	๒	—
30	/w/	๒	๒	—



1.3.4. *Diakritika und Sonderschreibungen*1.3.4.1. *Vorbemerkung*

Charakteristisch für die Yuan-Schrift ist die Integration der Zeichenelemente, die gemeinsam eine Silbe bilden, in einen konfigurativen Verbund. Im allgemeinen gibt die Position eines Zeichens Aufschlüsse über seine Funktion in der Konfiguration. Da die Position jedoch nicht selten noch mehrere Lesungen zuläßt, werden zusätzlich Diakritika verwendet. Zu einem Teil handelt es sich um dieselben Zeichen, die an anderer Stelle auch als Repräsentanten eines vokalischen oder konsonantischen Phonems erscheinen. Auch in ihrer Funktion, die Aufgabe anderer Zeichenelemente in einer Konfiguration näher zu bestimmen, werden sie z.T. multifunktional verwendet und müssen jeweils in Abhängigkeit vom Kontext interpretiert werden.

Die folgende Aufstellung (s. folg. Seite) gibt einen Überblick über die hierfür verwendeten Diakritika. Die Tabelle enthält neben dem numerierten Zeichen selbst dessen Bezeichnung sowie einen Hinweis auf seine Funktionen (Spalte 4). Im Mittelpunkt stehen hier die Funktionen als Diakritikon; der Vollständigkeit halber werden bereits dargestellte Funktionen noch einmal mit aufgeführt.


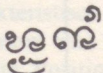
Die Tonzeichen werden hier noch einmal mit aufgeführt, weil sie in der Schrift häufig homographisch mit den Diakritika Nr. 1 bzw. 3 repräsentiert werden. Das Tonzeichen 1 wird oft durch ein Zeichen wiedergegeben, welches identisch ist mit dem /maj⁵ koŋ⁶/ (Nr. 1); die Kombination von /maj⁵ sat⁴/ und Tonzeichen 2,  erscheint bei kursiver Schreibung meist als . Dieses Allograph wird als /maj⁵ sat⁴ soŋ⁶ lem⁴/ („doppelter /maj⁵ sat⁴/“) bezeichnet. Der Gebrauch dieses Doppelsymbols hat sich auch für die Schreibung von Formen eingebürgert, die kein Tonzeichen 2 tragen dürften, — offenbar infolge des häufigen Erscheinens dieser Kombination in ständig wiederkehrenden Lexemen wie dem Demonstrativadjektiv  /nan⁵/, „jener, -e, -es“ u.a.m.


1.3.4.2. *Sonderschreibungen und multifunktionaler Gebrauch von Diakritika*1.3.4.2.1. *Integrative Schreibung*

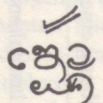
Das Prinzip, die Zeichenelemente einer Silbe als Konfiguration anzuordnen, bedingt eine Reihe von Sonderschreibungen. Diesen liegt offenbar das Bemühen zugrunde, mit dem vorhandenen Raum möglichst sparsam umzugehen, was auch angesichts der Kostbarkeit des traditionell für religiöse und profane Texte gleichermaßen verwendeten Palmblattmaterials verständlich ist. So erscheinen sehr häufig Schreibungen, bei denen die einzelnen Elemente ineinander verschachtelt sind, wie die folgenden Beispiele zeigen. In Bsp. 1 erscheint das Vokalzeichen für /i/ unter dem Haken  des Anlautkonsonanten, in Bsp. 2 ist die hier /ɔɔ/ repräsentierende subskribierte Matrika  zwischen die beiden Elemente der initialen Konsonantenverbindung geschoben.

Lfd. Nr.	Diakritikon	Bezeichnung	Funktionen
1	ᳵ	/maj ⁵ koŋ ⁶ /	1. Silbenintegration 2. Vokalrepräsentation (/o/) 3. Bestandteil der Schreibungen für /-ua/, /-oo-/, /-ɔʔ/
2	ᳶ	/maj ⁵ kaʔ ¹ /	(Visarga) 1. Vokalkürze 2. Wort- bzw. Silbengrenze 3. (Selten:) zur Repräsentation von /-k/
3	᳷	/maj ⁵ sat ⁴ /	(„Schleuder- balken“) 1. Silbenintegration 2. Bestandteil einer Vokalschreibung (ua. /a, ia, aw/) 3. Vokalkürze (z.Tl.) 4. Repräsentation von /-k/ 5. Tonemkennzeichnung (Kursivform von lfd. Nr. 8)
4	᳸	/maj ⁵ kɔɔ ⁶ /	(Niggahita) 1. Silbenintegration 2. Zur Schreibung des Vokals /-ɔɔ/
5	᳹	/laʔ ⁴ haam ⁴ /	(Virāma, Tilgungszeichen) 1. Wortgrenzsignal (Tilgung des inhärenten /a/ bei Konsonanten) 2. Nichtaussprache von subskribierten Konsonantenzeichen 3. Textstreichung
6	ᳺ	/leek ³ sɔɔŋ ⁶ / oder /maj ⁵ sam ⁵ /	(Wiederholungs- zeichen) 1. Zweifache Lesung eines Konsonantenzeichens 2. Zweifache Lesung einer Silbe/eines Wortes 3. Einschubung eines /a/ als Bindevokal
Tonzeichen:			
7	᳻	/maj ⁵ taw ⁵ / ~ /maj ⁵ joʔ ¹ / ~ /maj ⁵ jak ¹ /	Tonzeichen 1 1. Tonemklassenkennzeichnung
8	᳼	/maj ⁵ khɔɔ ⁶ 'caan ⁵ /	Tonzeichen 2 („Elefantenhaken“) 1. Tonemklassenkennzeichnung


Tabelle: Gebrauch diakritischer Zeichen

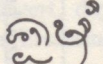
- (1)  /khiŋ¹/ „Körper“
- (2)  /mook²/ „Nebel“

Auch die häufige Verwendung von Kurzschreibungen, die so charakteristisch für die Handschriften sind, mag durch das Bemühen mitbedingt sein, platzsparend zu schreiben. Im folgenden Beispiel, einem zweigliedrigen Kompositum, wird der gemeinsame Anlautkonsonant beider Silben nur einmal geschrieben (die doppelte Lesung wird mitunter durch das Diakritikon  angezeigt); die Vokale beider Silben sind in eine gemeinsame Konfiguration integriert:


- (3)  /khaw⁴-'khoaŋ⁶/ (1) Reis (2) Sachen (1+2) „Sieben-sachen, Kram“




1.3.4.2.2. Positionswechsel von Zeichenelementen in silbenfinaler Position

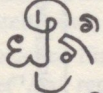
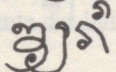
Ist die normale Subskriptposition des silbenfinalen Konsonanten besetzt — dies kommt vor bei doppelkonsonantischem Initial oder bei Subskribierung des Silbenvokals —, so wird anstelle des Ligaturzeichens das entsprechende Grundzeichen in linearer Position geschrieben. Dessen silbenschließende Funktion wird häufig durch das Diakritikon  angezeigt, welches die Auslassung des inhärenten /a/ signalisiert:


- (4)  /cawm¹/ „folgen“

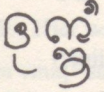
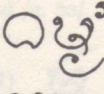
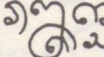
Entsteht indes durch ein rechts vom Anlautkonsonantenkluster geschriebenes Vokalzeichen eine zusätzliche Subskriptposition, so wird der Auslautkonsonant durch das übliche Ligaturzeichen repräsentiert, das dann diesen Platz einnimmt.

- (5)  /khwaam¹/ „Angelegenheit“

Bei linearer Repräsentation des Endkonsonanten wird in einem Fall ein Sonderzeichen verwendet: ist die Subskriptposition durch ein unterschriebenes Vokalzeichen besetzt, so erscheint statt des linearen Grundzeichens  für silbenschließendes /-n/ das Konsonantenzeichen  häufig mit hochgestelltem .

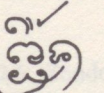
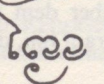
- (6)  /fun²/ „Staub“
- (7)  /khian⁶/ „schreiben“


Das hier verwendete Diakritikon  erscheint daneben auch in einer anderen Funktion: in Lehnwörtern aus dem Sanskrit oder Pāli dient es zur Kennzeichnung derjenigen Zeichenelemente in silbenfinalen Konsonantenverbindungen, die bei der Aussprache unberücksichtigt bleiben sollen; in dieser Funktion entspricht es also dem Virāma in indischen Alphabeten.

- (8)  /tuk⁴/ „arm sein“ (v. Pāli: dukkha)
- (9)  /tham¹/ „Recht, Lehre“ (v. Pāli: dhamma)
- (10)  /lɯk³/ ~ /lək³/ „Auspiziöser Zeitpunkt“ (v. Skt. ṛkṣa).

1.3.4.2.3. Positionswechsel bei Konsonantenzeichen in silbeninitialer Position





Werden die Glieder von Komposita in einen konfigurativen Verbund integriert, so können üblicherweise linear geschriebene Anlautkonsonanten durch eine subskribierte Ligaturvariante vertreten werden, wie die folgenden Beispiele zeigen:







- (11)  /pii³-⁵ncɔŋ/ „Geschwister“
- (12)  /paj¹-¹maa¹/ „gehen, kommen; hin- und her“

Im ersten Beispiel erscheint zur Repräsentation des Anlautkonsonanten /n-/ des zweiten Wortgliedes statt der linear geschriebenen Grundform die Ligaturform ; im zweiten Beispiel wird /m-/ durch eine Ligaturschreibung repräsentiert.


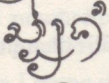
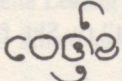
1.3.4.2.4. Diakritika bei Konsonantenzeichen in silbeninitialer Position

Das superskribierte Diakritikon /leek³ sɔŋ⁶/ (Nr. 6) signalisiert bei Konsonantenverbindungen in initialer Position, daß das lineare Grundzeichen ebenso wie das subskribierte Ligaturzeichen als Anfangskonsonant einer Silbe aufzufassen ist. In dieser Funktion erscheint es bei Verbindungen linear geschriebener Konsonantenzeichen wie

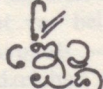
 /kh/,  /t/,  /th/,  /s/

mit einem der folgenden drei Ligaturzeichen  /n/,  /m/ und  /ñ/ (das Zeichen  wird als Repräsentation eines silbeninitialen Konsonanten ebenso realisiert wie in der oben dargestellten Verbindung mit , , vgl. Nr. 4, S. 136).


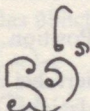
In derartigen Verbindungen wird das linear geschriebene Grundzeichen als Anlautkonsonant einer unbetonten Vorsilbe mit dem ihm inhärenten /a/ realisiert; die Tonqualität der zweiten Silbe, deren Anlautkonsonant durch das Ligaturzeichen repräsentiert ist, wird in diesen Fällen durch die historische Konsonantenklasse des linearen Grundzeichens determiniert.

- (13)  - /tha'nii²/ „geizig sein“ (nicht: /thiin²/)
- (14)  /sa'ñwɔŋ⁶/ „sich erheben“
- (15)  /wee¹ ta'naa¹/ „Mitempfinden“

Dasselbe Diakritikon kann auch über einem einzelnen silbeninitialen Konsonantenzeichen geschrieben werden und weist dann darauf hin, daß das Zeichen zweimal zu lesen ist: einmal als Anlautkonsonant einer Vorsilbe, sodann als silbeninitialer Konsonant einer zweiten Silbe.



- (16)  /khaw⁴-'khɔŋ⁶/ s.o., Bsp. Nr. 3

In einer dritten Funktion erscheint dasselbe Diakritikon über dem letzten linear geschriebenen Schriftzeichen einer Silbe: hier deutet es darauf hin, daß die ganze Einheit redupliziert werden soll:

- (17)  /taan²-'taan²/ „verschiedene“
- (18)  /nɔɔn¹-'nɔɔn¹/ „liegen und liegen;
schlafen und schlafen“

1.3.4.2.5. Diakritika zur Repräsentation silbenfinaler Konsonantenphoneme

Zur Repräsentation von /-k/ werden außer den sub- oder adskribierten Grund- oder Ligaturzeichen folgende zwei Sonderschreibungen verwendet:

1. Eine Kombination von /maj⁵ sat⁴/,  und Visarga, /maj⁵ kaʔ¹/, ; diese Schreibung wird als /maj⁵ kak¹/ oder /maj⁵ kaʔ¹ puu⁶ ñaat³/ bezeichnet.

(19) /puak³/ „Gruppe“

(20) /book²/ „sagen“

NB.: Hier wird durch den Visarga keine Vokalkürze angezeigt.

2. Der /maj⁵ sat⁴/, allein; insbesondere bei silbenmedialem /a, aa; u, uu/ und /ɔ, ɔɔ/.

(21) /mak⁴/ „gerne mögen“

(21a) /caak²/ „von, her“

(22) /luk⁴/ „aufstehen; aufbrechen“

(22a) /luuk³/ „Kind; Frucht“

(22b) /hɔok²/ „Lanze“

1.3.4.2.6. Sonderschreibungen zur Repräsentation von Vokalphonemen

1. Zur Repräsentation von /aa/ bzw. /-a-/ (vor /-m/) werden in zwei Fällen Sonderzeichen verwendet:

1. Hinter den Konsonantensymbolen

/k-/ , /t-/ , /th-/ , /b-/ und /w-/ wird anstelle von in

der Regel ein größeres Symbol, , (/maj⁵ kaa⁶ luan⁶/) (Großes A) geschrieben:

(23) /kaa¹/ („Fragepartikel“)


(24) /kam¹/ „Wort“

2. In Silben, die mit einem durch repräsentierten /n/ anlauten, wird /a(a)/ repräsentiert durch einen kleinen Zusatzhaken am Konsonantenzeichen:

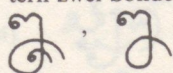
(25) /naa¹/ „Reisfeld“

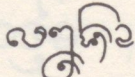
(26) /nam¹/ „führen“

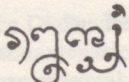
2. Zur Repräsentation des Vokals /ɔɔ/ wird bisweilen, wenn die Subskription der Zeichenkonfiguration durch ein anderes Symbol besetzt ist, statt der Ligaturform das Grundzeichen der Matrika verwendet:


(27)  /mɔɔ⁶/ „Heilkundiger“²⁹


3. Zur Repräsentation der Vokale /uu/ und /əə/ werden in einzelnen Lehnwörtern zwei Sonderzeichen verwendet:




(28)  /lɯu¹- 'saa¹/ „berühmt sein“ (< Khmer)

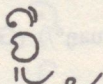
(29)  /lɯuk³/~ /lək³/, „Auspiziöser Moment“ (v. Skt. ṛkṣa)


4. Zur Repräsentation des schließenden Diphthongs /-aw/ werden anstelle von  oft folgende Sonderschreibungen verwendet:

 /'maj⁵-cuu⁴- 'cii⁴/ („Cuu-Cii-Zeichen“)

 /'kaw⁶-hɔɔ²- 'nuŋ⁴/ („Hɔɔ-Nuŋ-Zeichen“)

Die Bezeichnung gibt PHAYOMYONG 1968: 77 (/hɔɔ²- 'nuŋ⁴/ ist eine in Blätter eingewickelte gedämpfte Speise.)

(30)  /caw⁴/ „Herr“

(31)  id.

Zu weiteren Schreibungen s. Vokalgraphem Nr. 209, unten, S. 186.

²⁹ Bei gewöhnlicher Schreibweise wird die Ligaturform der Matrika zwischen das Grundzeichen und das konsonantische Ligatursymbol geschoben.

2. DIE REPRÄSENTATION DER PHONEME IN DER SCHRIFT

2.1. VORBEMERKUNG

Im folgenden wird das Zeicheninventar der Nordthai-Schrift in einer alternativen Anordnung noch einmal aufgeführt: die Schriftzeichen werden jeweils den Phonemen zugeordnet, zu deren Repräsentation sie erscheinen können. Dieses Vorgehen erscheint sinnvoll, weil im Schriftgebrauch die Beziehung zwischen Phonemen und Schriftsymbolen keine eindeutige ist: die Anzahl der im System begründeten homographischen Schreibungen wird durch inkonsistenten Schriftgebrauch in den Handschriften noch stark erhöht. Während die bisherige Darstellung analog zum Vorgehen der thailändischen Schriftlehren diesen Bereich weitgehend ausklammerte, werden in der folgenden Tabelle die wesentlichen Varianten mit aufgenommen;³⁰ die an den Phonemen orientierte Anordnung bietet die Möglichkeit, die Vielfalt homo- und polygraphischer Schreibungen auf übersichtliche Weise zu ordnen.^{30a}

Die Zuordnung der Schriftvarianten zu den Phonemen stützt sich auf die Auswertung umfangreichen Handschriftenmaterials;³¹ sie ist damit zugleich eine wesentliche Voraussetzung für die Entwicklung eines Transliterationssystems für die in Nordthai-Schrift überlieferte Literatur.

2.2. ZEICHENINVENTAR DER KONSONANTEN UND VOKALE

2.2.1. *Zum Inhalt der Tabelle*

Die folgende Tabelle beruht in ihren Anordnungen auf der Reihenfolge, mit der die Phoneme des Yuan in der „Phonologie“ (Teil A) eingeführt wurden. Diese erscheinen in Spalte (2): zunächst die Konsonanten, sodann die Vokale. Spalte (1) enthält eine laufende Nummer, Spalte (3) die Schriftsymbole, jeweils geordnet nach An- und Auslautvarianten. Spalte (4) ermöglicht die Lokalisierung des Zeichens im Kapitel 1: der Kennbuchstabe bezieht sich auf die Tabelle, in der es eingeführt wurde; ihm folgt die laufende Nummer, unter der das Zeichen dort erscheint. Damit soll das Nachschlagen bereits gegebener Informationen erleichtert und der Erläuterungsteil von Wiederholungen entlastet werden.

³⁰ Auch in den in westlichen Sprachen vorliegenden Einführungen (DAVIS 1970, PENTH 1974) sind keine Varianten erfaßt.

^{30a} Die Anordnung der Zeichen nach ihrem Phonemwert bietet auch die Möglichkeit zum Vergleich mit dem Schriftsystem des Khün, das von EGEROD (1959) auf die gleiche Weise beschrieben wird.

³¹ Die Handschriften sind in der Mikrofilmdokumentation nordthailändischer Literatur enthalten, vgl. Literaturverzeichnis, S. 249 ff.

Kennbuchstabe	Gesamtzahl der Zeichen	Seite
K: Konsonantenzeichen Ein unterstrichenes K (<u>K</u>) dient zur Kennzeichnung solcher Konsonantenzeichen, die in ihrer Grundform, jedoch in der Subskriptposition erscheinen.	43	131-134
I: (Silben-) Initiale Doppelkonsonanzen	53	136-140
L: Ligaturzeichen	17	127-128
V: Vokalzeichen	29	142-145
D: Diakritika	8	155

Spalte (5) enthält Informationen darüber, in welchen Lexemarten ein Zeichen erscheint: ein (+) in Spalte (5a) zeigt an, daß es in indigenen Wörtern erscheint, die entsprechende Markierung in Spalte (5b) kennzeichnet in Lehnwörtern (meist aus dem Pāli oder Skt.) erscheinende Zeichen.

Durch ein unterstrichenes K in derselben Spalte, 5b, wird angezeigt, daß das betreffende Graphem in Lehnwörtern aus dem Sanskrit oder Pāli auch als Subskript erscheinen kann; es muß dann als Anlautkonsonant einer wort-medialen Silbe realisiert werden.

In Spalte (6) werden Varianten der Schriftsymbole aufgeführt, wie sie in den Handschriften und Schriftlehren besonders im Bereich der Vokalschreibung sehr häufig erscheinen. Im Unterschied zu jenen Zeichen, die als allographische Varianten mit einer eigenen Nummer in Spalte (2) aufgeführt sind und deren Erscheinen zur Repräsentation eines Phonems aufgrund eines eigenen Distributionsmusters bzw. bestimmter Umgebungsfaktoren vorausgesagt werden kann, handelt es sich hier lediglich um Formvarianten bzw. abweichende Schreibungen.

Die Varianten können drei Typen zugeordnet werden:

1. Formvarianten, die durch Veränderungen der äußeren Gestalt des Zeichens entstehen bzw. bei komplexen Zeichenkonfigurationen durch Veränderung eines oder mehrerer Zeichenelemente;
2. Varianten, die durch das Hinzutreten eines zusätzlichen Zeichenelementes entstehen;
3. Varianten, die durch den Wegfall eines Zeichenelementes entstehen.

Die beiden letztgenannten Typen treten nur auf bei komplexen Zeichenkonfigurationen, die in ihrer Mehrzahl Vokalphoneme repräsentieren. Bei allen drei Typen kommt es in einem Grenzbereich zu Homographie mit den Repräsentanten anderer Phoneme.

Abweichungen dieser und ähnlicher Art können teilweise als Fehler eingestuft werden; soweit sie indes hier erfaßt sind, können sie aufgrund einer gewissen Regelmäßigkeit ihres Erscheinens als „freie Varianten“ betrachtet werden in einem Bereich des Schriftsystems, in dem eine Norm nicht fest etabliert ist.

Der Reihenfolge der Varianten liegen zwei Kriterien zugrunde:

1. die Bedeutung der Varianten, bzw. die Häufigkeit ihres Erscheinens, sowie
2. das Ausmaß der graphischen Modifikation im Vergleich zur Grundform.

Die wesentlichen, weniger modifizierten Varianten werden als erste aufgeführt.

Angesichts der Komplexität des Vokalsystems des Yuan und seiner Repräsentation in der Schrift, sind in den Vokalteil der Tabelle einige für die Identifikation und Interpretation der Grapheme wesentliche Informationen aus der Phonologie (Teil A) und der einführenden Darstellung des Schriftsystems (Teil B, Kap. 1) mit aufgenommen; diese sind in drei zusätzlichen Spalten, 2b, 2c und 3b enthalten.

Spalte (2) zeigt an, in welcher phonologischen Umgebung in lebenden (2b) und toten Silben (2c) das vorstehende Phonem durch das nachfolgende Zeichen und ggf. dessen Polygraphie repräsentiert wird.

Spalte 3b gibt einen Hinweis auf die Position der Grapheme in der geschriebenen Silbe; durch ein „I“ werden diejenigen Grapheme gekennzeichnet, die nur in silbeninitialer Position erscheinen (Sonderzeichen des Pāli), durch ein „F“ diejenigen Zeichen, im allgemeinen komplexe Konfigurationen, die ausschließlich in silbenfinaler Position vorkommen.

2.2.2. Die Tabelle

2.2.2.1. Konsonanten

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
1	b-	ᠪ	K24	+	+	
2	d-	ᠳ	K16	+	+	
3	p-	ᠮ	K24	(-)	+	
4	p-	ᠮ	K25	+	+	(.2) ᠮᠤ (.3) ᠮᠤ

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
5	p-	𑖑	I28	+	-	
6	p-	𑖑-	L10	-	+	
7	p-	𑖑	K28	+	+	
8	p-	𑖑	I30	+	(+)	
9	p-	𑖑	L12	(-)	+	
10	-p	𑖑	L10	+	+	(.2) 𑖑
11	-p	𑖑 ^(s)	K24 (+D5)	+	-	
12	-p	𑖑-	K24 +L11	-	+	
13	p-	𑖑	K28	-	+	
14	t-	𑖑	K14	-	(+)	
15	t-	𑖑	K19	+	+	(.2) 𑖑

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Wört. (a) Lehn- wört. (b)		6 Varianten
16	-t	ᩉ	K21	+	+	
17	-t	ᩈ	I43	(+)	-	
18	-t	ᩊ	<u>K</u> 8	+ (Mon/ Khmer)	+	
19	-t	ᩋ	K10	-	+	
20	-t	ᩌ	<u>K</u> 14	(-)	+	
21	-t	-ᩌ	K14	-	+	
22	-t	ᩍ	<u>K</u> 16	+	-	
23	-t	ᩎ	<u>K</u> 19	-	+	
24	-t	ᩏ	<u>K</u> 19+V7	-	(+)	
25	-t	ᩐ	<u>K</u> 20	-	(+)	
26	-t	ᩑ	<u>K</u> 21	-	+	

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Wört. (a) Lehn- wört. (b)		6 Varianten
27	-t	ဝ်	<u>K</u> 22	-	+	
28	-t	ဝ်း	<u>K</u> 22 + V3	-	(+)	
29	-t	ဒ်	<u>K</u> 28	(-)	+	
30	-t	မ်	<u>K</u> 38	(-)	+	
31	-t	-မ	K30	(+) (Khmer) - +	+ <u>K</u>	
32	-t	-ယ	L16	-	+	
32a	-t	မံ	K39a	(-)	(+)	
33	c-	ဝ	K8	+ -	+ <u>K</u>	
34	c-	ဝ်	K10	+ -	+ <u>K</u>	
35	c-	ဖ်	L4	-	(+)	
36	k-	က	K1	+ -	+ <u>K</u>	

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Wört. (a) Lehn- wört. (b)		6 Varianten
37	k-	ꨀ	I19	+	-	
38	k-	ꨁ	I33	+	-	
39	k-	ꨂ	K4	+ -	+ <u>K</u>	
40	k-	ꨃ	I21	+	-	
41	-k	ꨄ	<u>K</u> 1	+	-	
42	-k	ꨅ	K1+ <u>K</u> 1 +D5	-	+	
43	-k	ꨆ	K1+K2 +D5	-	+	
44	-k	ꨇ	K2+D5	-	+	
45	-k	ꨈ	K4	-	(+)	
46	-k	ꨉ	K4+ <u>K</u> 4 +D5	-	(+)	
47	-k	ꨊ	D3	+	-	

* 2. Editionen 1911

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
48	-k	𐰏 (-)	D3 + D5	+	-	
49	-k	𐰏 (-)	D3 + K34	(+)	-	
50	ʔ-	𐰏	K42	+	+	(.2) 𐰏 (.3) 𐰏
51	ʔ-	𐰏	*	-	+	
52	-ʔ	*	*	+	(+)	
53	ph-	𐰏	K26	+	+	
54	ph-	𐰏	K30	(+) -	+ + <u>K</u>	
55	ph-	𐰏	I14	-	+	
56	ph-	𐰏	I16	+	+	
57	ph-	𐰏	L11	-	+	
58	ph-	𐰏	K27	(+)	-	

* S. Erläuterungen S. 195f.

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
59	ph-	𑜋	K29	(+)	-	
60	th-	𑜊	K15	-	(+)	(.2) 𑜊𑜃𑜂𑜆 (.3) 𑜊𑜃𑜂𑜆
61	th-	𑜋	L6	-	+	
62	th-	𑜊	K17	-	(+)	(.2) 𑜊𑜃𑜂𑜆
63	th-	𑜊-	L7	-	(+)	
64	th-	𑜋	K15	+	+	
65	th-	𑜋-	L8.2	-	+	
66	th-	𑜋	K22	+ -	+ <u>K</u>	
67	th-	𑜋	I13	+ (Mon/ Khmer)	-	
68	th-	𑜋	I11	+ (Mon/ Khmer)	+	
69	th-	𑜋	I12	+ (Mon/ Khmer)	(+)	

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Wört. (a) Lehn- wört. (b)		6 Varianten
70	kh-	𑜋	K2	+	+ <u>K</u>	
71	kh-	𑜊	K3	+	(-)	
72	kh-	𑜌	K5	+	-	
73	kh-	𑜍	K6	-	(+)	
74	kh-	𑜎	I7	+	+	
75	kh-	𑜏	I8	(+) (Khmer)	(-)	
76	kh-	𑜐	I9	+	+	
77	f-	𑜑	K27	+	-	
78	f-	𑜒	K29	+	-	
79	s-	𑜓	K9	(+) -	+ <u>K</u>	
80	s-	𑜔	K11	+	-	

* S. Erläuterung S. 181f.

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
81	s-	𑜋	K12	- -	(+) (+) <u>K</u>	(.2) 𑜋
82	s-	𑜊	K37	(-)	(+)	
83	s-	𑜍	K38.2	(-)	+	
84	s-	𑜎	K38.1	(-)	(+)	(.2) 𑜎
85	s-	𑜏	K39	+	+	(.2) 𑜏
85a	s-	𑜐	K39a	(-)	(+)	
86	s-	𑜑	L17	(+) (Khmer)	+	
87	h-	𑜒	K40	+	+	
88	h-	𑜓	K43	+	-	
89	h-	𑜔	-	(+)	-	(.2) 𑜔 (.3) 𑜕
90	h-	𑜖	I18	+	-	

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Wört. (a) Lehn- wört. (b)		6 Varianten
91	m-	𑖇	K31	+	+	
92	m-	𑖇̄	L13	-	+	
93	m-	𑖇̄	I3	+	-	
94	-m	𑖇̄	L13	+	+	(.2) 𑖇̄
95	-m	𑖇̄ ³¹	K31	+	+	
96	-m	𑖇̄ ³¹	K31 + L13 + D5	-	+	
97	a + m	𑖇̄̇	V25	+	-	(.2) 𑖇̄̇ (.3) 𑖇̄̇
98	n-	𑖇̄	K18	- -	(+) (+) <u>K</u>	
99	n-	𑖇̄	K23	+	+	
100	n-	𑖇̄̄	L9	-	(+)	
101	n-	𑖇̄̄	I2	+	-	

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Wört. (a) Lehn- wört. (b)		6 Varianten
102	-n	𑜋	L5.1	+	(Khmer)	+
103	-n	𑜋 ⁽³⁾	K13	+	(Khmer)	+
104	-n	𑜋-	K13	-		+
105	-n	𑜋	L5.2	-		+
106	-n	𑜋	<u>K</u> 18	-		+
107	-n	𑜋 ⁽³⁾	K18+D5	-		+
108	-n	𑜋	K18	-		+
109	-n	𑜋	L9	+		-
110	-n	𑜋	K23	-		+
111	-n	𑜋 ⁽³⁾	K34+D5	+		-
112	-n	𑜋	<u>K</u> 34	-		+

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Wört. (a) Lehn- wört. (b)		6 Varianten
113	-n	ㄴ	L15	+	(+) K35 (+ D5)	
114	-n	ㄴ	K41	-	(+)	
115	-n	-ㄴ ^(ㄴ)	K41 + D5	-	(+)	
116	-n	-ㄴ-	K41	-	(+)	
117	ñ-	ㄴ	K13	-	+	
118	ñ-	-ㄴ-	K13	-	+	
119	ñ-	-ㄴ-	L5.1	(-)*	+	
120	ñ-	ㄴ	K32	+	+	
121	ñ-	-ㄴ-	I4; I50, I51	+	+	
122	ŋ-	ㄴ	K7	+	-	
123	ŋ-	ㄴ	I1	+	-	

* S. auch Kommentar zu Nr. 121, unten, S. 199f.

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Wört. (a) Lehn- wört. (b)		6 Varianten
124	-ŋ		<u>K</u> 7	+	+	
125	-ŋ		K7(+D5)	+	-	
126	-ŋ		K7	-	+	
127	-ŋ		K7+K4 (+D5)	-	+	
128	-ŋ		K6+L1 (+D5)	-	+	
129	-ŋ		K6+K40 (+D5)	-	+	
130	-ŋ		L2	(-)	+	(.2) (.3)
131	-ŋ		(Nr. 41 S. 124)	(-)	+	
132	-ŋ	(Null)	-	(+)	-	i.d. Sonderschr.
133	ɿ-		K34	+	+	
134	ɿ-		*	+	+	(.2)

* S. Tabelle der silbeninitialen Konsonantenverbindungen, oben S. 136f., Nr. 10, 11, 11A, 12, 17.

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Wört. (a) Lehn- wört. (b)		6 Varianten
135	l-	ㄌ	K35	+	+	
136	l-	ㄌ	I5	+	-	
137	l-	ㄌ ⁻	L15	+	+	(.2) ㄌ ⁻ (.3) ㄌ ⁻
138	l-	ㄌ	K41	-	(+)	
139	w-	ㄨ	K36	+	+	
140	w-	ㄨ	I6	+	-	
141	-w	ㄨ	<u>K</u> 36	+	-	
142	-w	ㄨ ^(.1)	K36	+	-	(.2) ㄨ ^(.1)
143	a + w		s. Vokal- grapheme Nr. 209-211	+	-	
144	j-	ㄐ	K33	+	-	(.2) ㄐ (.3) ㄐ (.4) ㄐ
145	-j	ㄐ ^(.1)	L14	+	+	(.2) ㄐ

1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Wört. (a) Lehn- wört. (b)		6 Varianten
146	a+j	(၂) ခ-ဃျ	V10+ K32+ L14(+D5)	-	+	(.2) ခခ-ဃျ
147	a+j	၃-	V27	+	+	zu weiteren Formen s.u., Vokalschreibungen Nr. 207-207a, S. 186
148	tw-	ဝိ	I42	+	+	
149	cw-	ဝိ	I38	+	-	
150	cw-	ဝိ	I40	+	-	
151	kw-	ဝိ	I33	+	-	
152	kw-	ဝိ	I35	+	-	
153	?w-	ဝိ	I49	+	-	
154	thw-	ဝိ	I41	(+) (Khmer)		
155	khw-	ဝိ	I34	+	-	
156	khw-	ဝိ	I36	+	-	























1 Lfd. Nr.	2 Phon. Wert im Yuan	3 Graphem	4 Kennbuch- stabe u.Nr.	5 Vorkommen in indig. Wört. (a) Lehn- wört. (b)		6 Varianten
157	sw-	ong	I41	+	-	
158	sw-	ong	I48	+	+	
159	nw-	ong	I43	+	+	
160	ñw-	ong	I45	+	-	
161	ɣw-	ong	I37	+	-	
162	lw-	ong	I46	(+)	-	
163	lw-	ong	I47	+	-	
164	lw-	ong	-	+	-	
165	jw-	ong	-	+	-	

2.2.2.2. Vokale

1 Lfd. Nr.	2a Phon. Wert	2b Phonol. leb. Si.	2c Umgeb. tote Si.	3a Graphem	3b Pos.	4 Kenn. Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
166	-ii	?-/fin		ꨀ	I		(-)	(+)	(.2) ꨁ
167	-ii(-)	+	-p, -t, -k	ꨁ		V4	+	+	(.2) ꨂ (.3) ꨃ (.4) ꨄ (.5) ꨅ
									(.6) ꨆ
168	-i-	?-/med	?	ꨂ	I		(-)	+	(.2) ꨃ
169	-i(-)	med	+	ꨁ		V3	+	+	(.2) ꨂ (.3) ꨃ (.4) ꨄ (.5) ꨅ
									(.6) ꨆ (.7) ꨇ
170	-uu	fin		ꨈ	F		(+)	(+)	(.2) ꨉ

2. Die Repräsentation der Phoneme in der Schrift

179

1 Lfd. Nr.	2a Phon. Wert	2b Phonol. leb. Si.	2c Umgeb. tote Si.	3a Graphem	3b Pos.	4 Kenn. Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten			
171	-uu(-)	+	-p, -t, -k			V6	+	-	(.2) 	(.3) 	(.4) 	(.5) 
									(.6) 			
172	-u-	med	-p, -t, -k			V6	+	(-)	(.2) 	(.3) 	(.4) 	(.5) 
									(.6) 	(.7) 	(.8) 	(.9) 
									(.10) 			
173	-uu	ʔ-/fin			I		(-)	(+)				
174	-uu(-)	+	-p, -t, -k			V8	+	+	(.2) 	(.3) 	(.4) 	(.5) 

1 Lfd. Nr.	2a Phon. Wert	2b Phonol.. leb. Si.	2c Umgeb.. tote Si.	3a Graphem	3b Pos.	4 Kenn. Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
175	-u-	?-/med	+	ɥ	I		(-)	+	
176	-u-	med	+	ɥ		V7	+	+	(.2) ɥ̄ (3) ɥ̄ (4) ɥ̄ (5) ɥ̄
177	-ee(-)	?-/fin	+	ɥ	I		(-)	+	(.2) ɥ̄ (3) ɥ̄
178	-ee(-)	+	-p, -t, -k	ɥ-		V10	+	+	(.2) ɥ̄ (3) ɥ̄
179	-ee + w	-w		ɥ°			+	-	
180	-e-	med		ɥ-		V10	+	+	(.2) ɥ̄ (3) ɥ̄
181	-e(-)		-p, -t, -k	ɥ̄		(V9)	+	(+)	(.2) ɥ̄ (3) ɥ̄

1 Lfd. Nr.	2a Phon. Wert	2b Phonol. leb. Si.	2c Umgeb. tote Si.	3a Graphem	3b Pos.	4 Kenn. Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
188	-ə-	med				V18b	+	-	(.2) (.3) (.4) (.5) (.6)
189	-ə-		-p, -t, -k			V17b	+	-	(.2) (.3) (.4)
190	-ə?		-?		F	V17a	+	-	(.2) (.3) (.4) (.5) (.6) (.7) (.8)
191	-ə+j	-j					+	-	(.2)
192	-oo-	med	-p, -t, -k			V14b	+	+	(.2)

1 Lfd. Nr.	2a Phon. Wert	2b Phonol. leb. Si.	2c Umgeb. tote Si.	3a Graphem	3b Pos.	4 Kenn. Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
193	-oo+j	-j		ႦႢ					(.2) ႦႢ
194	-oo	fin		Ⴆ-	F	V14a			
195	-oo	fin	-p, -t, -k	Ⴆ-Ⴂ			(-)	+	
196	-o-	med		Ⴆ-			+	+	(.2) Ⴆ-
197	-o+j	-j		ႦႢ			+		(.2) ႦႢ (.3) ႦႢ
198	-o-	med	-p, -t, -k	Ⴆ-		V13b	+		(.2) Ⴆ- (Null)
199	-o?	-?		Ⴆ-Ⴂ	F		+		(.2) Ⴆ-Ⴂ (V13a)

1 Lfd. Nr.	2a Phon. Wert	2b Phonol. leb. Si.	2c Umgeb. tote Si.	3a Graphem	3b Pos.	4 Kenn. Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
200	-εε(-)	+	-p, -t, -k	CC-		V12	+		(.2) (Null) in Ṣ (Sonderschr.)
201	-ε-	med		CC-		V12	+		(.2) CC-ṣ
202	-ε-		-p, -t, -k	CC-ṣ		V11	+		(.2) CC-ṣ̄ (.3) CC-ṣ̄
203	-ε?		-?	CC-ṣ̄	F		+		(.2) CC-ṣ̄ (.3) (Null) in Ṣ u.ä. (Sonderschr.)
204	-aa(-)	+	-p, -t, -k	-ṣ̄		V2	+	+	(.2) -ṣ̄ (.3) -ṣ̄ (.4) -ṣ̄
205	-a-	med	-p, -t, -k	/-		V1b	+	+	(.2) /-
206	-a + m	-m		-ṣ̄		V25	+		(.2) -ṣ̄ (.3) -ṣ̄ (.4) -ṣ̄

1 Lfd. Nr.	2a Phon. Wert	2b Phonol. leb. Si.	2c Umgeb. tote Si.	3a Graphem	3b Pos.	4 Kenn. Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
207	-a + j	-j		ɔ̃-		V27	+		(.2) ɔ̃- (.3) ɔ̃- (.4) ɔ̃- (.5) ɔ̃-
									(.6) ɔ̃-
207a	-a + j	-j		ɔ̃			+		(.2) ɔ̃ (.3) ɔ̃-
208	-a + j	-j		ɔ̃-j		V28	(-)	+	(.2) ɔ̃- ^(.1) (.3) ɔ̃-ɔ̃
209	-a + w	-w		ɔ̃-ɔ̃		V29	+		(.2) ɔ̃-ɔ̃ (.3) ɔ̃-ɔ̃ (.4) ɔ̃-ɔ̃ (.5) ɔ̃-ɔ̃
									(.6) ɔ̃-ɔ̃ (.7) ɔ̃-ɔ̃
210	-a + w	-w		ɔ̃			+		(.2) ɔ̃

1 Lfd. Nr.	2a Phon. Wert	2b Phonol. leb. Si.	2c Umgeb. tote Si.	3a Graphem	3b Pos.	4 Kenn. Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
211	-a + w	-w		<u>e</u>			+		
212	-a(?)	(med)	(-?)	(Kons. Graphem)		V1aa	+	+	
213	-a?		-?	-ä	F	V1a	+	+	(.2) -:
214	-oo-	med	-p, -t, -k	-u		V16b	+		(.2) = ɛʒ -
215	-oo-	fin		ü	F	V16a	+		(.2) = ɛʒ̈ (.) -° (.) -* (.) -˘
216	-o-	med		-u			+		(.2) -ɛʒ- (.) -u-ä
217	-o-		-p, -t, -k	-uä		V15b	+		(.2) -u-

1 Lfd. Nr.	2a Phon. Wert	2b Phonol. leb. Si.	2c Umgeb. tote Si.	3a Graphem	3b Pos.	4 Kenn. Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)		6 Varianten
218	-ɔʔ		-ʔ	ငံ	F		+		(.2) ငံ (V15a) (3) ငံ (4) ငံ (5) ငံ
219	-ia-	med	-p, -t, -k	၂-		V20b	+	+	(.2) ၂-
220	-ia	fin		ငံ	F	V20a	+		(.2) ငံ (3) ငံ (4) ငံ
221	-ia-		-p, -t, -k	၂-း		V19b	+		(.2) ၂-း
222	-iaʔ		-ʔ	ငံး	F	V19a	+		(.2) ငံး
223	-ua-	med	-p, -t, -k	ငံ			+		(.2) ငံ (3) ငံ (4) ငံ (5) ငံ
									(.6) ငံ (7) ငံ

1 Lfd. Nr.	2a Phon. Wert	2b Phonol. leb. Si.	2c Umgeb. tote Si.	3a Graphem	3b Pos.	4 Kenn. Nr.	5 Vorkommen in indig. Lehn- Wört. wört. (a) (b)	6 Varianten
224	-ua	fin		ငွေ့ ^(၁)	F		+	(.2) ငွေ့ ^၁ (.3) ငွေ့ ^၂ (.4) ငွေ့ ^၃ (.5) ငွေ့ ^၄ (.6) ငွေ့ ^၅ (.7) ငွေ့ ^၆
225	-ua?		-?	ငွေ့ ^၁	F		(+)	(.2) ငွေ့ ^၁ ငွေ့ ^၂
226	-ua-	med.	-p, -t, -k	ဝ-		V24b	+	(.2) ဝ-
227	-ua	fin		ဝ	F	V24a	+	
228	-ua-		(-p, -k)	ဝ-			(+)	
229	-ua?		-?	ဝ	F	V23a	+	(.2) ဝ ^၁ (.3) ဝ ^၂ (.4) ဝ ^၃

2.2.3. Erläuterungen zur Tabelle

2.2.3.1. Allgemeines

Im folgenden werden die in der Tabelle erfaßten Schriftzeichen und Varianten kommentiert. Überwiegend handelt es sich um Hintergrundinformationen zu den in die Tabelle eingegangenen Interpretationen: Angaben zum Erscheinen und zur Verbreitung der in Spalte 3 aufgeführten Grapheme, die deren Setzung als Grundformen begründen; Erläuterungen zur graphischen Abgrenzung der in Spalte 6 erfaßten polygraphischen Varianten gegenüber der Grundform und untereinander sowie zu ihrem Vorkommen (seltene Formen werden außerdem belegt); Hinweise auf identische Schreibungen, die auch zur Repräsentation anderer Phoneme verwendet werden (Homographie).

Wenn es aus schrifthistorischen Gründen sinnvoll erscheint, werden auch Angaben zu parallelen oder ähnlichen Schreibungen aus verwandten Schriftsystemen (z.B. Sukhothai) aufgenommen.

Sofern die der Tabelle zugrundeliegenden Interpretationen dies erforderlich erscheinen lassen, werden Belege zum poly- bzw. homographischen Gebrauch der Schriftzeichen sowie zu ihrer historischen oder regionalspezifischen Verwendung angeführt.

Bei polygraphischen Schreibungen werden Beispiele zusammengestellt, die die Verwendung verschiedener Zeichen zur Repräsentation desselben Phonems — nach Möglichkeit in einem Lexem — dokumentieren.



Die Belege zum homographischen Gebrauch bestimmter Schriftzeichen, die nachweisen, daß ein Graphem zur Repräsentation verschiedener Phoneme verwendet wird, werden, um regionalspezifische und interindividuelle Variation auszuschließen, nach Möglichkeit derselben Handschrift entnommen.

Zur Dokumentation historischer Schreibgewohnheiten schließlich werden in einzelnen Fällen Belege aus Handschriften verschiedener Epochen einander gegenübergestellt.

Die Belege werden unter Angabe der Zeichennummer aufgeführt, wobei die Varianten von der Grundform durch Zusatzzahlen (.2, .3, usw.) differenziert sind.

2.2.3.2. Erläuterungen zu den Phonemrepräsentationen

2.2.3.2.1. Konsonanten

- 1: Erscheint in indigenen Wörtern ebenso wie in alten, in der Umgangssprache verbreiteten indischen Lehnwörtern wie /baap²/ „Sünde (im buddhistischen Sinne)“ (v. Pāli pāpa). Siehe auch unten, 3:.
- 2: Repräsentiert zwei historische Phoneme: 1. das zerebrale /d/ des Sanskrit/Pāli, 2. das indigene /*t/ bzw. das /*n/ des Proto-Tai, zu dessen Repräsentation im Siamesischen das Symbol  (/dɔ̌ dek/) dient. Eine Entsprechung zu letzterem ist sowohl in der der siamesischen Sukhothai-Schrift nahe verwandten sogenannten „Fāk-Khām“-Schrift der Lan Na-Epigraphie, als auch in der „Khōm-Muan“-Schrift enthalten. Daß im Yuan-Alphabet ein entsprechendes Zeichen fehlt

und statt dessen 2 verwendet wird, mag ein Indiz dafür sein, daß das hierdurch repräsentierte indigene Phonem zur Zeit der Schriftadaptation bereits den heutigen Lautwert [ʰd] besaß.

- 3: Ist formal identisch mit 1; wird realisiert als /p-/ in Lehnwörtern aus dem Sanskrit und Pāli, die weniger in die Umgangssprache eingegangen sind, wie z.B.

ပါပကမ္ဘီ /'paa⁶pa¹-'kam⁶/ „böse Tat“ (v. Pāli pāpakamma).

In der Schreibung solcher Lehnwörter wird z.T. auch 4 verwendet.

DAVIS (1970: 3 u. passim) differenziert graphisch zwischen 1 und 3: er führt „ပ“ an für 1 (/b-/) ပ für 3 (/p-/). Für eine solche Unterscheidung findet sich nirgendwo ein Beleg.

- 4: Kommt in Yuan-Texten erst relativ spät vor (ca. Mitte d. 16. Jh.). In vernakularsprachigen Kolophonen der frühesten (Pāli-)Handschriften wird stets 3 verwendet. Vereinzelt findet sich auch in jüngeren Handschriften anstelle von 4 das Symbol 3 in der Schreibung indigener Wörter: vgl. die Schreibung für /paa⁶/ „Fisch“ in Handschrift Nr. 0081 (A.D. 1804): 1.13.3b (Faszikel, Seite, Zeile und Zeilenabschnitt der Handschrift) bzw. 0079 (A.D. 1860): 1.13.1c und .3b.³² In der in Laos und Nordostthailand verbreiteten Tham (Dhamma)-Schrift — diese ist eng mit der hier behandelten Yuan-Schrift verwandt und wird von vielen als direkter Abkömmling angesehen — wird nach dem, was ich beobachtet habe, generell nur Zeichen 1 bzw. 3 verwendet (eine Entsprechung zu 4 fehlt), dh. Zeichen 1 bzw. 3 repräsentieren durchgehend zwei Phoneme: das /p/ des Pāli wie der Vernakularsprache, sowie das /b-/ (Zeichen 1), welches ausschließlich in letzterer vorkommt.

- 4.2: In vielen Handschriften findet sich eine Formvariante, bei der rechte Balken tief heruntergezogen ist; z.B. in 1489 (o.D.): passim.

- 5: In vielen Fällen repräsentiert das Subskript einen historischen Lautstand, das initiale Konsonantenkuster /p/ + /l/: Bsp.:

ပာ /paa⁶/ „Fisch“.

In anderen Fällen hingegen enthält das Subskript offensichtlich keine historisch-etymologisch relevante Lautevidenz, wie in folgenden, in den Handschriften häufig vorkommenden Schreibungen: ပာ

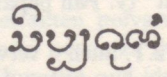
— etymologisch richtig wäre die Schreibung ပာ — für /paa²/


„Wald“ oder ပာ anstelle von ပာ für /pii⁶/ „Jahr“ uvam. Solche

³² Hier und im folgenden werden die Handschriften durch ihre Dokumentationsnummer aus der oben erwähnten Sammlung identifiziert; die folgenden Nummern beziehen sich auf Faszikel, Seite und Zeile; die Buchstaben a, b, c verweisen auf den linken, mittleren bzw. rechten Zeilenabschnitt der Palmblattseite.

pseudohistorischen Schreibungen erklären sich vermutlich aus einer Neigung zur Überkompensation einer verlorengegangenen Distinktion (des Schwunds der silbeninitialen Doppelkonsonanz bei Verbindungen mit /l/ als zweitem Bestandteil). Gleiches gilt für entsprechende Schreibungen mit dem Digraph Nr. 37.


- 6: Erscheint in wortmedialer Position in polysyllabischen Lehnwörtern wie



 /'sip¹pa'kun¹/ „Künste, Wissenschaften“
(v. Pāli sippaṇa).

- 7: Wird oft gegen  (Nr. 31) kaum differenziert.

- 8: Bei weniger eingebürgerten Eigennamen oder Lehnwörtern aus dem Sanskrit oder Pāli wird diese Zeichenkombination vielfach nicht als /p-/ realisiert, sondern dient zur verkürzten Schreibung von Skt./Pāli /bala-/ ,gelesen /pa'l-/. Das Gleiche gilt für andere Lehnwortschreibungen, z.B. mit Nr. 40, in denen anstelle des linearen Grundzeichens dessen Ligaturform verwendet wird.


- 9: Erscheint in wortmedialer Position in polysyllabischen Lehnwörtern wie

 /sap¹'paṭ⁴/ „alles (mögliche)“ (v. Pāli sabba).

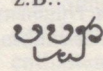
Mitunter erscheint die Kombination  (Pāliwert /bba/) auch in der (Anlaut-)Schreibung indigener Wörter. Vgl. beispielsweise die Schreibung für /paj¹/ „gehen“ in 1306 (A.D. 1818): 5.21.2b. Eine mögliche Erklärung dafür könnte in dem Wunsch zur Differenzierung gegen  (Nr. 31) liegen.

- 10: Normale Repräsentation für silbenfinales /-p/ in indigenen Wörtern.

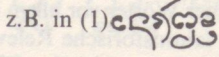
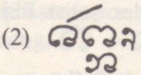


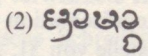
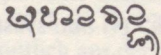

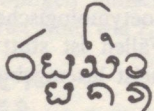

- 10.2: Durchgehend verwendet in 0189 (A.D. 1804).






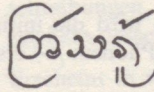
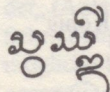
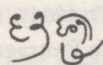

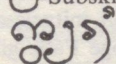

- 11: Das Ligaturzeichen kann durch das linear geschriebene Grundzeichen vertreten werden; dies geschieht in der Regel dann, wenn die Subskriptposition der Konfiguration von einem anderen Zeichenelement besetzt ist oder die Lesung sonstwie unübersichtlich würde. In solchen Fällen wird das Diakritikon 5,  (Virāma), welches die Tilgung des inhärenten /a/ anzeigt, je nach der Akribie des Schreibers gesetzt oder auch fortgelassen. Im folgenden werden solche positionsbedingten Schreibvarianten nicht mehr für jede einzelne Phonemrepräsentation aufgeführt.

- 12: Regelmäßige Schreibung nach den für Pāli-Texte geltenden Regeln bei wortmedialer Doppelkonsonanz: erscheint in indischen Lehnwörtern, z.B.:

 /bup¹'phaa⁶/ „Blume“ (in der Sprache der Dichtung gebraucht, v. Pāli puppha).



(Entsprechende Schreibungen werden, von besonderen Formen abgesehen, im folgenden nicht mehr unter einer eigenen Nummer in der Liste aufgeführt.)

- 13: z.B. in (1)  /'nee¹lap⁴'paan¹/ „Nirvāṇa“
(v. Skt./Pāli nirvāṇa, nibbāna).
(2)  /kap⁴'pha⁴/ „Leibesfrucht“
(v. Pāli gabbha).
- 15.2: Die der Form nach dem (siamesischen)  /doo dēk/ ähnelnde Variante wird in den ältesten (Pāli-)Handschriften regelmäßig verwendet, z.B. in der oben (S. 120) erwähnten Jātaka-Hs. des Jahres A.D. 1471 ebenso wie in der Milandapañha-Hs. aus dem Jahre 1495. Dasselbe gilt für andere alte Manuskripte wie die Jātaka-Hs. Nr. 691 (Sattatinipāta) aus dem Jahre A.D. 1550, die dieses Zeichen auch in den Nordthai-Kolophonen benutzt, s. DFG-Dokumentations-Nr. 0228 in HUNDIUS (1976).
- 17: Bei manchen Sprechern in der Provinz Nan wird die initiale Konsonantenverbindung /tw-/ durch das einfache Phonem /t-/ ersetzt (vgl. Phonologie, Teil A, S. 17, Anm. 8).
- 18: z.B. in (1)  /ʔaat²/ „mutig sein“
(v. Khmer)
(2)  /'ʔaa¹'maat³/ „königlicher Beamter“
(v. Skt./Pāli āmātya, āmacca)
- 19: z.B. in  /ma'haa⁶'laa³/ „(großer) König“
(v. Skt./Pāli mahārāja)
- 20: bei indigenen Wörtern nur als gelehrte Schreibung, wie
z.B. in  /kaet²/ „geboren werden; entstehen“, in: 1445,
(BLA-SANKHYA-) Hs. S (A.D. 1804), 1.35.1c.
Dasselbe trifft auf die meisten mit „(-)“ markierten Eintragungen zu.
- 21: z.B. in  /wat⁴'ta¹-son⁶'saan⁶/ „Kreislauf der Wieder-
geburten“
(v. Pāli vatṭasamsāra)
- 22: Grundschrift bei indigenen Wörtern.
- 24: In einzelnen indischen Lehnwörtern werden /i/- und /u/-Grapheme auf bzw. unter silbenfinalen Konsonantenzeichen nicht mitgelesen, ohne daß das Diakritikon 5 (Virāma) erscheint. (Analoge Fälle gibt es im Siamesischen; s. dazu HAAS [21969: 66]).
Bsp.: (1)  /heet²/ „Ursache“ (v. Skt./Pāli hetu)

- 28: s. 24; Bsp.  /pha'ñaat³/ „Krankheit“ v. Skt. vyādhi).
- 29, 30: Erscheinen in gelehrter Schreibung indigener Wörter vor allem in älteren Handschriften, z.T. offensichtlich ohne lauthistorische Relevanz; vgl. z.B. die Schreibung  anstelle des sonst üblichen  für /khaat²/ „fehlen“ in 0078 (A.D. 1796): 4.13.4b u.a.
sowie  anstelle des üblichen  für /kut⁴/ „denken“ in 0080 (A.D. 1903): 1.6.5c, .7.1b u.a.
- 31: In einigen Lehnwörtern aus dem Khmer. Das finale Zeichen repräsentiert drei Phoneme: den Auslautkonsonanten /-t/ der ersten Silbe, den Bindevokal /a/ sowie den Anlautkonsonanten /s-/ der zweiten Silbe:
 /'that¹sa'luu⁵/ „die höchste Erkenntnis besitzen“
(/luu⁵/ ist ein genuines Tai-Wort). Vereinzelt wird auch 32 anstelle von 31 geschrieben.
- 32: Erscheint nicht nur zur regelmäßigen Repräsentation von -ssa in Skt./Pāli-Lehnwörtern, sondern oft auch anstelle von 31, z.B. in
 /'swat¹sa'dii¹/ „Glück“ (v. Skt. svasti)
- 35: Erscheint mitunter anstelle des subskribierten Grundzeichens 34 in Pāli-Wörtern (innerhalb von Yuan-Texten), z.B. in
 /ʔat¹'ca⁷/ „heute“ (Pāli ajja)
- 37: In historisch-etymologischer Schreibung für initiale /k/ + /l/-Verbindungen, sowie öfter auch in pseudoetymologischer Orthographie (s. oben zu 8). — In bestimmten Fällen ist statt /k-/ /ka'l-/ zu realisieren. Die Regeln hierfür sind meist lexemgebunden (etymologisch und/oder konventionell bedingt).
- 38: Erscheint bisweilen vor /ia/ anstelle der gewöhnlichen Schreibung ohne -Subskript; z.B. in
 /kian⁶/ „Büffelkarren“.
- 39: Ist oft von  (Nr. 5), kaum zu unterscheiden.

- 40: Hier repräsentiert das Subskript in der Regel einen historischen doppelkonsonantischen Anlaut, beispielsweise in

/kaa¹-'kaat³/ „sich fortbewegen“ uam.

Zur Repräsentation von /ka'l-/ wird gegenüber 40 generell eine lineare Schreibung,  + , bevorzugt.

- 41: Grundschrift bei indigenen Wörtern.
- 42-46: Erscheinen sehr oft in historisch-etymologischer Schreibung indischer Lehnwörter, die zum Alltagsvokabular gehören, z.B. in

/tuk⁴/ „arm sein“ (v. Pāli dukkha),

/suk¹/ „Glück, Wohlbefinden“ (v. Pāli sukha) uvam.

- 45: Erscheint bisweilen anstelle von 46 in Lehnwörtern wie

/wak⁴/ „Gruppe, Abschnitt“ (v. Pāli vagga). (Siehe PHAYOMYONG ¹1968: 87).



- 47, 48: Häufig verwendete Kurzschreibungen (s.o. S. 158f.).
- 49: Archaische Schreibweise, in der Yuan-Schrift bisher nur belegt in allographischer Schreibung des Lexems /lak⁴/ bzw. /hak⁴/ „lieben“ (u.a. in 0078 (A.D. 1796): 4.14.1a, .25.5b; 5.8.4a). Diese Schreibweise ist vermutlich aus der (profanen) „Khṣom-Muṇṇ“-Orthographie übernommen, wo sie regelmäßig vorkommt, z.B. in Werken der klassischen Dichtung wie dem Nirat Hariphunchai (/ka'loon¹ ha'li⁴-pun¹'caj¹/), Khlong Phommthat (/ka'loon¹ phom¹ma'tat⁴/).

- 50: Als silbeninitiales Zeichen kann die Matrika vom synchronen Standpunkt aus als Repräsentant des Glottisverschlußlauts angesehen werden. Sie erscheint in indigenen Wörtern sowie häufig auch in Schreibungen indischer Lehnwörter, die in der Umgangssprache verbreitet sind, wie z.B.


/pha⁴ 'ṇin¹/ „Indra“ (v. Pāli inda).


- 50.2, 3: Neben der Grundform, die ua. in 1492 (A.D. 1926) und in WANNASAI 1975b verwendet wird, gibt es zwei Hauptvarianten: 50.2 erscheint z.B. in 0078 (A.D. 1796) und 1326 (A.D. 1889), sowie 50.3. Diese ähnelt in der Form der in der birmanischen Schrift üblichen Matrika und


erscheint besonders oft in jüngeren Handschriften. In den meisten Schriftlehren wird sie als Grundsymbol verwendet.

- 51: Anlautender Glottisverschluß ist implizit repräsentiert in den Pāli-Initialvokalen Nr. 3-7 (s. oben S. 122.). Diese werden (neben 50 mit unselbständigem Vokalzeichen) öfter in der Schreibung indischer Lehnwörter verwendet, insbesondere in älteren Handschriften, z.B. in  /in¹'taa¹/ „Indra“ (v. Pāli indā).
- 52: Der Glottisverschlußlaut ist implizit repräsentiert in den Vokal-schreibungen Nr. 169.1 (/i/); 172.4, 7, 8, 9 (/u/); 176.1 (u); 182 (/e/); 190.1-4 (/ə/), 199 (/o/); 203 (/ε/); 212, 213 (/a/); 218 (/ɔ/); 222 (/ia/); 225 (/ua/); 229 (/ua/); vgl. oben, S. 179 ff.
- 54: Erscheint in indigenen Wörtern, insbesondere in älteren Handschriften, nur selten. Vorkommen in Texten aus diesem Jahrhundert läßt sich zumeist als Analogieschreibung zu siamesischer Orthographie interpretieren. Zum Gebrauch des subskribierten Grundzeichens in Lehnwörtern s. oben, Beispiel zu 13.
- 57: s. oben, Beispiel zu 12.
- 58, 59: In einigen Regionen, wo das Phonem /f-/ nicht vorhanden und durch /ph-/ ersetzt ist, wird /ph-/ auch durch 58 und 59 repräsentiert (vgl. unten, Nr. 77, 78).
- 60-63: Erscheinen in einer Anzahl von Pāli- und Sanskrit-Lehnwörtern, zumeist in wortmedialer Position. Ein der Grundform entsprechendes Zeichen findet sich bereits im Pāli-Alphabet der Mon von Hariphunchai (Steininschriften des 13. Jhs.).
- 60.2: Die Variante 60.2 führt u.a. PHAYOMYONG (1968: 31 und passim) als Regelschreibung auf. Es handelt sich wohl eher um die normale Repräsentation von Pāli -ṭṭha. Diese Schreibung wird häufiger auch zur Repräsentation von Pāli -ṭha verwendet. Dies erklärt sich vermutlich daraus, daß die Konsonantenverbindung -ṭṭha im Pāli wesentlich öfter erscheint als der einfache Laut -ṭha und die Repräsentation der Doppelkonsonanz daher auch zur Schreibung des einfachen Konsonanten gebraucht wurde (im Grunde also ein Fehler). S. auch eine entsprechende Variante zu 81, unten, für die das gleiche gilt.
- 60.3: Erscheint bei WATCHARASAT (1985: 4, 6) im handgeschriebenen Alphabet. Als Drucktype wird dagegen die Grundform verwendet.
- 65: Neben dem subskribierten K15 wird in Pāli-Lehnwörtern öfter auch das Ligaturzeichen L 8.2. verwendet, z.B. in  /sat¹'thaa¹/ „Lehrer“ (v. Pāli satthā).


- 67-69: Werden in bestimmten Fällen als /th-/ , in anderen — offenbar lexem-
bedingt — als /tha'l-/ realisiert. In manchen Fällen liegt die Aus-
sprache nicht fest. Beispiele:

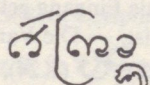
(67:)  /tha'lo⁵/ „(Name eines Saiteninstruments)“

(68:)  /thi¹/ „so tun als ob“ (von manchen auch gelesen
/tha¹li¹/)

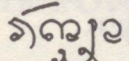
(69:)  /ma⁴'thii¹/ „Maddrī“ (Name einer Person und eines
Kapitels im Vessantara-Jātaka)

Weitere Beispiele gibt WANNASAI (1975b: 90 ff.).

- 71: Erscheint besonders in älteren Handschriften (17./18. Jh.) meist in
freier Variation mit 70; wird in den Schriftlehren nicht aufgeführt.
Entspricht dem [heute obsoleten]  /khō khūat/ des siamesischen
Alphabets, welches /*x/ im Proto-Tai repräsentiert. Vgl. LI (1977:
208 ff.).
- 72: Repräsentiert das historische Phonem *ɣ (oder *G). Vgl. LI (a.a.O.:
214 ff.), EGEROD (1961: 76), HAUDRICOURT (1952: 86 ff.).
- 76: Wird mitunter anstelle von 72 geschrieben.
- 79: Wird häufig, besonders in jüngeren Handschriften (19./20. Jh.), gegen
85 nicht differenziert: es koalesziert durchgehend mit 85, was durch die
graphische Nähe der zwei Zeichen begünstigt wird.
- 81: Die Variante 81.2 führt u.a. PHAYOMYONG (1968: 31 und passim) als
Regelschreibung auf; es handelt sich dabei im Grunde um die normale
Repräsentation von Pāli -jjha (K10 + K12 als Subskript). Diese
Schreibung wird öfter zur Repräsentation auch des einfachen Pāli-
phonems jha verwendet (s. oben zu 60.2).
- 82: Erscheint in der Regel nur als silbenfinales Zeichen, in älteren Hand-
schriften und gelehrten Schreibungen jedoch auch hin und wieder zur
Repräsentation von /s-/ , wie in

 /sa'khaat²/ „Sakarāja-Ära“

- 83: z.B. in

 /lak⁴'saa⁶/ „pflegen, aufbewahren“ (v. Skt. rakṣa).

- 84: Variante von K38. Wird in einigen Schriftlehren (z.B. in WATCHARASAT
³1969: 27, PHAYOMYONG 1968: 75) aufgeführt zur Schreibung von
silbeninitialem ṣ in indischen Lehnwörtern. In den Handschriften
erscheint in der Regel nur 83.

84.2: Seltene Form. Erscheint z.B. im Kolophon einer der (undatierten) Kammavāca-Hss. sowie einer Buddhābhisek-Hs. des Wat Sung Men (Phrā) aus dem Jahre C.S. 1201 (A.D. 1839) als Anfangskonsonant des Lexems /sa¹det¹/ „fertiggestellt“.

85.2: In vielen Handschriften, besonders solchen aus der Provinz Lamphun verwendet; vgl. z.B. 0080 (A.D. 1903) passim.

86: s. oben, Beispiel zu 32.

89: u.a. von WATCHARASAT (³1969: 27, 28) als Sonderform kommentarlos aufgeführt. — Die Form der Zeichen deutet auf Ableitung von K33

𑄢 hin. .2 und .3 erscheinen vor allem in älteren Texten klassischer Dichtung im Khlong (NT /kaloŋ¹/)-Vers in Schreibungen des

strophenschließenden Ausrufs 𑄢, heute zumeist gelesen als /həj¹/ (u.a. Singkha Wannasai) von anderen dagegen interpretiert als /jee²/ (z.B. von Prasert Na Nagara [vgl. dessen Nirat Hariphunchai-Ausgabe]). In gesungenem Vortrag wird vielfach die Form /?ēē/ verwendet; z.B. von Acharn In Suḥai (Chiang Rai). — Die Varianten .2 und .3 werden oft in freier Variation gebraucht, so beispielsweise in 1489 (o.J.).

90: Dokumentiert in einigen Fällen einen historischen Lautstand: *hr > h; vgl. z.B.

𑄢 oder 𑄢

für /hin⁶/ „Stein“.

Vgl. BROWN (1965: 62); s. auch EGEROD (1961: 49 f.), der für das Khün die Form /riin.hr/ anführt.

96: z.B. in

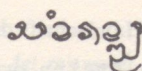

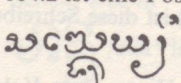










𑄢



/tham¹/ „Recht, Lehre“ (v. Pāli dhamma).


97: Wahrscheinlich eine alte, vom Sanskrit herrührende Schreibung, die über das Mon/Khmer in die Thai-Orthographie Eingang gefunden hat und auch im heutigen Siamesischen erhalten ist. — Die Variante 97.2 erscheint hinter 𑄢 (K4), 𑄢 (K21), 𑄢 (K22), 𑄢 (K24), 𑄢 (K36) zur Vermeidung von Verwechslungen. Entsprechungen finden sich in verwandten Schrifttraditionen (Mon, Khmer, Birmanisch). Die Variante 97.3 erscheint regelmäßig hinter 𑄢 (K23).


98: Erscheint im Yuan meist nur wortmedial, z.B. in 𑄢𑄢𑄢𑄢 /'saa⁶ma'neen¹/ „Novize“ (v. Pāli sāmaṇera)


(oft realisiert als /'sam⁶ma'neen¹/, geschrieben 𑄢𑄢𑄢𑄢).

- 102:  /sam⁶'laan¹/ „sich wohlfühlen“ (< Khmer).
- 102.2: Selten.
- 103: In  /bun¹/ „religiöses Verdienst“ (v. Pāli puñña).
- 104: 104.2 ist eine Positionsvariante; kann z.B. erscheinen in
 /san⁶'caj¹/ „Eigennamen“ (v. Pāli sañjeyya)
- 105: Dient aus schreibtechnischen Gründen (weil ohne subskribierten Haken) als regelmäßiges Ligatursymbol zur Repräsentation von Pāli-ñ-; z.B. in
 /pan⁶'ñaa¹/ „Verständigkeit“ (v. Pāli paññā); s. auch unten, Nr. 118.
- 106: In  /pin¹/ „(Name eines Saiteninstruments)“ (v. Skt./Pāli vīṇā).
- 108: In  /pan⁶'haa⁶/ „Frage“ (v. Pāli paṇha).
- 109: Grundschrift bei indigenen Wörtern.
- 110: In  /san⁶'ti¹/ „Friede, Ruhe“ (v. Pāli santi).
- 111: Normale Positionsvariante (bei besetzter Subskriptposition) von 109 bei indigenen Wörtern.
- 113: z.B. in  /pon⁵/ „entkommen“; hier und anderweitig oft als gelehrte Schreibung zu interpretieren.
 113.2 z.B. in  /nuan¹/ „weich sein“ (< Khmer).
- 114-116: Selten; Beispiele siehe PHAYOMYONG (1968: 88 f.).
- 118: z.B. in  /pan⁶'ñaa¹/ „Verständigkeit“ (v. Pāli paññā); alte (Pāli-)Schreibweise.
- 119: z.B. in  /pan⁶'ñaa¹/ s. 118; alternative Schreibweise. S. auch Kommentar zum folgenden Graphem (Nr. 121).
- 121: Dient auch als Vokalgraphem; s. unten, Nr. 219-22; S. 188. Die Kombination  wird in den meisten Fällen regelmäßig auch für jene (indigenen) Wörter verwendet, die im Siamesischen mit /hǎo nam/ + /jɔɔ jŋ/  geschrieben werden. Einen Einzelfall stellt eine

Schreibung des Lexems /ñaj²/ „groß“ in einer Handschrift des Jahres A.D. 1701 dar, wo neben der Regelschreibung  an zwei Stellen  erscheint. Ob dies als „Siamismus“ zu deuten ist, bleibt zu klären. Die Belegstellen finden sich in SSLP 205/2509, Naañ Wisaa-khaa, (phuuk) 2,4.3b sowie 2.44.5c; nähere Angaben s. Literaturverzeichnis (Hss.). Aufgrund ihrer Singularität ist diese Schreibung nicht in die Graphemlisten mitaufgenommen.


- 124: Grundschrift bei indigenen Wörtern. Hinter dem Vokalzeichen , das den indigenen Diphthong /ia/ repräsentiert, wird die Grundform häufig aus Gründen der Platzersparnis nicht linear, sondern als Superskript geschrieben. z.B. in der Handschrift 1079 (A.D. 1839).


 /sian⁶/ „Stimme, Geräusch“ (aaO: 1.3.1a, .1b).


 /lian¹/ „lernen“ (aaO: 1.33.4b).

- 125: Positionsvariante von 128.

- 127-129: Erscheinen neben vereinfachten Schreibungen (mit 124 als einzigem finalen Konsonantenzeichen) in historisch-etymologischer Schreibung indischer Lehnwörter, z.B. in

(127:)  /ʔon¹/ (Klassifikator f. Buddhafiguren)“
(v. Skt./Pāli aṅga)

(128:)  /saŋ⁶/ „Mönchsgemeinde“ (v. Pāli saṅgha)









(129:)  /siŋ⁶/ „Löwe“ (v. Skt./Pāli siṃha)

- 130: Erscheint bisweilen auch in Sonderschreibungen indigener Wörter.

- 131: Kommt als gelehrte Schreibung häufiger auch in Lehnwörtern und selbst in genuinen Yuan-Wörtern vor.

- 132: Siehe Sonderschreibungen, unten, Anhang S.

- 133: Das historische Phonem /*r/ ist im Yuan mit /l/ bzw. /h/ koalesziert. Beim Vorlesen von Texten wird 133 generell als /l-/ realisiert; bestimmte Lexeme werden indes auch mit /h/ realisiert, wenn dies dem heutigen Lautstand der Umgangssprache entspricht. In siamesischer Orthographie geschulte Mönche sprechen teilweise auch [r] aus.

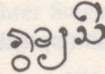
- 134: Ist mitunter von dem Vokalzeichen  (V14) schwer zu unterscheiden. Repräsentiert den gleichen historischen und heutigen Lautwert wie 133; siehe dazu oben, zu 67-69.
- 137: Vgl. die Bemerkungen zu 5, 8, 37, 40.
- 138: Selten; z.B. in  /baa¹ 'lii¹/ „Pāli (-sprache, -schrift, -text)“.
- 141: Grundschrift bei indigenen Wörtern. Dasselbe Zeichen dient daneben auch zur Repräsentation des indigenen Diphthongs /ua/; siehe unten, Vokalzeichen Nr. 226-229.
- 142: Positionsvariante von 141. Die Variante 142.2, eine kleinere Ausprägung des Grundzeichens 141, erscheint häufig als Repräsentation des /-w/-Elements in der Schreibung des Triphthongs /-iaw/; z.B. in  /tiaw¹/ „gehen“.
- 143: Siehe unten, Vokalschreibungen Nr. 209-211.
- 144: Mehrere aus dem 16. Jh. überlieferte Varianten des hier als Grundform gesetzten Graphems legen die Vermutung nahe, daß dieses aus einer Kombination des -Zeichens (vgl. Nr. 41, oben, S. 124) mit der Ligaturform  (Nr. 14, oben, S. 128) hervorgegangen ist; vgl. die Varianten .3 und .4! Die Form .3 findet sich mehrfach in der bereits erwähnten Pārājika-Handschrift des Jahres A.D. 1518 (in den Kolophonen), die Variante .4 wird in 0241, Saddanīti (A.D. 1591) regelmäßig verwendet; besonders deutlich lesbar auf dem Kolophon des vorderen Deckblatts des Faszikels 38. — Kompliziert wird die Entstehungsfrage durch die Tatsache, daß aus dem Jahre A.D. 1488 in einer in Fāk-Khām-Schrift abgefaßten Steininschrift aus Lamphun ein dem Grundzeichen entsprechendes Symbol, , im Wort /juu²/ „(da) sein“, mehrfach belegt ist (vgl. PRACHUM SILACARÜK, III, Tafel 34, kṓṓ, (hinter S. 160, z.B. in Zeile 10, 11). (Die Inschrift des Wat Phra Yün (A.D. 1371) schreibt in Analogie zur siamesischen Sukhothai-Schrift !). Sollte das offenbar erst recht spät in die hier behandelte Schrift übernommene  aus einer früheren, verschollenen nördlichen Schrifttradition hervorgegangen sein?
- 145: Die Variante 145.2 erscheint häufig hinter dem Vokalzeichen V16b zur Repräsentation von /-ṣ(ṣ)j/.
- 146: In Pāli-Lehnwörtern auf -eyya; vgl. oben, Beispiel zu 104. S. auch Vokalgrapheme Nr. 207, 208.
- 147: Siehe Vokalgrapheme Nr. 207, 208.

148-165: Vgl. dagegen Vokalschreibungen 226-229.

151, 158: Die Grapheme haben in bestimmten Fällen eine zweite Lesung (als Konsonant + /a/ [oder ein anderer Vokal] + /w-/).

151: Hat in bestimmten Fällen eine andere Lesung; s. Bemerkung zu 38.

158: Repräsentiert in bestimmten Fällen /s-/ + /a/ + /w-/.

162: Realisiert als /lw-/; z.B. in  /'lwaaj⁴ 'sii⁶/ „Tierkreiszeichen“ (v. Sanskrit rāṣī).

2.2.3.2.2. Erläuterungen zu den Vokalrepräsentationen

Im Unterschied zu der auch Kapitel 1 zugrundeliegenden Präsentation der Vokale in einheimischen Schriftlehren werden in der vorstehenden Tabelle die langvokalischen Formen jeweils vor ihren kurzen Pendanten aufgeführt: die Bildungsprinzipien der zu ihrer Repräsentation verwendeten Zeichenkonfigurationen zeigen, daß sie auch schrifthistorisch als „Grundformen“ gelten können.

In den in Spalte (2) mit eigener Nummer erfaßten Gruppen von Graphemvarianten, die jeweils ein Phonem (bzw. dessen kurze und lange Variante) repräsentieren, sind im allgemeinen drei Typen von Varianten enthalten, die im folgenden zusammenfassend kommentiert werden (im Einzelkommentar wird auf diese Grapheme in der Regel nicht mehr eingegangen, z.T. sind dort jedoch Belege mit aufgeführt).

1. Zur Repräsentation langer und kurzer Vokale in lebenden Silben erscheinen identische Grapheme.

In der Schrift spiegelt sich hier die Tatsache, daß die Quantitätsdistinktion im Rahmen des phonologischen Systems des Yuan bei lebenden Silben generell eine geringe funktionelle Last trägt.³³

178/180 /e(e)/

184/188 /ə(ə)/

192/196 /o(o)/

200/201 /ɛ(ɛ)/

214/216 /ɔ(ɔ)/

Entsprechendes gilt für drei Paare von Zeichenkonfigurationen, durch die die Vokale /e(e)/, /ə(ə)/ und /o(o)/ in Verbindung mit /-w/ bzw. /-j/ repräsentiert werden: kurz- und langvokalische Formen werden in der Schrift nicht differenziert.

Historisch ist das Vokalelement dieser Verbindungen durch Monophthongierung aus einem Diphthong entstanden; die Schrift konserviert hier den

³³ Anhand von Befragungen in der Provinz Nan wurde bei bestimmten Vokalen eine Tendenz zur Aufhebung der Distinktion, bei anderen eine Tendenz zu komplementärer Verteilung langer und kurzer Vokale mit bestimmten Tonemen festgestellt. Vgl. A, S. 50 ff.

historischen Lautwert der Verbindungen als Triphthonge /*iaw/, /*uaj/ und /*uaj/.

179/183 /e(e)w/

187/191 /ə(ə)j/

193/197 /o(o)j/

Die beiden folgenden Variantentypen erscheinen nur in mehrere Elemente umfassenden komplexen Zeichenkonfigurationen.

2. Zur Repräsentation kurzer Vokalphoneme erscheinen bei toten Silben spezielle Graphemvarianten.

181/182 /-e(-)/

189/190 /-ə-/

197/198 /-o(-)/

202/203 /-ε(-)/

205/213 /-a/

217/218 /-ɔ(-)/

221/222 /-iaʔ/

225 /-uaʔ/

228/229 /-uaʔ/

Diese Differenzierung, die in vielen jüngeren Handschriften relativ konsistent eingehalten wird, reflektiert die Bedeutung der Quantitätsdifferenzierung in der Schrift für die Interpretation der Toneme toter Silben. In zeitgenössischen Schriftlehren werden diese mit Vokalkürze assoziierten Graphemvarianten teilweise auch für kurzvokalische lebende Silben verwendet; diese sind als Varianten zu der quantitativ unspezifischen Grundform mit aufgeführt (180.3, 201.2, 216.3).

3. Bei lebenden und toten Silben erscheinen in finaler Position der Schreibsilbe formal differenzierte Graphemvarianten. Hierin äußert sich wiederum die Tendenz, die zu einer Silbe gehörenden Gruppen von Zeichenelementen auch graphisch als Einheit erkennbar zu machen.

182 /-eʔ/

185 /-əʔ/

190 /-əʔ/

192 /-oo/

196 /-oʔ/

201 /-εʔ/

211 /-aʔ/

213 /-cc/

216 /-ɔʔ/

218 /-ia/

220 /-iaʔ/

222 /-ua/

223 /-uaʔ/

216 /-ua/

218 /-uaʔ/

Den in den Spalten 2b, 2c und 3b gekennzeichneten Distributionsmustern für das Erscheinen der Graphemvarianten liegen folgende Regelmäßigkeiten zugrunde:

Spalte 2b, c:

In der gesprochenen Silbe erscheinen in lebenden Silben lange Vokalphoneme nicht allein medial, sondern auch „final“ (vgl. Spalte 2b); in toten Silben erscheinen sowohl lange wie kurze Vokale ausschließlich medial, und zwar lange nur in Silben, die auf /-p, -t, -k/ auslauten, kurze zusätzlich in Silben auf /-ʔ/.

Spalte 3b:

In geschriebenen Silben des lebenden Typs erscheinen entsprechend obenstehender phonologischer Regel in finaler Position nur Langvokal repräsentierende Grapheme; bei toten Silben können nur Kurzvokal repräsentierende Grapheme in finaler Position erscheinen (diese Schreibungen werden mit /-ʔ/ realisiert). Die bei komplexen Zeichenkonfigurationen in dieser Position erscheinenden Graphemvarianten sind mit „F“ gekennzeichnet.

In den nachfolgenden Erläuterungen werden formal identische Zeichenkonfigurationen (in den Spalten 2 und 6) nur dann als homographisch gewertet, wenn sie in der gleichen Umgebung der geschriebenen Silbe erscheinen.

166-169 /i(i)/

166.2, 168.2: Die Varianten erscheinen vereinzelt in den Handschriften; eine zeitgenössische Schriftlehre führt sie an als Norm. Vgl. 1016 (A.D. 1829), *passim*, sowie THAMMARACHANUWAT (1971).


167.1: in Handschriften seit frühester Zeit. Die frühe Sukhothai-Epigraphie verwendet ein entsprechendes Zeichen.


167.2, 3: Kursivschreibung von 167.1; sehr verbreitet.


167.4: Homographisch mit 169.1; erscheint weniger häufig zur Repräsentation von /ii/.

Ein größerer Teil der Yuan-Handschriften verwendet 167.1 mit einer gewissen Konsistenz für die Repräsentation von /ii/ (vs. 169.1 für /i/); in vielen Handschriften findet sich jedoch ein unsystematischer Wechsel zwischen beiden Zeichen (und anderen Varianten); vgl. z.B. 0189 (s.u.).

Belege:

167.1:  /tʰi³/ „Ort“; in 0078 (A.D. 1796): *passim*.

167.4:  id.: a.a.O., 4.22.4a.

167.4:  /nii⁵/ „dieser“; in 0189 (A.D. 1804): 1.7.5a ff.


Bei 15-maligem Erscheinen wird das Lexem /nii⁵/ in diesem Textabschnitt neunmal mit 167.1, sechsmal mit 167.4 (= 169.1) geschrieben.


169.1: Erscheint in Handschriften seit frühester Zeit. Die runde Schreibung für /i/ findet sich bereits in der siamesischen Orthographie der frühen Sukhothai-Epoche (13. Jh.; Ramkhamhāng-Stele).


169.2: Erscheint relativ selten zur Repräsentation von /i/; homographisch mit 167.1.

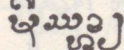
169.3, 4: Kursivschreibungen von 169.2.

Belege:

169.1:  /nin¹-'dii¹/ „sich freuen“ in 1434 (A.D. 1889): 1.5.3b.

169.4:  (dto.): passim.

169.4:  /phit¹/ „falsch sein“ in 0078 (A.D. 1796): 7.18.2a.

169.2:  /'mit⁴-sa'haaj⁶/ „Freunde“ (v. Pāli mittasahāya); a.a.O.: 4.17.5c.

170-172 /u(u)/

170.1, 2: repräsentieren historisch das vokalische \bar{r} bzw. \bar{r} des Sanskrit.

171/172.1: Die Zeichen erscheinen in den Handschriften seit dem 16. Jh. homographisch zur Repräsentation von /u/ und /uu/; vgl. z.B. 0078 (A.D. 1796): passim.

Eine ebenfalls homographisch verwendete Parallelschreibung ist in der siamesischen Sukhothai-Epigraphie dokumentiert. In der Yuan-Tradition findet sich bis in die jüngste Zeit weder in der Epigraphie noch in den Handschriften eine Differenzierung zwischen den Repräsentationen von /u/ und /uu/.

171/172.2: Historisch wohl die älteste Schreibung, in den Handschriften jedoch selten vertreten. Die Grundform 171.1 stellt vermutlich eine Abwandlung dieser Form dar; eine Entsprechung erscheint bereits in der frühen siamesischen Sukhothai-Epigraphie, u.a. in der Ramkhamhæng-Stele, A.D. 1283/92, sowie in der laotischen Tham-Schrift (vgl. FINOT 1917: Pl. IV [von FINOT mit dem Kurzvokal assoziiert]).

171/172.3: erscheint seit dem 15./16. Jh. in den Handschriften, aber weniger häufig als 171.1.

171/172.4: geringfügig abgewandelte Form von 171.3; erscheint relativ selten, z.B. in 1014 (Ende d. 19. Jh's.?). 1492 (A.D. 1926), passim.

171/172.5: Kursivform von 171.3 und/oder der Grundform; sehr verbreitet. Homographisch mit 167.3 und 169.4.

171/172.6: Kombination aus 171/172.3 und 171/172.5; in älteren Handschriften selten.

Offenbar in Analogie zur neueren, seit Ende des 19. Jh's. mehr und mehr standardisierten siamesischen Orthographie (früher wurde auch dort zwischen den entsprechenden Schreibungen für /u, uu/ nicht konsistent differenziert), führen alle zeitgenössischen Schriftlehren des Yuan eine Differenzierung zwischen den zur Repräsentation von /u/ und /uu/ verwendeten Zeichen ein.

Verschiedene Autoren erheben jeweils unterschiedliche Paare der oben aufgeführten Varianten zu distinkten Graphemen.³⁴ Die frühesten Belege für eine solche Differenzierung finden sich in zwei kürzeren Schriftlehren vom Ende des vorigen bzw. aus den zwanziger Jahren dieses Jh's., die beide Anzeichen siamesischen Einflusses erkennen lassen (s.u.). Zwei Zeichenvarianten, 172.7 und 172.8, wurden offenbar speziell zur differenzierenden Repräsentation von /u/ eingeführt, haben sich indes bisher nicht allgemein durchgesetzt.

172.7: Offensichtlich eine verkürzte Formvariante von 171.5. Zur differenzierenden Repräsentation von /u/ möglicherweise erst seit Mitte der 50er Jahre d.Jh's. verwendet (THAMMARACHANUWAT ¹1957).

172.8: Eine Kombination von 171.4 mit dem Visarga; als distinktes Graphem zur Repräsentation von /u/ offenbar erst seit Anfang des 20. Jh's. eingeführt. Vgl. die oben erwähnte Schriftlehre 1422 (A.D. 1926): [6.3 ff.].

172.9: Erscheint neben 172.7 in PHAYOMYONG (1968: 104, /kut⁴/, „denken“).

Belege:

- | | | |
|--------|--|---|
| 171.1: | | /thuu ⁶ / „halten“ in 1490 (o.D.): 31.1. |
| 171.2: | | /kuu ¹ / „sein; d.h.“ a.a.O.: 24.4. |
| 171.3: | | /nanj ⁶ -suu ⁶ / „schriftliche Botschaft“ a.a.O.: 31.1. |
| 172.1: | | /khun ⁴ / „steigen“ a.a.O.: 28.4a, 29.7, 33.1. |
| 172.2: | | (id.) a.a.O.: 28.5, 28.7a, 28.7b. |
| 172.5: | | (id.) a.a.O.: 25.1, 28.3, 28.4b. |

Die im Vorstehenden kommentierten Allographe zur Repräsentation von /i(i)/ und /u(u)/ sind besonders ausführlich dargestellt, da ihre Interpretation angesichts der labilen Längendistinktion und der in der Yuan-Schrift reflektierten Lautwandelsprozesse mit besonderen Problemen verbunden ist. Als Elemente komplexer Zeichenkonfigurationen (s.u., insbesondere Nr. 184 ff., 223 ff.) werden sie ebensowenig konsistent verwendet wie als Einzelelemente, doch kann sich die Interpretation dort auf andere Elemente der Konfiguration stützen.

174-176 /u(u)/




174, 176: Die durch diese Grapheme gegebene Möglichkeit zur distinkten

³⁴ Vgl. den Anhang, Allographe zur Repräsentation von /u/, /uu/, S. 246 f., in dem auch eine Übersicht über die Zeichen enthalten ist.



Repräsentation der Phoneme /uu/ vs. /u/ in der Schrift wird ähnlich wie bei 167 und 169 in den Handschriften nicht konsistent wahrgenommen. Vielfach besteht Homographie.

- 174.2: erscheint besonders in älteren Handschriften.
- 174.3: kursiv für 174.1.
- 174.4: kursiv für 174.2.
- 174.5: homographisch mit 176.1; seltener als 174.2-174.4.
- 176.2-5: Sämtliche Varianten sind Homographie mit 174; im Vergleich zur Grundform (176.1) erscheinen sie relativ selten.

Belege:









- 174.1:  /fuuŋ⁶/ „Schar“ in 0518 (A.D. 1914): 1.11.4b, 5b (u. passim);
- 174.4:  (id.) a.a.O.: 1.11.1b (u. passim);
- 174.5:  (id.) a.a.O.: 1.13.2b (u. passim).

178-183 /e(e)/

- 178.1: Das Basisgraphem zur Repräsentation von /ee/ im Yuan; Bestandteil aller abgewandelten Formen sowie einer Reihe von komplexen Zeichenkonfigurationen.
- 178.2: „Liegende“ Formvariante; erscheint relativ häufig. Die Variante ist in manchen Handschriften von K4  nur schwer zu unterscheiden.
- 178.3: Der /maj⁵ sat⁴/ erfüllt hier lediglich silbenintegrative Aufgaben.
- 180: Das quantitativ unspezifische Grundzeichen repräsentiert in lebenden Silben auch /e/.
- 180.3: In zeitgenössischen Schriftlehren zur differenzierenden Repräsentation von /e/ (vs. /ee/) in lebenden Silben. Identisch mit 181.1.
- 181.1/182.1: Mediale und finale Varianten eines explizit mit Vokalkürze assoziierten /e/-Graphems; diese wird durch den Visarga angezeigt. Die distinkte Schreibung der Vokalkürze findet sich erst in jüngeren Handschriften, und zwar überwiegend bei toten Silben (hier ist die Quantität des Silbenvokals wesentlich für die Tonembestimmung).
- 182.3: Erscheint regelmäßig in 0078 (A.D. 1796): 5.13.1a; 6.9.5b; 7.22.1b (u. passim) in dem Lexem  „machen“, heute allgemein realisiert als /nia⁷⁴/.
- 179, 183: Die Grapheme repräsentieren die Verbindung von /e(e)/ mit /w/ im schließenden Diphthong /e(e)w/. Zur Vokallänge bei schließenden Diphthongen s.o., A, Anm. 28, S. 57.



Belege:

- 178.1: ငမ္ပေၵ် /leen⁶/ „Urenkel“, passim.
- 180.1: ငပ္ /pen⁶/ „sein“, passim (Homographie).
- 181.1: ငတေၵ် /tek¹/ „Gewalt antun“, passim.
- 182.1: တေၵ် /teʔ¹/ „treten“, passim.
- 182.2: တေၵ် /teʔ¹/ (id.), passim.
- 182.3: ငမ္ပေၵ် /ñeʔ⁴/ „machen“ in: 0078 (A.D. 1796): 5.13.1a, 6.9.5b und passim.
- 181.2: ငမ္ပေၵ် /lek¹/ „Eisen“ in 0078 (A.D. 1796): 7.29.5a.
- 181.3: ငမ္ပေၵ် /lek¹/ (id.) a.a.O.: 7.29.5b und passim (Polygraphie).
- 184-191 /ə(ə)/
- 184.1: Kombination aus V3 und V10.
- 184.2: Statt V3 (169.1) erscheint als Superskript V4 (167.1). In dieser und in allen weiteren Zeichenkonfigurationen, die ein [i(i)]-Element enthalten, können grundsätzlich alle Varianten von 167 und 169 als Superskript erscheinen.
- 184.3: Die Vokalzeichenkonfiguration ist identisch mit der des Graphems 185.1; in der Silbe ist sie jedoch durch das Erscheinen eines finalen Konsonantenzeichens von dieser unterschieden. Homographisch mit 223.1 (/ua/).
- 185.3: Erscheint als reguläre Variante, wenn die Subskriptposition besetzt ist.
- 185.5: Der Visarga zeigt hier die Wortgrenze an. Homographisch mit 190.1.
- 185.7: Enthält eine zusätzliche Matrika. Homographisch mit 224.1 (/ua/).
- 187.1: Repräsentiert das /əə/-Element in Verbindung mit dem Zeichen für /-j/ im Diphthong /-əj/.
- 189, 190: Der Visarga zeigt hier Vokalkürze an.
- Belege:
- 185.1: ငမ္ပေၵ် /sa'məə⁶/ „gleich; immer“ in 0078 (A.D. 1796): 5.24.4c (u. passim); in 1306 (A.D. 1804): 1.13.2b (u. passim).
- 185.2: ငမ္ပေၵ် (id.) in 0189: 1.12.2a (u. passim).
- 185.3: ငမ္ပေၵ် (id.) in 0078: 1.11.1d.


- 185.7:  (id.) in 0189: 5.25.4c (homographisch mit 224.1).
- 188.1:  /səŋ³/ „der, die, das (Relat.-Pron.)“ in 0078 (A.D. 1796),
passim; in 0080 (A.D. 1903) 4.27.1c (u. passim); in 1306 (A.D. 1818),
passim.
- 188.3:  (id.) in 0080: 4.27.2b (homographisch mit 223.1).
- 188.5:  (id.) in 1306: 5.41.1a.
- 190.1:  /təʔ⁴/ „(adhortative Ptkl.)“ in 0078 (A.D. 1796): 4.22.4c;
4.23.2c; 4.23.4a (u. passim).
- 190.5:  (id.) a.a.O.: 4.16.3b; 4.16.4b, 4.16.4c u. passim (homo-
graphisch mit 185.1).
- 190.6:  (id.) in 0189 (A.D. 1804): 4.24.1c; 4.24.2b; 4.24.4b
(u. passim) (homographisch mit 185.2)
- 190.8:  (id.) in 0189: 1.7.5c; 5.9.3c (homographisch mit 224.2).

192-199 /o(o)/


- 193.1: Erscheint mitunter statt 192.1 + L14. Möglicherweise etymologisch
erklärbar: in der Schreibung könnte ein Hinweis auf eine ehemals
diphthongische Qualität des /oo/-Elementes enthalten sein: /*ua/.
Das Graphem wird indes nicht konsistent zur Schreibung von Lexemen
verwendet, deren /oo/-Element in Verbindung mit /-j/ sekundär durch
Monophthongierung entstanden ist.
- 193.2: ohne /maj⁵ koŋ⁶/; die Schreibung spiegelt offensichtlich die phone-
tische Nähe zu 197.
- 193.1, 2: sind z.T. wohl auch bloße Analogieschreibungen zu 197.2, 3.
- 194.1: Die finale Variante ist hier durch das Fehlen des /maj⁵ koŋ⁶/ gekenn-
zeichnet.
- 195.1: Erscheint häufig in Pāli-Lehnwörtern; in indigenen Lexemen ist das
Graphem als gelehrte Schreibung aufzufassen.


Hinter der Matrika - (K42) erscheint stets - (V14a).

- 196.1-198.1: In lebenden Silben erscheinen zur Repräsentation von /-o-/ beide
Schreibungen nebeneinander.
In 196.1 erhält das Schriftbild die historische Länge des Vokals.

- 197.1: Repräsentiert das /-o/-Element in Verbindung mit dem Zeichen für /-j/ im Diphthong /oj/. Die Schreibung enthält einen Hinweis auf den historischen Phonem-Wert (/ua/) von /o/ in der Verbindung mit /-j/. Vgl. Nr. 226.1!
- 197.2, 3: Seltener Schriftvarianten, die vermutlich durch die phonetische Nähe zu 193 bedingt sind: möglicherweise Schreibungen, die durch das Hinzutreten des  -Elements (V14) die Übergangsphase im Monophthongierungsprozeß von /*ua/ zu /o(o)/ vor /-j/ dokumentieren.

Belege:







- 197.1:  /doj+/, „mit“ in 0078 (A.D. 1796): passim;

- 197.2:  (id.) a.a.O.: 5.30.4b.

200-203 /ε(ε)/

- 201.2: Neben dem quantitativ unspezifischen Grundzeichen, 201.1, erscheint in zeitgenössischen Schriftlehren mitunter auch das unten als Regelschreibung für /ε/ in toten Silben eingeführte Graphem 202.1 in lebenden Silben zur differenzierenden Repräsentation des kurzen Vokals. Vgl. 1014 (o.D.): 1.8.5 ff.
- 202.2: Hier wird die Vokalkürze durch den /maj⁵-sat⁴/ signalisiert.
- 202.3: Eine Sonderschreibung zur Repräsentation von /ε(ε)/ existiert für das in Handschriften sehr häufig erscheinende Lexem „und“ /εʔ⁴/, auch /lεε¹/.

204-213 /a(a)/

- 204.2: Erscheint regelmäßig nach den Konsonantengraphemen  (K4),  (K21),  (K22),  (K24),  (K36).
- 204.3: Erscheint regelmäßig nach  (K23).
- 206.1: Historische Sonderschreibung für /a/ in Verbindung mit /-m/; das Graphem erscheint als Regelschreibung in indigenen monosyllabischen Silben dieses Typs.
- 207-211: Sonderschreibungen zur Repräsentation schließender Diphthonge, die ein /a/-Element enthalten.
- 207.4-6: Während die Grundform und, wenn auch in geringerem Maße, die Varianten .2 und .3, allgemein verbreitet sind, handelt es sich bei den Allographen .4, .5 und .6 um ältere Formen. — Die Variante .4 wird (mit noch tiefer herabhängendem linken Ast) durchgängig gebraucht in 0241, Saddanīti, Nan (2. Hälfte d. 16. Jhs.), in sämtlichen Kolopho-

- nen. — .5, der vorigen sehr ähnlich, findet sich in (den Kolophonen) der Milindapañha-Handschrift des Jahres 1495 (Provinz Lampang); man darf daraus wohl auf Verbreitung dieser Form in früher Zeit schließen. .6 schließlich ist in der Pārājika-Handschrift (Hot, Chiang Mai) des Jahres 1518 (in den Nordthai-Kolophonen, passim) verwendet.
- 207a: Repräsentationen des Diphthongs /*au/, die dem /máj múan/ der siamesischen Orthographie entsprechen, sind aus den ältesten Handschriften des 15./16. Jhs. bezeugt. Die als Grundform angesetzte findet sich in 0241, Saddanīti, s.o. (zu 207), durchgehend differenziert vs. 207.4. .2 wird, in der Form nicht immer gänzlich identisch, durchgehend in der Pārājika-Handschrift des Jahres A.D. 1518 verwendet in Unterscheidung von 207.6. .3 schließlich wird, in durchgehender Differenzierung gegen 207.5, in der oben erwähnten Milindapañha-Handschrift verwendet. Bei den Wörtern, in denen die Grapheme erscheinen, handelt es sich oftmals (jedoch nicht ausschließlich) um Lexeme wie /daj⁴/ „(abgeschlossene Zeitdauer anzeigendes Morphem)“ sowie /naj¹/ „in“. Grundform 207a sowie Variante 207.6 erscheinen auch in der Sukhothai-Epigraphie des 14. Jh's: vgl. z.B. Inschrift No. V (König Lideyya), Seite I. S. GRISWOLD, A.B.; NA NAGARA, P. (1973).
- 208.3: die Variante .3 wird verwendet in 1087, VESSANTARASAMA-S (A.D. 1646), in der Schreibung des Wortes /luan⁵ saj⁴/ „(Jahresname)“, Fasz. 1, Kolophon, Mikrofilm-Foto 37, letzte Zeile.
- 209.6, 7: Während die zuerst aufgeführten Formen allgemein verbreitet sind, ist Variante .6 besonders in älteren Manuskripten, allerdings nicht allzu häufig anzutreffen — ohne jedoch etwa singulär zu sein; vgl. z.B. dieses Allograph in den Schreibungen für /taw³/ „nur“ und /caw⁴/ „Herr“ in 205/2509, Naañ Wisaakhaa (Lampang, A.D. 1701), Faszikel 2.1.1a bzw. 2.10.1a (neben anderen Varianten). .7 kommt offenbar ausschließlich in älteren Handschriften vor; u.a. in 0265, Sagāthavagga (Lampang, A.D. 1549), Kolophon auf der Rückseite des vorderen Deckblatts (2mal); ib. phuuk 4, Deckblatt, Kolophon, Zeile 4. Die Form, die homographisch ist mit der Pāli-Schreibung für o, erscheint auch mehrfach in 0227, Dhammapada (Lampang, A.D. 1521), im Wort /caw⁴/ „Herr“, im Kolophon auf S. 1, vorderes Deckblatt.
- 212: In Analogie zum Schriftgebrauch des Pāli wird auch in indigenen Wörtern /a/ mitunter als „inhärenter“ Vokal repräsentiert. In Lehnwörtern wird mitunter die Pāli- (212), mitunter die Yuan-Schreibweise (213) verwendet.
- 214-218 /ɔ(ɔ)/
- 214.1: Die subskribierte Matrika ist das bei allen Graphemen der Gruppe vertretene Grundzeichen zur Repräsentation von /ɔ(ɔ)/.

- 214.2: Schreibungen mit dem Grundzeichen statt dem Subskript finden sich vor allem in älteren Hss.; vgl. z.B.
 ကွဒ္ဒ /kooŋ⁶/ „Trommel“ in: SSLP 254/2509, Srii Mahaamaayaa (A.D. 1701), 5.17.4a;
 oder
 ခွဒ္ဒ /kooŋ¹/ „Regel“ in: SSLP 205/2509, Naañ Wisaakhaa (ebenefalls 1701), 2.9.3c.
- 215.2: Häufiger verwendet in 0078, BLASAN-KHYA- (A.D. 1796), in der Schreibung des Wortes ဗုဒ္ဓိ /moo⁶/ „Arzt“, z.B. 1. Faszikel, passim.
- 215.3-215.5: Erscheinen durchweg in den älteren (Pāli-)Handschriften, dh. in den Kolophonen von Hss. des 15. bis ca. Ende des 16. Jhs.
- 215.3: u.a. in: 0265, Sagāthavagga (A.D. 1549), Kolophon auf der Rückseite des vorderen Deckblattes, Zeile 3; sowie in: 0230, Gūḷhatthadīpanā (bzw. °dīpanī), o.J., wahrscheinlich 16. Jh., Kolophon auf der Rückseite des vorderen Deckblatts.
- 215.4: Wird durchgehend verwendet in den Randkolophonen von 0224, Milindapañha (A.D. 1495).
- 215.5: In: 0241, Saddanīti (A.D. 1591), in den Kolophonen des Faszikels 24.
- 216.3: Identisch mit 217.1, der Regelschreibung zur Repräsentation von /ɔ/ in toten Silben. Erscheint in Schriftlehren.
- 217.2: Zur Signalisierung der Vokalkürze dient hier statt des Visarga der /maj⁵ sat⁴/.
- 218.2: Die silbenfinale Variante von /ɔʔ/ unterscheidet sich nur durch die subskribierte Matrika von der entsprechenden Graphemvariante von /oʔ/, Nr. 199.1.
- 218.3: Sehr selten.
- 218.4: Diese Schreibung findet sich vereinzelt neben den üblichen Formen in 0241, Saddanīti (A.D. 1591), vorderes Deckblatt, Fasz. 21, im Wort ပိဏ္ဍး /pii⁶ thoʔ¹/ „Jahr der Ratte“. (Durch siamesische Orthographie beeinflusst?).
- 218.5: Homographisch mit 199.2; wird hin und wieder, neben der Schreibung mit 218.2, verwendet in: SSLP 254/2509, Srii Mahaamaayaa (A.D. 1701), z.B. in der Verbindung /muan³ phoʔ⁴/ „wohlklingend“, 5.17.4c, .5b.
- 219-222 /ia/
- 220.2-222.2: Ohne /maj⁵ sat⁴/, der bei den Grundformen lediglich silbenintegrative Funktionen erfüllt.
- 223-224 /ua/

223.7-224.7: Diese durch das Superskript (V6, /uu/, vgl. Nr. 171/172.1) von den Grundformen unterschiedenen Schreibungen sind in Kapitel 1, S. 144 nach WANNASAI (1975b: 30 ff.) als Basisformen aufgeführt. Das Superskript erleichtert die Differenzierung gegenüber den zur Repräsentation der /ə(ə)/-Phoneme verwendeten Zeichenkonfigurationen (vgl. Nr. 184-191). Da sie in Originaltexten sehr selten erscheinen, tragen sie hier die Varianten-Nummer .7.

Belege:

223.1: /muɑŋ¹/ „Stadt, Land“ in 0078 (A.D. 1796): 4.10.1a; 4.11.2a; 4.12.1c (u. passim).

223.3: (id.) a.a.O.: 4.12.1b; 4.14.4c; 4.22.3b u. passim (homographisch mit 184.1).

223.5: /luat³/ „Blut“ a.a.O.: 5.9.3a (homographisch mit 189.1).

224.1: /muɑ³/ „Zeitpunkt“ in 0078: 4.13.4a; 4.16.1b; 4.19.2a (u. passim).

224.3: (id.) a.a.O.: 4.11.3b; 4.11.5a; 4.16.2b u. passim (homographisch mit 185.2).

224.5: (id.) a.a.O.: 4.19.5b; in 0080 (A.D. 1903): 4.21.3c (homographisch mit 190.2).

Entsprechende Schreibvarianten finden sich für andere /-ua(-)/-Lexeme in dieser und in anderen Handschriften in einer Fülle von Fällen. Belege werden hierfür nicht mehr im einzelnen aufgeführt.

226-229 /ua/

229.2: Im Vergleich zur Grundform fehlt der /maj⁵ koŋ⁶/; diese Variante erlaubt eine zweite Lesung, die Kombination /-wa?/.

2.3. DIE REPRÄSENTATION DER TONEME IN DER SCHRIFT

Die sechs Toneme des Yuan werden in der Schrift in Abhängigkeit vom Silbentyp auf unterschiedliche Weise repräsentiert: durch die historische Klasse des silbeninitialen Konsonanten in Verbindung mit einem diakritischen Tonzeichen bei lebenden Silben, in Verbindung mit der Vokallänge bei toten Silben.

Eine lebende Silbe ist in der Schrift dadurch gekennzeichnet, daß in finaler Position

- (a) eines der zur Repräsentation der Langvokale dienenden Grapheme oder
 (b) eines der zur Repräsentation der kontinuierlichen Konsonanten /-m, -n, -ŋ, -w, -j/ dienenden Grapheme erscheint.

Eine tote Silbe ist in der Schrift dadurch gekennzeichnet, daß in finaler Position

- (a) eines der zur Repräsentation der Kurzvokale oder
 (b) eines der zur Repräsentation der Konsonantenphoneme /-p, -t, -k/ dienenden Grapheme erscheint.

Diese Grapheme können in der obenstehenden Tabelle (Kap. 2.2.2., S. 163 ff.) aufgrund ihres Phonemwertes und ihrer Position in der Silbe identifiziert werden. Die Zuordnung des initialen Konsonantenzeichens zu den drei historischen Konsonantenklassen kann aufgrund der im Kapitel 1 enthaltenen Tabelle (s. S. 151 ff.) vorgenommen werden.³⁵

Die für die Interpretation der tonalen Eigenschaft der Silbe aufgrund der Klassenzugehörigkeit des initialen Graphems in Verbindung mit den Tonzeichen bei lebenden bzw. der Vokallänge bei toten Silben gültigen Regeln sind in der untenstehenden Tabelle noch einmal zusammengefaßt — hier ausgehend von den sechs Tonemen.

Silbentyp	Lebende Silben		Tote Silben	
	Historische Konsonantenklasse	Tonzeichen	Historische Konsonantenklasse	Vokalquantität
Tonem /1/	II, III	0	I, III	kurz
/2/	I, III	1	I, III	lang
/3/	II	1	II	lang
/4/	I, III	2	II	kurz
/5/	II	2	—	—
/6/	I	0	—	—

Tabelle: Repräsentation der Toneme in der Schrift.

Die Möglichkeit zur präzisen Kennzeichnung der Toneme wird in den Handschriften häufig nicht wahrgenommen: oft werden keine Tonzeichen geschrieben; nicht selten werden die beiden Tonzeichen inkonsistent gesetzt.

Die inkonsistente Verwendung der Tonzeichen zeigt das folgende Beispiel. In einer neun Seiten umfassenden Textpassage einer Handschrift aus der Provinz Nan, Nr. 0078 (A.D. 1796) erscheint das Lexem /mua³/ „Zeitpunkt; als, wenn“ nicht allein mit drei verschiedenen Vokalschreibungen, sondern auch teils ohne, teils mit Tonzeichen 1 und 2:

³⁵ Eine Aufstellung der Konsonantengrapheme der drei historischen Klassen mit deren Phonemwert in initialer Position und den für die Transliteration verwendeten Zeichen ist im folgenden Kapitel, 3, enthalten.

Lexem /mua ³ /	Vokal (Graphem- variante)	Tonzeichen		
		(ohne Tonz.) 0	mit Tonz. 1	mit Tonz. 2
	224.1		4.13.4a 4.16.1b 4.19.2a; 2b	
	224.3	4.11.3b 4.11.5a		4.13.5c 4.18.5c 4.19.4b
	224.5	4.19.5b 4.25.4b*		

* an dieser Stelle: /tua³/ „Mal“.

Die Komplexität der Tonemkennzeichnung in der Schrift ist vermutlich eine wesentliche Ursache für die inkonsistente Verwendung der Tonzeichen: das System für die Wiedergabe der Toneme ist einem historisch obsoleten Lautstand angepaßt, und überdies werden die zugrundeliegenden Regeln in den traditionellen Schriftlehren nicht systematisch vermittelt.

Entscheidend aber ist die Tatsache, daß eine eindeutige Kennzeichnung der tonalen Eigenschaften einer Silbe für den Yuan-sprechenden Leser in den meisten Fällen keine unabdingbare Voraussetzung für ein korrektes Textverständnis darstellt, da es nur wenige allein durch den Ton unterschiedene Minimalpaare gibt und die Lexeme vor allem im größeren Textzusammenhang in der Regel ohne Schwierigkeiten identifiziert werden können.³⁶

In jüngeren Textausgaben ist die Tonemmarkierung in der Regel standardisiert.

³⁶ Burnay und Coedès haben vermutet, daß die Standardisierung der Tonschreibung unter Zuhilfenahme von Tonzeichensymbolen, wie sie in der Ramkhamhaeng-Stele zum ersten Mal erscheinen, aus (sprach-) politischen Gründen erfolgt sein könnte. Es sollte dadurch auch jenen Untertanen, deren Muttersprache keine Töne besitzt (wie das Mon oder das Khmer), die Möglichkeit gegeben werden, die Töne der neuen Staatssprache eindeutig in der Schrift zu identifizieren. Vgl. BURNAY/COEDÈS (1928).

3. TRANSLITERATIONSSYSTEM

3.1. PRINZIPIEN DER TRANSLITERATION

Bei der Entwicklung eines geeigneten Transliterationssystems ist in erster Linie dessen Verwendungszweck zu berücksichtigen. Das hier vorgeschlagene Transliterationssystem für die Wiedergabe von Yuan-Texten soll primär der Erschließung einer durch Handschriften aus mehreren Jahrhunderten dokumentierten umfangreichen Literaturtradition dienen, die in den mündlich überlieferten Volkserzählungen und -liedern Nordthailands lebendig ist. Die Transliteration soll daher in einer möglichst engen Beziehung zum heutigen phonologischen System stehen und einfach zu handhaben sein — auch um Wissenschaftlern anderer Fachgebiete die Arbeit mit den transliterierten Texten zu ermöglichen.

Eine durchgängige Zugrundelegung des heutigen Phonemwertes für die Transliteration verbietet sich indes aus zwei Gründen: Erstens ist die Lautentwicklung in verschiedenen Dialekten zum Teil unterschiedliche Wege gegangen; hier repräsentiert die Yuan-Schrift einen gemeinsamen Bezugspunkt. Diese dialektübergreifende Gültigkeit sollte auch für die Transliteration erhalten bleiben. Die historischen Schreibungen geben darüber hinaus oft wichtige etymologische Hinweise. Zweitens verbergen sich hinter den divergierenden Schreibungen der Handschriften mit großer Wahrscheinlichkeit teilweise historische oder regional-spezifische Schriftusancen — bedeutsame Evidenz für zukünftige schrift- und überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen. Beides spricht dafür, den Rekurs auf die Originalschreibungen vom transliterierten Text aus auf jeden Fall zu gewährleisten.

Aufgrund der Eigenarten des Yuan-Schriftsystems und seines Verhältnisses zum phonologischen System impliziert das Bemühen, diesen unterschiedlichen Anforderungen gerecht zu werden, jeweils spezifische Lösungen für die Teilbereiche der Schrift — die Konsonanten, Vokale und Toneme.

3.1.1. Konsonanten

Die Transliteration der Konsonanten orientiert sich, wie in der Tai-Linguistik allgemein üblich, am Sanskrit-, bzw. Pāli-Wert der Zeichen, der offenbar einen vielen Tai-Idiomen gemeinsamen historischen Lautstand reflektiert. Dieses Verfahren hat den Vorzug, ein gemeinsames Bezugssystem zu liefern für schriftliche Überlieferungen verschiedener Tai-Sprachen und -dialekte, deren historische Lautentwicklungen unterschiedlich verlaufen sind. Damit bietet sich die Möglichkeit zu historischen und sprachvergleichenden Untersuchungen auf der Grundlage der transliterierten Texte.

Zur Wiedergabe der Konsonantengrapheme des Yuan wird das von COEDÈS (1924: 10) zur Transliteration epigraphischer Texte des Siamesischen verwendete System übernommen, welches auch PENTH (1974) zur Transliteration der Konsonanten in Nordthai-Texten benutzt. In folgenden Fällen werden andere Symbole verwendet:

- (1) |j| → |s| *
- (2) |v| → |w|
- (3) |ç| → |ś|
- (4) |ò| (in der Funktion als Vokalträger) → |Null|.

* Hier und im folgenden werden Transliterationssymbole zwischen senkrechte Striche gesetzt.

Zu (1): Die Transliteration als |s| orientiert sich am Phonemwert im heutigen und vermutlich auch im historischen Yuan. (|j| dagegen trägt der Ableitung vom graphischen Vorbild |j| Rechnung).

Zu (2): |w| steht in größerer Nähe zum heutigen Phonemwert im Nordthai (so auch von EGEROD [1961] notiert).

Zu (4): Die Matrika wird mit einer Ausnahme, Nr. 14, nicht durch ein eigenes Zeichen wiedergegeben; sie ist durch das Erscheinen eines silbeninitialen Vokalsymbols im transliterierten Text implizit repräsentiert.

Initiale Konsonantenverbindungen werden durch Reihung ihrer Elemente wiedergegeben.

Für die Transliteration von Graphemvarianten gelten folgende Prinzipien:

1. Formvarianten werden, wenn dies erforderlich scheint, durch Indexziffern gekennzeichnet.*
2. „Systematische“ Zeichenvarianten hingegen, deren Erscheinen einen Hinweis auf die Stellung des durch sie repräsentierten Konsonantenphonems in der Silbe gibt, werden nicht indiziert. Dies gilt vor allem für Ligaturzeichen, die als Regelschreibung für Konsonantenphoneme im Silbenauslaut implizit in der transliterierten Silbe repräsentiert sind.
3. Finale Konsonantengrapheme, die nicht durch das üblicherweise verwendete Ligaturzeichen, sondern durch ihre linear geschriebene Grundform repräsentiert sind, werden mit einer Indexziffer gekennzeichnet — wenn immer eine solche präzise Angabe nötig erscheint. In solchen Fällen ist für die lineare Variante in finaler Position generell die Indexziffer .2 reserviert, sofern sie mit Virāma geschrieben ist; fehlt dieser, erhält sie die Indexziffer .3.
4. Werden üblicherweise als Subskript geschriebene Endkonsonanten als *Super*-skript notiert, erhalten sie die Indexziffer .4. Betroffen sind hiervon vor allem |-ñ|, |-r| sowie, jedoch seltener, |-w| (vgl. die Erläuterungen zu Graphem Nr. 124, oben, S. 200).

* Diese Idee verdanke ich Herrn H.-J. Liebig (Pfungstadt).

3.1.2. Vokale

Angesichts der Differenziertheit des Vokalsystems, der Vielzahl der homo- und polygraphischen Schreibungen und der geringen Normierung im Gebrauch der Diakritika ist hier der Phonemwert eines Zeichens bzw. einer Zeichenkonfiguration am besten geeignet, dieses in der Transliteration zu repräsentieren.³⁷

Die vokalischen Transliterationssymbole geben daher in der Regel den

³⁷ Im Ansatz liegt ein solches Prinzip auch dem oben erwähnten von Coedès eingeführten System zugrunde, das von A. B. Griswold, Prasert Na Nagara sowie D. K. Wyatt (s. Wyatt 1975) in leicht abgewandelten Formen verwendet wird.

Phonemwert des Yuan-Graphems wieder; um eine eindeutige Identifikation der im Original erscheinenden Zeichenkombination zu erlauben, werden sie durch Indexziffern ergänzt. Die Kombinationen aus Buchstaben und Indexziffern können als funktionale Äquivalente der Zeichenkonfigurationen des Yuan gelten.³⁸

Durch die Verwendung von Indexziffern zur Kennzeichnung der Graphemvarianten ist das Inventar der vokalischen Transliterationssymbole grundsätzlich erweiterbar, so daß bisher unbekannte Schriftvarianten problemlos aufgenommen werden können.

Bei der Transliteration geschlossener Texte läßt sich die Verwendung der Indexziffern in vielen Fällen einschränken, denn der textspezifische Gebrauch bestimmter Schriftzeichen ist oft, sofern innerhalb einer Handschrift eine gewisse Konsistenz besteht, bereits in der Handschriftenbeschreibung darstellbar, so daß die Verwendung der vollständigen Transliterationssymbole auf den Variantenapparat und die Diskussion problematischer Lesungen in den Anmerkungen beschränkt werden kann.

Prinzipiell wird der heutige Phonemwert eines Zeichens im Yuan-Dialekt von Nan der Transliteration zugrunde gelegt. In zwei Bereichen indes erscheint es sinnvoll, von diesem Prinzip abzugehen:

1. bei der Repräsentation der heute kurz realisierten Vokale, sowie
2. bei der Wiedergabe der historischen Triphthonge.

zu 1.:

Bei allen Vokalen außer /a, aa/ wird eine in der heutigen Sprache vorhandene Quantitätsdistinktion in der Mehrzahl der Handschriften, vor allem bei lebenden Silben, graphisch nicht repräsentiert. Da dieser Längenkontrast auch im Rahmen des phonologischen Systems eine geringe funktionelle Last trägt und der Lautstand überdies instabil ist und in verschiedenen Dialekten unterschiedliche Lautwandelsprozesse ablaufen, scheint hier eine Zugrundelegung der im Dialekt von Nan gültigen Phonemwerte nicht sinnvoll.

In diesen Fällen wird die homographisch gebrauchte Grundform des Vokalgraphems als Langvokal transliteriert (vgl. die Variantengruppe 1, Kap. 2.2.3.2.2., S. 202). Ein Kurzvokal wird nur dann verwendet, wenn — in zeitgenössischen Schriftlehren bzw. auf deren Standard basierenden neueren Text-

³⁸ Ein anderes System der Vokaltransliteration verwendet — unter anderen — Penth in Fortführung einer „atomistischen“ Notierung, wie sie von P. SCHMITT (s. PAVIE 1898) zur Transliteration siamesischer Epigraphie eingeführt wurde (PENTH, 1974). Dabei wird jedes einzelne Element der Originalschreibung durch ein entsprechendes Symbol in der Umschrift wiedergegeben, z.B. [e + ā] für Pāli /o/, [e + ī + ò] für Yuan /ua/ usw. Bei einem solchen Vorgehen entstehen bei der Wiedergabe von Vokalen wie /ə, əə/, /ua/ bis zu fünfgliedrige Formen, die ein Erkennen des repräsentierten Lautes erschweren. Zum anderen verfügt das System über keine geeigneten Mittel, den verschiedenen Diakritika des Nordthai Rechnung zu tragen, die größtenteils multifunktional verwendet werden (vgl. *Tabelle*, oben, S. 155). Der Leser erhält Rohdaten mitsamt deren Redundanz (u.a. werden alle systematischen, dh. vorhersagbaren Schreibvarianten differenziert) und Ambiguität. Als Notbehelf bei der Wiedergabe kürzerer Texte für Spezialisten kann diese Methode durchaus nützlich sein; für Texte größeren Umfangs und solche, die sich an ein breiteres Publikum wenden, eignet sie sich nicht.

ausgaben — der Originaltext eine Differenzierung zwischen Lang- und Kurzvokal konsistent durchführt (Varianten-Nr. 180.3, 201.2, 216.3).

In toten Silben indes, in denen lange bzw. kurze Vokale fest mit bestimmten Tonemen verbunden sind, der Lautstand im Bereich der Vokallänge relativ stabil ist und auch die Handschriften häufiger differenzieren, wird die Vokalqualität generell dem heutigen Phonemwert entsprechend als kurz oder lang interpretiert. Damit ist implizit auch das Tonem gekennzeichnet.

zu 2.:

Die historischen Triphthonge */*iaw/*, */*uaj/*, */*uaj/* sind, wie in A ausgeführt, im Yuan größtenteils zu Diphthongen geworden und in vielen Fällen mit den entsprechenden primären Phonemverbindungen */e(e)w/*, */ə(ə)j/*, */o(o)j/* koalesziert. Die Schrift indes konserviert in der Regel den historischen Kontrast zwischen beiden Phonemgruppen.

Hier würde eine Orientierung am heutigen Lautstand eine etymologisch und sprachhistorisch relevante Distinktion aus dem Schriftbild verdrängen. In diesen Fällen wird das heute monophthongische erste Element dieser Polyphthonge gemäß seinem in der Schrift konservierten historischen Phonemwert als Diphthong transliteriert.

Die Anordnung der Grundformen und ihrer durch die Indexziffer gekennzeichneten Varianten entspricht der der Tabelle des Vokalzeicheninventars in Kapitel 2 (S. 179ff.); dort finden sich nähere Erläuterungen zum Vorkommen der Varianten in den Handschriften und Schriftlehren. In einzelnen Fällen sind in die Tabelle der Transliterationssymbole zusätzliche Allographe aufgenommen worden, die mit einem + gekennzeichnet sind.

Statt phonetischer Symbole verwendet die Transliteration, soweit Entsprechungen vorhanden sind, die Umlautformen (ä, ö, ü) des deutschen Alphabets; */ɔ/* wird als *|q|* bzw. *|q|* (so im Supplement, unten) wiedergegeben.

Die Quantität der Vokale wird durch einfache vs. Doppelsymbole angezeigt, bei Diphthongen durch einfache bzw. doppelte Schreibung ihres ersten Bestandteils.

Die finalen Varianten der komplexen Vokalzeichenkonfigurationen werden, ebenso wie die finalen Konsonantenligaturzeichen, in der Transliteration nicht indiziert; als positionsspezifische Regelschreibung sind sie aus der Struktur der transliterierten Silbe erschließbar. Pāli-Schreibungen werden nicht durch Indexziffern gekennzeichnet, sondern durch Unterstreichung.

Die Diakritika, als multifunktional verwendete Elemente der Vokalzeichenkonfigurationen, werden in der Transliteration prinzipiell nicht durch entsprechende Einzelsymbole wiedergegeben.

3.1.3. *Toneme*

Die Kennzeichnung der Toneme in der Transliteration geschieht in Analogie zur Yuan-Schrift. Die Interpretation des Tonems einer transliterierten Silbe setzt infolgedessen die Kenntnis der historischen Konsonantenklasse des initialen Konsonantenzeichens voraus. In der folgenden Tabelle sind die konsonantischen Transliterationssymbole nach der Zugehörigkeit des durch sie repräsentierten Yuan-Graphems zur hohen, tiefen bzw. präglottalisierten Konsonantenklasse in drei Spalten angeordnet (vgl. auch die Tabelle der Yuan-Grapheme, Kap. 1, S. 151 ff.).

Lfd. Nr.	heutiger Phonemwert	Tonrelevante Konsonantenklasse		
		„hoch“ I	„tief“ II	„präglott.“ III
1	/b/	—	—	p
2	/d/	—	—	ɖ
3	/j/	—	—	ɣ
4	/ʔ/	—	—	(Null); ʔ*
5	/p/	p; p**	b	—
6	/t/	ɸ	—	—
7	/t/	ɸ	d	—
8	/c/	c	j	—
9	/k/	k	g	—
10	/ph/	ph	bh	—
11	/th/	ɸh	ɖh	—
12	/th/	th	dh	—
13	/kh/	kh	g	—
14	/kh/	kh	gh	—
15	/f/	f	f	—
16	/s/	ch	jh	—
17	/s/	š	—	—
18	/s/	ṣ	—	—
19	/s/	s	s	—
20	/h/	h, hr	h	—
21	m	hm	m	—
22	n	hn	n	—
23	/n/	—	ṇ	—
24	/ñ/	hy	y	—
25	/ñ/	—	ñ	—
26	/ŋ/	hñ	ñ	—




* ʔ nur vor /-w/.

** selten; in einigen Lehnwörtern; s. oben, S. 190-192.

Lfd. Nr.	heutiger Phonemwert	Tonrelevante Konsonantenklasse		
		„hoch“ I	„tief“ II	„präglott.“ III
27	/l/	—	r	—
28	/l/	hl	l	—
29	/l/	—	l̥	—
30	/w/	hw	w	—

Die bei lebenden Silben zur Tonkennzeichnung verwendeten diakritischen Tonzeichen werden in der Transliteration durch zwei Akzente *vor* der Silbe wiedergegeben: durch ' für Tonzeichen 1; " für Tonzeichen 2. Da die Tonzeichen in den Yuan-Handschriften jedoch häufig nicht regelkonform gesetzt werden, setzt die Kennzeichnung des Tonems in der Transliteration auch bei lebenden Silben oft eine Interpretation voraus. Solche Konjekturen werden durch Angabe des im Original erscheinenden Tonzeichens gekennzeichnet: die als „falsch“ interpretierte Originalschreibung wird jeweils *hinter* der transliterierten Silbe notiert. Das Fehlen eines Tonzeichens wird durch einen hochgestellten Punkt bzw. ° (so z.B. im Supplement, unten) angezeigt.

Die folgende Tabelle veranschaulicht die in der Transliteration vorkommenden Konstellationen: die jeweils richtige Schreibung erscheint am linken Rand; in den Zellen der Tabelle ist vermerkt, wie eine abweichende Setzung der Tonzeichen in der Transliteration wiedergegeben wird.

Regelschreibung	Schreibung im Original mit Tonzeichen		
	0	1	2
(1) |müüa| /mua/ „gehen“		|müüa'|	|müüa''|
(2) |'müüa| /mua ³ / „Zeitpunkt“	|'müüa|		|'müüa''|
(3) |"süüa| /sua ⁴ / „Bluse“	|"süüa|	|"süüa'|	

Die für die Tonembestimmung toter Silben aus der Schrift notwendige Kennzeichnung bzw. Interpretation der Vokallänge in der Transliteration ist im vorausgegangenen Abschnitt (S. 219) erörtert.

3.2. TABELLE DER TRANSLITERATIONSSYMBOLLE

3.2.1. Zum Inhalt der Tabelle*

Die folgende Tabelle, in der die in der Transliteration verwendeten Zeichensymbole jeweils dem durch sie repräsentierten Graphem des Yuan gegenübergestellt sind, geht in ihrer Anordnung aus von dessen Phonemwert. Bei den Konsonanten sind jeweils die in der Regel linear geschriebenen Grundzeichen in einer Zeile mit ihrer Ligaturvariante aufgeführt, da beide in der Transliteration durch dasselbe Zeichen repräsentiert werden.

Der Vokalteil entspricht in seiner Reihenfolge der Tabelle des Vokalzeicheninventars in Kapitel 2, S. 179 ff. Zusätzlich zu den Grundformen werden auch die Zeichenvarianten (dort in Spalte 6 aufgeführt) in die Haupttabelle mit aufgenommen, wobei sie durch eine zweite Ziffer, in der Regel die oben eingeführte Variantenummer, gekennzeichnet sind. Die Symbole der Transliteration werden, wenn sie solche Varianten wiedergeben, jeweils durch eine Indexziffer von der Regelschreibung differenziert. Homographisch verwendete Zeichen sind in der Tabelle mehrmals aufgeführt und dann jeweils durch das ihrem Phonemwert entsprechende Symbol wiedergegeben.

3.2.2. Konsonanten

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 163 ff.	Phonemwert im Anlaut	Grundzeichen	Ligaturform	Transliteration
1	1	b(p)**	𐰀	𐰁	p
2	2	d	𐰃		ḍ
3	4	p	𐰆		p
4	7,9	p	𐰈	𐰉	b
5	14	t	𐰊		ṭ

* In die zum praktischen Gebrauch bestimmte Tabelle sind nicht sämtliche in dieser Studie erfaßten Schreibvarianten aufgenommen, sondern nur häufiger erscheinende oder solche von besonderem Interesse. Zu weiteren Formen s.o., S. 163 ff.

** /p/ nur in bestimmten Lehnwörtern, die nach den für Pāli-Texte geltenden Regeln geschrieben bzw. gelesen werden. Vgl. die Bemerkungen zu den Konsonanten-Graphemen Nr. 1, 3, 6 im Abschnitt 2.2.3.2.1., oben S. 190-192.

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 163 ff.	Phonemwert im Anlaut	Grundzeichen	Ligaturform	Transliteration
6	15	t	တ		t
7	16	t	ဒါ		d
8	33	c	ဝ		c
9	34, 35	c	ဓါ	ဓ	j
10	36	k	က		k
11	47	-k	/- (-)		-k ₄ *
12	48	-k	/- _၂		-k ₅
13	39	k	ဂ		g
14	50	?	ဧ		Null; ?**
15	53, 57	ph	ဗ	ဗ	ph
16	54	ph	ဘ		bh
17	60, 61	th	ဈ	ဇ	ṭh

* Zum Gebrauch der Indexziffern .2, .3 bei der Wiedergabe finaler Konsonantengrapheme, s.o., S. 217 (4.).

** vor /-w/.

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 163 ff.	Phonemwert im Anlaut	Grundzeichen	Ligaturform	Transliteration
18	62, 63	th	ဃ	ဃဲ	ṭh
19	64, 65	th	ဓ	ဓဲ	th
20	66	th	ဝ		dh
21	70	kh	ဓ		kh
22	71	kh	ဓ		<u>kh</u>
23	72	kh	ဓ		ḡ
24	73	kh	ဃ	ဃဲ	gh
25	77	f	ဓ		f
26	78	f	ဓ		f̣
27	79	s	ဓ	ဓဲ	ch
28	80	s	ဓ		<u>s</u>
29	81	s	ဃ		jh

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 163 ff.	Phonemwert im Anlaut	Grundzeichen	Ligaturform	Transliteration
30	82	s	ဓ		ś
31	83, 84	s	(သေ)	ဆဲ	ṣ
32	85	s	သ	ပဲ	s
33	86	s		သု	ss
34	87	h	ဟ		h
35	88	h	ဗျ		ḥ
36	89	h	ဗျ		h ₂
37	91	m	မ	မဲ	m
38	98	n	လ	လဲ	ṇ
39	99	n	၄	၄	n
40	117, 103, 105	ñ	ဗြ	ဗြ	ñ
41	120, 121	ñ	ဃ	ဃ	y













* Zeichen in eckigen Klammern indicate in wortmodeller Position

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 163 ff.	Phonemwert im Anlaut	Grundzeichen	Ligaturform	Transliteration
42	122	ŋ	ᳵ		ṅ
43	130	-ŋ-		ᳶ	-ṅ*
44	131	-ŋ		᳷	-ṁ*
45	133, 134	l	᳹	ᳺ	r
46	135	l	᳼	᳽	l
47	138	l	᳾		ḷ
48	139	w	᳼		w
49	144	j	᳼		y

3.2.3. *Vokale*

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
50	166.1	ii	᳼	<u>ii</u> -
51	166.2	ii	᳼	<u>ii</u> ₂ -

* selten; in gelehrten Schreibungen indischer Lehnwörter, in wortmedialer Position.

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
52	167.1	ii		-ii(-)
53	167.2	ii		-ii ₂ (-)
54	167.3	ii		-ii ₃ (-)
55	167.4	ii		-ii ₄ (-)
56	168.1	i		i-
57	168.2	i		i ₂ -
58	169.1	i		-i(-)
59	169.2	i		-i ₂ (-)
60	169.3	i		-i ₃ (-)
61	169.4	i		-i ₄ (-)
61a	169.5	i		-i ₅ (-)
61b	169.6	i		-i ₆ (-)

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
62	170.1	မမ	မ	-üü
63	170.2	မမ	မ	-üü ₂
64	171.1	မမ	မ	-üü(-)
65	171.2	မမ	မ	-üü ₂ (-)
66	171.3	မမ	မ	-üü ₃ (-)
67	171.4	မမ	မ	-üü ₄ (-)
68	171.5	မမ	မ	-üü ₅ (-)
69	171.6	မမ	မ	-üü ₆ (-)
70	172.1	မ	မ	-ü(-)
71	172.2	မ	မ	-ü ₂ (-)
72	172.3	မ	မ	-ü ₃ (-)
73	172.4	မ	မ	-ü ₄ (-)

Zeichen: in gebrochener Schrift des indischen Alphabets, in romanischer Poesie

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
74	172.5	မ	မိ	-ü ₅ (-)
75	172.6	မ	မိ	-ü ₆ (-)
76	172.7	မ	မိ	-ü ₇ (-)
77	172.8	မ	မိ	-ü ₈ (-)
78	172.9	မ	မိ	-ü ₉ (-)
79	173	uu	ပြ	uu-
80	174.1	uu	ပြ	-uu(-)
81	174.2	uu	ပြ	-uu ₂ (-)
82	174.3	uu	ပြ	-uu ₃ (-)
83	174.4	uu	ပြ	-uu ₄ (-)
84	174.5	uu	ပြ	-uu ₅ (-)
85	175	u	ပြ	u-

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
86	176.1	u	ṽ	-u(-)
87	176.2	u	ṽ̄	-u ₂ (-)
88	176.3	u	ṽ̄̄	-u ₃ (-)
89	176.4	u	ṽ̄̄̄	-u ₄ (-)
90	176.5	u	ṽ̄̄̄̄	-u ₅ (-)
91	177.1	ee	ē	<u>ee</u> -
92	177.2	ee	ē̄	<u>ee</u> ₂ -
93	177.3	ee	ē̄̄	<u>ee</u> ₃ -
94	178.1	ee	ē -	-ee(-)
95	178.2	ee	ē̄ -	-ee ₂ -
96	178.3	ee	ē̄̄ -	-ee ₃ (-)
97+	178.4	ee	ē̄̄̄ -	-ee ₄ -

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
98	179	ee + w	ʃ ^o	-iiaw
99	180.1	e	Ġ-	-ee-
100	180.2	e	Ġ ₂	-ee ₂ -
101	180.3	e	Ġ ₂ ^a	-e-
102	181.1	≈ e	Ġ ₍₋₎ ^a	-e-
103	181.2	e	Ġ ₂ [/]	-e ₂ -
104	181.3	e	Ġ ₃	-e ₃ -
105+	181.4	e	Ġ ₄ ^{//}	-e ₄ -
106	182.1	e + ?	Ġ ₂ ^a	-e
107	182.2	e + ?	Ġ ₂ ^a	-e ₂
108	182.3	e + ?	Ġ ₃ [/]	-e ₃
109+	182.4	e + ?	Ġ ₄ ^{//}	-e ₄













Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
110	183	e + w	၂°	-iiaw
111	184.1	ခခ	င-၂	-öö-
112	184.2	ခခ	င-၂	-öö ₂ -
113	184.3	ခခ	င-၂	-öö ₃ -
114	184.4	ခခ	င-၂	-öö ₄ -
115	185.1	ခခ	င-၂	-öö
116	185.2	ခခ	င-၂	-öö ₂
117	185.3	ခခ	င-၂ (ခ)	-öö ₃
118	185.4	ခခ	င-၂ (ခ)	-öö ₄
119	185.5	ခခ	င-၂	-öö ₅
120	185.6	ခခ	င-၂	-öö ₆
121	185.7	ခခ	င-၂ (ခ)	-öö ₇

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
122	185.8	əə	ᄒᄒ ^(ə)	-öös ₈
123	186.1	əə	-ᄒ	-üü(-)
124	186.2	əə	-ᄒ	-üü ₂ (-)
125	187.1	əə+j	ᄒᄒ	-üüay
126	187.2	əə+j	ᄒᄒ	-üüa ₂ y
127	188.1	ə	ᄒ	-öö-
128	188.2	ə	ᄒ	-öö ₂ -
129	188.3	ə	ᄒ	-öö ₃ -
130	188.4	ə	ᄒ	-öö ₄ -
131	188.5	ə	ᄒ	-öö ₅ -
132	188.6	ə	ᄒ	-öö ₆ -
133	189.1	ə	ᄒ	-ö-

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
134	189.2	ə		-ö ₂ -
135	189.3	ə		-ö ₃ -
136	189.4	ə		-ö ₄ -
137	190.1	ə+?		-ö
138	190.2	ə+?		-ö ₂
139	190.3	ə+?		-ö ₃
140	190.4	ə+?		-ö ₄
141	190.5	ə+?		-ö ₅
142	190.6	ə+?		-ö ₆
143	190.7	ə+?		-ö ₇
144	190.8	ə+?		-ö ₈
145	191.1	ə+j		-üüay













Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
146	191.2	ə+j	ၵၵ	-üüa ₂ y
147	192.1	oo	ၵၵ	-oo-
148	192.2	oo	ၵၵ	-oo ₂ -
149	193.1	oo+j	ၵၵ	-oo ₃ y
150	193.2	oo+j	ၵၵ	-oo ₄ y
151	194	oo	ၵၵ	-oo
152	195	oo	ၵၵ	-oo(-)
153	196.1	o	ၵၵ	-oo-
154	196.2	o	ၵၵ	-oo ₂ -
155	197.1	o+j	ၵၵ	-uuay
156	197.2	o+j	ၵၵ	-uua ₃ y
157	197.3	o+j	ၵၵ	-uua ₄ y

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
158	198	o	ii	-o-
158a	198.2	o	ii (Null)	-o ₂ -
159	199.1	o + ?	ii-ä	-o
160	199.2	o + ?	ii-ä	-o ₂
161	200	εε	GG-	-ää(-)
162	200.1	ε	GG=	-ää
163	200.2	ε	GG-ä	-ä-
164	202.1	ε	GG-ä	-ä-
165	202.2	ε	GG=	-ä ₂ -
166	202.3	ε	GG=	-ä ₃ -
167	203.1	ε + ?	GG-ä	-ä
168	203.2	ε + ?	GG-ä	-ä ₂

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
169	204.1	aa		-aa(-)
170	204.2	aa		-aa ₂ (-)
171	204.3	aa		-aa ₃ (-)
172	204.4	aa		-aa ₄ (-)
173	205.1	a		-a-
174	205.2	a		-a ₂ -
175	206.1	a + m		-aam
176	206.2	a + m		-aa ₂ m
177	206.3	a + m		-aa ₃ m
178	206.4	a + m		-aa ₄ m
179	207.1	a + j		-ai
180	207.2	a + j		-ai ₂

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
181	207.3	a + j	سج	-ai ₃
181a	207.4	a + j	سج-	-ai ₄
181b	207.5	a + j	سج-	-ai ₅
181c	207.6	a + j	سج-	-ai ₆
182	208.1	a + j	سج-	-aiy
183	208.2	a + j	سج-ء	-eeyy
183a	207a	a + j	سج	-aü
183b	207a.2	a + j	سج-	-aü ₂
183c	207a.3	a + j	سج-	-aü ₃
184	209.1	a + w	سج-ء	-au
185	209.2	a + w	سج-ء	-au ₂
186	209.3	a + w	سج-ء	-au ₃

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
187	209.4	a + w		-au ₄
188	209.5	a + w		-au ₅
189	209.6	a + w		-au ₆
190	210.1	a + w		-au ₇
191	210.2	a + w		-au ₈
192	211	a + w		-au ₉
192a	209.7	a + w		-au ₁₀
193	212	a + ?	(Null)	-a
194	213.1	a + ?	- ʌ	-a
195	213.2	a + ?	- :	-a ₂
196	214.1	ɔɔ		-qq-
197	214.2	ɔɔ		-qq ₂ -

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
198	215.1	ɔɔ		-qq
199	215.2	ɔɔ		-qq ₂
199a	215.3	ɔɔ		-qq ₃
199b	215.4	ɔɔ		-qq ₄
199c	215.5	ɔɔ		-qq ₅
200	216.1	ɔ		-qq-
201	216.2	ɔ		-qq ₂ -
202	216.3	ɔ		-q-
203	217.1	ɔ		-q-
204	217.2	ɔ		-q ₂ -
205	217.3	ɔ		-q ₃ -
206	218.1	ɔ+ʔ		-q

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
207	218.2	ɔ+ʔ	ᵛᵛᵛ	-ɔ ₂
208	218.3	ɔ+ʔ	ᵛᵛᵛ	-ɔ ₃
208a	218.4	ɔ+ʔ	ᵛᵛᵛ	-ɔ ₄
208b	218.5	ɔ+ʔ	ᵛᵛᵛ	-ɔ ₅
209	219.1	ia	ᵛᵛᵛ	-iia-
210	219.2	ia	ᵛᵛᵛ	-iia ₂ -
211+	219.3	ia	ᵛᵛᵛ	-iia ₃ -
212	220.1	ia	ᵛᵛᵛ	-iia
213	220.2	ia	ᵛᵛᵛ	-iia ₂
214	220.3	ia	ᵛᵛᵛ	-iia ₃
214a	220.4	ia	ᵛᵛᵛ	-iia ₄
215	221.1	ia	ᵛᵛᵛ	-ia-

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
216	221.2	ia	၂-း	-ia ₂ -
217 ⁺	221.3	ia	၂-း	-ia ₃ -
218	222.1	ia + ?	၂း	-ia
219	222.2	ia + ?	၂း	-ia ₂
220 ⁺	222.3	ia + ?	၂း	-ia ₃
221	223.1	ua	၂း	-üüa-
222	223.2	ua	၂း	-üüa ₂ -
223	223.3	ua	၂း	-üüa ₃ -
224	223.4	ua	၂း	-üüa ₄ -
225	223.5	ua	၂း	-üüa ₅ -
226	223.6	ua	၂း	-üüa ₆ -
227	223.7	ua	၂း	-üüa ₇ -

Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
228	224.1	ua	ᐅᐅᐅ ^(၁)	-üüa
229	224.2	ua	ᐅᐅᐅ ^(၁)	-üüa ₂
230	224.3	ua	ᐅᐅ	-üüa ₃
231	224.4	ua	ᐅᐅ	-üüa ₄
232	224.5	ua	ᐅᐅ	-üüa ₅
233	224.6	ua	ᐅᐅ	-üüa ₆
234	224.7	ua	ᐅᐅᐅ	-üüa ₇
235	225.1	ua + ?	ᐅᐅᐅᐅ	-üa
236	225.2	ua + ?	ᐅᐅᐅᐅ	-üa ₂
237	226.1	ua	ᐅᐅ	-uua-
238	226.2	ua	ᐅᐅ	-uua ₂ -
239	227	ua	ᐅᐅ	-uua














Lfd. Nr.	Nr. in 2, S. 179 ff.	Phonemwert	Zeichen	Transliteration
240	228.1	ua		-ua-
241	228.2	ua		-ua ₂ -
242	229.1	ua + ?		-ua
243	229.2	ua + ?		-wa *
244	229.3	ua + ?		-ua ₂
245	229.4	ua + ?		-ua ₃

* Transliteriert als zweiter Bestandteil einer Konsonantengruppe.

3.3. SONDERSCHREIBUNGEN UND SUPRASEGMENTELLE PHÄNOMENE IN DER TRANSLITERATION


Die in den Nordthai-Handschriften ständig gebrauchten Abkürzungen und Sonderschreibungen werden in der Transliteration ausgeschrieben bzw. aufgelöst, z.B.:

- | | | | | |
|-----|--|-----------------------|------------|--------------------------------------|
| (1) | | 'gə\| | /kô(ə)/ | „auch; dann (anaphor. Ptkl.)“ |
| (2) | | 'pə\| | /bò(ə)/ | „nicht; nein“ |
| (3) | | 'gə-'pə\| | /kô bò(ə)/ | „auch nicht; dann nicht“ |
| (4) | | 'gə-dii\| | /kô dii/ | „sowohl als auch“ |
| (5) | | 'pə-mii\| | /bò mii/ | „nicht haben, dasein“ |
| (6) |  | \|mak ₄ -waa\| | /māk wâa/ | „will sagen; d.h.“ |
| (7) |  | \|lää\| | /læ/ | „Ende e-r Äußerung andeutende Ptkl.“ |

- (8)  |lää| /lɛɛ/ ~ /lɛ̃ɣ/ „id.; und“
- (9)  |lää| /lɛɛ/ ~ /lɛ̃ɣ/ „[= (7)]; und“
- (10)  |'lääw| /léɛw/ „bereits; fertig sein“
- (11)  |'lääw| /léɛw/ „id.“
- (12)  |au| /ʔaw/ „nehmen; einverstanden sein“
- (13)  |daŋ-hlaay| /taŋ lääj/ „alle; (Plural anzeigd. Wort)*“
- (14)  |bai-maa| /paj maa/ „hin und her“
- (15)  |dii-hlii| /dii lli/ „gut; vortrefflich“
- (16)  |duu-raa| /duu laa/ „seht; schaut; gebt acht!“
- (17)  |swarg| /sawǎn/ „Himmel“
- (18)  |soŋsaar| /sǒŋsǎan/ „Saṃsāra (Kreislauf d. Wiedergeb.)“
- (19)  |nǒn| /ŋən/ „Silber, Geld“
- (20)  |'khau-khɔŋ| /khǎw khǒŋ/ „Hab und Gut; Sachen“
uvam.

* Vgl. auch die Sonderschreibung unter Nr. 132, Kap. 2, S. 175.

NB.: nicht aufgelöst werden dagegen Schreibungen, die beim Lesen eine interpretative Umsetzung erfordern, z.Tl. aber auch in normaler Schreibung erscheinen, wie z.B.

 |rüü| *lies*: /ʔan wǎa/ „was bedeutet; d.h.“. (Die Schreibung ist vielleicht auch als |rii| zu interpretieren; in dieser Form ist das entsprechende Lexem jedenfalls im Khmer verbreitet. Den Hinweis verdanke ich meinem Kollegen Professor Dr. Udom Roongruangsri, Department of Thai, Universität Chiang Mai.)

Im transliterierten Text werden signifikative Minimaleinheiten — Moneme in dem von MARTINET definierten Sinn — d.h. indigene mono- oder polysyllabische Wörter sowie Glieder indigener Komposita und polysyllabische Lehnwörter durch Wortabstände getrennt. Ausgenommen sind lediglich in der Nordthai-Schrift zusammengerückte Sonderschreibungen (s.o.); auf diese wird durch Bindestriche hingewiesen.

Betonung und Satzintonation werden nicht angezeigt. Innerhalb von Texten werden Sätze und Teilsätze durch entsprechende Abstände voneinander getrennt.

ANHANG

Allographe zur Repräsentation von /u/, /uu/

Repräsentierte Phoneme (ohne Differenzierung)		
Epigraphie bzw. Yuan-Handschriften	/u(u)/	
Sukhothai (13. Jh.)	◻	
0078 (A.D. 1796)	◻ ~ ◻ ~ ◻	
0189 (A.E. 1804)	◻ ~ ◻	
1016 (A.D. 1829)	◻ ~ ◻	
1490 (2. Hälfte d. 19. Jh.)	◻ ~ ◻ ~ ◻ ~ ◻ ~ ◻	
1491 (2. Hälfte d. 19. Jh.)	◻	
Yuan-Handschriften (mit Differenzierung)		
	/u/	/uu/
1014 (Anf. 20. Jh.?)	◻	◻
1492 (A.D. 1926)	◻ :	◻

durch Wortsinn und Lautform. Die Allographen sind jedoch in der Regel nicht eindeutig zu identifizieren, da sie oft in Kombination mit anderen Zeichen auftreten. Die Allographen sind jedoch in der Regel nicht eindeutig zu identifizieren, da sie oft in Kombination mit anderen Zeichen auftreten.

Repräsentierte Phoneme (mit Differenzierung)		
Schriftlehren: Autor bzw. Herausgeber	/u/	/uu/
FINOT 1917 (Tham-Schrift, Laos)	๒	๒
THAMMARACHANUWAT 1957/71	๒ ~ ๒	๒ ~ ๒
WATCHARASAT ³ 1969	๒	๒
PHAYOMYONG ¹ 1968	๒ ~ ๒	๒
CHAICHOMPHU ¹ 1971	๒	๒
WANNASAI 1975b	๒	๒
DAVIS 1970	๒	๒
PENTH 1974	๒	๒

ABKÜRZUNGEN

- AO = Acta Orientalia
 BEFEO = Bulletin de l'École Française d'Extrême Orient
 BIHP = Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica, Taipei
 BSLP = Bulletin de la Société Linguistique de Paris
 BSOAS = Bulletin of the School of Oriental and African Studies, London
 JAOS = Journal of the American Oriental Society
 JSS = Journal of the Siam Society, Bangkok
 ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

LITERATURVERZEICHNIS

A. HANDSCHRIFTEN

Nachstehende Handschriften sind mit Ausnahme der vier zuletzt aufgeführten auch in der DFG-Mikrofilmdokumentation nordthailändischer Literatur enthalten und hier nach ihrer Dokumentationsnummer (s. HUNDIUS 1976) geordnet. Zusätzlich sind angegeben:

1. Titel (in der Transliteration des o.g. Computerausdrucks sowie in phonematischer Umschrift).
2. Datierung (soweit vorhanden).
3. Material und Umfang
Pb: Palmblatt; F: Falthandschrift.
4. Herkunft: Provinz; (Name des Tempels bzw. des Besitzers in phonematischer Umschrift), ggf. Datierung nach nordthailändischer Zeitrechnung (Cuḷasakarāja [C.S.] = A.D. minus 638).

- 0078: BLASAN-KHYA-, palāsāṅkhañāa.
A.D. 1796. Pb. 9 Fasz.
Nan. (wāt naa paṅ). C.S. 1158.
- 0079: BLASAN-KHYA-, palāsāṅkhañāa.
A.D. 1860. Pb. 9 Fasz.
Lamphun. (wāt pāa sǎw). C.S. 1222.
- 0080: BLASAN-KHYA-, palāsāṅkhañāa.
A.D. 1903. Pb. 9 Fasz.
Lamphun. (wāt tōn ṇē?). C.S. 1265.
- 0189: BLASAN-KHYA-, palāsāṅkhañāa.
A.D. 1804. Pb. 9 Fasz.
Lampang. (wāt lāj hīn). C.S. 1166.
- 0224: MILINDAPAN.HA-, Milindapaṇha (Pāli).
A.D. 1495. Pb. 11 Fasz.
Lampang (wāt lāj hīn). C.S. 857.
- 0227: DHAMMAPADA-AṬṬHAKATHĀ (Pāli),
A.D. 1521. Pb. 1 Fasz.
Lampang (wāt lāj hīn). C.S. 883.
- 0228: SATTATINIPA-TA, Sattatinipāta (Jātaka-°; Pāli)
A.D. 1550. Pb. 1 Fasz.
Lampang. (wāt lāj hīn). C.S. 912 (= SSLP 12/2508).
- 0230: GU-L.HATTHADI-PANI-, (Abhidhamma-gūḷhattha-dīpanī; Pāli)
o.D., wahrsch. 16. Jh., Pb. 1 Fasz.
Lampang (wāt lāj hīn).
- 0241: SADDANI-TI-(PAKARAṆA) [Pāli]
A.D. 1591. Pb. 18 Fasz.
Nan (wāt phuumin). C.S. 953 (923?)
- 0265: SAGA-THAVAGGA, Sagāthavagga (Saṃyutta-Nikāya; Pāli)
A.D. 1549. Pb. 2 Fasz.
Lampang (wāt lāj hīn). C.S. 911.

- 0518: HO.RAMA-N, hõo lâmaan.
A.D. 1914. Pb. 2 Fasz.
Lamphun. (wât sîi bun ñuun). B.E. 2457.
- 0874: NIYA-Y KATHINADA-NA A-NISON-KATHIN, ñiñaaj kathinātaan ?aanñsõj
kathin.
A.D. 1667. Pb. 1 Fasz.
Maehongson (wât kittiwong). C.S. 1029.
- 1014: [o.T.] TA-M.RA-RYAR AKKHARA DAIY YVAR, tamlaa lian ?akkhala? taj
ñuan.
(o.D.) 19./20. Jh.?). Pb. 1 Fasz.
Chiang Rai. (wât phā nêet).
- 1016: AKKHARA NO.RAGI-P, ?akkhala? ñoolākiip.
A.D. 1829. Pb. 1 Fasz.
Chiang Rai. (wât bāan lěw). C.S. 1191.
- 1079: [o.T.] G- 'A-V JYAN - HM'AI DHONPURI, khāaw cianj māj thonbulii
A.D. 1839. Pb.
Chiang Mai. (manii phajoomjong). C.S. 1201.
- 1084: GALON-D.O.Y K + OE-N-, kaloonj dōj k̄n̄.
A.D. 1779. Pb. 1 Fasz.
Lamphun. (wât bāan hōonj). C.S. 1141.
- 1087: VESSANTARA SAMA-S, wēetsāntala? samāat.
A.D. 1646. Pb. 1 Fasz.
Tak. (wât taa pūj). C.S. 1008.
- 1306: BLASAN-KHYA-, palāsāṅkhañāa.
A.D. 1818. Pb. 9 Fasz.
Phrae. (wât phā lūan). C.S. 1180.
- 1326: HNAN-SUE-S'U- KHVAR KH + AU, n̄ṅsūu sūu khwān khāw.
A.D. 1889. Pb. 1 Fasz.
Nan. (wāt naa paṅ). C.S. 1251.
- 1445: BLASAN-KHYA-, palāsāṅkhañāa.
A.D. 1804. Pb. 8 Fasz.
Lampang?, [Nationalbibliothek, Bangkok]. (wāt sop tūup). C.S. 1166.
- 1489: TA-M.RA - GALO-N- M'AE- R + O.Y KO.R, tamlaa kaloonj mēe lōj kōon.
o.D. Pb. 1 Fasz.
Chiang Mai. (manii phajoomjong).
- 1490: B + UE-N MUE-AN- MOE-Y, pūun muanj mēej.
o.D.; nach A.D. 1855. Falths.: 1 Bd.; zus. mit 1489.
Chiang Mai. (manii phajoomjong).
- 1491: AKKHARA GURUSA-SATI 41 TVA, ?akkhala? k̄lūsāasati? sii sip ?et tūa.
o.D. Pb. 1 Fasz.
Chiang Mai. (wāt cianj m̄an).
- 1492: [o.T.] TA-M.RA- RYAR AKKHARA LA-NNA- DAIY, tamlaa lian ?akkhala?
laannaa taj.
A.D. 1926. F.
Lamphun. (wāt s̄an dōon lōom).

- SSLP 32/2508: TĪNSATINIPĀTA (Jātaka-Atṭhavaṇṇaṇā: Visati-, Sattati-, Triṃsati-Nipāta).
A.D. 1471. Pb. 11 Fasz.
Lampang. (wāt lāj hīn). C.S. 833.
- SSLP 205/2509: Naaṇ Wisaakhaa, naaṇ wisaakhāa.
A.D. 1701. Pb. 1 Fasz. (Fasz. 2).
Lampang. (wāt lāj hīn). C.S. 1063.
- SSLP 254/2509: Sṛī Mahaamaayaa, salī mahāamaañāa.
A.D. 1701. Pb. 1 Fasz. (Fasz. 5).
Lampang (wāt lāj hīn). C.S. 1063.
- PĀRĀJĪKA (Pāṭimokkha, Vinaya-Piṭaka; Pāli).
A.D. 1517/1518. Pb. 4 Fasz.
Amphoe Hot, Chiang Mai (wāt tāan nūa) C.S. 879/880.

๔๑ โฉมฉาย โฉมฉาย
๔๑ โฉมฉาย โฉมฉาย

Die Nordthai-Schriftzeichen schrieb
Phaithun Phomwicit

B. SEKUNDÄRLITERATUR

ABRAMSON, Arthur S.

- 1962: *The Vowels and Tones of Standard Thai: Acoustical Measurements and Experiments*. Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics. Bloomington.
- 1972: „Word-Final Stops in Thai“. In: *Thai Phonetics and Phonology*. Ed. by J. G. Harris, R. B. Noss. Bangkok, 1-7.
- 1974: „Experimental Phonetics in Phonology: Vowel Duration in Thai“. In: *Pasaa*, Vol. IV, No. 1. Bangkok, 71-90.
- 1975: „The Tones of Central Thai: Some Perceptual Experiments“. In: *Studies in Tai Linguistics in Honor of W. J. Gedney*. Ed. by J. G. Harris, J. R. Chamberlain. Bangkok, 1-16.
- 1976: „Thai Tones as a Reference System“. In: *Tai Linguistics in Honor of Fang-Kuei Li*. Ed. by Th. W. Gething, J. G. Harris, Pranee Kullavanijaya. Bangkok (Chulalongkorn University Press), 1-12.

BEE, Peter

- 1975: „Restricted Phonology in Certain Thai Linker-Syllables“. In: *Studies in Tai Linguistics in Honor of W. J. Gedney*. Ed. by J. G. Harris, J. R. Chamberlain. Bangkok, 17-32.

BRADLEY, Cornelius

- 1924: „Some Features of the Siamese Speech and Writing“. In: *Centenary Supplement of the Journal of the Royal Asiatic Society*, October 1924, 11-31.

BRIGGS, W. A.

- ²1913: *First Lessons in the Study of the Laos Language*. (American Presbyterian Mission Chiangmai) Chiang Mai (22 S., gedruckt in Nordthai-Lettern).

BROWN, J. Marvin

- 1965: *From Ancient Thai to modern Dialects*. Social Science Press. Bangkok. Reprint: 2. Aufl. 1985; s. unten.
- 1975: „The Great Tone Split: Did It Work in Two Opposite Ways?“. In: *Studies in Tai Linguistics in Honor of W. J. Gedney*. Ed. by J. G. Harris, J. R. Chamberlain. Wiederabgedruckt in: Brown ²1985: 18-36. Bangkok.
- 1976: „Dead Consonants or Dead Tones?“. In: *Tai Linguistics in Honor of Fang-Kuei Li*. Ed. by Th. W. Gething, J. G. Harris, Pranee Kullavanijaya. Wiederabgedruckt in: Brown ²1985: 37-49.
- 1979: „Vowel Length in Thai“. In: Brown ²1985: 50-67.
- ²1985: *From Ancient Thai to Modern Dialects — And Other Writings on Historical Thai Linguistics*. Bangkok (White Lotus Co., Ltd.); u.a. Neuabdruck der Ausgabe „From Ancient Thai...“ des Jahres 1965.

BRUDHIPRAPHA, Prapart; WANGSOTORN, Achara; PALMER, J. D.

- 1976: „A Festschrift for Richard B. Noss“. In: *Pasaa* (Hg.), Vol. VI, Nos. 1 & 2 (Special Issue).

BRUN, Viggo

- 1976: *Sug, the Trickster who Fooled the Monk. A Northern Thai Tale with Vocabulary*. Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series. Lund.

BURNAY, Jean; COEDÈS, George

- 1927a: „Notes sur les tons et les initiales du vieux siamois à l'époque de Sukhodaya“. In: *JSS* 21, 103-117.
- 1927b: „[ʔ] et [ɲ] et leur origines. In: *JSS* 21, 119-126.
- 1928: „The Origins of the Sukhodaya Script“. In: *JSS* 21, 188-203.

BURNELL, Arthur Coke

²1878: Elements of South Indian Palaeography from the fourth to the seventeenth century A.D. (Trübner & Co.) London.

CHAICHOMPHEU, Insom [chajchompheu, ʔinsəm]

1971: bɛɛp-lian nǎnsǔu púnnmuəŋ (laannaa taj) lɛʔ sùutmon taaŋ taaŋ. (roonphim bun phaduŋ). Chiang Rai. B.E. 2514.

CHAININLAPHAN, Müangcai [chajninlaphan, muəŋcaj]

*1952: nǎnsǔu bɛɛp-rian sǒn ʔaan ʔakkharàʔ phajanchanáʔ tua thaj nǔa. Chiang Mai. B.E. 2495 (in Nordthai-Lettern gedruckt; roonphim carənmuaŋ).

CHAMBERLAIN James R.

1975: „A New Look at the History and Classification of the Tai Languages“. In: Studies in Tai Linguistics in Honor of William J. Gedney. Ed. by J.G. Harris, J.R. Chamberlain. Bangkok 1975, 49-66.

CHAO, Yuen Ren

1930: „A System of Tone Letters“. In: Le Maître Phonétique 45, 24-27.

CQ. CQ. SQ. (Pseud.). [cəə cəə sǒə]

1956: phótcananúkrom phaasǎa pháak nǔa. Bangkok. B.E. 2499.

COEDÈS, George

1915: „Note sur les ouvrages pali composés en pays thai“. In: BEFEO XV, 3, 39-46.

1924: Recueil des inscriptions du Siam. Bd. I. Bangkok.

1925: „Documents sur l'histoire politique et religieuse du Laos occidental“. In: BEFEO XXV. 1-2, 1-202.

1964: tamnaan ʔaksǒn thaj. (1. Aufl. 1925). (roonphim khurúsaphaa). Bangkok. B.E. 2507.

1968: The Indianized States of Southeast Asia. Ed. by Walter F. Vella. Transl. by Susan Brown Cowing. Kuala Lumpur, Singapore (University of Malaya Press).

COURT, Christopher

1975: „The Segmental and Suprasegmental Representation of Malay Loanwords in Satun Thai: Description with Historical Remarks“. In: Studies in Tai Linguistics in Honor of W. J. Gedney. Ed. by G. Harris, J. R. Chamberlain. Bangkok, 67-88.

DAVIS, Richard

1970: A Northern Thai Reader. (The Siam Society) Bangkok.

DONALDSON, Jean

1963: White Tai Phonology. Hartford Studies in Linguistics, No. 5.

EGEROD, Søren

1956: The Lungtu Dialect. A Descriptive and Historical Study of a South Chinese Idiom. Copenhagen.

1957a: „The Eighth Earthly Branch in Archaic Chinese and Tai“. In: Oriens, 10.2, 296-299.

1957b: „Essentials of Shan Phonology and Script“. In: BIHP, 29, 121-129.

1958: „The Tonal Spelling of Cantonese“. In: T'oung Pao, 46, 369-375.

1959: „Essentials of Khün Phonology and Script“. In: AO, 24. 3-4, 123-146.

1961: „Studies in Thai Dialectology“. In: AO, 26. 1-2, 43-91.

1971: Phayaphrom: The Poem in Four Songs. Lund.

EMENEAU, M. B.

1951: Studies in Vietnamese (Annamese) Grammar. University of California Publications in Linguistics, Vol. 8. Berkeley and Los Angeles.

ERICKSON, Donna

1974: „Fundamental Frequency Contours of the Tones of Standard Thai“. In: Pasaa, Vol. IV, No. 1, Bangkok, 1-25.

von ESSEN, Otto

³1962: Allgemeine und angewandte Phonetik (Akademie-Verlag). Berlin.

FILBECK, David

1973: „Pronouns in Northern Thai“. In: Anthropological Linguistics 15.8, 345-361.

FINOT, Louis

1917: Recherches sur la littérature laotienne. In: BEFEO XVII, 5, 1-219.

1956: „Les écritures lao“. In: France-Asie 118-119, S. 981-998. Englische Übersetzung: „Laotian Writings“. In: Kingdom of Laos (ed. by René de Berval). (A. Bontemps Co.) Limoges (1959), 307-327.

FIPPINGER, Jay and Dorothy

1970: „Black Thai Phonemes, with References to White Tai“. In: Anthropological Linguistics 12.3, 83-97.

GANDOUR, Jack

1974: „Consonant types and tone in Siamese“. In: Journal of Phonetics (1974) 2, 337-350.

1975: „On the Representation of Tone in Siamese“. In: Studies in Tai Linguistics in Honor of W. J. Gedney. Ed. by J. G. Harris, J. R. Chamberlain, 170-195.

1977: „On the Interaction between Tone and Vowel Length: Evidence from Thai Dialects“. In: Phonetica 34 (1977), 54-65.

GANDOUR, Jackson T.

1976: „A Reanalysis of Some Phonological Rules in Thai“. In: Tai Linguistics in Honor of Fang-Kuei Li. Ed. by Th. W. Gething, J. G. Harris, Pranee Kullavanijaya, 47-61.

GEDNEY, William J.

1966: „A Comparative Sketch of White, Black and Red Tai“. In: Kremationsband für Nai Wibun Thammabut [naaj wībuun thammabùt] (roonphim siwaphoon) Bangkok. B.E. 2509, 157-303.

1967: „Thailand and Laos“. In: Current Trends in Linguistics 2: Linguistics in East Asia and South East Asia, ed. by Thomas A. Sebeok, The Hague, 782-818.

1973: „A Check List for Determining Tones in Tai Dialects“. In: Studies in Linguistics in Honor of George L. Trager, The Hague, 423-437.

GEIGER, Wilhelm

1916: Pāli Literatur und Sprache. Grundriß der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde. I. Band, 7. Heft. (Karl J. Trübner) Straßburg.

GRISWOLD, A. B.

1960: „Afterthoughts on the Romanization of Siamese“. In: JSS, 48. 1, 29-68.

GRISWOLD, A. B.; NA NAGARA, Prasert

1971: „The Inscription of King Rāma Gamhèn of Sukhodaya (1292 A.D.)“. In: JSS 59.2, 179-228.

1973: „Epigraphic and Historical Studies No 11. Part I. The Epigraphy of Mahādharma-rāja I of Sukhodaya“. In: JSS 61.1 (1973), 71-181.

GRISWOLD, A. B.

1975: Wat Pra Yün Reconsidered. The Siam Society Monograph No. 4. Bangkok.

HAAS, Mary R.

1942: „The Use of Classifiers in Thai“. In: Language 18.3, 201-205.

- 1958: „The Tones of Four Thai Dialects“. In: BIHP, 29, 817-826.
- ²1969: The Thai System of Writing. (American Council of Learned Societies). (1. Aufl. 1956). Washington.
- 1970 [¹1964]: Thai-English Student's Dictionary. (Stanford University Press). Stanford.
- HARRIS, Jimmy G.
- 1976: „Notes on Khamti Shan“. In: Tai Linguistics in Honor of Fang-Kuei Li. Ed. by Th. W. Gething, J. G. Harris, Pranee Kullavanijaya, Bangkok, 113-141.
- HARRIS, Jimmy G. und NOSS, Richard B. (Hg.)
- 1972: Tai Phonetics and Phonology. (Central Institute of English Language, Mahidol University). Bangkok.
- HARRIS, J. G.; BACHMAN, Lyle F.
- 1976: „The Perception of some Tai Consonant Sounds by Native Speakers of Siamese“. In: Pasaa, Special Issue, Vol. VI, Nos. 1 + 2. A Festschrift for Richard B. Noss. Ed. by Prapart Brudhiprabha u.a., 176-185.
- HARTMANN, John F.
- 1976: „The Waxing and Waning of Vowel Length in Tai Dialects“. In: Tai Linguistics in Honor of Fang-Kuei Li. Ed. by Th. W. Gething, J. G. Harris, Pranee Kullavanijaya, 142-159.
- HAUDRICOURT, André G.
- 1948: „Les Phonèmes et le vocabulaire du thai commun“. In: Journal Asiatique 236, 197-238.
- 1950: „Les consonnes préglottalisées en Indochine“. In: BSLP, 46, 172-182.
- 1952: „Les occlusives uvulaires en thai“. In: BSLP, 48, 86-89.
- 1972: „Two-Way and Three-Way Splitting of Tonal Systems in Some Far Eastern Languages“. In: Tai Phonetics and Phonology. Ed. by J. G. Harris and R. B. Noss, 58-86 (transl. by Christopher Court).
- HENDERSON, Eugénie J. A.
- 1949: „Prosodies in Siamese. A Study in Synthesis“. In: Asia Major, n.s., I, 189-215.
- 1975: „Phonetic Description and Phonological Function: Some Reflections upon Back Unrounded Vowels in Thai, Khmer and Vietnamese“. In: Studies in Tai Linguistics in Honor of W. J. Gedney. Ed. by J. G. Harris, J. R. Chamberlain, 259-270.
- HIRANBURANA, Samang
- 1972: „Changes in the Pitch Contours of Unaccented Syllables in Spoken Thai“. In: Tai Phonetics and Phonology. Ed. by J. G. Harris; R. B. Noss, 23-27.
- HOMBERT, Jean-Marie; OHALA, John J.; EWAN, William G.
- 1979: „Phonetic Explanations for the Development of Tones“. In: Language, Vol. 55, No. 1, 37-58.
- HUEBNER, Thomas G.
- 1976: „Another Look at Sandhi in Tai Lue“. In: Pasaa, Special Issue, Vol. VI, Nos. 1 + 2, October 1976. A Festschrift for Richard B. Noss. Ed. by Prapart Brudhiprabha u.a., Bangkok, 225-234.
- HUFFMAN, Franklin E.
- 1970: Modern Spoken Cambodian. (Yale University Press). New Haven and London.
- HUNDIUS, Harald
- 1976: Verzeichnis der auf Mikrofilm erfaßten literarischen Dokumente aus Nordthailand. Handliste (Computerausdruck; unveröffentl.). Frankfurt.

HYMAN, L. M. (ed.)

1973: Consonant Types and Tones. Los Angeles: USC (Southern California Occasional Papers in Linguistics, 1).

INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION (Hg.)

1949: The Principles of the International Phonetic Association. London.

JACOB, Judith M.

1960: „The Structure of the Word in Old Khmer“. In: BSOAS, XXIII, 351-368.

JONES, Robert B.

1965a: „On the Reconstruction of Proto-Thai“. In: Lingua, 14, 194-229.

1965b: „Phonological Features of Northern Thai“. In: Ethnographic Notes on Northern Thailand, edited by Hanks, Lucien M., Hanks, Jane R., Sharp, Lauriston, 10-14. (Data Paper No. 58, Southeast Asia Program, Dep. of Asian Studies, Cornell University). Ithaca, New York.

KATSURA, Makio

1969: „Notes on Some Phonological Aspects of Northern Thai“. In: Tonan Ajia Kenkyu (The Southeast Asian Studies, Kyoto), 7.2, 148-162.

KANNAIYAN, V.

1960: Scripts in and around India. (Government Museum Bulletin). Madras.

KOHLER, Klaus J.

1977: Einführung in die Phonetik des Deutschen. (Grundlagen der Germanistik. 20; Erich Schmidt Verlag). Berlin.

KROM WITCHAKAN, KRASUANG THAMMAKAN (Hg.) [krom witchaakaan krasuan thammakaan]

1931: ?aphithaan phaasaa phéunmuang monthon phaaajáp. Bangkok. B.E. 2474 (roongphim krom witchaakaan krasuan thammakaan). 62 S.

LAFONT, Pierre-Bernard

1962: „Les Écritures ‘Tay du Laos’“. In: BEFEO, Tome L, Fasc. 2, 367-393.

1962: „Les Écritures du Pali au Laos“. In: BEFEO, Tome L, Fasc. 2, 395-405.

LEFÈVRE-PONTALIS, Pierre

1892: „Étude sur quelques alphabets et vocabulaires thaïs“. In: T'oung Pao, I, 3, 39-64.

1911: „Les Younes du royaume de Lan Na ou de Pape“. In: T'oung Pao, XI, 105-124 und ibid. XII, 177-196.

LI, Fang-Kuei

1943: „The Hypothesis of a Pre-Glottalized Series of Consonants in Primitive Tai“. In: BIHP, 11, 177-188.

1959: „Classification by Vocabulary: Tai Dialects“. In: Anthropological Linguistics, Bd. 1, 15-21.

1964: The Phonemic System of the Tai Lü Language“. In: BIHP, 35, 7-14.

1977: A Handbook of Comparative Tai. University Press of Hawaii.

LIPPERT, Wolfgang

1965: Das Satzthema in der modernen chinesischen Sprache. Diss. Frankfurt.

MAHATTHANASIN, Direkchai [mahātthanasin, dirèekchaj]

1984: „tamraa rian ?aksōn láannaa: khō sǎŋkèet“. In: WARASAN MANUTSAYA-SAT waarasāan manūtsajasāat, 12. Jhg., Nr. 2 (Januar-Juni B.E. 2527), Chiang Mai. B.E. 2527, 82-95.

MARTINET, André

1971: Grundzüge der Allgemeinen Sprachwissenschaft. (Urban-TB 69). Stuttgart.

- MARTINI, François
1954: „Romanisation des parlers tays du Nord Vietnam“. In: BEFEO, 46, 555-572.
- NACASKUL, Karnchana [nâaksakun, kaancanaa]
1977: rábòpsiaŋ phaasāa thaj. (Das Lautsystem des Thai). (roonphim culaaləŋkəənma-hāawitthajaalaj). Bangkok. B.E. 2520.
- NA NAGARA, Prasert [ná? nakhəən, prasəət]
³1973: khloəŋ niraat hariphunchaj. Bangkok. B.E. 2516 (roonphim phrá? can).
- NOSS, Richard B.
1964: Thai Reference Grammar. (Foreign Service Institute). Washington.
1972: „Rhythm in Thai“. In: Tai Phonetics and Phonology. Ed. by J. G. Harris; R. B. Noss, 33-42.
1975: „How Useful are Citation Forms in Synchronic Thai Phonology?“. In: Studies in Tai Linguistics in Honor of W. J. Gedney. Ed. by J. G. Harris, J. R. Chamberlain, 274-284.
- NOTTON, Camille
1925: Annales du Siam, I. Paris.
- PANTUPONG, Woranoot [phanthúphəŋ, wəəranút]
1973: „rádàpsiaŋ kaanləŋsiaŋ nàk baw lé? canwà? naj kaanphūut khəŋ phaasāa thaj“. In: Pasaa, Vol. III, No. 2. Bangkok. B.E. 2516.
1976: „Some Phonetic Notes on Tai Yuan“. In: Pasaa, Special Issue, Vol. VI, Nos. 1+2. A Festschrift for Richard B. Noss. Ed. by Prapart Brudhiprabha u.a., Bangkok, 126-143.
- PAVIE, Auguste
1898: Études diverses II: Recherches sur l'histoire du Cambodge, du Laos et du Siam, contenant la transcription et la traduction des inscriptions par M. SCHMITT. (Mission Pavie). Paris.
- PENTH, Hans
1973: „Notizen zur Geschichte der Yuan-Schrift“. In: AO, 35, 161-165.
1974: „Die Wiederherstellung des Klosters Phra Nòn in den Jahren 1795/96“. In: Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. I. Philologisch-historische Klasse, Jahrgang 1974, Nr. 6, 207-250.
1976: khamcaarúk thii thāan phrá?phúttharūup naj nakhəən chiaŋ māj. Bangkok. B.E. 2519 (khaná? kammakaan càtphim ?èekkasāan thaəŋ prawàttisāat sāmnaak naajók rātthamontrii).
1983: prawàt khwaampenmaa khəŋ láannaathaj. Chiang Mai. B.E. 2526 (SRI-CMU-26-3-105).
1985: „The Wat Kan Thom Inscriptions and the Development of Thai Letters“. (Paper presented at the Seminar on Lan Na History and Archaeology, Chiang Mai Teachers Training College, Chiang Mai, 28-31 January, 1985). Chiang Mai.
- PHAYOMYONG, Manee [phájəŋmjoŋ, manii]
1968: tamraa rian nāŋsūu láannaathaj. (prathuaŋ witthajaa). Chiang Mai. B.E. 2511.
1983: tamraa rian nāŋsūu láannaathaj. Chiang Mai. B.E. 2526 (Mimeograph; Faculty of Education, Chiang Mai University).
- PIKE, Kenneth L.
¹²1971 [1947]: Phonemics. Ann Arbor. (The University of Michigan Press).
1943: Phonetics. Ann Arbor. (The University of Michigan Press).
1948: Tone Languages. Ann Arbor. (The University of Michigan Press).

- PRACHUM SILACARŪK, III [prachum silaacaarŭk] (phâak thŭi 3).
 1965: Hg. KHANA KAMMAKAN CAT PHIM EKKASAN THANG PRAWATTISAT ... (roonphim sǎmnák thamniáp naajók rǎtthamontri). Bangkok. B.E. 2508.
 1970: (s.o.) IV. Bangkok. B.E. 2513.
- PURNELL, Herbert C.
 1962: A Colorful Colloquial. (Overseas Missionary Fellowship, Chiangmai). Chiang Mai.
 1963: A Short Northern Thai-English Dictionary (Tai Yuan). (Overseas Missionary Fellowship, Chiangmai). Chiang Mai.
 1976: „The Stanzaic Structure of Northern Thai (Lannathai) Khâaw Poetry“. In: Tai Linguistics in Honor of Fang-Kuei Li. Ed. by Th. W. Gething, J. G. Harris, Pranee Kullavanijaya, 185-204.
- RATTANAPRASIT, Met [rǎttanáp̄rasit, mēet]
 1965: phótcanaanúkrom thaj juan—thaj—?añkrit. (Wörterbuch Thai-Yuan-Thai-Englisch). Bangkok. B.E. 2508.
- RISCHEL, Jørgen
 1984: „Achievements and Challenges in Thai Phonetics“. In: Proceedings of the International Conference on Thai Studies, August 22-24, Bangkok, Bd. VII (Language & Literature), 35 S. (Separate Paginierung) Bangkok (Thai Studies Program, Chulalongkorn University).
- RISPAUD, Jean
 1933: „Notes sur les alphabets Lü du Yün-nan et les denominations ethniques données aux T'ay“. In: Journal of the North China Branch, Royal Asiatic Society, Bd. 64, 143-150.
- ROFFE, Edward G.
 1946: „The Phonemic Structure of Lao“. In: JAOS, 66, 289-295.
- ROONGRUANGSRI, Udom [rŭŋruaŋsŭi, ʔudom]
 1981: rabòp kaankhǎan ʔǎksŏn láanna. Chiang Mai. B.E. 2524 (ʔàt sǎmnaw khrǎŋ thŭi 2, tulaakhom 2524; phǎakwichaa phaasǎathaj, khanáʔ manútsajasáat, mahǎawittha-jaalaj chianmǎj). (Mimeograph, Faculty of Humanities, Chiang Mai University).
 1986: khǎaw sii bôt lēʔ kamcòm khŏŋ phrájaa phromwoohǎan (tamraa hǎt ʔaan ʔǎksŏn láanna). Chiang Mai. B.E. 2529 (khroonkaan tamraa mahǎawitthajaalaj, ʔandǎp thŭi 6).
- RUENGDET, Pankhuenkhat
 1978: Yong Phonology (Southeast Asian Language Center). Bangkok.
- SARAWIT, Mary
 1975: „Some Changes in the Final Component of the Tai Syllable“. In: Studies in Tai Linguistics in Honor of W. J. Gedney. Ed. by J. G. Harris, J. R. Chamberlain, 316-328.
- SCHRADER, Otto F.
 1924: „Transcription and Explanation of the Siamese Alphabet“. In: ASIA MAJOR, 1.1., 45-66.
 1926: „Siamese mute H.“. In: ASIA MAJOR 3, 33-48.
 1928: „Problems of the Siamese Alphabet“. In: JSS, 21, 211-218.
- SHORTO, H. L.
 1965: „The Interpretation of Archaic Writing Systems“. In: Lingua, 14, 88-97.
- SIMMONDS, E. H. S.
 1965: „Notes on Some Tai Dialects of Laos and Neighbouring Regions“. In: Lingua, 14, 133-147.

- SITTACHIT, Kanda
 1972: „Observations on Short and Long Vowels in Thai“. In: *Tai Phonetics and Phonology*. Ed. by J. G. Harris; R. B. Noss, 28-32 (in Thai).
- SMALLEY, William A.
 1961: *Outline of Khmu? Structure*. (American Oriental Series, 2). New Haven.
- SPRIGG, R. K.
 1977: „The inefficiency of ‘tone change’ in Sino-Tibetan descriptive linguistics“. In: *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, Vol. 2, No. 2, S. 173-181.
- STRECKER, David
 1979: „A Preliminary Typology of Tone Shapes and Tonal Sound Changes in Tai: the Lán Nā A-Tones“. In: Thongkum, Theraphan L.; Panupong, Vichin; Kullavanijaya, Pranee; Tingsabadh, M. R. Kalaya (Ed.), *Studies in Tai and Mon-Khmer Phonetics and Phonology*. (In Honour of Eugénie J. A. Henderson). Bangkok (Chulalongkorn University Press), 171-240.
- SUNDARAGUL, Benchawan [sūntharaakuun, bencawan]
 1962: nùajsiāṅ khǒṅ phaasāa chianmāj. Bangkok. B.E. 2505 (M.A.-Arbeit, Chulalongkorn-Universität, unveröffentl.).
- THAMMARACHANUWAT, Phra [thammaraachaanúwát, phrá?]
 1971: lāk phaasāa thaj phaajáp. (1957) (phrá? sīṅ kaanphim). Chiang Mai. B.E. 2514.
- THONGKUM, Theraphan L.
 1976a: „Rhythm in Thai from Another View Point“. In: *Pasaa, Special Issue*, Vol. VI, Nos. 1+2, October 1976. A Festschrift for Richard B. Noss. Ed. by Prapart Brudhiprabha u.a., Bangkok. 144-158.
 1976b: „Relative Durations of Syllables in Siamese Connected Speech“. In: *Tai Linguistics in Honor of Fang-Kuei Li*. Ed. by Th. W. Gething, J. G. Harris, Pranee Kullavanijaya, 225-232.
- TRAGER, George L.
 1957: *Siamese Phonemes: A Restatement*. In: *BIHP* 29, 21-29.
- WANG, William S.-Y.
 1967: „Phonological Features of Tone“. In: *International Journal of American Linguistics*, 33.2, 93-105.
- WANG, William S.-Y.; CHEN, Matthew Y.
 1975: „Sound Change: Actuation and Implementation“. In: *Language*, 51.2, 255-281.
- WANNASAI, Singkha [wannásāj, sīṅkhá?]
 1975a: bēep-rian ṽakkhará? laannaa thaj. Lamphun. B.E. 2518.
 1975b: tamraa rian ṽakkhará? laannaa thaj. (Lehrbuch der Lan Na-Thai-Schrift). (lamphuun kaanphim). Lamphun. B.E. 2518.
- WAROTAMASIKKHADIT, Udom
 1975: „Dependency of Underlying Structure and Final Particles in Thai“. In: *Studies in Tai Linguistics in Honor of W. J. Gedney*. Ed. by J. G. Harris, J. R. Chamberlain, 342-354.
- WATCHARASAT, Bunkhit [wátharasáat, bunkhít]
³1969: bēep-rian phaasāa phūnmuaṅ. (sāmnákphim thaaraa thǒṅ). Chiang Mai. B.E. 2512.
⁶1984: bēep-rian phaasāa muaṅnūa. Chiang Mai (in Nordthai-Lettern gedruckt; thaaraathǒṅ kaanphim).

WEIDERT, Alfons

1977: Tai-Khamti Phonology and Vocabulary. Beiträge zur Südasiensforschung, Südasiens-Institut Universität Heidelberg, Bd. 27.

1979: „Die Rekonstruktion des Tonsystems des Ahom“. In: ZDMG, 129, Heft 2, 321-334.

WIRAPRACAK, Kongkáo [wiirápracák, kòhkêew]

1983: „caarúk laanthoon sòmdèt phrá? maháathéen cuthaamanii“. In: sinlápaakoon (27.3), B.E. 2526.

WIRAPRACAK, Kongkáo; THASUKHON, Niyada [wiirápracák, kòhkêew; thaasukhon, níjadaa]

1981: raajnaan kaanwicaj rûan kaanwiwát khõn ?áksõn tham láannaa. Bangkok. B.E. 2524. (mit Unterstützung des National Research Council of Thailand, 425 S.; unveröffentl.).

WU, Lingyun

1984: „The Initial Consonants and Tones of the Dai in Xishuangbanna and Dehong“. In: Warasan Manutsayasat (waarasāan manútsajasāat, 12. Jhg., Nr. 2 (Januar-Juni B.E. 2527), Chiang Mai. B.E. 2527. S. 53-59.

WULFF, Kurt

1934: Chinesisch und Tai: sprachvergleichende Untersuchungen. Levin und Munksgaard. Kopenhagen.

WYATT, David K.

1975: The Crystal Sands. The Chronicles of Nagara Śrī Dharmarāja. Data Paper: No. 98. Southeast Asia Program. Dept. of Asian Studies. Cornell University, Ithaca, New York.

SUPPLEMENT: TAFEL mit Textbeispiel

Zwecks Illustration wird im folgenden das in der vorliegenden Studie entwickelte Transliterationssystem am Beispiel eines Ausschnitts aus einer nordthailändischen (unveröffentlichten) Original-Handschrift zur Anwendung gebracht.*

Es handelt sich um einen relativ einfachen Text, der aller Wahrscheinlichkeit nach in der ersten Hälfte des 19. Jhs. in Nan geschrieben wurde. Bloße Formvarianten werden in diesem Beispiel nicht differenziert.

In der Übersetzung werden nordthailändische Eigennamen in einer weiter vereinfachten Weise transliteriert: Allographe anzeigende Indexziffern, unterstrichenes „ā“ (in Schreibungen nach den für Pāli-, nicht für Nordthai-Wörter geltenden Regeln), als unzutreffend identifizierte Tonschreibungen des Originals sowie weitere orthographische Besonderheiten wie z.B. der Gebrauch von zerebralem „ṇ“ anstelle des üblichen „n“ usw. werden nicht wiederholt: sie können hier unberücksichtigt bleiben.

Um den Vergleich zwischen „Phonologie“ und „Schrift“ zu erleichtern, ist der Text auch in phonematischer Transkription wiedergegeben.

* Durchgehend angewendet wird das hier vorgestellte Transliterationssystem nicht nur in der oben bereits erwähnten kritischen Ausgabe eines Ausschnitts aus dem *Balasaṅkha-Jātaka*, sondern auch in der Studie „The Colophons of Thirty Pāli Manuscripts from Northern Thailand“ (Pali Text Society, London, 1990).

[1]

[5]

Handwritten text in Nordthai script, likely from a manuscript. The text is written in a cursive style on aged paper. The visible portion includes several lines of text, with some lines starting with a bracketed number (e.g., [1], [5]). The script is dense and characteristic of traditional Thai writing.

Nordthai-Text

Zeile [1]-[8] einer Falthandschrift (Nordthai: bap saa, /pāp sǎa/) des Wat Aranyawat, Nan. Ohne Titel (Sammlung mehrerer kürzerer Texte verschiedenen Inhalts) und Seitenzählung. Undatiert (wahrsch. 1. Hälfte des 19. Jhs). Foto: H. Hundius, 1974.

TRANSLITERATION

[1] sakkaraja 1172 tuua plii kod "snaa° "cau° "faa° 'naan° bai taay müüa₃n "tai sumanaraaj swöoy müüa₃n dään 'gö° plii "nan° lää plii dap "rau° 1187 tuua [2] "cau° ton 'jüü° sumana taay müüa₃n "tai "cau° ton 'jüü° mahaayassaraaja swöoy müüa₃n dään plii "nan° plii rwaay yii sakkaraja 1168 tuua "cau° [3] "faa° 'kqö naag 'jäa° 'hään plii möön° 'hmau° sakkaraja "dai° <11>69 tuua düüar₃ 5 been° "cau° "faa clqön naag 'jäa° 'hään wan "nan° lää plii pöök sii sakkaraja [4] ja "dai 1170 tuua "cau° "faa "saan° hqö dhämm wiian° 'klau° plii kaq° "saiy sakkaraja "dai 1171 tuua "cau° "faa tok hqö dhämm lää [5] plii rwaay "cai° sakkaraja 1178 tuua düüar₃ qok₄ 13 'gaam° "dai° 'jaan phüüa₃k maa rqqd₃ wiian° 'naan° wan "nan° lää plii möö₃n° "plau° sakkaraja "dai 1179 tuua [6] düüar₃ 10 rääm 10 [°gaam] "naam° nqön₃ hluaan° "thuaam₃ müüan₃ 'naan° duk₄ 'hään° wan "nan° lää plii pöök yii sakka[raaja] "dai 1180 tuua khau° "tañ wiian° 'hmai° lää plii kod sii sakkaraja [7] "dai 1182 tuua clqön sat dhaatu° 'jäa° 'hään° cö pqqk₄ 'ai° 'don° "jaan° "phaa° wan "nan° lää plii "ruuan₃ "sai sakkaraja 1183 tuua düüar₃ 8 hoora° rääm 6 'gaam° "cau° ton [8] 'jüü° sumanaraaja lää bra sañgha° dan muar₃ hoq° gruu° paa bryaa waq° peen sañgharaaj° wan "nan° lää

PHONEMATISCHE TRANSKRIPTION

[1] /sakkalaacā? pan nūṇ lōj cet sip sōṇ tūa pī kot saṇāa cāw fāa nāan paj tāaj muan tāj sumanālaat sawōj muan teen kō pī nān lee pī dap lāw pan nūṇ lōj pēt sip cet tūa [2] cāw tōn cūu sumanā? tāay muan tāj cāw tōn cūu mahāānātsalaacā? sawōj muan teen pī nān pī lwaaj nīi sakkalaacā? pan nūṇ lōj hok sip pēt tūa cāw [3] fāa kō nāak cē hēṇ pī mōṇ māw sakkalaacā? dāj pan nūṇ lōj hok sip kāw tūa dūan hāa peṇ cāw fāa calōṇ nāak cē hēṇ wan nān lee pī pōk sii sakkalaacā? [4] dāj pan nūṇ lōj cet sip tūa cāw fāa sāṇ hōo tham wiaṇ kāv pī kat sāj sakkalaacā? dāj pan nūṇ lōj cet sip ?et tūa cāw fāa tok hōo tham lee [5] pī lwaaj cāj sakkalaacā? pan nūṇ lōj cet sip pēt tūa dūan ?ōk sip sāam khām dāj cāṇ phūak maa lōt wiaṇ nāan wan nān lee pī mōṇ pāw sakkalaacā? dāj pan nūṇ lōj cet sip kāw tūa [6] dūan sip leem sip khām nām nōṇ lūṇ thūam muan nāan tūk hēṇ wan nān lee pī pōk nīi sakkalaacā? dāj pan nūṇ lōj pēt sip tūa khāw tāj wiaṇ māj lee pī kot sii sakkalaacā? [7] dāj pan nūṇ lōj pēt sip sōṇ tūa calōṇ sat thāat cē hēṇ cō? bōk faj tōṇ cāṇ phāa wan nān lee pī lūṇ sāj sakkalaacā? pan nūṇ lōj pēt sip sāam tūa dūan pēt hōlāa leem hok khām cāw tōn [8] cūu sumanālaacā? lē? phā? saṇkhā? taṇ muan hot khuu baa phaṇāa wāt pēn saṇkhalāat wan nān lee/

ÜBERSETZUNG

[1] Im Jahre 1172 der „[Kleinen] Ära“¹ — Jahr des Pferdes (koḍ 'sṇaa) — reiste der Prinz von Nan² nach Bangkok (wörtl.: Süden, südliches Land, dh. Siam) und fand dort den Tod. Im gleichen Jahr übernahm Sumanaraaja die Herrschaft. CS 1187, im Jahr des Hasen (ḍap 'hmau), [2] starb Sumana[raaja] in Bangkok. In diesem Jahr übernahm Mahaayassaraaja die Herrschaft. CS 1168, im Jahr des Tigers (rwaay yī), [3] erbaute der Prinz die Nāga-Balustraden des Reliquienschreins 'Jää 'Hääñ³. CS 1169, im Jahr des Hasen (möön 'hmau), am Vollmondtag des 5. Monats, weihte der Prinz die Nāga-Balustraden vor dem Reliquienschrein 'Jää 'Hääñ. [4] CS 1170, im Jahr der Nāga-Schlange (pöök sii), erbaute der Prinz die Bibliothek in der Alten Stadt. CS 1171, im Jahr der Schlange (kaḍ 'sai), stürzte er von der Bibliothek. [5] CS 1178, im Jahr der Ratte (rwaay 'cai), am 13. Tag des 3. Monats, gelangte ein Weißer Elefant in die Stadt Nan. CS 1179, im Jahr des Ochsen (möön 'pau), [6] im 10. Monat, am 10. Tag des abnehmenden Mondes, kam es zu einer großen Überschwemmung; ganz Nan stand unter Wasser. [7] CS 1180, im Jahr des Tigers (pöök yī), wurde die Neue Stadt gegründet. CS 1182, im Jahre der Nāga-Schlange (koḍ sii), wurden die Schirme⁴ des Reliquienschreins 'Jää 'Hääñ geweiht; in 'Doñ 'Jaan 'Phaa wurde ein Feuerwerk veranstaltet. CS 1183, im Jahr der Schlange ('ruuañ 'sai), im 8. Monat, am 6. Tag des abnehmenden Mondes, wurde der Ehrwürdige (gruu paa) [Abt] des Waḍ Bryaa Waḍ von [8] Sumanaraaja und den Ordensmitgliedern zum Saṅgharaaja geweiht.

¹ Vgl. oben, S. 249 (4.).

² Aththawarapanyo, reg. CS 1148-1172 (AD 1786-1810).

³ Der Chedi (cetiya) Phra That Chae Haeng, nach der örtlichen Überlieferung zu Beginn des 14. Jh. u. Z. erbaut, birgt die am höchsten verehrte Reliquie der Nan-Region. Er steht auf einem Hügel, rd. zwei Kilometer vom Zentrum der heutigen Provinzhauptstadt entfernt.

⁴ Ähnlich dem Großen Stupa von Lamphun und dem Chedi Phra That Doi Suthep in Chiang Mai wird der heilige Bezirk der Reliquie (an den Ecken des quadratischen Chedi-Sockels) von vier großen Schirmen umsäumt. Ob hier diese gemeint sind, ist jedoch nicht restlos sicher; in anderen Quellen wird von Schirmbauten am Großen Vihāra berichtet.

- Bd. XXXIX,3: *Die mandjurischen Druckausgaben des Hsin-ching*. Von WALTER FUCHS. 1970. VI, 26 S., 1 Faltafel und 47 Tafeln 40,— DM
- Bd. XXXIX,4: *The Teachings of the Six Heretics according to the Pravrajyāvastu of the Tibetan Mūlasarvāstivāda Vinaya*. With an appendix containing an English translation of the pertinent sections in the Chinese Mūlasarvāstivāda Vinaya. Edited and rendered into English by CLAUS VOGEL. 1970. X, 62 S. 22,— DM
- Bd. XL,1: *Die Verbalsyntax des neuarabischen Dialektes von Kwayriš (Irak)*. Mit einer einleitenden allg. Tempus- und Aspektlehre. Von ADOLF DENZ. 1971. XII, 145 S. 34,— DM
- Bd. XL,2: *Die Parallelversion der Manusmṛti im Bhaviṣyapurāṇa*. Von FRANZ LÁSZLÓ. 1971. XIII, 198 S. 48,— DM
- Bd. XL,3: *Grammatik des thumischen Neuaramäisch (Nordostsyrien)*. Von HEIDI JACOBI-LAMOTTE. 1973. XXIV, 288 S. 28,— DM
- Bd. XL,4: *Galens Traktat „Daß die Kräfte der Seele den Mischungen des Körpers folgen“ in arabischer Übersetzung*. Hrsg. von HANS HINRICH BIESTERFELDT. 1973. 267 S. deutscher Text m. Glossar, 44 S. arab. Text 58,— DM
- Bd. XLI,1: *Hochsprache und Dialekt im Arabischen*. Untersuchungen zur heutigen arabischen Zweisprachigkeit. Von WERNER DIEM. 1974. XIV, 183 S. 48,— DM
- Bd. XLI,2: *Topographisch-historische Studien zum iranischen Nationalepos*. Von DAVOUD MONCHI-ZADEH. 1975. X, 296 S. mit 15 Abb., 4 Taf. u. 1 Faltkte. 72,— DM
- Bd. XLI,3: *Altajische Studien II: Japanisch und Altajisch*. Von KARL H. MENGES. 1975. VI, 157 S., 3 Taf. 44,— DM
- Bd. XLI,4: *Einige Grundprobleme der autochthonen und der aristotelischen arabischen Literaturtheorie*. Ḥāzim al-Qartāḡānī's Kapitel über die Zielsetzungen der Dichtung und die Vorgeschichte der in ihm dargelegten Gedanken. Von GREGOR SCHOELER. 1975. VIII, 132 S. 28,— DM
- Bd. XLII,1: *Samnyāsa*. Quellenstudien zur Askese im Hinduismus. Von JOACHIM FRIEDRICH. SPROCKHOFF. Teil I: Untersuchungen über die Samnyāsa-Upaniṣads. 1976. XIV, 385 S. m. 1 Faltafel u. 17 Tab. 88,— DM
Teil II: Interpretationen (In Vorbereitung)
- Bd. XLII,2: *The nominal and verbal Affirmatives of Nilo-Hamitic and Hamito-Semitic*. With some phonetic Observations and a new Vocabulary. By JOHANNES HOHENBERGER. 1975. XIV, 100 S. 36,— DM
- Bd. XLII,3: *Verschiffene Präfixe im Altindischen*. Von BERNHARD KÖLVER. 1976. VIII, 53 S. 18,— DM
- Bd. XLII,4: *Bhārṭṭharis Vākyapadīya*. Die Mūlakārikās nach den Handschriften hrsg. u. mit einem Pāda-Index versehen von WILHELM RAU. 1977. XXII, 338 S. 90,— DM
- Bd. XLIII,1: *Thronbesteigung und Thronfolge im China der Ming (1368-1644)*. Von PETER GREINER. 1977. VI, 73 S. 24,— DM
- Bd. XLIII,2: *Ein Menschenschöpfungsmythos der Mundas und seine Parallelen*. Von DIETER B. KAPP. 1977. X, 67 S. 18,— DM
- Bd. XLIII,3: *Das Kitāb al-mu'ḡam des Abū Bakr al-Ismā'īlī*. Von HEINRICH SCHÜTZINGER. 1978. X, 178 S. 58,— DM
- Bd. XLIII,4: *Die mesopotamisch-arabischen qaltu-Dialekte*. Band I: Phonologie und Morphologie. Von OTTO JASTROW. 1978. XXIV, 330 S., m. 1 Kte., 1 Faltkte. 88,— DM
- Bd. XLIV,1: *Kosmologie und Heilslehre der frühen Ismā'īliya*. Eine Studie zur islamischen Gnosis. Von HEINZ HALM. 1978. VIII, 240 S. 68,— DM
- Bd. XLIV,2: *The Hand of the Northwind*. Opinions on Metaphor and the Early Meaning of Isti'āra in Arabic Poetics. Von WOLFHART HEINRICH. 1977. VIII, 64 S. 16,— DM

D 25 61 (48,3)

ULB Halle
003 458 156

3



- Bd. XLIV,3: *Legende und Geschichte. Der Faṭḥ madīnat Harar von Yahyā Naṣrallāh. Text, Übersetzung, Varianten u. Kommentar. Hrsg. von EWALD WAGNER. 1978. XIV, 155 S. 46,— DM*
- Bd. XLIV,4: *Untersuchungen zur Syntax der newestaramäischen Dialekte des Antilibanon (Ma'lūla, Baḥ'a, Gubb 'Adin). Mit besonderer Berücksichtigung der Auswirkungen arabischen Adstrateinflusses nebst zwei Anhängen zum newestaramäischen Dialekt von Gubb 'Adin. Von CHRISTOPH CORELL. 1978. XX, 220 S. 76,— DM*
- Bd. XLV,1: *Das sasanidische Rechtsbuch „Mātakdān i hazār dātistān (Mādiyān i hazār dādestān)“ (Teil II). Von MARIA MACUCH. 1981. XII, 268 S. 92,— DM*
- Bd. XLV,2: *Die schiitischen Derwischorden Persiens. Von RICHARD GRAMLICH. Teil 3: Brauchtum und Riten. 1981. X, 130 S. m. 7 Abb., kt. 52,— DM*
- Bd. XLV,3: *Die Umayyaden und der zweite Bürgerkrieg (680-692). Von GERNOT ROTTER. 1982. IX, 288 S., 4 Abb., 3 Falttaf., kt. 110,— DM*
- Bd. XLV,4: *Der Wesir und seine Gelehrten. Zu Inhalt und Entstehungsgeschichte der theologischen Schriften des Rašīduddīn Faḫrullāh (gest. 718/1318). Von JOSEF VAN ESS. 1981. X, 68 S., kt. 28,— DM*
- Bd. XLVI,1: *Die mesopotamisch-arabischen qaltu-Dialekte. Band 2: Volkskundliche Texte in elf Dialekten. Von OTTO JASTROW. 1981. XVIII, 474 S., kt. 164,— DM*
- Bd. XLVI,2: *Kume-Lieder und Kume. Zu einem Problem der japanischen Frühgeschichte. Von NELLY NAUMANN. 1981. VIII, 142 S., kt. 40,— DM*
- Bd. XLVI,3: *HARTMUT FÄHNDRICH, ed.: Treatise to Ṣalāḥ ad-Dīn on the Revival of the Art of Medicine by Ibn Junay'. 1983. VIII, 96 75,— DM*
- Bd. XLVI,4: *Der Weise Narr Buhlūl. Von ULRICH MARZOLPH. 1983. IX, 88 S., kt. 29,— DM*
- Bd. XLVII,1: *Agrarische Vorstellungen in Nordafrika. Protokolle. Von WILHELM HOENERBACH. 1984. VI, 80 S., kt. 29,50 DM*
- Bd. XLVII,2: *Der islamische Rosenkranz. HELGA VENZLAFF. 1985. 118 S. u. 16 Taf., kt. 44,— DM*
- Bd. XLVII,3: *Ein altes Fragment medinensischer Jurisprudenz aus Qairawān. Aus dem Kitāb al-Ḥaḡḡ des 'Abd al-'Azīz b. 'Abd Allāh b. Abī Salama al-Māḡiṣūn (st. 164/780-81). Von MIKLOS MURANYI. 1985. X, 105 S. u. 3 Taf., kt. 54,— DM*
- Bd. XLVII,4: *Cypriot Arabic. A historical and comparative investigation into the phonology and morphology of the Arabic vernacular spoken by the Maronites of Kormakiti village in the Kyrenia district of North-Western Cyprus. Von ALEXANDER BORG. 1985. XII, 204 S., kt. 68,— DM*
- Bd. XLVIII,1: *Music and the Islamic Reform in the Early Sokoto Empire. Sources, Ideology, Effects. Von VEIT ERLMANN. 1986. XII, 68 S. u. 22 Taf., kt. 44,— DM*
- Bd. XLVIII,2: *Abhandlung über die Ansteckung von Quṣṭā ibn Lūqā. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Hartmut Fähdnrich. 1987. 44 S., kt. 34,— DM*
- Bd. XLVIII,3: *Phonologie und Schrift des Nordthai. Von HARALD HUNDIUS. 1990. XVI, 265 S., kt. 92,— DM*

FRANZ STEINER VERLAG · STUTTGART

ISSN 0567-4980



PHONOLOGIE UND SCHRIFT DES NORDTHAI



DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT

KOMMISSIONSVERLAG FRANZ STEINER STUTTGART
1990

